



HERITAGE  
POPULAR-SCIENTIFIC  
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ  
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ  
ЖУРНАЛ

3/2022

# MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLIKLEYİN ŻURNAL



# MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ  
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL, EDEBIÝAT WE MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY



ACADEMY OF SCIENCES OF TURKMENISTAN  
MAGTYMGULY INSTITUTE OF  
LANGUAGE, LITERATURE  
AND NATIONAL MANUSCRIPTS

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И  
НАЦИОНАЛЬНЫХ РУКОПИСЕЙ  
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ  
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№3 (87), 2022

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN  
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY –  
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR  
AKADEMIÝASYNYŇ  
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL,  
EDEBIÝAT WE MILLI  
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

SCIENTIFIC AND POPULAR  
JOURNAL

THE FOUNDER –  
ACADEMY OF SCIENCES  
OF TURKMENISTAN  
MAGTYMGULY INSTITUTE OF  
LANGUAGE, LITERATURE AND  
NATIONAL MANUSCRIPTS

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ  
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ  
И НАЦИОНАЛЬНЫХ  
РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ  
МАХТУМКУЛИ АКАДЕМИИ НАУК  
ТУРКМЕНИСТАНА

Baş redaktor  
**D. S. Orazsähedow**

Redkollegiýa:  
**Ý. Orazgylyjow,**  
**A. Yazberdiýew,**  
**A. Aşyrow,**  
**M. Söýegow,**  
**A. Berdiýew,**  
**O. Ekäýew**

Baş redaktoryň orunbasary  
**A. Hojagulyýewa**

Jogapkär kätip  
**J. Hudayberdiýew**

Editor-in-Chief  
**D. S. Orazsakhedov**

Editorial Board:  
**Y. Orazgylyjev,**  
**A. Yazberdiyev,**  
**A. Ashyrov,**  
**M. Soegov,**  
**A. Berdiyev,**  
**O. Ekaev**

Deputy Editor-in-Chief  
**A. Hojagulyyeva**

Executive Secretary  
**J. Hudayberdiyev**

Главный редактор  
**Д. С. Оразсахедов**

Редколлегия:  
**Я. Оразгылыджев,**  
**А. Язбердиев,**  
**А. Ашыров,**  
**М. Соегов,**  
**А. Бердыев,**  
**О. Экаев**

Заместитель главного редактора  
**А. Ходжагулыева**

Ответственный секретарь  
**Дж. Худайбердыев**

GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP  
OKUWÇYLARYNA, TALYP YAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA  
WE BILIM İSGÄRLERINE

TO SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS  
AND EDUCATION WORKERS OF INDEPENDENT  
NEUTRAL TURKMENISTAN

ШКОЛЬНИКАМ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ,  
ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ  
НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

4



DUTARÇY BAGŞY-SAZANDALARYŇ ARASYNDA GEÇİRİLÝÄN  
«ÇALSANA, BAGŞY!» BÄSLEŞIGINIŇ JEMLEYJİ  
TÄPGYRYNA GATNAŞYJYLARA

TO THE PARTICIPANTS OF THE FINAL ROUND OF THE  
COMPETITION «ÇALSANA, BAGŞY!» AMONG MUSICIANS-BAGSHY

УЧАСТИКИАМ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ТУРА КОНКУРСА «ÇALSANA,  
BAGŞY!» СРЕДИ ДУТАРИСТОВ МУЗЫКАНТОВ-БАХШИ

8



GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

12



R. GODAROW (Türkmenistan)  
SALAR BABANYŇ «JAMYGUT-TARYH» ESERI

R. GODAROV (Turkmenistan)  
THE WORK OF SALAR BABA «JAMYGUT-TARYH»

Р. ГОДАРОВ (Туркменистан)  
ПРОИЗВЕДЕНИЕ САЛАР БАБА «ДЖАМЫГУТ-ТАРЫХ»

17





28

**A. MÄMMETJUMAYEW** (Türkmenistan)  
SAÝADINYŇ «ZÖHRE-TAHYR» MESNEWISINIጀ XVIII-XIX ASYR  
TURKMEN EDEBÝATYNA TÄSIRI

**A. MAMMETJUMAYEV** (Turkmenistan)  
INFLUENCE OF COUPLETS OF SAYADI IN «ZUHRA AND TAHIR»  
ON TURKMEN LITERATURE OF XVIII-XIX CENTURES

**A. МАМЕДЖУМАЕВ** (Туркменистан)  
ВЛИЯНИЕ ДВУСТИШИЯ САЙЯДИ «ЗУХРА И ТАХИР»  
НА ТУРКМЕНСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ XVIII-XIX ВЕКОВ



39

**A. TÄJIMOW** (Türkmenistan)  
NUSGAWY EDEBÝATYŇ GOŞA GANATY

**A. TAJIMOV** (Turkmenistan)  
TWO WINGS OF CLASSICAL LITERATURE

**А. ТАДЖИМОВ** (Туркменистан)  
ДВА КРЫЛА КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



49

**Ý. NURGELDİÝEW, O. ADYKOWA** (Türkmenistan)  
TURKMENISTANYŇ GADMY WE ORTA ASYR KÖPRÜLERİ

**Y. NURGELDYEV, O. ADYKOVA** (Turkmenistan)  
ANCIENT AND MEDIEVAL BRIDGES OF TURKMENISTAN

**Я. НУРГЕЛЬДЫЕВ, О. АДЫКОВА** (Туркменистан)  
АНТИЧНЫЕ И СРЕДНЕВЕКОВЫЕ МОСТЫ ТУРКМЕНИСТАНА



65

**GARAŞSYZ, HEMİSELİK BITARAP TURKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN** (iyúl-sentýabr)

**REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT, PERMANENTLY NEUTRAL TURKMENISTAN** (July-September)

**ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА** (июль-сентябрь)

# **GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP YAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE BILIM İŞGÄRLERINE**

## **TO SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS AND EDUCATION WORKERS OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTANN**

### **ШКОЛЬНИКАМ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

*Hormatly mugallymlar we bilim  
işgärleri!  
Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!*

Sizi Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watanymyzyň jemgyýetçilik durmuşynda uly orun tutýan ajaýyp baýram Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2022-2023-nji täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen tüýs ýürekden gutlaryn. Bu baýramçylygyň ýokary ruhubelentlik döredip, ösüşleriň aýdyň ýolundan öňe barýan eziz Watanymyza söygimizi has-da pugtalandyrjakdygyna berk ynanýaryn.

Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwründe milli baýramlarymyz we şanly senelerimizi agzybirligide, jebislikde garşy alýarys. «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynyň bereketli güýz paslynyň ilkinji gününde eziz Diýarymyzyň ähli şäherdir obalarynda baý mazmunly, aýdym-sazly baýramçylyk çärelerini geçirip, häzirki zaman multimedia enjamlary, sanly tehnologiyalar bilen üpjün edilen täze, döwrebap orta mektepleri hem-de çagalar baglaryny dabaraly açýarys. Bilimler dünýäsine ilkinji gezek gadam basýan körpelerimize «Bilimli» atly komþýuterleri ýadygärlilik sowgady hökmünde gowşurýarys. Mugallym we terbiyeçi hünarini ele alan ýaşlara ilkinji zähmet ýoluna ak pata beryäris. Munuň özi bilimler baýramynyň jemgyýetçilik ähmiyetini ýokarlandyrmak bilen, milli agzybirligimizi we jebisligimizi has-da pugtalandyryar, täze üstünlükleri gazanmaga, belent sepgitlere ýetmäge güyç-kuwwat berýär.

Türkmenistanyň Milli Geňeşiniň Halk Maslahatynyň Başlygy, Hormatly il ýaşulusy Gahryman Arkadagymyzyň «Ylym we bilim biziň ýolumyzdyr» diýen taglymatyndan ugur alyp, milli bilim ulgamyny döwrebaplaşdyrmaga

*Dear teachers and workers of the  
education sphere!  
Dear students and schoolchildren!*

I heartily congratulate you on the beginning of the new 2022-2023 academic year, on the Day of Knowledge and Student Youth – a wonderful holiday that plays an important role in public life. I firmly believe that this celebration will become a symbol of high spirituality and will further strengthen our love for the Motherland.

In the era of the Revival of a new era of a powerful state, we celebrate national holidays and memorable dates in the atmosphere of cohesion and unity. On the first day of the blessed autumn month of the year «The Era of the People with Arkadag», important events, song and music performances dedicated to the opening of new secondary schools and kindergartens fit out with modern multimedia equipment and digital technologies will be held in all cities and villages. We will present «Bilimli» computers for kids who are entering the world of knowledge for the first time. We welcome young people starting their professional path as teachers and tutors. This increases the social significance of the holiday of knowledge, strengthens national unity, gives us power for new achievements and reaching new heights.

Based on the doctrine «Science and Education Are Our Way» of Arkadag, Chairman of the Halk Maslahaty Milli Gengesh of Turkmenistan, Honorary Elder of Turkmenistan, we actively continue large-scale reforms aimed at modernizing the education system of our country. According to «The Na-

*Уважаемые преподаватели и  
работники сферы образования!  
Дорогие студенты и школьники!*

От всего сердца поздравляю вас с началом нового 2022-2023 учебного года, с Днём знаний и студенческой молодёжи – замечательным праздником, играющим важную роль в общественной жизни. Твёрдо уверен в том, что это торжество станет символом высокой духовности и ещё больше укрепит нашу любовь к Отчизне.

В эру Возрождения новой эпохи могущественного государства в атмосфере сплочённости и единства мы встречаем национальные праздники и памятные даты. Первого числа благодатного осеннего месяца года «Эпоха народа с Аркадагом» во всех городах и сёлах пройдут важные мероприятия, песенно-музыкальные выступления, посвящённые открытию новых средних школ и детских садов, оснащённых современным мультимедийным оборудованием и цифровыми технологиями. Малышам, которые впервые вступают в мир знаний, подарим на память компьютеры «Bilimli». Мы приветствуем молодых людей, начинающих свой профессиональный путь в роли учителей и наставников. Это повышает социальную значимость праздника знаний, укрепляет национальное единство, придаёт нам силы для новых свершений и достижения новых высот.

Основываясь на доктрине Аркадага, Председателя Халк Маслахаты Милли Генгеша Туркменистана, Почётного старейшины Туркменистана «Наука и образование – наш путь», мы активно продолжаем масштабные реформы, направленные на модернизацию отечественной системы образования. Согласно «Национальной про-

gönükdirilen giň gerimli özgertmeleri depginli dowam etdiryäris. «Berkarar döwletiň täze eýyamynyň Galkynyşy: Türkmenistany 2022-2052-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Milli maksatnamasyna», beýleki milli maksatnamalarda bilim ulgamyny kämil derejede ösdürmek, ýokary bilimli hünärmenleri taýyärlamak ugrünunda kesgitlenen wezipeleri üstünlikli durmuşa geçirýäris. Durmuş ulgamyna degişli desgalar bilen bir hatarda, täze bilim edaralaryny gurýarys. On iki ýyllyk umumy orta bilime geçmegiň, sanly bilim ulgamyny ösdürmegiň, daşary ýurt dillerini okatmagy kämilleşdirmegiň, tebigy we takyk ylmy ugurlara degişli dersleri okatmagy kämilleşdirmegiň konsepsiýalaryna laýyklykda, bilim işini dünyä ölçeglerinde has-da kämilleşdiryäris, sanly bilimi ösdüryäris.

Ýaş nesil barada döwlet derejesinde edilýän alada öz miwesini hem berýär. Watanymyza, halkomyza, ata-babalarymyzyň ajaýyp ýörelgelerine, milli däp-dessurlarymyza wepaly, ruhubelent, bilim almaga, hünär öwrenmäge, zähmet çekmäge höwesli ýaşlar kemala gelýär. Soňky ýyllarda halkara ders bäsleşiklerinde, sport ýaryşlarynda baýrakly orunlara mynasyp bolýan talyplarymyzyň, mekdep okuwçylarymyzyň sany has-da artýar.

Dünýäniň dürli künjeklerinde Watanymyza, halkomyza mynasyp wekilçilik edip, üstünlikli çykyş edýän zehinli ýaşlarymyz biziň milli guwanjymyzdyr. Siz belent watansöýüjilik duýgyňz, tutanýerliliğiňiz we erjelligiňiz bilen ylym-bilim dünýäsine čuňdan aralaşmalysyňz. Asyrdan-asyra, nesilden-nesle geçirilip, kämil derejä ýetirilen milli ýörelgelerimizi mynasyp dowam etdirip, watansöýüjilikde, tämiz ahlaklylykda, beden we ruhy taýdan sagdynlykda ýokary derejelere ýetmelisiňiz. Berkarar döwletiň täze eýyamynyň Galkynyşy döwründe okamak, öwrenmek, döredijilikli, yhlasly zähmet çekmek bilen, eiziz Watanymyzyň şanşöhratyny, mertebesini öňküden-de belende götermelişimiz.

### ***Hormatly mugallymlar we bilim işgärleri!***

Türkmen halky özüniň uzak asyrlyk taryhy ýolunda egsilmez genji-hazyna öwrülen maddy we ruhy gymmatlyk-

tional Program of Socio-Economic Development of Turkmenistan in 2022-2052» we successfully implement the tasks set in the Presidential and National programs to improve the education system and train highly qualified personnel in the era of the Revival of a new era of a powerful state.

Along with social facilities, we are building educational institutions. In accordance with the concepts of transition to twelve-year general secondary education, development of the digital education system, improvement of teaching foreign languages, natural and exact sciences, we conduct educational work in accordance with international standards, develop digital education.

Taking care of the younger generation at the state level is bearing its fruit. A generation of patriotic youth, devoted to their country, people, to the principles of our great ancestors, national traditions, aspiring to study, to master a profession, to work selflessly has been formed. In recent years, the number of our students and schoolchildren who take prizes in international subject Olympiads and in sport competitions has been increasing.

Our national pride is talented young people who successfully represent the country and the people in different parts of the world. With a sense of high patriotism and determination, you must deeply comprehend the world of science and knowledge. You must become a high example of patriotism, morality, physical and spiritual health, worthy successors of the primordial national principles.

In the era of the Rebirth of a new era of a powerful state, with your knowledge and intelligence, creative and selfless work, you must further increase the honor and glory of your beloved Homeland.

### ***Dear teachers and educators!***

The Turkmen people have created material and spiritual values, a storehouse of knowledge, the national

gramme социально-экономического развития Туркменистана в 2022–2052 годах» успешно реализуем задачи, поставленные в Президентской и национальной программах по совершенствованию системы образования и подготовке высококвалифицированных кадров в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

Наряду с социальными объектами мы строим образовательные учреждения. В соответствии с концепциями перехода на двенадцатилетнее общее среднее образование, развития системы цифрового образования, совершенствования преподавания иностранных языков, естественных и точных наук, мы ведём воспитательную работу согласно мировым стандартам, развиваем цифровое образование.

Забота о молодом поколении на государственном уровне приносит свои плоды. Сформировалось поколение патриотичной молодёжи, преданной своей стране, народу, принципам наших великих предков, национальным традициям, стремящейся учиться, осваивать профессию, самоотверженно трудиться. В последние годы увеличивается число наших студентов и школьников, занимающих призовые места в международных предметных олимпиадах и в спортивных соревнованиях.

Наша национальная гордость – талантливая молодёжь, успешно представляет страну и народ в разных уголках мира. С чувством высокого патриотизма и решительно вы должны глубоко постигать мир науки и знаний. Вы должны стать высоким образцом патриотизма, нравственности, физического и духовного здоровья, достойными продолжателями исконных национальных принципов.

В эру Возрождения новой эпохи могущественного государства вы своими познаниями и интеллектом, созидательным и самоотверженным трудом должны еще больше приумножать честь и славу любимой Родины.

### ***Уважаемые преподаватели и педагоги!***

Туркменский народ создал материальные и духовные ценности, кладезь знаний, национальную

lary, bilim mirasyny, watansöýüjilige, ynsanperwerlige, ene-ata, jemgyýete, dünýä, durmuşa bolan beýik söýgä ýugrulan milli terbiye mekdebini döredipdir. Garaşsyz Diýarymyzyň Merw, Nusay, Ürgenç, Abiwerd, Sarahs, Dehistan ýaly gadymy şäherleri ilkinji ylymlaryň we bilimleriň, medeniýetleriň hem-de sungatlaryň gülläp ösen merkezleri hökmünde dünýä meşhur bolupdyr. Täze taryhy dówürde milli ýörelgelerimizi dabaralandyrmak, oka- mak, öwrenmek, zähmet çekmek, eziz Watanymyzyň şan-şöhratyny dünýä ýaýmak biziň esasy maksadymyzdyr.

Mugallymlaryň we bilim işgärleriniň gözbaşyny gadymyýetiň çuňluklaryndan alyp gaýdýan milli ýörelgelerimi- zi, halypa-şägirtlik ýoluny mynasyp dowam etdirmek, yhlasly, döredijilik- li zähmet çekmek bilen, mukaddes käriň abraýyny, ýurdumyzyň bilim kuwwatyny artdyrjakdyklaryna, ylym- ly-bilimli, giň dünýägarayışly nesilleri terbiýeläp, bilimler ýurdy hökmünde Watanymyzyň halkara abraýyny has- da belende galdyrjakdyklaryna pugta ynanýaryn.

**Hormatly mugallymlar we  
bilim işgärleri!**

**Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!**

Sizi Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de täze okuw ýylynyň başlanma- gy mynasybetli ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn. Size berk jan saglyk, uzak ömür, okuwdı, işde uly üstünlükleri, maşgala abadançylygyny, rowaçlyk arzuw edýarin.

**Türkmenistanyň Prezidenti  
Serdar BERDIMUHAMEDOW.**

school of education in the spirit of patriotism, humanism, great love for parents, community, world and life. The ancient cities of our independent Motherland such as Merv, Nisa, Kone-Urgench, Abiverd, Serakhs, Dehistan gained worldwide fame as the first centers of science and education, culture and art. The main tasks in the new historical period are to strengthen our national principles, expand the horizon of knowledge, and work for the glory of the Motherland.

I firmly believe that teachers and educators, developing and enriching the ancestral national traditions of tutoring, selfless and creative work, will increase the prestige of their noble profession, the intellectual potential of the country, bring up a highly educated, broad-minded generation, increase the world fame of the Motherland as a country of knowledge.

**Dear teachers and workers of the  
education sphere!**

**Dear students and schoolchildren!**

Once again, I cordially congratulate you on the Day of Knowledge and Student Youth and the beginning of a new academic year!

I wish you sound health, family well- being, long life and great success in work and study!

**President of Turkmenistan  
Serdar BERDIMUHAMEDOV.**

школу воспитания в духе патриотизма, гуманизма, большой любви к родителям, обществу, миру и жизни. Древние города нашей независимой Отчизны, такие, как Мерв, Ниса, Куняургенч, Абиверд, Серакхс, Де- хистан, получили мировую известность как первые центры науки и образования, культуры и искусства. Главные задачи в новый исторический период – укрепление наших национальных принципов, расширение горизонта знаний и труд во славу Родины.

Твёрдо уверен в том, что педагоги и работники образования, развивая и обогащая исконные национальные традиции наставничества, самоотверженным и созидательным трудом будут повышать престиж своей благородной профессии, интеллектуальный потенциал страны, воспитывать высокообразованное, широко мыслящее поколение, приумножать мировую славу Родины как страны знаний.

**Уважаемые преподаватели и  
педагоги!**

**Дорогие студенты и школьники!**

Ещё раз сердечно поздравляю вас с Днём знаний и студенческой молодёжи и началом нового учебного года!

Желаю вам крепкого здоровья, семейного благополучия, долгих лет жизни и больших успехов в труде и учёбе!

**Президент Туркменистана  
Сердар БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



# **DUTARÇY BAGŞY-SAZANDALARYŇ ARASYNDA GEÇİRILÝÄN «ÇALSANA, BAGŞY!» BÄSLEŞIGINIŇ JEMLEYÝJI TAPGYRYNA GATNAŞYJYLARA**

## **TO THE PARTICIPANTS OF THE FINAL ROUND OF THE COMPETITION «ÇALSANA, BAGŞY!» AMONG MUSICIANS-BAGSHY**

### **УЧАСТНИКАМ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ТУРА КОНКУРСА «ÇALSANA, BAGŞY!» СРЕДИ ДУТАРИСТОВ МУЗЫКАНТОВ-БАХШИ**

*Mähriban Watanymyzyň ýaş aý-dymçy ýigitleri we gyzlary! Gadyrly ýaşlar!*

Sizi Türkmenistanyň Prezidentiniň «Türkmeniň Altyn asyry» atly baýragyny almak ugrundaky bäsleşigiň çäklerinde dutarçy bagşy-sazandalaryň arasynda ilkinji gezek geçirilýän «Çalsana, bagşy!» bäsleşiginiň jemlejyi tapgyryna gatnaşmagyryz mynasybetli tüýs yürekden gutlaýaryn. Berkurar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwründe mähriban halkamyzyň bagtyýarlygyny, agzybirligini, abadançyligyny, döwletli Diýarymyzyň bedew batly ösüşlerini şirwan perdelерden gaýnap çykýan milli bagşyçylыk sungatymyzda giýden wasp etmekde size döredijilik üstünliklerini arzuw edýärin.

Eziz Watanymyzda Gahryman Arkadagymyz tarapyndan başy başlanan beýik özgertmeler, tutumly maksatnamalar üstünlikli amala aşyrylyar. Berkurar döwletimiziň ähli ulgamalarynda ýetiliýän belent sepgitler, gazanylyan uly üstünlikler ýurdumyzyň ykdysady kuwwatyny barha artdyryar. Mähriban Watanymyzyň paýtagtynda hem-de welaýatlarda gurlup ullanma- ga beriliýän desgalar, medeni-durmuş maksatly binalar, senagat-önümcilik toplumlary ýurdumyzyň taryhy ösüslere beslenmeginde möhüm ähmiyete eýe bolýar. Halkamyzyň abadan we bagtyýar durmuşda ýaşamagyny üpjün etmek, ýaş nesillerimiziň kämil ylym-bilim almaklary, okamaklary üçin ähli şartları döretmek, olary iş bilen üpjün etmek babatda döwletimizde giň gerimli işler alnyp barylýar.

#### **Gadyrly ýaş bagşy-sazandalar!**

Biz türkmen medeniyetini, sungatyny ösdürmäge uly ähmiyet berýäris. Ýurdumyzyň medeniyetini, sungatyny kämilleşdirmäge gönükdirilen döwlet maksatnamalaryny

*Young singers of dear Motherland!  
Dear young people!*

From the bottom of my heart I congratulate you on participating in the final round of the competition «Çalsana, bagşy!» held for the first time among the musicians-bagshy in the framework of the competition for the award of the President of Turkmenistan «Türkmeniň Altyn Asyry»!

I wish you creative success in glorifying through the national art of bagshy, the happy and prosperous life of our united people, the rapid achievements of Motherland in the epoch of Revival of a new powerful state, which is expressed in the mellifluous melodies of dutar.

Today, the country is successfully implementing large-scale reforms and programs initiated by the Hero-Arkadag. The high milestones, achieved in all spheres, increase the economic potential of our sovereign state. The objects of social, industrial and other purposes, erected and put into operation in all corners of Motherland, testify to the enormous progress of the country on the path of development in the new historical time. A lot of work is being done in our country aimed at ensuring prosperous and happy life of people, creating all conditions for young Turkmen citizens to receive the best education and their further employment.

#### **Dear young musicians-bagshy!**

We attach great importance to the development of national culture and art. We are successfully implementing state programs aimed at improving them. Today they constitute the spiritual strength of our society and the creative potential of Motherland.

*Молодые певцы и певицы родной Отчизны!  
Дорогая молодёжь!*

От всего сердца поздравляю вас с участием в заключительном туре конкурса «Çalsana, bagşy!», впервые проводимого среди дутаристов музыкантов-бахши в рамках конкурса на соискание премии Президента Туркменистана «Türkmeniň Altyn asyry»!

Желаю вам творческих успехов в деле прославления посредством национального искусства бахши, выраженного в сладкозвучных мелодиях дутара, счастливой и благополучной жизни родного народа в единстве, стремительных достижений Отчизны в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

Сегодня в стране успешно реализуются масштабные реформы и программы, инициированные Героем-Аркадагом. Высокие рубежи, достигаемые во всех сферах, повышают экономический потенциал нашего суверенного государства. Возводимые и сданные в эксплуатацию во всех уголках Родины объекты социального, производственного и иного назначения свидетельствуют о колосальном прогрессе страны на пути развития в новое историческое время. В нашей стране проводится большая работа, направленная на обеспечение благополучной и счастливой жизни народа, создание всех условий для получения юными туркменистанцами лучшего образования и их трудоустройства.

#### **Дорогие молодые музыканты-бахши!**

Мы придаём большое значение развитию национальной культуры и искусства. Успешно претворяем в жизнь государственные программы, нацеленные на их совершенствование. Сегодня они составляют духов-

üstünlikli amala aşyrýarys. Milli medeniyet we sungat häzirki döwürde jemgyétemizini ruhy güýjüne, ýurdumyzyň döredijilik kuwwatyna öwrülýär. Gahryman Arkadagymyz «Parahatçylyk sazy, dostluk, doganlyk sazy», «Medeniyet halkyň kalbydyr», «Ile döwlet geler bolsa...» atly kitaplarynda milli aýdym-saz sun-gatymyzyň halkymyzyň şöhratly taryhynda, ýasaýýş-durmuş ýörelgele-rinde tutýan aýratyn ornuny giňden beýan edýär. Munuň özi ýaş nesilleriň kalbynda türkmen aýdym-saz sunga-tyna, bagşyçylyk ýollaryna söýgi dö-retmekde möhüm ähmiyete eýedir.

Ata-babalarymyzdan miras galan milli sungatymyza aýdym-sazyň, bagşyçylygyň aýratyn orny bar. Biz meşhur sungat ussatlarymyzdan, ha-lypa bagşy-sazandalarymyzdan şu günlere gelip ýeten aýdym-saz sun-gatymyza buýsanmaga haklydyrys. Şükür bagşynyň, Amangeldi Gönübegiň, Sary bagşynyň, Täçmämmet Su-hangulyýewiň, Myllı Täçmyradowyň, Sahy Jepbarowyň, Orazgeldi Ylýaso-wyň, Nurberdi Gulowyň, Magtymgu-ly Garlyýewiň, Mustak Aýmedowyň, Nobat bagşynyň, Gurt Yakubowyň we ençeme beýleki meşhur bagşy-sa-zandalarymyzyň ussatlyk bilen ýerine ýetiren aýdym-sazlary milli bagşyçylyk sungatymyzyň kämillik derejesini has-da belende gösterdi. Halkymyzyň bagşyçylyk sungatynda halypa-şägirtlik ýoly häzirki döwürde mynasyp dowam etdirilýär.

Türkmen halky şöhratly taryhyň dowamında saz çalmak we bagşyçylyk sungatyny yzygiderli kämilleşdi-rip gelen halkdyr. Dutar bilen gyjagyn sazlaşykly owazy bolsa dost-doganly-gyň, parahatçylyk söýüjiliği mukamy bolup, ýüreklerde orun aldy. Halkymyzyň dutar ýasamak senetçiligiň, dutarda saz çalmak we bagşyçylyk sungatynyň YUNESKO-nyň Adamza-dyň maddy däl medeni mirasynyň sa-nawyna girizilmegi ýurdumyzyň dur-muşynda taryhy waka boldy. «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda dutar-çy bagşy-sazandalaryň arasynda ge-çirilýän «Çalsana, bagşy!» bäsleşigi hem türkmen mukamlarynyň, joşgunly aýdymalaryň gadyr-gymmatyny has-da belende göterýär. Bu bäsleşik dutarda saz çalmaga, aýdym aýtmaga höwesli täze zehinli ýaşlary yüze çykarýar.

In his books «Music of Peace, Music of Friendship and Brotherhood», «Culture is the Soul of Turkmen», «Bagshy – Harbingers of National Happiness» the Hero-Arkadag highlights in details the special role that music and song art occupies in the life of our people throughout its glorious history, which is of immense importance in the upbringing of the young generations in the spirit of love for the national cultural heritage, including the traditions of bagshy.

The art of bagshy and the art of music and song occupy a special place in the national art, inherited from our ancestors. We have the right to be proud of this art, which has come down to our days thanks to our eminent masters of musicians-bagshy. Folk melodies and songs performed virtuosically by Shukur bagshy, Amangeldi Gonubek, Sary bagshy, Tachmammet Sukhangulyev, Mylla Tachmyradov, Sahy Jepbarov, Orazgeldi Ilyasov, Nurberdy Gulov, Magtymguly Garlyev, Mustak Aymedov, Nobat bagshy, Gurt Yakubov and many other famous musicians-bagshy allowed us to bring our national art of bagshy to a new level, where the national principle of «mentor–student» worthily continues up to nowadays.

Turkmens are people who have harmoniously perfected the art of performing throughout their glorious history. The harmony of dutar and gyjak as a melody of friendship, brotherhood and peacefulness found the response in the hearts of people.

A historical event in the life of our country was the inclusion of the folk craft of making dutar, musical art of performing on it, and the art of bagshy into the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

The competition among the dutar-players, musicians-bagshy «Çalsana, bagşy!» in the year of «The Era of People with Arkadag», promotes the importance of folk mukams and songs, as well as the identification of new talents, who are passionate about playing dutar and singing.

ную силу нашего общества и созида-тельный потенциал Отчизны.

В своих книгах «Музыка мира, музыка дружбы и братства», «Культура – душа туркмен», «Бахши – предвестники народного счастья» Герой-Аркадаг подробно освещает ту особую роль, которую музыкально-песенное искусство занимает в жизни нашего народа на протяжении всей его славной истории, что имеет большое значение в воспитании молодого поколения в духе любви к национальному культурному достоянию, в том числе к традициям бахши.

Искусство бахши и музыкально-пе-sенное искусство занимают особое место в национальном искусстве, унаследованном от наших предков. Мы вправе гордиться этим искусством, которое дошло до наших дней благодаря нашим именитым мастерам бахши-музыкантам. Народные мелодии и песни, звучавшие в виртуозном исполнении Шукура бахши, Амангелди Гонубека, Сары бахши, Тачмаммета Сухангulyева, Мыллы Тачмырадова, Сахы Джепбарова, Оразгелди Ильясова, Нурберди Гу-лова, Махтумкули Гарлыева, Мустака Аймедова, Нобата бахши, Гурта Якубова и многих других известных музыкантов-бахши, позволили вывести на новый уровень наше национальное искусство бахши, где сегодня достойно продолжается национальный принцип «наставник–ученик».

Туркмены – народ, который на протяжении своей славной истории гармонично совершенствовал исполнительское искусство. Гармония дутара и гиджака как мелодия дружи-бы, братства и миролюбия нашла от-клика в сердцах.

Историческим событием в жизни нашей страны стало включение народного ремесла изготовления дутара, исполнительское музыкальное искусство на нём и искусство бахши в Репрезентативный список нематериального культурного наследия че-ловечества ЮНЕСКО.

Конкурс среди дутаристов музыкантов-бахши «Çalsana, bagşy!» в году, проходящем под девизом «Эпоха народа с Аркадагом», спо-собствует повышению значимости народных мукамов и песен, а также выявлению новых дарований, увлечённых игрой на дутаре и пением.

## **Mähriban bagşy-sazandalarymyz!**

Häzirki wagtda eziz Watanymyzyň paýtagtynda hem-de welaýatlarda aýdym-saz sungatyna ýöriteleşdirilen okuň mekdepleriniň, çagalar sazçylyk we sungat mekdepleriniň birnäçeşi hereket edýär. Olarda ýaş nesillere saz çalmagyň, aýdym aýtmagyň ince ýollarý öwredilýär. Siz geljekde-de türkmen bagşyçylyk sungatyna çäksiz söýgi bilen döredijilikli zähmet çekip, aýdym-saz sungatymyzyň dünýäde giňden tanalmagyna, döwrebap aýdym-sazlar bilen baýlaşmagyna mynasyp goşant goşmalysyňz. Siziň juwan kalbyňzdan joşup çykýan şirin aýdymlar, milli saz gurallarymyzda çalýan joşgunly sazlarynyz bagtyýar ildeşlerimizi il-ýurt bähbitil belent maksatlara ruhlandyrmałydyr. Özboluşly owazlary, şirin mukamlary bilen dünýä yüzünde uly meşhurlyga eýe bolan aýdym-saz sungatymyzy, milli bagşyçylyk ýollarymyzy kämilleşdirmek üçin döwletimiz tarapyndan geljekde-de uly işler alnyp barlar.

## **Gadyrlы ýaş bagşy-sazandalar!**

Sizi «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda ýurdumyzda dutarçy bagşy-sazandalaryň arasynda ilkinji gezek geçirilýän «Çalsana, bagşy!» bäsleşiginiň jemleýi tapgyryna gatnaşmagyňz hem-de mukaddes Garaşszlygymyzyň 31 ýyllik baýramy mynasybetli tüýs ýürekden gutlaýaryn. Size berk jan saglyk, türkmen aýdym-saz sungatyny täze eserler bilen baýlaşdmakda döredijilik üstünlüklerini arzuw edýärin.

**Türkmenistanyň Prezidenti  
Serdar BERDIMUHAMEDOW.**

## **Dear musicians-bagshy!**

Currently, there are a number of specialized music schools, children's music schools and art schools in the capital city and in the velayats of our Motherland. There the younger generation learns the subtleties of the art of performing.

By creative work, filled with deepest love for the Turkmen art of bagshy, you will have to make a worthy contribution to the popularization of this heritage in the world, enrich it with new works. Your inspirational songs, incendiary melodies, performed on national musical instruments, should inspire happy Turkmen citizens to achieve high goals for the benefit of the country and the people. The state will continue to take significant steps to improve our musical and song art, which has gained great popularity in the world by amazing and charming melodies, and the traditions of the national school of bagshy.

## **Dear young musicians-bagshy!**

I heartily congratulate you on participating in the final round of the competition «Çalsana, bagşy!» held for the first time in our country among the musicians-bagshy in the year of «The Era of People with Arkadag», and on the eve of the 31st anniversary of our sacred independence.

I wish you sound health and creative success in enriching the Turkmen music and song art with new works!

**President of Turkmenistan  
Serdar BERDIMUHAMEDOV.**

## **Дорогие музыканты-бахши!**

В настоящее время в столице и в велаятах нашей Родины действует ряд специализированных музыкальных школ, детских музыкальных школ и школ искусств, в которых молодое поколение постигает тонкости исполнительского искусства.

Созидаельным трудом, преисполненным безграничной любовью к туркменскому искусству бахши, вам предстоит внести достойный вклад в дело популяризации в мире этого достояния, обогатить его новыми произведениями. Ваши вдохновенные песни, зажигательные мелодии, исполняемые на национальных музыкальных инструментах, должны вдохновлять счастливых туркменистанцев на достижение высоких целей во благо страны и народа. Государством и впредь будут предприниматься значительные меры для совершенствования нашего музыкально-песенного искусства, обретшего огромную популярность в мире удивительными и чарующими мелодиями, и традиций национальной школы бахши.

## **Дорогие молодые музыканты-бахши!**

От всего сердца поздравляю вас с участием в заключительном туре конкурса «Çalsana, bagşy!», впервые проводимого в нашей стране среди дутаристов музыкантов-бахши в году, девиз которого «Эпоха народа с Аркадагом», и 31-й годовщиной священной независимости.

Желаю вам крепкого здоровья и творческих успехов в обогащении туркменского музыкально-песенного искусства новыми произведениями!

**Президент Туркменистана  
Сердар БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



# **GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA**

## **TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN**

### **НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

**Mähriban halkym!  
Eziz watandaşlar!**

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy Garaşsyzlyk günü bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn. Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyş döwrüniň «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýýlynda ýokary watansöýjilik duýgusyny döredyän bu milli baýramyň şanyna geçiriljek dabaralaryň Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan döwletimizde gazanylyan üstünlüklerə bolan buýsanjymyzy has-da artdyrjakdygyňna pugta ynanýaryn.

Eziz Watanymyzyň Garaşsyzlygы bagtyýär we abadan durmuşy myzyň binýadydyr. Garaşsyzlygymyzyň 31 ýýlynyň içinde gazanylan ajaýyp ýeňișler, ýetilen belent sepgitler mähriban halkymyzyň watansöýjiliği, agzybırılığı, jebisligi, halal we tutanýerli zähmeti bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr. Garaşsyzlyk ýyllary içinde syýasy, ykdysady, medeni hem-de durmuş ugurlary boýunça ägirt uly ösüşler gazanylyp, Türkmenistan kuwwatly ykdysadyýeti, kämil durmuş ulgamy bolan, çalt depginler bilen ösýän, dünyä bileleşiginde uly abraýa eýe bolan döwlete övrüldi.

Bitaraplygy, parahatçylyk söýjiliği, hoşniyetli goňşuşçylygy ählumumy we sebit derejesinde dabaralandyrýan döwletimizň Yer yüzündäki merkezi, abraýy belende galdy. Şoňa görä-de, bu milli baýram mynasybetli önemcilik we durmuş maksatly täze binalary dabaraly ýagdaýda ullanma-ga berýärис, medeni-jemgyýetçilik çärelerini geçirýärис. Garaşsyzlygymyzyň we Bitaraplygymyzyň binýatlaşyны, ýurdumyzyň halkara abraýyny pugtalandyrmaga, döwlet maksatnamalarymyzy durmuşa geçirmeğe mynasyp goşantlaryny goşyán watandaşlarymyza döwlet sylaglaryny gowşurýarys.

Ýaňy-ýakynda örän möhüm jemgyýetçilik-syýasy waka bolan Döwlet Maslahatynyň ýokary de rejede geçirilmegi we onda il-ýurt bähbitli möhüm çözgütlériň kabul edilme-

**My dear people!  
Dear compatriots!**

I cordially congratulate you on the national holiday of Turkmenistan – the Independence Day! I am sure that the celebrations held in commemoration of the national holiday in the year of “The Era of People with Arkadag” with a sense of high patriotism will multiply our pride in the successes and achievements of the independent neutral Motherland!

The sovereignty of our Motherland is the basis of a happy and prosperous life of the people of the country. Wonderful labor victories achieved over 31 years of independent development are the embodiment of patriotism, unity and cohesion, conscientious and hard work of the Turkmen people. During the years of independence, immense successes have been achieved in the political, economic, cultural, and social spheres. During this time Turkmenistan has become a country with powerful economy, perfect social system, rapidly developing and highly respected state in the world.

The international prestige of Turkmenistan has risen to an unprecedented height, seeking at the global and regional level the triumph of the principles of neutrality, peacefulness and good-neighbourhood relations. In honor of this holiday we solemnly open new social and industrial facilities, hold cultural and mass events, present state awards to compatriots, who make a worthy contribution into strengthening the basic foundations of independence and neutrality, the international authority of the country and the implementation of state programs.

A significant socio-political event that was held recently at a high level – Dovlet Maslahaty, important decisions in the interests of people and country, taken at its meeting, filled the hearts of every Turkmen with feelings of pride

**Мой родной народ!  
Дорогие соотечественники!**

Сердечно поздравляю вас с национальным праздником Туркменистана – Днём независимости! Уверен, что торжества, проводимые в ознаменование национального праздника в году «Эпоха народа с Аркадагом» с чувством высокого патриотизма, приумножат нашу гордость за успехи и достижения независимой нейтральной Отчизны!

Суворенитет нашей Родины – фундамент счастливой и благополучной жизни народа страны. Прекрасные трудовые победы, достигнутые за 31 год независимого развития, – воплощение патриотизма, единства и сплочённости, добросовестного и упорного труда туркменистанцев. За годы независимости в политической, экономической, культурной и социальной сферах достигнуты огромные успехи. За это время Туркменистан превратился в страну с мощной экономикой, совершенной социальной системой, в стремительно развивающееся и пользующееся большим авторитетом в мире государство.

На беспрецедентную высоту поднялся международный престиж Туркменистана, добивающегося на глобальном и региональном уровне торжества принципов нейтралитета, миролюбия и добрососедских отношений. В честь этого праздника мы торжественно открываем новые объекты социального и производственного назначения, проводим культурно-массовые мероприятия, вручаем государственные награды соотечественникам, вносящим достойный вклад в укрепление базовых основ независимости и нейтралитета, международного авторитета страны и реализацию государственных программ.

Проведённое на днях на высоком уровне значимое общественно-политическое мероприятие – Довлет Маслахаты, принятые на нём в интересах народа и страны важные

gi ýurdumyzyň her bir raýatynda ezip Watanymyza çäksiz buýsanç hem söygi, ruhubelentlik duýgularyny döretdi, agzybirligimizi, jebisligimizi hasda pugtalandyrdy.

### **Eziz halkym!**

Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwründe biziň önde goýan ägirt uly wezipelerimizň baş maksady Watanymyzyň we halkymyzyň abadançylgyny üpjün etmekden ybaratdyr. Täze taryhy döwürde «Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy: Türkmenistany 2022–2052-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Milli maksatnamasyny», «Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2022–2028-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyny», «Türkmenistanyň Prezidentiniň obalaryň, şäherçeleriň, etraplardaky şäherleriň we etrap merkezleriniň ilatynyň ýaşaýyş-durmuş şertlerini özgertmek boýunça 2028-nji ýyla çenli döwür üçin Milli maksatnamasyny» hem-de toplumlaýyn özgertmelerimizi üstünlikli amala aşyryp, ösusleriniň ýeňishi ýollaryny geçýäris. Milli ykdysadyýetimizi innowasiýalar esasynda diwersifikasiýalaşdyryp, sanlylaşdyrmak, senagatlaşdyrmak boýunça işleri üstünlikli dowam etdirýäris.

Paýtagtymzda «Aşgabat-siti» ýaşaýyş toplumyny, sebitlerimizde häzirki zaman obalaryny, şäherçeleri, kiçi, orta we iri senagat önmüçiliklerini, döwrebap ulag-kommunikasiýa ulgamlaryny, ýokary tizlikli awtomobil ýollaryny gurup, mähriban halkymyzyň durmuş goraglylgyny, iş üpjünçiligini, ýaşaýyş-durmuş derejesini gowulandyryarys.

Dünýäde we sebitde hoşníyetli goňşuçylyga, birek-birege hormat goýmaga, deňhukukly, özara bähbitli hyzmatdaşlyga esaslanyan daşary syýasatmyzy dowam etdirip, Bitarap Watanymyzyň geljegi, halkymyzyň we bütin adamzadyň bagtyýarlygynyň bähbidi bilen baýly meselelere hem örän jogapkärçilikli çemeleşyäris. Birleşen Milletler Guramasy, Yewropa Bileşigi, Şanhay Hyzmatdaşlyk Guramasy, Garaşsyz Döwletleriň Arka-laşygy, Yewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Goşulyşmazlyk Hereketi, Yslam Hyzmatdaşlyk Guramasy ýaly abraýly halkara gura-

and love for Motherland, inspiration, further strengthening our unity.

### **My dear people!**

The main goal of the grandiose tasks planned for the epoch of Revival of a new era of a powerful state is to ensure the well-being of Motherland and people. Successfully implementing the Program «Revival of a New Era of Powerful State: The National Program of Socio-Economic Development of Turkmenistan in 2022-2052», «The Program of the President of Turkmenistan for Socio-Economic Development of the Country for 2022-2028», the National Program for the transformation of social and living conditions of the population of villages, towns, cities of etraps and etrap centers for the period up to 2028 and comprehensive transformations, we follow a progressive path of development. Diversifying the national economy on an innovative basis, we successfully continue working on its digitalization and industrialization.

By building an ultra-modern residential complex «Ashgabat City» in the capital, and new villages, towns, small, medium and large industrial plants, high-speed highways in the regions, we significantly increase the level of social protection of native people, their employment and social conditions.

Pursuing a foreign policy course based on good-neighbourhood relations in the world and the region, mutual respect, equal and mutually beneficial cooperation, we take responsibility for solving issues related to the interests and happiness of our people and all mankind. We are steadily strengthening and developing our multilateral ties with such authoritative international organizations as the United Nations, the European Union, the Organization of Shanghai Cooperation, the Commonwealth of Independent States, the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Non-Aligned Movement, the Organization of Islamic Cooperation, as well as with the countries of the Asia-and-Pacific region, the Middle and Near East, with States of all continents.

решения преисполнili сердца каждого туркменистанца чувствами гордости и любви к Родине, воодушевлённости, еще больше укрепив наше единство.

### **Мой родной народ!**

Основной целью грандиозных задач, намеченных на эру Возрождения новой эпохи могущественного государства, является обеспечение благополучия Отчизны и народа. Успешно реализуя Программу «Возрождение новой эпохи могущественного государства: Национальная программа социально-экономического развития Туркменистана в 2022–2052 годах», «Программу Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2022–2028 годы», Национальную программу по преобразованию социально-бытовых условий населения сёл, посёлков, городов этрапов и этрапских центров на период до 2028 года и комплексные преобразования, мы следуем прогрессивным путём развития. На инновационной основе диверсифицируя национальную экономику, успешно продолжаем работу по её цифровизации и индустриализации.

Строя в столице суперсовременный жилой комплекс «Ашхабад-сити», а в регионах – новые сёла, посёлки, малые, средние и крупные промышленные производства, высокоскоростные автомобильные трассы, существенно повышаем уровень социальной защищённости родного народа, его трудоустройства и социально-бытовых условий.

Проводя внешнеполитический курс, основанный на добрососедских отношениях в мире и регионе, взаимоуважении, равноправном и взаимовыгодном сотрудничестве, мы со всей ответственностью относимся к решению вопросов, связанных с интересами и счастьем нашего народа и всего человечества. Мы неуклонно укрепляем и развиваем наши многосторонние связи с такими авторитетными международными организациями, как Организация Объединённых Наций, Евросоюз, Шанхайская организация сотрудничества, Содружество Независимых Государств, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Движение неприсоедине-

malar, şeýle-de Aziýa Ýuwaş umman, Orta we Ýakyn Gündogar sebitleri, ähli yklymlaryň ýurtlary bilen köptaraplayýn gatnaşyklarymyzy barha berkidýäris we ösdürýäris.

Biziň öňe süren halkara başlangyczarymyz esasynda Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 76-njy sessiýasynyň 97-nji umumy mejlisinde «Merkezi Aziýa parahatçylyk, ynanyşmak we hyzmatdaşlyk zolagy» atly Kararnama kabul edildi. Merkezi Aziýa döwletleriniň we Rossiya Federasiýasynyň Parlamentara forumynyň netijeleri boýunça kabul edilen Aşgabat Jarnamasy, şeýle-de Merkezi Aziýa ýurtlarynyň we Rossiýanyň zenanlarynyň ilkinji dialogynyň Jarnamasy BMG-niň Baş Assambleýasynyň 76-njy sessiýasynyň resmiynamalary hökmünde beýan edildi.

Türkmenistan Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 77-nji sessiýasynyň wise-başlyklygyna saýlanyldy. Bularyň ählisi ýurdumyzyň halkara abraýyny has-da artdyryän, eziz Watanymyza çäksiz buýsanç hem-de guwanç duýgularyny döredyän taryhy wakalara öwrüldi. Garaşsyzlygynyň 31 ýyllygyny giňden baýram edýän berkarar döwletimiz geljekde-de ösüşleriň ak ýoly bilen ynamly öňe gider.

**Mähriban halkym!  
Eziz watandaşlar!**

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy Garaşsyzlyk günü bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn. Size berk jan saglyk, uzak ömür, bagtyýär we abadan durmuş, eziz Watanymyzyň Garaşsyzlyk binýadynyň has-da pugtalandyrylmagy ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin.

**Türkmenistanyň Prezidenti  
Serdar BERDIMUHAMEDOW.**

On the basis of the international initiatives that we suggested, the Resolution «Central Asia - a Zone of Peace, Trust and Cooperation» was adopted at the 97th plenary session of the 76th session of the United Nations General Assembly. The «Ashgabat Declaration» and the «Declaration of the First Dialogue of Women of Central Asia and Russia» adopted by the results of the Inter-parliamentary Forum of Central Asian States and the Russian Federation, and the Dialogue of Women were recognized as documents of the 76th session of the UN General Assembly.

Turkmenistan has been elected Vice-Chairman of the 77th session of the United Nations General Assembly. All these are historical events that increase the international prestige of our Motherland and feelings of immense pride and love for the Motherland. Our sovereign Fatherland, widely celebrating the 31st anniversary of independence, will continue to follow the bright path to new achievements and successes.

***My dear people!  
Dear compatriots!***

Once again, I cordially congratulate you on the national holiday – the 31st anniversary of Turkmenistan's independence!

I wish you sound health, longevity, a happy and prosperous life, great successes in strengthening the foundations of the independence of our dear Motherland!

**President of Turkmenistan  
Serdar BERDIMUHAMEDOV.**

ния, Исламская организация сотрудничества, а также со странами Азиатско-Тихоокеанского региона, Среднего и Ближнего Востока, с государствами всех континентов.

На основе выдвинутых нами международных инициатив на 97-м пленарном заседании 76-й сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций была принята Резолюция «Центральная Азия – зона мира, доверия и сотрудничества». Принятые по результатам Межпарламентского форума государств Центральной Азии и Российской Федерации и Диалога женщин «Ашхабадская декларация», а также «Декларация первого Диалога женщин стран Центральной Азии и России» были признаны документами 76-й сессии Генассамблеи ООН.

Туркменистан избран вице-председателем 77-й сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций. Всё это – исторические события, приумножающие международный авторитет нашей Родины и чувства безмерной гордости и любви к родной Отчизне. Наше суверенное Отечество, широко празднуя 31-ю годовщину независимости, будет и далее следовать по светлому пути к новым достижениям и успехам.

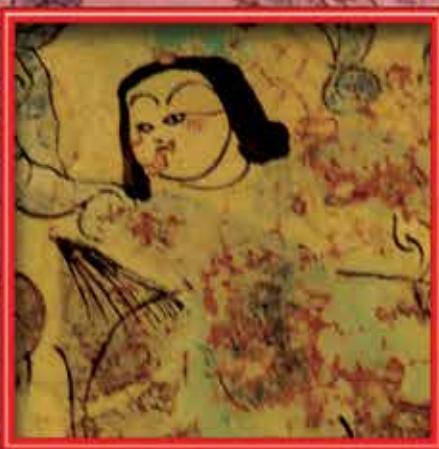
***Мой родной народ!  
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с национальным праздником – 31-й годовщиной независимости Туркменистана!

Желаю вам крепкого здоровья, долголетия, счастливой и благополучной жизни, больших успехов в работе по укреплению основ независимости родной Отчизны!

**Президент Туркменистана  
Сердар БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**





**AÇYSLAR WE TÄZE İSLÄP  
DÜZMELER**

**DISCOVERIES AND NEW DESIGNS**

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ  
РАЗРАБОТКИ**

## R. GODAROW (Türkmenistan) SALAR BABANYŇ «JAMYGUT-TARYH» ESERI

## R. GODAROV (Turkmenistan) THE WORK OF SALAR BABA «JAMYGUT-TARYH»

## Р. ГОДАРОВ (Туркменистан) ПРОИЗВЕДЕНИЕ САЛАР БАБА «ДЖАМЫГУТ-ТАРЫХ»

Berkarar döwletiň täze eyýamynyň Galkynышы döwründe, «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda alym Arkadagymyzyň başlangıçlary we hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň – Arkadagly Serdarymyzyň taýsyz tagallalary hem-de goldaw-hemäýatlary netijesinde, ýurdumyzda turkmen halkynyň gelip çykyşyny, Türkmenistanyň gadymy, orta asylara, täze we häzirki döwre degişli taryhyны, edebiýatyny, milli-medeni mirasyny, asyrlaryň dowamynda turkmen halkynyň adyny şöhratlandyryp gelen maddy hem-de ruhy baylyklaryny öwrenmäge aýratyn üns berilýär.

Türkmen halkynyň taryhyны öwrenmekde orta asyr taryhçalarynyň eserleri örän gymmatly çeşmeler bolup durýar. Şeýle eserleriň biri hem XVI asyrda Nusaýda ýaşan belli turkmen alymy we taryhcysy Salar baba Gulalı oglы Hyrydarynyň miras goýup giden «Jamygut-taryh» («Taryhyň ýugyndysy») atly eseridir. Bu golýazma turkmen halkynyň we ähli turki dilli halklaryň taryhynda iň seýrek duş gelýän ýazuw ýadygärlilikleriniň bireidir. Çünkü, bu golýazma eser görnükli turkmen taryhcysynyň hut öz eli bilen ýazar we döreden eseri – awtografy bolup, häzire çenli dünyäniň hiç bir ýerinde hem-de onuň başga nusgasy, hatda görürilen nusgasy hem gabat gelmeýär. Dünýäde ýeke-täk

In the era of the Revival of a New Epoch of Powerful state, in the year of the «The Era of People with Arkadag», thanks to the initiatives of our scholar-Arkadag, and the efforts and support of the respected President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, special attention is paid to the study of the origin of the Turkmen people, ancient, medieval, new and modern history, literature, national-and-cultural heritage, material and spiritual values of Turkmenistan, which have glorified Turkmens during centuries.

The most valuable source in the study of the history of the Turkmen people are the works of medieval historians. One of such works is the work «Jamygut-taryh» («Collection of History») by the Turkmen scholar and historian Salar baba Gulala oglu Hyrydary, who lived in the XVI century in Nisa. This manuscript is one of the rarest written monuments found in the history of not only Turkmen, but also of all Turkic-speaking peoples, since this handwritten creation is a work written by a prominent Turkmen historian himself, and is not found anywhere else in the world, even in a rewritten form. It is a unique copy in the world of a valuable manuscript; it is one of the earliest stored in the funds of the Magtymguly Institute of Language, Literature and National Manuscripts of the

В эру Возрождения новой эпохи могущественного государства, в году «Эпохи народа с Аркадагом» благодаря начинаниям нашего учёного-Аркадага, усилиям и поддержке уважаемого Президента Туркменистана Сердара Бердымухамедова, особое внимание уделяется изучению происхождения туркменского народа, древней, средневековой, новой и современной истории, литературы, национально-культурного наследия, материальных и духовных ценностей Туркменистана, прославивших туркмен в течение веков.

Ценнейшим источником при изучении прошлого туркменского народа являются работы средневековых историков. Один из таких трудов – «Джамыгут-тарых» (Сборник истории), туркменского учёного и историка Салар баба Гулалы оглы Хырыдары, жившего в XVI веке в Нисе. Эта рукопись является одним из редчайших письменных памятников, встречающихся в истории не только туркменского, но и всех тюркоязычных народов, так как это рукописное творение является произведением, собственноручно написанным самим видным туркменским историком и не встречающимся нигде в мире даже в переписанном виде. Этот единственный

*Rahmanberdi Godarov,  
Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar  
institutynyň bölüm müdürü, filologiya ylymlarynyň kandidaty.*

*Rahmanberdy Godarov,  
Head of the Department of the Magtymguly Institute of Language, Literature and National Manuscripts  
of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Candidate of Philological Sciences.*

*Рахманберды Годаров,  
Заведующий отделом Института языка, литературы и национальных рукописей имени  
Махтумкули Академии наук Туркменистана, кандидат филологических наук.*



nusga bolan bu gymmatly golýazma Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutyň ha-zynasyndaky türkmen diline degişli sene goýlan ýazuw ýadygärlikleriniň arasynda hem iň irkisidir. Onda dün-yäniň birnäçe ýürtlarynyň taryhy gadymy döwürlerden başlap, tä awtoryň ýaşan döwrüne çenli ylmy hem edebi maglumatlar esasynda beýan edilipdir. Bu hem XVI asyrda ýaşap geçen Salar baba Gulaly oglý Hyrydarynyň «Jamygut-taryh» atly golýazmasynyň dünýä halklarynyň taryhyň beýan edýän ygtybarly we ýer ýüzünde seý-rek duş gelýän golýazma hökmünde YUNESKO-nyň «Dünýä hatrysý» atly halkara maksatnamanyň sanawyna girizilmegi üçin ýeterlik esas döred-yär. Şu mynasybetli Türkmenistanyň YUNESKO-nyň işleri barada milli toparynyň Sekretariýaty bilen Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar instituty dün-yäde ýeke-täk nusgada duş gelýän «Jamygut-taryh» atly golýazma eserini YUNESKO-nyň «Dünýä hatrysý» atly maksatnamasynyň çäklerine goşmagy maksat edinip, bu barada degişli işleri alyp barýar.

Taryh, jemgyyetcilik, ahlak-etika ýaly temalary öz içine alýan bu eser orta asyr türkmen dilinde ýazylan hem bolsa, ol şol döwrүň gepleşik, hatda edebiyat dilinde hem däl-de, ylmy dilde ýazylypdyr. Bu bolsa, ýörite hünärmen bolaýmasa, häzirkizaman okyjylarna esere düşünmegiň kyn boljakdygy düşünüklidir. Şeýle hem bolsa, türkmen halkynyň taryhyň, degişli döwür bilen baglanyşykly dil aýratynlyklaryny ylmy nukdaýnazardan öwrenmekde türkmen dilinde saklanyp galan ýazuw ýadygärlikleriniň arasynda aýratyn ähmiyete eýedir.

Salar baba bu gymmatly eserini Hywa hanlygynyň Durunda oturan Horasandaky häkimi Aly soltanyň tabşyrygy boýunça XVI asyryň ortalarynda, has takygy, 963-964-nji hijri ýyllarynda (1555-1556) gadymdan bäre dünyä meşhur bolan Nusaý şäherinde ýazypdyr. Bu barada awtor: «Tamam boldy bu taryh Nusaý welaýatyda» [9, 303] diýip ýazýar.

Türkmen taryhcysynyň bu ese-ri, esasan, dokuz sany uly bölümünden ybarat bolup, «Pars patyşalarynyň beýany», «Oguzyň perzentleriniň, tabyn-

Academy of Sciences of Turkmenistan among dated written monuments related to the Turkmen language. It presents the history of several countries of the world on the basis of scientific and literary information, starting from antiquity and ending with the period of the author's life. It gives the basis for the inclusion of this rare manuscript of Salar Baba Gulala oglu Hyrydary «Jamygut-taryh», which reliably tells the history of the peoples of the world, into the list of the UNESCO international program «Memory of the World». In this regard, the Secretariat of the National Group of Turkmenistan for UNESCO and the Institute of Language, Literature and National Manuscripts named after Magtymguly of the Academy of Sciences of Turkmenistan are carrying out corresponding activity for including the handwritten work «Jamygut-taryh» as the only unique copy in the world into the UNESCO program «Memory of the World».

The medieval work of Salar baba «Jamygut-taryh», covering historical, social, moral and ethical issues, is not written in colloquial language or even in the language of literature, but in strictly scientific language. This means that a contemporary reader, who does not have special knowledge, will find it difficult to understand this work if he does not have special knowledge. Nevertheless, the preserved written monuments in the Turkmen language are of great importance in the scientific study of the history of the Turkmen people, the linguistic features of the language of the corresponding period.

Salar Baba wrote his priceless work in the middle of the XVI century, or rather in the 963-964 years of the Hijri (1555-1556) in the famous ancient city of Nisa on behalf of the ruler of Khorasan from the Khanate of Khiva, Ali Sultan, who ruled from Durun. The author writes about this as follows: «This story is completed in the city of Nisa» [9, 303].

This work of the Turkmen historian mainly consists of nine large sections, such as «The Narrative About the Persian Kings», «The History of Oguz, His Sons, Who Were His Subjects And Other Turks», «Sherhi-Hali-Sistan» («The Narrative Of The State Of Sis-

в мире экземпляр ценной рукописи является одним из ранних, хранящихся в фондах Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули Академии наук Туркменистана среди датированных письменных памятников, относящихся к туркменскому языку. В нём на основе научных и литературных сведений изложена история нескольких стран мира, начиная с древности и кончая периодом жизни автора. Это даёт основание для внесения этой редчайшей рукописи Салар баба Гулалы оглы Хырыдары «Джамыгут-тарых», достоверно излагающей историю народов мира, в список международной программы ЮНЕСКО «Память мира». В этой связи Секретариатом национальной группы Туркменистана по делам и Институтом языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули Академии наук Туркменистана проводится соответствующая работа по внесению рукописного произведения «Джамыгуттарых» как единственного в мире экземпляра в программу ЮНЕСКО «Память мира».

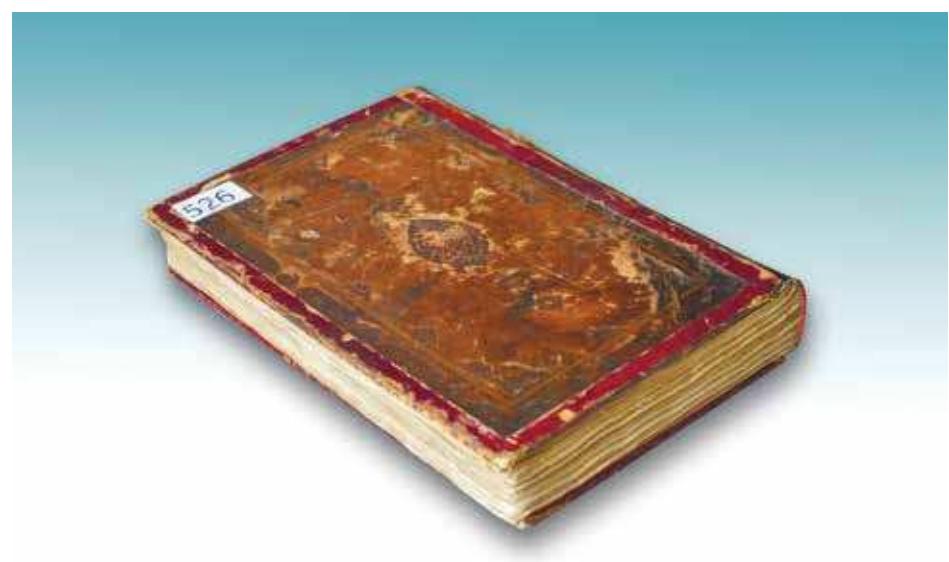
Средневековый труд Салар баба «Джамыгут-тарых», охватывающий исторические, общественные, морально-этические темы, написан не на разговорном и даже не на языке литературы, а строго научным языком. Это означает, что современного читателя, не имеющего специальных знаний, затруднит понимание этого произведения, если не иметь специальных знаний. Тем не менее, сохранившиеся письменные памятники на туркменском языке имеют большое значение при научном изучении истории туркменского народа, языковых особенностей соответствующего периода.

Своё бесценное произведение Салар баба написал в середине XVI века, а точнее в 963-964-м годах хиджры (1555-1556) в знаменитом издревле городе Нисе по поручению правителя Хорасана из хивинского ханства Али султана, правившего из Дуруна. Автор об этом пишет следующее: «Эта история завершена в городе Нисе» [9, 303].

Данное произведение туркменского историка, в основном, состо-

larynyň we beýleki türkileriň taryhy», «Şerhi-haly-Sistan» («Sistanyň ahwalynyň beýany»), «Seljuk neberesiniň taryhy», «Hytaýyň taryhy», «Beni-Ysraýyl taryhy», «Efrenjiň (Pereň Yewropanyň) taryhy», «Hindistanyň taryhy», «Türki kowumlaryň taryhy» ýaly bölmeleri öz içine alýar. Bu bölmeler hem «Pasyl», «Tabaka» ýaly görnüşlerde atlandyrlyp, birnäçe kiçi bölmelere, olar hem öz aralarynda belli bir hadysa ýa-da şahsyét bilen baglylykda dürlü möçberli – ululy-kiçili bölmcelere bölünýär. Mundan başga-da eserde Samanly, Garahanly, Gaznaly, Deylemli döwletleriniň we Beýik Seljuk türkmen şadöwletiniň taryhy gyzykly hem-de ygtybarly maglumatlar esa-synda beýan edilýär.

Eserde şahsyét we ýer-ýurt atlary esasan, gyzyl syýa, käte goýy gara syýa bilen ýörite tapawutly görnüşde ýazylypdyr. Eserde ýekeje bölüm – «Seljuk nebereleriniň taryhy» bölmüniň «basmalasy» – «giriş» sözi zer, ýagny gyzyl çagyylan syýa bilen ýazylypdyr. Şeýle-de bu bölmüniň girişinde Seljukly döwletine we patyşalaryna ýokary baha berlip şeýle diýilýär: «Horasan we Yrak memälikide olarga (Abbasly halyflaryna) mugasyr patyşalar Tahryýye we Saffaryýye we Samanyýye we Gaznawyýye we Deýälime we Seljuklyýye erdiler. We bu jemagatdan hiç kişi ragyjetge müşyk we halkga rygäyet kylmak üçin äli-Seljuk muluki dek imes erdiler... We ol gadar haýrat we müberrät, kim, olarnyň eýyam döwletide zahyr boldy: ihýaýy-ulumy-dinden we kowagydy-musulmanlykdan we binaýy-mesäjid we medäris we rybatat we kanatyr we awkaf we edrardan, kim, ulama we sulaha we kuzat we sadat we ubbad we zuhhadga kylur erdi, hiç patyşa zamanya wakyg bolmap erdi. We onuň asary heniz memälikiysslama baky bar turar.... Bes, muluk we patyşahlarga olarnyň ädäp we si-retige ýktyda kylmak sebäbi döwletten, kawagydy-mülk we millet turar» [9, 304]. Häzirkizaman türkmençesi: «Horasan we Yrak ýurtlarynda «Tahyrylar», «Saffarylار», «Samanylار», «Gaznayilar», «Deýlemililer» we «Seljukylar» olara (Abbasly halyflaryna) döwürdeş patyşalardy. Bu patyşallardan hiç bir kişi Seljuk nesliniň patyşalary ýaly raýata mähriban bolup, halkyň aladasyny etmändiler. ...Ola-ryň döwleti döwründe dini ylymlary we



*Salar babanyň «Jamygut-taryh» eseriniň golýazmasy.*

*Manuscript «Jamygut –taryh» by Salar baba.*

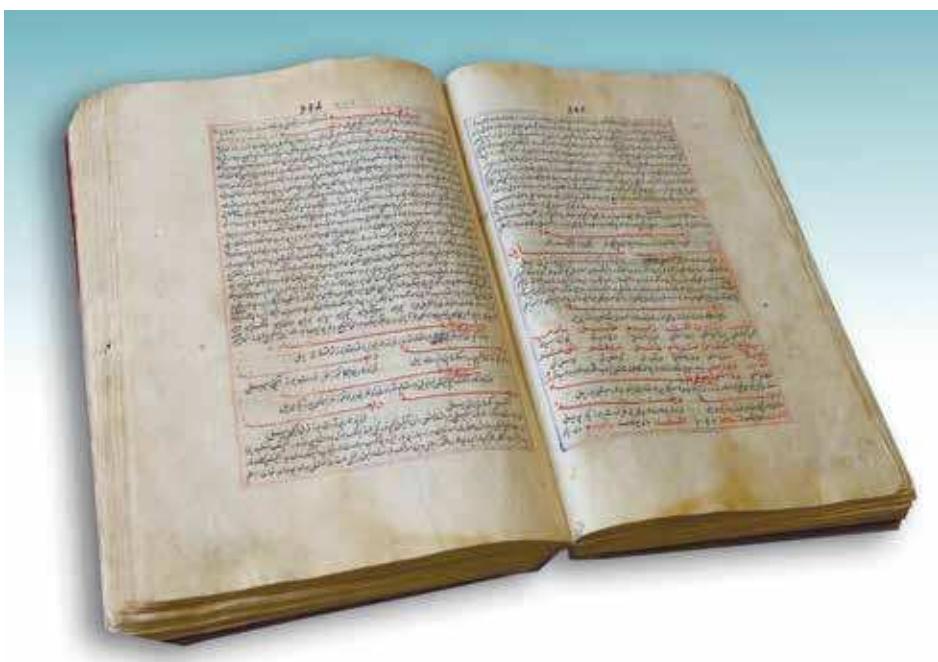
*Рукопись произведения «Джамыгут-тарых» Салара баба.*

tan» ), «The History Of Seljuk Family», «The History Of China», «History Of Beni-Israel», «History Of Europe», «History Of India», «History Of Turkic Clans». These sections were entitled as «Seasons», «Tobacco» and were divided into subsections, and those in connection with famous events or personalities, were also divided into small sections of different volumes. In addition, the work presents the history of the Samanid, Karahanid, Gaznavid, Deylemid states and the empire of the Great Seljukids on the basis of interesting and reliable information.

In the work, the names of individuals and localities are mostly written in red ink, at some places they are highlighted in black, and the introduction of the only section of the work «The History Of The Seljuk Clans» - in golden ink. It gives high assessment to the Seljuk state and its rulers: «In Horasan and Iraq, the rulers of the Tahirids, Saffarids, Samanids, Gaznavids, Deylemids and Seljukids were their (Abbasid caliphs') contemporaries. None of these rulers were as nice to their subjects and did not care about their people as the Seljuk rulers. During the periods of their rule, such God-pleasing and charitable events were carried out, unprecedented hitherto under any ruler, as the restoration of religious sciences and Muslim norms, the construction of mosques, madrasas, caravanserais and bridges, waqfs, the permanent as-

it из девяти больших разделов, таких как «Повествование о персидских царях», «История Огуза, его сыновей, ему подвластных и других тюрок», «Шерхи-хали-Систан» (Повествование о состоянии Систана), «История Сельджукского рода», «История Китая», «История Бени-Исраиля», «История Европы», «История Индии», «История тюркских родов». Эти разделы были озаглавлены как «Времена года», «Табака» и разделены на подразделы, а те в связи с известными событиями или личностями также разделены на мелкие разделы разного объема. Кроме того, в произведении на основе интересных и достоверных сведений излагается история Саманидского, Карабанидского, Газневидского, Дейлемидского государств и империи Великих Сельджукидов.

В произведении имена личностей и названия местностей, в основном, написаны красными, местами выделены чёрными, а введение единственного раздела произведения «История Сельджукских родов» золотистыми чернилами. В нём даётся высокая оценка Сельджукскому государству и его правителям: «В Хорасане и Ираке правители из Тахиридов, Саффаридов, Саманидов, Газневидов, Дейлемидов и Сельджукидов были их (Аббасидских халифов) современниками. Ни-



*Salar babanyň «Jamygut-taryh» eseriniň golýazmasy.*

*Manuscript «Jamygut -taryh» by Salar baba.*

*Рукопись произведения «Джамыгут-тарых» Салар баба.*

musulmançylyk kadalaryny dikeltmek, metjitler, medreseler, kerwensarayılar we köprüler bina etmek, wakflar gurmak, alymlara, ýagşyzadalara, kazylara, seýitlere, ybadathonlara, dindarlara, zahytlara dowamly peşgeşlerdir aýlyk-günlükler bermek ýaly şeýle bir köp haýyr-yhsanlar, ýağşylyklar amala aşyryldy welin, hiç bir patyşa zamanında beýle zat bolmandy. Olaryň yzlary heniz hem yslam ýürtlarynda saklanyp galandyr.... Patyşalardyr hanlara olaryň edep hem-de gylyk-häsiyetlerine eýermek döwletliliğe, ýürdüň, milletiň düzgün-nyzamynyň berkemegine sebäp bolar».

Salar baba hiç bir patyşalyk barada beýle öwgüli kesgitleme bermändir. Ol Salar babanyň öz eserine millilik nukdaýnazaryndan çemeleşendigini, millilige aýratyn ähmiyet berendigini görkezýän bir mysaldyr.

Salar baba Gulaly oglu Hyrydarynyň terjimehaly, ömri-döredijiliği hakynda hiç hili maglumat saklanyp galandyr. Alymyň şahsy durmuşy, maşgala ýagdaýy, bilim alan ýerleri, «Jamygut-taryh» eserinden başga-da eseriniň bolandygy ýa-da bolmandygy we beýleki ähmiyetli zatlar barada hiç bir maglumat biziň döwrümize gelip ýetmändir. Awtoryň özi-de bu babatda hiç bir zat ýazmandyr.

signment of salaries and the presentation of gifts to scientists, noble people, judges, seyids, representatives of the clergy. Their traces are still preserved in Islamic countries. The imitation of rulers and khans of their upbringing and behavior will become the basis for strengthening the state and discipline of the people» [9, 304].

Salar Baba did not give such a laudatory definition to any of the rulers, which is the evidence that when writing his work, he gave it a special national character.

No information has been preserved about the biography, life and work of Salar baba Gulala oglu Hyrydara. No information has reached our days about his private life, marital status, places of study, the presence of other works, except «Jamygut-taryh», etc. The author himself did not leave any information about himself.

According to a brief note from the manuscript, only the fact is known that the author's name is Salar Baba, the pseudonym of Hyrydary, the father's name was Gulaly, the author himself lived in Nisa at that time, and wrote his work in 1555-1556; it is called «Jamygut-taryh». His pseudonym suggests that he may have had other works and was widely engaged in cre-

кто из этих правителей не был так мил к своим подданным и не заботился о своем народе как правители из Сельджукского рода. В периоды их правления осуществлялись такие богоугодные и благотворительные мероприятия, невиданные до селе ни при каком правителе, как восстановление религиозных наук и мусульманских норм, строительство мечетей, медресе, караван-сараев и мостов, вакфов, постоянное назначение жалованья и вручение подарков учёным, благородным людям, судьям, сейдам, представителям духовенства. Их следы до сих пор сохранились в исламских странах. Подражание правителей и ханов их воспитанию и поведению станет основой упрочения государства и дисциплины народа» [9, 304].

Салар баба никому из правителей не давал такого хвалебного определения, что является свидетельством того, что при написании своего произведения он придавал ему особый национальный характер.

О биографии, жизни и творчестве Салар баба Гулалы оглы Хырыдары не сохранилось никаких сведений. Не дошло до наших дней никаких сведений о личной жизни, семейном положении, о местах учёбы, наличии других произведений, кроме «Джамыгут-тарых». Сам автор не оставил никаких сведений о себе.

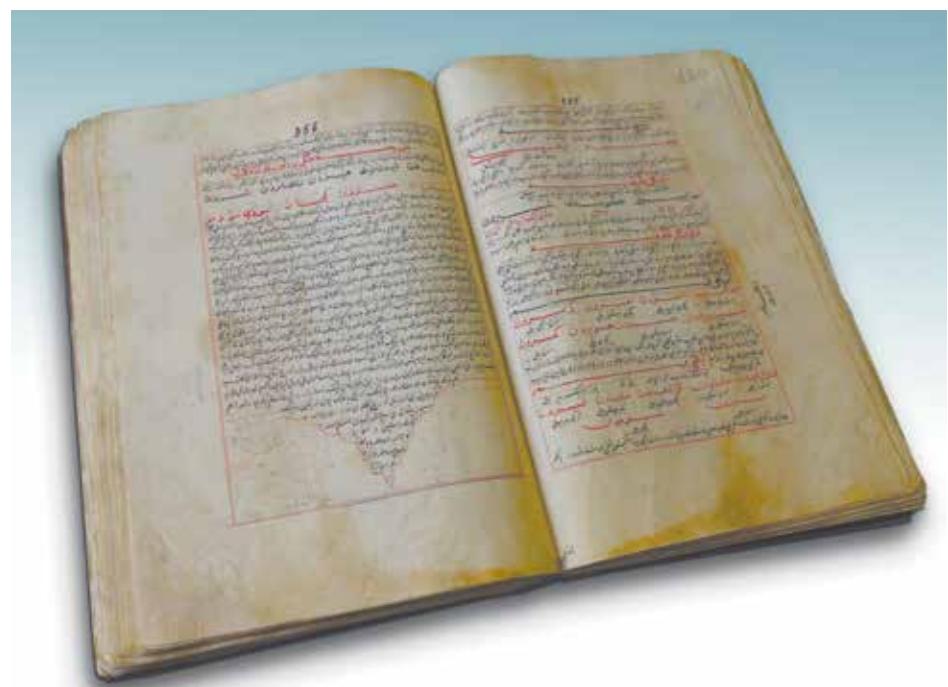
По краткому сведению из рукописи известно лишь то, что имя автора Салар баба, псевдоним Хырыдары, отца звали Гулалы, сам автор жил в те времена в Нисе, а своё произведение написал в 1555-1556-м годах, оно называется «Джамыгут-тарых». Его псевдоним даёт основание полагать, что у него, возможно, были и другие произведения и он широко занимался творчеством. Однако, это надо уточнить.

Судя по языку произведения, автор был очень грамотным, в совершенстве владел арабским, персидским и древнетюркским-туркменским языками. Хорошо разбирался в исторической науке. Поэтому Али султан поручил ему написать одно историческое произведение или же перевести с персидского на туркменский язык произведение Рашид-

Golýazmada getirilýän gysgajyk maglumatdan diňe, awtoryň adynyň Salar babadygy, tahallusynyň Hyryda-rydygy, kakasynyň adynyň Gulalydy- gy, şol döwürlerde Nusaýda ýaşandy- gy, şu eserini 1555-1556-njy ýyllarda ýazandygy, eseriniň adynyň «Jamy- gut-taryh» bolandygy mälim. Yörite tahallusynyň barlygy onuň başga-da eseriniň bolandygy, umuman döredjilik bilen giňden meşgullanandygy ba- rada çaklamaga hem esas döredýär. Yöne, bu takyklanmadyk mesele.

Eserden görnüşi ýaly, awtor örän sowatly, arap, pars we gadymy türki- turkmen dillerini suwara bilipdir. Taryh ylmyndan hem oňat baş çykarypdyr. Şonuň üçin Aly soltan oňa türki halk- larynyň hem oňat düşünip bilmegi üçin, bir taryhy kitap ýazmagy ýa-da Reşideddiniň «Jamygut-tawaryh» atly pars dilinde ýazan eserini turkmen di- line terjime etmegi tabşyrypdyr. Emma Salar baba diňe bir Reşideddiniň meş- hur taryhy kitabyny terjime etmek bi- len çäklenmän, umumy dünyä taryhy bilen baglanyşkly uly möçberli taryhy kitap ýazyp, onda dünýäniň köp ýurt- larynyň taryhy baradaky maglumat- lary hem ýerleşdiripdir. Munuň şeýle bolmagynyň başga bir sebäbi – Salar babanyň taryh ylmy bilen içgin gyzyk- lanyp, tabşyryk berilmezinden has öň özi üçin bir taryhy kitap ýazyp başlan bolmagy hem mümkün diýip csak etmek bolar. Onuň taryh ylmy bilen gyzykylanýandygyny, hatda taryh bilen baglanyşkly bir kitap ýazyp ýören- digini eşiden Aly soltanyň oňa yörite tabşyryk beren bolmagy hem mümkün. Çünkü, Aly soltanyň ady, adatça bolşy ýaly, kitabıň başlarynda däl-de onuň ikinji böleginde getirilipdir. Onuň üste- sine-de esere seneler hem soňunda goýlupdyr. Şeýle-de, öňki baplar has giňişleýin berlipdir. Soňky baplarda nähilidir bir gyssanmaçlyk duýulýar hem-de «Türki kowumlaryň taryhy» atly bölüm Reşideddiniň «Jamygut-tawaryh» atly eserinden gysgaldylan we azajyk mukdarda maglumat goşulan görnüşinde terjime edilipdir.

Kitapda ýerleşdirilen maglumatla- ryň möçberiniň ululygy hem, bu eseriň köp böleginiň öňden taýýar bolmasa, iki ýylyň dowamynnda (1555-1556ý.) ýazylyp ýa-da terjime edilip bolma- jakdygyny görkezýär. Bu zatlar Salar babanyň Aly soltanyň tabşyrygyndan has öň bu işe girişendigini, Aly solta-



*Salar babanyň «Jamygut-taryh» eseriniň golýazmasы.*

*Manuscript «Jamygut-taryh» by Salar baba.*

*Рукопись произведения «Джамыгут-таварих» Салар баба.*

ative work. However, this should be clarified.

Judging by the language of the work, the author was very literate, perfectly mastered Arabic, Persian and ancient Turkic-Turkmen languages. He knew very well historical science. For this reason Ali Sultan asked him to write one historical work or translate Rashid al-Din's work «Jamygut-Tavar- ih» from Persian into Turkmen, so that the Turkic peoples could easily understand it. However, Salar Baba not only translated the famous historical book of Rashid al-Din, but also wrote a fundamental historical work related to the general world history, and also told about the history of many world countries in it. There may be another reason. It is possible to assume that Salar Baba was deeply interested in history and long before the sultan's re- quest, he might had already started to write a book. It is possible that Sultan gave him a special assignment after knowing that he was interested in his- tory and was writing a book on history, since the Sultan's name is given not at the beginning of the work, but in its second part. Moreover, the dates in the book are placed after the pages. In addition, the previous sections are given more extensively, in detail.

ад-дина «Джамыгут-таварих», чтобы и тюркские народы могли легко понять его. Однако, Салар баба не только не ограничился переводом знаменитой исторической книги Рашид-ад-дина, но и написал фундаментальное историческое произ- ведение, связанное с общей миро- вой историей, а также разместил в нём историю многих стран мира. Может быть ещё и другая причина. Возможно предположить, что Салар баба глубоко интересовался историей и задолго до поручения султана он, возможно, уже начал писать книгу. Возможно, что султан дал ему специальное поручение, узнав, что он интересуется истори- ей и пишет книгу по истории, так как имя султана приводится не в нача- ле произведения, а после его сере- дины во второй ее части. Тем более даты в произведении проставле- ны в конце после страниц. К тому же прежние разделы даны более обширно, обстоятельно. При чте- нии последних разделов чувству- ется какая-то спешка и раздел об «Истории тюркских родов» дан как сокращённый вид «Джамыгут-тава- рих» Рашид-ад-дина с добавлением кратких сведений.

nyň hem eýyäm adygyp başlandan soň oňa bu eseri ýazmagy tabşyrandygyny çaklamaga esas beryär. Elbetde, ol gyssanmaçlygyň sebäbini bilmek mümkünçiligi, häzirlikçe, ýok. Belki, Aly soltan gyssandyr, belki-de, awtoryň maddy ýagdaýy bilen bagly bolandyr. Şol ýagdaýa döwrüň bulasyklygynyň täsir eden bolmagy ýa-da alymyň saglyk ýagdaýy bilen bagly bolmagy-da mümkün. Sebäbi, alym bu eserini tamamlap ýetişändir. Şonuň üçin bu eserini Aly soltana bagış edip ýetişmedik bolmagy hem gaty mümkün. Eseriň ýeke-täk nusgada gabat gelmegi, onuň goşmaça göçürlən nusgasynyň bolmazlygy hem şu çaklamanyň hakykata ýakyndygyny aňladýar.

Türkmen edebiyaty öwreniş ylmynnda ilkinji gezek 1945-nji ýylda Mäti Kössäyew «Türkmen halk eposy Gorkut Ata kitaby hakda» atly makalasynda bu eser barada agzap, Salar babanyň türkmen taryhçisydygyny nygtap geçýär [6, 69-71]. 2021-nji ýylda belli alym A. Aşyrow «Kitaby Dädem Gorkut» kitabyny çapa taýýarlayár we şol kitapda ýerleşdiren «Halk pähimi siňen epos» atly makalasynda Salar babanyň bu eserinde Gorkut ata bilen bagly ýerlerinden mysallar getirip, gysgaça baha beryär [2, 13].

1950-nji ýylda S. Ahally «Salyr babanyň eserinde Gorkut ata» atly makalasynda, esere seljerme bermezden, bu eserde Gorkut ata bilen bagly getiriliýän maglumatlary asyl nusgada däl-de, häzirkizaman türkmen dilinde beripdir [1,69-73]. 1989-njy ýylda A. Bekmyradow rus dilinde «Salyr baba Gulaly oglunyň «Oguznama-synda» Gorkut ata hakynda hekayat» atly makala ýazýar [11, 3-7]. Alym öz makalasynda eserde Gorkut ata bilen baglanyşykly getiriliýän maglumatlary beýleki çeşmelerde (meselem, Abulgazy) duş gelýän maglumatlar bilen deňesdirip, mynasyp derejede ilkinji seljerme işlerini geçiripdir. Mundan başga-da, geçen asyryň ýetmişinji ýyllarynda görünüklü türkmen alymy Zylyha Muhammedowa agzalýan eseriň «Oguzyň perzentleriniň, tabynlarynyň we beýleki türkileriň taryhy» atly bölümini ýlmy sözbaşy bilen neşire taýýarlaýar. Emma ol eser näbelli sebäplere görä, öz wagtynda neşir edilmez. Z. Muhammedowa neşire taýýarlanışında Salar babanyň agzalan eseriniň

While reading the last sections, there is some kind of haste and the section on the «History of Turkic Clans» is given as an abbreviated form of «Jamygut-Tavarikh» by Rashid ad-Din with the addition of brief information.

A big volume of information in the work indicates to the fact that it is impossible to write or translate it in two years (1555-1556y), if most of it had not been ready earlier. This gives reason to believe that Salar Baba began writing his work long before the task of Ali Sultan, who, knowing about his fame, gave Salar Baba similar assignment. However, so far, there is no way to find out the reason for the rush. Perhaps Ali Sultan hurried him, or it was due to the financial situation of the author. It is also possible that the reason for this were some events of that time or the state of the scholar's health, since the scholar did not have time to complete his work. Therefore, he may not have had time to dedicate the work to Ali Sultan, as was customary. The presence of a single copy of this work and the absence of its even rewritten versions allows us to consider our assumptions plausible.

For the first time in Turkmen literary studies, in 1945, in his article «On The Turkmen Folk Epic, The Book Of My Grandfather Gorkut», Myati Kosayev notes that Salar Baba was a Turkmen historian [6, 69-71]. In 2021, the well-known scholar Annagurban Ashirov prepared for publication «The Book Of My Grandfather Gorkut», and in his article published in the book, entitled «An Epic Imbued With Folk Wisdom», he gave examples from the book of Salar Baba related to the grandfather Gorkut and gave them a brief assessment [2, 13].

In 1950, S. Ahally in his article «Grandfather Korkut in the work of Salar Baba» does not analyze the work, but provides information about grandfather Korkut not in the original language, but in modern Turkmen [1, 69-73]. In 1989, Ahmed Bekmuradov wrote an article «The Narrative of Grandfather Korkut in the Oguz-Nama of Salar Baba» in Russian [11, 3-7]. The scholar in his article compares the information given in the work about grandfather Korkut with information from other sources (for example, from

Большой объём сведений в произведении свидетельствует, что его невозможно написать или перевести за два года (1555-1556-е гг.), если бы не была готова ранее его большая часть. Это даёт основание полагать, что Салар баба приступил к написанию своего произведения задолго до поручения Али султана, который, зная о его известности, дал ему подобное поручение. Однако, пока, нет возможности выяснить причину спешки. Возможно, его торопил Али султан или же это было связано с материальным положением автора. Так же возможно, что причиной тому послужили какие-то события того времени или состояние здоровья учёного, так как автор не успел завершить своё произведение. Поэтому он, возможно, не успел посвятить произведение Али султану, как было принято. Наличие единственного экземпляра этого произведения и отсутствие даже переписанных его вариантов позволяет считать правдоподобными наши предположения.

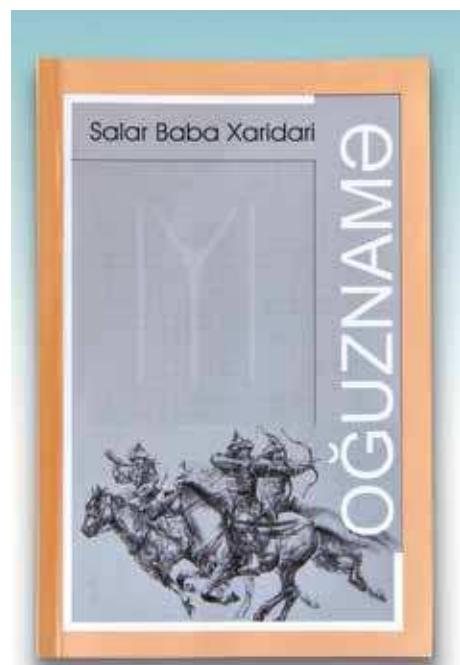
Впервые в туркменском литературоведении Мяти Косаев в 1945 году в своей статье «О туркменском народном эпосе Книга моего деда Коркута» отмечает, что Салар баба был туркменским историком [6, 69-71]. В 2021 году известный учёный Аннакурбан Аширов подготовил к печати «Книгу моего деда Коркута» и в своей статье, размещённой в книге, под названием «Эпос, пропитанный народной мудростью», приводит примеры из книги Салар баба, связанные с дедом Коркутом и даёт им краткую оценку [2, 13].

В 1950 году С. Ахаллы в своей статье «Дед Коркут в произведении Салара баба» не анализирует произведение, а приводит сведения о деде Коркуте не на языке оригинала, а на современном туркменском языке [1,69-73]. В 1989 году Ахмед Бекмурадов написал статью «Повествование о деде Коркуте в «Огуз-наме» Салара баба» на русском языке [11, 3-7]. Учёный в своей статье сравнивает сведения, приводимые в произведении о деде Коркуте, со сведениями из других источников (например, у Абулгази) и впервые анализирует

bir bölümünü ilkinji gezek dil nukdaýnazarýndan derňeyär. Onuň orfografiýasy, fonetikasy, leksikasy, kabir sintaktik gurluşy barada ilkinji derňewi geçirýär. Soňra eseriň tekstini, rus diline geçirilen terjimesini tekstde gabat gelýän düşňüsiz sözleriň sözlüğü bilen taryhy-geografik atlaryň düşündürüşi bilen çapa taýýarlaýar. Z. Muhammedowanyn taýýarlan işi özi dünýäden öten den soň, «Türkmen arhiwi» žurnalynyň 1994-nji ýylyň 1-2-nji sanlarynda neşir edilýär [7, 94-164]. Şeýle-de, belli taryhçy alym Nazar Halymow Salar babanyň bu eseriniň şol bölümünü, ýagny «Oguzyň perzentleriniň, tabynlaryny we beýleki türkileriň taryhy» atly bölümünü «Oguzname» ady bilen 1990-nji ýylда özbaşdak kiçeňräk kitapça görnüşinde neşir etdirýär [5, 1-120]. Neşiriň giň okyjylar köpcüligi üçin niyetlenendigini göz öñünde tutup, alym golýazmanyň tekstiniň dili ni häzirkizaman turkmen edebi diliniň kadalaryna golaýlaşdyrypdyr. Alym bu barada şeýle belleýär: «Terjimäniň dilci alymlar, umuman, turkmen dili niň taryhy bilen gyzyklanyanlar üçin örän gyzykly bolmagyna garamazdan, okyjylaryň giň köpcüligi üçin belli-belli yerlerde kynçylyk döretmegi mümkün. Şeýle ýagdaýlary nazara alyp, terjimäniň tekstiniň dilini häzirkizaman turkmen edebi diliniň kadalaryna golaýlaşdyrmagy makul bildik» [5, 6].

Bu gymmatly taryhy eseriň şol bölgemi 2001-nji ýylда R. Godarov tarapyndan taýýarlanyp, neşir edildi [4, 1-347]. Şonda bu neşir giň okyjylar köpcüligi üçin niyetlenendigi sebäpli, onuň dili häzirkizaman turkmen diliniň kadalaryna has-da ýakynlaşdyryldy. Şeýle-de, bölümde duş gelýän 9287 sözlerdir söz düzümleri 2013-nji ýylда çap edilen 2 jiltten ybarat «Gadymy turkmen diliniň sözlüğü» [3] we 2021-nji ýylда çap edilen 3 jiltten ybarat «VIII-XVII asyr turkmen diliniň sözlüğü» [10] atly kitaplara girizildi.

Bulardan başga-da, bu eseriň «Pars patyşalarynyň beýany» atly bölümüm 1996-nji ýylda Milli golýazmalar institutynyň alymlar topary tarapyndan taýýarlanyp, neşir edildi [8, 1-280]. Bu neşirde kabir fonetik üýtgesmeleriň (meselem: bolur – bolar, gelür – geler we ş.m.) we düşňüsiz sözleriň gapdalynda ýaýyň içinde terjimesiniň berlendigini hasaba almasaň, tekstiň asyl nusgasy doly metin (berk) saklanyldy.



Abulgazi) and for the first time analyses them at a fairly good scientific level. In addition, in the seventies of the last century, a prominent Turkmen scholar Zylyha Muhammedova prepared for publication a section of this work entitled «The History of the Sons of Oguz, His Subordinates and Other Turkic Families», providing it with a preface. However, this work was not published at that time. In the article Z. Muhammedova for the first time explores from a linguistic point of view one of the sections of Salar Baba's work. She researches its spelling, phonetics, vocabulary and some other syntactic structures. Then she prepares for printing the text of the work, its translation into Russian, along with a dictionary of incomprehensible words found in the text and comments on historical and geographical names. The work of Z. Muhammedova is published after her death in the 1st and 2nd issues of the journal «Turkmen Archives» in 1994 [7, 94-164]. Also, a historian Nazar Halimov published in 1990 a section of the work «The History of the Sons of Oguz, Subject to Him and Other Turkic Clans» under the title «Oguz-Name» as a separate small book [5, 1-120]. Since this publication was intended for the general public, the scholar Nazar Halimov brought the language of the manuscript text closer to the norms of the

их на достаточно хорошем научном уровне. Кроме того, в семидесятые годы прошлого века видный туркменский учёный Зылыха Мухаммедова подготовила к печати раздел этого произведения под названием «История сыновей Огуза, ему подвластных и других тюркских родов», снабдив его научным предисловием. Однако, это произведение не было опубликовано в то время. 3. Мухамедова в ней впервые исследует с языковой точки зрения один из разделов произведения Салар баба. Проводит первые исследования по его орфографии, фонетике, лексике и некоторым синтаксическим структурам. Затем готовит к печати текст произведения, его перевод на русский язык вместе со словарём непонятных слов, встречающихся в тексте и комментариями историко-географических названий. Работа З.Б.Мухамедовой публикуется после её кончины в 1-м и 2-м номерах журнала «Туркмен архивы» от 1994 года [7, 94-164]. Так же учёным-историком Назаром Халимовым был опубликован в 1990 году раздел произведения «История сыновей Огуза, ему подвластных и других тюркских родов» под названием «Огуз-наме» в виде отдельной книжечки небольшого объёма [5, 1-120]. Так как данное издание предназначалось для широкой публики, учёный Назар Халимов язык текста рукописи приблизил к нормам современного туркменского литературного языка. Об этом учёный пишет следующее: «Несмотря на то, что язык перевода является очень интересным для языковедов, интересующимся историей туркменского языка вообще, возможны затруднения в определённых местах для широкой публики. Учитывая все это, мы сочли целесообразным приблизить язык текста перевода к нормам современного туркменского литературного языка» [5, 6].

Вышеуказанный раздел ценного исторического произведения Салар баба был подготовлен и издан в 2001-м году учёным Раҳманберды .Годаровым [4, 1-347]. Так как издание предназначалось для широкой публики, поэтому язык про-

Şu kada ylmy neşirlerde giňden ulanylýan ýörelge. Bu usul giň halk köpçüligi üçin eseriň manysyna düşünmekde belli bir derejede kynçylyk döretse-de taryhçy hem dilci alymlar üçin bahasyna ýetip bolmajak gymmatly çeşme bolup hyzmat edýär. Çünkü beýle usul köne türkmen elipbiýini bilmeýän alymlaryň orta asyr türkmen ýazuw diliniň fonetik, morfologik we sintaktik taýdan aýratnlyklaryny seljermekde gymmatly çeşme hökmünde uly mümkinçilik berýär.

Eseriň «Oguzyň perzentleriniň, tabynlarynyň we beýleki türkileriň taryhy» atly bölümmini azerbayjan alymy Ismihan Osmanly 2001-nji ýýlda taýýarlanylan türkmen nusgasy esa-synda azerbaýjan diline terjime edip, «Sözbaşı» ýazyp, halk köpçüligine ýetiripdir [12, 1-72]. Salar babanyň oguzlar we Gorkut ata bilen bagly bölgümçeleri dogrusunda türk, azerbaýjan dillerinde hem türkmen alymlaryny ýokarda agzalan işlerine esaslanlyyp, birnäçe ylmy işlerdir makalalaryň ýazylandygyny hem bellemek gerek [13, 35-39; 14;15].

Salar babanyň bu eserini özbaşdak bir kämil eser hökmünde görkezmek dogry bolsa gerek. Ony doly manysynda Fazlulla Reşideddiniň «Jamygut-tawaryh» eseriniň terjimesidir diýip hasap etmek bolmaz. Dogry, Salar baba bu eserini ýazanda Fazlulla Reşideddiniň «Jamygut-tawaryh» eserinden giňden peýdalanyndyr. Hatda bu eseriň mongollar bilen bagly ýerlerini Fazlulla Reşideddinden gysgaldylan görnüşinde terjime edendigini hem inkär etmek bolmaz. Ony bu taryhçy alymyň özi-de tassyklaýar hem-de eseri Hywa hanlygynyň Durunda oturýan Horasandaky häkimi Aly soltanyň tabsyrygy boýunça ýazandygyny beýan edýän ýerinde şeýle maglumat berýär: «Bu kitaby Jamygut-tawaryhny majmagul-fazaýyl wet-tertip möwlanı Reşit Tebib farsy tili birle tasnyf kylyp erdi. Bu uçurda hezreti soltanyl-agzam wel-hakanyl-mükterrem agdaly-hawakyny ez-zaman we ekmeli salatyny ed-döwran ...Abulmuzaffar Aly soltanyň ...mübürek ýarlygy şeref nefáz tapdy, kim, bu hakyry bibezagat müzniň günähkär Salar baba Gulaly Salarga bu kitabny farsy tiliden türkige öwürgeý. Ijäben bil-mazmun ehka-mehu ol kitabny türki tilige öwürdim,

modern Turkmen literary language. The scholar writes the following about this: «Despite the fact that the translation language is very interesting for linguists, who study the history of the Turkmen language in general, there may be difficulties in certain places for the general public. Bearing in mind all this, it was considered expedient to bring the language of the translation text closer to the norms of the modern Turkmen literary language» [5, 6].

The above mentioned section of the valuable historical work of Salar Baba was prepared and published in 2001 by scholar Rahmanberdy Godarov [4, 1-347]. Since the publication was intended for the general public, therefore, the language of the work was closer to the norms of the modern Turkmen literary language. From the section 9287 words and phrases were included into the two-volume «Dictionary of the Ancient Turkmen Language» [3] published in 2013, and in the three-volume «Dictionary of the Turkmen Language of the VIII-XVII Centuries» [10], published in 2021.

The section of the work entitled «The Narrative of the Persian Kings» was prepared and published in 1996 by a group of scholars from the Institute of National Manuscripts [8, 1-280]. Despite the presence of some phonetic changes (for example: bolur – bolar, gelür – geler, etc.) and the translation of the meanings of incomprehensible words in parentheses, the original text was preserved. This is a widespread principle in scientific publications. Although this method creates certain difficulties for the general public in understanding the content of the work, in this case it is valuable for historians and linguists as it provides great assistance to scholars who do not know the old Turkmen alphabet when analyzing phonetic, morphological and syntactic features of the medieval written Turkmen language.

The section of the work «Jamygut-taryh» by Salar Baba entitled «The History of the Sons of Oguz, his Subordinates and Other Turkic Clans» was translated in 2001 from Turkmen into Azerbaijani on the basis of its Turkmen version by Azerbaijani scholar Ismihan Osmanlu. He wrote a «Preface» to the section and brought

изведения был более приближён к нормам современного туркменского литературного языка. Из раздела 9287 слов и словосочетаний были включены в двухтомный «Словарь древнего туркменского языка» [3], изданного в 2013 году и в трёхтомный «Словарь туркменского языка VIII-XVII веков» [10], изданного в 2021 году.

Раздел произведения под названием «Повествование о персидских царях» был подготовлен и опубликован в 1996 году группой учёных Института национальных рукописей [8, 1-280]. Несмотря на наличие некоторых фонетических изменений (например: bolur – bolar, gelür – geler и т.д.) и перевода значений непонятных слов в скобках, был сохранён оригинал текста. Это широко распространённый принцип в научных изданиях. Хотя этот способ создаёт определённые трудности для широкой публики в понимании содержания произведения, в данном случае оно имеет ценность для историков и учёных-языковедов, так как оказывает большую помощь учёным, не владеющим старым туркменским алфавитом, при анализе фонетических, морфологических и синтаксических особенностей средневекового письменного туркменского языка.

Раздел произведения «Джамыгуттарых» Салар баба под названием «История сыновей Огуза, ему подвластных и других тюркских родов» на основе его туркменского варианта перевёл с туркменского на азербайджанский в 2001 году азербайджанский учёный Исмихан Османлу. Он написал «Предисловие» к разделу и довёл его до широкой публики [12, 1-72]. Следует отметить, что на основе разделов произведения Салар баба, связанных с огузами и дедом Коркутом, было написано несколько научных работ и статей турецкими и азербайджанскими учёными со ссылками на вышеназванные работы туркменских [13, 35-39; 14;15].

Считать это произведение Салар баба как совершенное, самостоительно написанное будет правильным. Ни в коем случае не следует считать его переводом произведения Фазлаллаха Рашид-

kim, ähli-etrak ondan mustafyz bolup, okyp, faýda we bähre tapgaýlar [9, 471]. Házirkizaman türkmençesi: «Bu «Jamygut-tawaryh» kitabyny bilim we tertibiň öýjügi Möwlanı Reşit Tebib (Fazlulla Reşiteddin) pars dilinde ýazypdy. Bu ucurda bu pes, zatsyz, güñäli we ýazykly Salar baba bin Gulaly Salaryň bu kitaby pars dilinden turki diline öwürmegi üçin beýik sultan, sahawatly hakan (hökümdartlaryň lakamy, tituly), zaman hakanlarynyň iň adyly, döwrüň soltanlarynyň iň kämili, ...Allatagalanyň enaýaty bilen ýardamlanan Abulmuzaffar Aly soltanyň... mübärek ýarlygy güýje girdi. Onuň hökümleriniň mazmunyň wajyplagy üçin ähli türkileriň ondan peýdalanyl, okap, peýda we haýyr tapmaklary üçin ol kitaby turki diline öwürdim».

Mundan başga-da ýene bir belle-meli zat Salar baba taryhy eseriniň mongollar bilen bagly ýerlerinden beý-leki ýerlerini, ýagny bu kitabyň esasy bölegini dürlü ylmy hem ylmy däl çes-melerden, gaty köp taryhy we edebi eserlerden, dürlü-dürlü hekaýatlardyr rowayatlardan peýdalanyl ýazypdyr. Özünden öňki ýaşap geçen alymlaryň kitaplaryndan häkykata golaýdyr ýada aýdylmaga ýerliklidir hasap eden maglumatlaryny getirip, olary özüce döredijilikli işläpdir we kitaby täzeče ýazypdyr. Käbir bölmüleriň doly tamamlanman, yzyny dowam etdirmek üçin boş goýlan ýerleriň gabat gelme-gi hem munuň şeyledigini tassyklayär. Eger terjime edilen bolsady, eser yzy-giderli dowam etdirilerdi. Muny alymyň «Beni-Ysraýyl taryhy» bölmüniň ba-synda getiren şu sözleri-de tassyklayär: «Her niçe bu taryhny bu tertip birle jem kylmap erdiler, bu bendeýi-günähkär, perişan rozygär ... Abulmuzaffar Aly soltanyň ... hökümi birle bu taryhny jem kylyp, ...ýigrimi dört kitaby-Towrit-den we tawaryhy-mutafarrykdan ýygyp, bu taryhny sebt kyldy» [9, 357]. Házirkizaman türkmençesi: «Munuň ýaly taryhy bir kitaby bu görnüşde jem etmändiler, günähkär we perişan hally bende... Abulmuzaffar Aly soltanyň ... hökümi birle bu taryhy jemläp, ...ýigrimi dört kitapdan – Towritden we bö-lek-bölek taryhy kitaplardan ýygyp, meşhur taryhy eseri ýazdy». Mundan başga-da, golýazmanyň: «Hindistanyň taryhy» bölmüniň ahrynda ge-tirilýän: «Tamam boldy bu kitap Hez-

it to the general public [12, 1-72]. It should be noted that on the basis of the sections of the work of Salar Baba related to Oguz and grandfather Kor-kut, several scientific papers and articles were written by Turkish and Azerbaijani scholars with references to the above-mentioned works of Turkmen [13, 35-39; 14;15].

To consider this work of Salar Baba as perfect, self-written would be correct. In no case should it be considered a translation of the work of Fazlallah Rashid-ad-din «Jamygut-tavaryh». Of course, Salar Baba, when writing his work, widely used the work of Fazlallah Rashid al-din «Jamygut-tavaryh». It should not even be denied that he translated the moments related to the Mongols in an abbreviated form, taking from Rashid-ad-din. This is stated by the author himself and he reported that he wrote this work on behalf of Ali Sultan from the Khiva Khanate of the ruler of Khorasan in Durun: «The book «Jamygut-tavaryh» in Persian was written by the storehouse of knowledge and discipline of Movlan Rashid Tabib (Fazlallah Rashid-ad-din). In this regard, the order of the great Sultan, the just Han, the most perfect of all the sultans of his time, ... patronized by the Almighty Muzaffar Ali Sultan, that I, ...the humble, poor and sinful Salar baba bin Gulaly Salar, translate this book from Persian into Turkic. Because of the importance of his commands, I translated this book into the Turkic language so that all Turks could use, read, and find benefits» [9, 471].

It should be noted that Salar Baba wrote the main part of his book using various scientific and non-scientific sources, numerous historical and literary works, various narratives and legends, except for places associated with Mongols. He cited information from the books of scientists who lived prior to him, or information close to the truth, or appropriately used them, creatively processed. So he wrote his own book. This is also confirmed by the presence of some unfinished sections, spaces to continue them later. If the work were translated, then the presentation would be consistent. Our opinion is confirmed by the words of the author himself, given in the section entitled «The History of Beni Is-

ad-dina «Джамыгут-таварых». Конечно, Салар баба при написании своего произведения широко использовал произведение Фазлаллаха Рашид-ад-дина «Джамыгут-таварых». Даже не следует отрицать, что моменты, связанные с монголами, он переводил в сокращённом виде, взяв у Рашид-ад-дина. Это подтверждает и сам автор и сообщает следующее о том, что написал это произведение по поручению Али султана из хивинского ханства правителя Хорасана в Дуруне: «Книгу «Джамыгут-таварых» на персидском языке написал кладезь знаний и дисциплины Мовлан Рашид Табиб (Фазлаллах Рашид-ад-дин). В этой связи поступило повеление великого султана, справедливого хана, совершенного из всех султанов своего времени, ...покровительствуемого Всевышним Музффара Али султана о том, чтобы я, покорный, бедный и грешный Салар баба бин Гулалы Салар перевёл эту книгу с персидского на тюркский язык. Из-за важности его повелений я перевел эту книгу на тюркский язык, чтобы им могли пользоваться, читать и находить пользу все тюроки» [9, 471].

Следует отметить, что Салар баба основную часть своей книги написал, используя различные научные и ненаучные источники, многочисленные исторические и литературные произведения, различные повествования и легенды, кроме мест, связанных с монголами. Он приводил сведения из книг учёных, живших до него, или сведения, близкие к истине или уместно их использовал, творчески перерабатывал. Так он сам написал свою книгу. Это подтверждается также наличием некоторых незавершённых разделов, пробелов, чтобы впоследствии их продолжить. Если бы произведение было переводным, то изложение шло бы последовательно. Наше мнение подтверждают слова самого автора, приведённые в разделе под названием «История Бени-Исраиля»: «Такая книга по истории не была написана доселе в обобщенном виде. Этот грешный и бедный по велению Абульмузффара Али султана обобщил всю

reti Bäri yzza ismihu ýarlygy birle. We alel-hakyka bu taryh dek, kim, şamyl erdi hemmegi ahwaly-älem we jümlegi sergüzeşti-beni Adamga hergiz ittifak tüşmäp erdi. We musannýf bu bapda sagý meşkur zuhurga ýetgürdi» [9, 465]. Hätzirkizaman türkmençesi: «Şu kitap ady beýik hezreti Biribaryň ýardamy bilen tamam boldy. Hakykatdan-da tutuş älemin ahwalyny we ähli Adam ogullarynyň başdan geçirgenlerini özünde jemleyän bu taryhy kitap ýaly (bir taryhy kitap) hergiz yazylan däldir. Awtor bu babatda aňrybaş ta-galla görkezdi» diýen setirleri-de ese-riň özbaşdak eserdigini görkezýär.

Salar baba bu kitabyны ýazmakda peýdalananañ eserlerini we olaryň awtalaryny ýatlap geçmegi özünüň borjy hasaplapydyr. Olaryň hatarynda «hekimleriň buýsanýj» lakamly Abu Reýhan Birunynyň eserlerini, «Keşmir patyşalarynyň taryhy», «Zübdetit-tawaryh», «Milel we nihel» atly kitaplary, Fazlulla Reşidededdiniň «Jamygut-tawaryh» eserini we beýleki çeşmeleri anyk agzap geçýär. Ol Kurany Kerim, Töwrat, Injil ýaly dini kitaplardan hem ýerlikli peýdalanyndyr. Umuman alanyaňda, taryhçy alymyň öz maglumatlaryna görä, hemmesiniň adyny doly agzamasa-da, kyrkdan gowrak dürili taryhy, edebi we dini çeşmelerden peýdalanandygy belli.

Salar babada getirilýän Oguznamalar baradaky maglumatlar onuň özünden soňky türkmen şahyrlaryna we taryhçy alymlaryna uly täsir edipdir. Hy wa hany Abulgazy Bahadur han özünüň «Şejereýi-terákime» we «Şejereýi-türk» atly eserlerini, Nurmuhammet Andalyp «Oguznama» atly poemasy, Dana Ata «Oguznama» eserini döredende, näbelli awtor tarapyndan «Oguznamanyň» Gazan nusgasy taýýarlynynda hem Salar babanyň eserinden giňden peýdalanandyklary we bu meşhur eseriň olara oguzlaryň taryhy bilen bagly «Oguznama» eserini türkmen dilinde döretmeklerine itergi berendigini çak etmek bolar. Sebäbi, «Oguznamalaryň» uýgur hatyndaky nusgasyny hasap etmeseň, köne türkmen elipbiýinde – türkmen dilinde ýazylan we biziň döwrümize gelip ýeten ilkinji «Oguznama», has dogrusy şeýle uly möçberli taryhy kitap Salar babanyň şu eseridir. Bu eser diňe bir türkmenler üçin däl, awtoryň ýörite belleý-

rael»: «Such a book on history has not been written in a generalized form until now. This sinful and poor man, at the behest of Abulmuzaffar Ali Sultan, summarized the entire history from twenty-four books of the Bible and other various books and wrote this historical work» [9, 357]. In addition, the lines of the manuscript at the end of the «History of India» section confirm that this is a self-created work. «This book is completed with the help of the Almighty. In fact, such a historical book summarizing the state of affairs in the universe and the adventures of mankind has not yet been written. The author has made every effort in this regard» [9, 465].

Salar Baba considered it his duty to give literature about the books he used and their authors when writing his work. Among them he cites the works of Abu Reyhan Biruni under the pseudonym «the pride of doctors», «The History of Kashmiri Rulers», «Zubdetit at-tawaryh», «Milel and Nikhel», «Jamygut-tawaryh» by Fazlallah Rashid-ad-din and other sources. He appropriately used the Koran, the Talmud and the Bible. According to the scientist-historian himself, he used about forty different historical, literary and religious sources, although he did not give them in full.

The Oguz name given in the works of Salar Baba had a strong influence on subsequent Turkmen poets and historians. It is possible to assume that when writing his works «The Family Tree of the Turkmens», «The Family Tree of the Turks», the Khan of Khiva Abulgazi Bahadur Khan, his poem «Oguz-name» Nurmuhamed Andalib, his work «Oguz-name» Dana Ata, as well as when preparing the unknown author of the Kazan version of «Oguz-name». The work of Salar Baba was widely used, it gave impetus to the creation of the «Oguz-name» associated with the history of the Turks, in the Turkmen language. If we do not take into account the variant of «Oguz-name» in the Uighur alphabet, then the first «Oguz-name» written in the old Turkmen language and extant to us is this voluminous work of Salar Baba. As the author himself specially notes, this work gives a great opportunity not only to Turkmens, but also

историю из двадцати четырех книг Библии и других разных книг и написал это историческое произведение» [9, 357]. Кроме того, строки рукописи в конце раздела «История Индии» подтверждают, что это самостоятельно созданное творение. «Эта книга завершена с помощью Всевышнего. На самом деле, такая историческая книга, обобщающая положение дел во Вселенной и приключения человечества, до сих пор не была написана. Автор проявил максимальные усилия в этом отношении» [9, 465].

Салар баба считал своим долгом дать литературу об использованных им книгах и их авторах при написании своего произведения. В их числе он приводит произведения Абу Рейхана Бируни под псевдонимом «гордость лекарей», «Историю Кашмирских правителей», «Зубдетит ат-таварых», «Милель и никель», «Джамыгут-таварых» Фазлаллаха Рашид-ад-дина и другие источники. Он уместно использовал Коран, Талмуд и Библию. По сведениям самого учёного-историка он использовал около сорока различных исторических, литературных и религиозных источников, хотя не приводил их полностью.

Огуз-наме, приводимое в произведениях Салар баба, оказало сильное влияние на последующих туркменских поэтов и учёных-историков. Возможно предположить, что при написании своих произведений «Родословное древо туркмен», «Родословное древо тюрок» хивинский хан Абулгази Бахадурхан, своей поэмы «Огуз-наме» Нурмухамед Андалиб, своего произведения «Огуз-наме» Dana Ata, а так же при подготовке неизвестным автором казанского варианта «Огуз-наме» широко использовали произведение Салар баба, которое дало толчок созданию «Огуз-наме», связанного с историей тюрок, на туркменском языке. Если не учитывать вариант «Огуз-наме» на уйгурском алфавите, то первым «Огуз-наме», написанным на старом туркменском языке и дошедшем до нас, является именно данное объёмистое произведение Салар баба. Как специально отмечает сам автор, данное

şı ýaly, pars, arap diline düşünmeýän ähli türki dillerde gürleýän milletlere – türkmenlere, özbeklere, garagalpaklara, gazaklara, azerbaýjanlara, türklere we beýleki türki halklara dünýä taryhy bilen tanışmaga hem-de olaryň taryhy bilen bagly ylymlarynyň artmagyna uly mümkinçilik beripdir.

Görnüşi ýaly, golýazma ele gowşan gününden bări alymlaryň ünsüni özüne çekip gelipdir. Şeýle-de bolsa, bu eseri öwrenmek, belli-belli bölmelerini çap etmek işleri esasan, Garaşsyzlyk ýyllarymzdə has giň gerime eýe boldy. Häzirki wagtda ol daşary ýurthı, aýratyn hem türkiýeli we azerbaýjanlı alymlarda hem uly gyzyklanma döretti. Olar hem türkmen alymlary bilen bir hatarda yzygiderli ylmy işler alyp barýarlar, makalalar yazýarlar. Bu bolsa, türkmen halky we dünýä halklary üçin uly gymmata eýe bolan şeýle ajaýyp mirasyň YUNESKO-nyň «Dünýä hatyrasy» atly maksatnamasynyň çäklerine goşmak ugrunda alnyp barylýan işleriň ähmiyetini has-da artdyrýar.

to all Turkic-speaking people: Uzbeks, Kara-kalpaks, Kazakhs, Azerbaijani, Turks and other peoples who do not speak Arabic and Persian, to get acquainted with the history of the world and enrich their knowledge of the history of states.

As you can see, this manuscript attracted the attention of scientists from the day of discovery. Nevertheless, the study and publication of its individual chapters took place during the years of independence. Currently, this manuscript is of great interest to foreign scientists, especially Azerbaijani and Turkish. Along with Turkmen scientists, they consistently conduct researches, write articles. And this attaches immense importance to the work on the inclusion of this heritage into the UNESCO «Memory of the World» program, which is of great value not only for Turkmens, but also for the peoples of the world.

произведение даёт большую возможность не только туркменам, но и всем тюркоязычным: узбекам, каракалпакам, казахам, азербайджанцам, туркам и другим народам, не владеющим арабским и персидским языками, ознакомиться с историей мира и обогатить свои знания по истории государств.

Данная рукопись привлекала внимание учёных со дня обнаружения. Изучение, издание её отдельных глав осуществлялось в годы независимости. В настоящее время данная рукопись вызывает большой интерес у зарубежных учёных, особенно у азербайджанских и турецких. Наряду с туркменскими учёными они последовательно ведут научные исследования, пишут статьи. А это придаёт большое значение работе по включению данного наследия в программу ЮНЕСКО «Память мира», представляющую большую ценность не только для туркмен, но и народам мира.

## EDEBÝAT

## LITERATURE

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ahally S. Salyr babanyň eserinde Gorkut ata. // SSSR Ylymlar akademiyasynyň Türkmenistan filialynyň habarlary. – Aşgabat, 1950, №3.
2. Aşyrow A. Halk pähimi siňen epos. // Kitaby Dädem Gorkut. – Aşgabat, Ylym, 2021.
3. Gadymy türkmen diliniň sözlüğü. – Aşgabat, Ylym, 2013.
4. Godarow R. Oguznama. – Aşgabat, MGI, 2001.
5. Halymow N. Oguznama. – Aşgabat, Türkmenistan, 1990.
6. Kösäýew M. Türkmen halk eposy Gorkut Ata kitaby hakda. // Sowet edebiýaty. – Aşgabat, 1945, №1-2.
7. Muhammedowa Z. B. Oguz we öwlad we etbag we baky-ýe etrak taryhy. // Türkmen arhiwi. 1994, №1-2.
8. Salar baba. Aşgabat, Türkmenistan сегодня, I том, 1996.
9. Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň golýzmalar hazynasy. 526-njy bukja.
10. VIII-XVII asyr türkmen diliniň sözlüğü. –Aşgabat, Ylym, 2021.
11. Бекмурадов А. Сказание о Коркут ата из «Огуз-наме» Салыр баба Гулали-оглы. // Türkmenistan SSR Ylymlar akademiyasynyň habarlary. Jemgyýetçilik ylymlaryň seriýasy. –Aşgabat, Ylym, 1989, №1.
12. Salar baba Haridari. Oguznamə. – Baki, 2021.
13. Salur Babanın əsərində Korkud Ata. // Dədə Korkud. Baki, 2003, №1-2.
14. Mehmet Güler. Salar baba Oğuznamesi. Yüksek Lisans Tezi. (Günceleme-Metin-Tercüme-Dizin). Ankara –2010.
15. Yusuf Özçoban, Salar baba tarihi (Transkripsiýon-aktarma-fil endeksi) adında bir yüksek lisans Tezi. 2001.

**A. MÄMMETJUMAÝEW** (Türkmenistan)  
**SAYADYNYŇ «ZÖHRE-TAHYR» MESNEWISINIŇ XVIII-XIX  
ASYR TÜRKMEN EDEBIÝATYNA TÄSIRI**

**A. MAMMETJUMAYEV** (Turkmenistan)  
**INFLUENCE OF COUPLETS OF SAYADI IN «ZUHRA AND TAHIR»  
ON TURKMEN LITERATURE OF XVIII-XIX CENTURES**

**A. МАМЕДЖУМАЕВ** (Туркменистан)  
**ВЛИЯНИЕ ДВУСТИШИЯ САЙЯДИ «ЗУХРА И ТАХИР»  
НА ТУРКМЕНСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ XVIII-XIX ВЕКОВ**

Seýitmuhammet Saýadynyň XVII asynda «Zöhre-Tahyr» sýužetini meşhur eden bu dessanynyň özünden soňky şahyrlaryň eserlerine-de täsirini yetirmegi bu eseriň diliniň şirindiginden, çeber mazmuna eýediginden, öne sürüän pikirleriniň paýhasa ýugrulandygyndan gelip çykýar. Akyldar şahyr Magtymguly Pyragy heniz XVIII asyryň ortalarynda:

Tutmady olar dünýäni,  
Galmady ýary-ýarany.  
Misli ol Tahir Zöhräni,  
Söýen dek söymüşem seni –  
[3, 158].

diýip ýazan mahaly onuň Seýitmuhammet Saýadynyň «Zöhre-Tahyr» eserinden habarlydygy şübhesisidir. Saýadynyň eserinden käbir setirleriniň Magtymgulyň şygryéetine aralaşmagy hem biziň pikirimizi tassykláýar. Has takygy, Saýadynyň «Zöhre-Tahyr» eserindäki Tahyryň dilinden aýdylýan «Töwekgel – ner erer, endiše – mada» diýen setir Magtymgulyň «Gidiji bolma» diýen goşgusynda has çeberleşdirilen «Töwekgel – ner erer, endiše – maýa» görünüşinde getirilýär. XVIII asynda Magtymguly bilen goşgy aýdyşyp ýören turkmen şahyry Zunubynyň hem Saýadynyň «Zöh-

Destan written by Seyitmuhammet Sayadi «Zuhra and Tahir», which made this work fame in XVII century, positively influenced on the creativity of the following generations of the poets. This is due to expressiveness of language, artistic contents of this work, deep wisdom and thoughts moved in them. In the middle of XVIII century the great poet-thinker Magtymguly Pyragy wrote:

They didn't own the world,  
And where are their friends?  
With love of Tahir to Zuhra  
And I have loved you [3, 158].

This proves the poet undoubtedly familiar with destan by Seyitmuhammet Sayadi «Zuhra and Tahir». The idea is supported by the fact that some lines from the work of Sayadi penetrated into poetry of Magtymguly. Be more exact the following words stated by Tahir in destan by Sayadi «Risking man will be as if ner ,but hesitating – camel» are rendered in the poem of Magtymguly «Not leave» in more effective and expressive form: «Risking – as if Ner, while hesitating – as if camel». Turkmen poet Zunubi, who re-wrote a manuscript copy of poem by Sayadi «Zuhra and Tahir» and contested with

Дестан Сейидмухаммеда Сайяди «Зухра и Тахир», сюжет которого прославил это произведение в XVII веке, оказал влияние на творчество последующих поколений поэтов. Это связано с выразительностью языка, художественным содержанием данного произведения, глубиной мудрости выдвигаемых в нём мыслей. Ещё в середине XVIII века поэт-мыслитель Махтумкули Фраги писал:

Не овладели они миром,  
И где же их друзья!?  
Любовью Тахира к Зухре,  
И я полюбил тебя – [3, 158].

Это показывает, что поэт, безусловно, был знаком с дестаном Сейидмухаммеда Сайяди «Зухра и Тахир». Нашу мысль подтверждает и тот факт, что некоторые строки из произведений Сайяди проникли и в поэзию Махтумкули. Точнее, следующие слова дестана Сайяди «Зухра и Тахир» из уст Тахира «Рискующий - будет словно нер, а колеблющийся - верблюдицей» передаются в стихотворении Махтумкули «Не уходи» в более выразительном виде: «Рискующий - словно нер, а

*Araznepes Mämmetjumaýew,  
Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet universitetiniň türkmen edebiýaty kafedrasynyň uly mugallymy,  
filologiya ylymlarynyň kandidaty.*

*Araznepes Mammetjumayev,  
Senior lecturer of Turkmen literature department, Turkmen State university named after Magtymguly,  
Philological sciences candidate.*

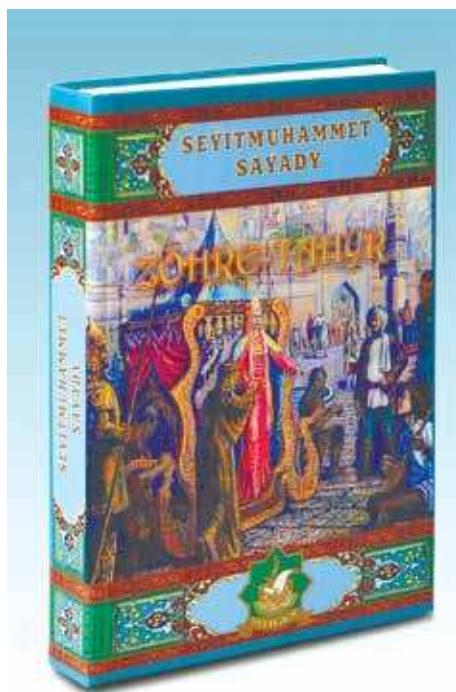
*Аразнепес Мамеджумаев,  
старший преподаватель кафедры туркменской литературы Туркменского государственного  
университета имени Махтумкули, кандидат филологических наук.*



re - Tahir» poemasyň bir golýazma nusgasyny götürmegi onuň bu esere ýokary baha berendiginden alamatdyr. XVIII asyr türkmen poemalaryny ýörite öwrenen edebiýatçy alym A. Aşyrov hem «Seýitmuhammet Saýadynyň «Zöhre-Tahyr» poemasyň turkmen epiki şygryétine uly täsiri boldy» diýip belläpdir [1, 26].

XVIII asyryň ikinji ýarymynda – XIX asyryň birinji ýarymynda ýaşap geçen turkmen şahyry Mollamyrat Horezminiň «Zöhre-Tahyr» dessanyny Saýadynyň «Zöhre-Tahyr» poemasyndan täsirlenip döredendigi gürrüsizdir. Başgaça aýtsak, Mollamyrat Horezminiň dessanyny Saýadynyň eserine ýazylan nezire diýip düşünmek bolar. İki dessanyň arasyndaky ýakynlygy, çalymdaşlygy, mazmuny, wakalaryň yzygiderliliği, öne sürülyän pikir-garaýşlary, eserleriň gurluşy, eserlerde getirilýän čeber keşpler babatda-da yzarlamaq mümkün. Elbetde, Mollamyrat Horezmi sýužetiň umumy ugruny saklan hem bolsa, oňa döwrüniň keşbini, düşünjesini, dilini öz döredijilik hyýalbentligini (fantaziýasyny) siňdiripdir. Şeýlelikde dessanyň many-mazmuny babatda-da täze bir özbaşdak eser bolandygyny aýdyp bileris. Galyberse-de, Horezminiň döwründe turkmen edebiýaty, aýratyn hem, dessanlar ýokary millilige eýe bolupdy. Mollamyrat Horezmi Saýadynyň eserinden tapawutlylykda eserini kyssa bilen şygry utgaşdyryp ýazypdyr. Bu bolsa eseriň bagşylar tarapyndan ýerine ýetirilmeginde köp ýeňillikleri dörediyärdi. Kyssa bilen şygry utgaşyp gelen halatyn-da, bagşylar eseriň kyssa bölegine has erkin çemeleşip bilýärdiler. Söz ussady Seýitmuhammet Saýadynyň eserini hem bagşylar ýatdan aýdydyrlar, ýöne diňe goşgy bilen ýazylan eserler bagşylara erkin çemeleşmäge az mümkünçilik beripdir. Diňe şahyrçyklykdan oňat baş çýkarýan bagşylar goşgulary üýtgedip ýerine ýetirmegi başarypdyrlar.

Mollamyrat Horezmi dessandaky čeber keşpler babatda Saýadydan görelde alan hem bolsa, köp ýerde esere has döredijilikli çemeleşipdir. Aýratyn-da, Mollamyrat Horezminiň dessanynda Tahyryň keşbi Saýady-



Magtymguly in terms of poetry in XVII century, testifies on high evaluation of this work. The scientist, literary critics A. Ashirov, who was searching purposefully the Turkmen poems of XVIII century, underlines that the poem of Seyitmuhammet Sayadi «Zuhra and Tahir» have made a significant impact on the Turkmen epic poetry [1, 26].

Undoubtedly, that Turkmen poet Mollamurad Khorezmi, who lived in the second half of the XVIII and in the first half XIX century, created his own destan «Zuhra and Tahir» under the influence of the poem Sayadi «Zuhra and Tahir». In other words, one can tell that destan written by Mollamurad Khorezmi is dedicated to the work of Sayadi. Similarity of two works might be seen while searching its contents, consequences of events and ideas and thoughts, artistic images moved in the works. Though Mollamurad Khorezmi has kept general direction of the plot, he depicted the image of his living time, ideas, language and creative fantasy into the composition. Thus, we can say that destan became a new, independent on its content work. Along with this, the Turkmen literature, destans, in particular, have gained high national character, when Khorezmi lived. Unlike the work written by Sayadi, Mollamurad Khorezmi wrote his work in combination of prose

kolеблющийся - словно верблюдица». Переписывание туркменским поэтом Зунуби, состязавшимся в XVIII веке с Махтумкули в стихах, одного рукописного экземпляра поэмы Сайяди «Зухра и Тахир» свидетельствует о высокой оценке им этого произведения. Учёный-литературовед А. Аширов, специально исследовавший туркменские поэмы XVIII века, отмечает, что поэма Сейидмухаммеда Сайяди «Зухра и Тахир» оказала большое влияние на туркменскую эпическую поэзию [1, 26].

Несомненно, что туркменский поэт Молламурад Хорезми, живший во второй половине XVIII века - в первой половине XIX века, создал свой дестан «Зухра и Тахир» под влиянием поэмы Сайяди «Зухра и Тахир». Другими словами можно сказать, что дестан Молламурада Хорезми является посвящением к произведению Сайяди. Близость между двумя произведениями можно отследить по их содержанию, последовательности событий, выдвигаемых идей и мыслей, художественных образов в двух произведениях. Хотя Молламурад Хорезми сохранил общее направление сюжета, тем не менее в своё произведение он вложил дух своего времени, идеи, язык и творческую фантазию. Таким образом, мы можем сказать, что дестан по своему содержанию явился новым, самостоятельным произведением. Вместе с тем, во времена Хорезми туркменская литература, дестаны в особенности, приобрели высокий национальный характер. В отличие от произведения Сайяди Молламурад Хорезми написал свой дестан, где поэзия сочетается с прозой. Это создавало большие удобства при их исполнении бахши. При сочетании прозы с поэзией бахши могут более свободно обращаться с прозаической частью произведения. Бахши наизусть исполняли произведения и Сейидмухаммеда Сайяди, однако его произведение, написанное только стихами, мало позволяло бахши свободно обращаться с ним. Только тем бахши, которые хорошо



**Saýadynyň 5817-nji bukjada saklanýan golýazma nusgasy.**  
**Pattern of manuscript of Sayadi kept in the catalogue under №5817.**

**Образец рукописи Сайяди, хранящейся в конверте №5817.**

nyň eserindäki Tahyryň, şeýle hem, Tahyryň halk nusgalaryndaky keşple-rinden has gaýratlylygy, edepliliği bilen tapawutlanýar. Saýady Tahyryň derýa taşlanmagyny kysmat, bolaýmaly zat hökmünde düşündirýär. Şonuň üçin ol derýa taşlanjak bolup duran Tahyryň keşbini kysmata kaýyl, garşylyksyz boýun synýan halda berýär:

Diläňiz Hydry atadan bir dogaýy,  
 Diläň, ki rehmini salgaý Ylahy.

Sapardyr, maňa barmak gerekdir,  
 Nä kim kysmat bolar,  
 görmek gerekdir.

Barymyza Huda gamhor bolsun,  
 Bu ýşk gullaryna ýar bolsun.

Ki aşyklar işi daýym töwekgel,  
 Köyer ýşk oduna, kylar tahammyl  
 [6, 62-63].

Saýadynyň dessanynda Tahyryň ejesi Şahyhuban hem şu ýagdaýa kaýyl. Ol Tahyra göwünlük berip, şeýle diýýär:

Ýene ol ýerde Tahyryň enesi,  
 Ne kylsyn gözüniň agy-garasy.

with poetry. This created good opportunities for bakhshies to execute them. In combination of prose with poetry, the prosaic part of the work can be executed very free and convenient. Bakhshies perform the works of Seyit-muhammed Sayadi by heart, however the works written in a way of poems created some difficulties in its usage. Only bakhshies having with great skills in poetry were able to change the poems in its execution.

In creation of artistic images, in destan, Mollamurad Khorezmi followed the suit of Sayadi, but anyhow he made a creative approach to the work. The brevity and education quality of Tahir's image written by Mollamurad Khorezmi differs from Tahir's image in the work of Sayadi. The fact that Tahir is thrown into the river Sayadi clarifies as a fate and real fact. That's why, Sayadi render the Tahir's image as a person, who obeyed the fate:

Ask the kindness from the holy  
 Hizra,  
 Let Almighty shows kindness.  
 The fate – and I go there,

владели поэзией, удавалось изменять стихи при их исполнении.

Хотя в отношении художественных образов в дестане Молламурад Хорезми следовал примеру Сайяди, тем не менее он во многом более творчески отнёсся к произведению. Образ Тахира в дестане Молламурада Хорезми отличается от образа Тахира в произведении Сайяди и его народных вариантах своей смелостью и воспитанностью. То, что Тахира бросают в реку, Сайяди объясняет как предназначение судьбы. Поэтому он передаёт образ Тахира как человека, покорившегося судьбе, не оказывающего сопротивление, когда собираются бросить его в реку:

Просите милости у святого Хизра,  
 Пусть Всевышний смилиостивится.

Судьба и мне идти туда,  
 Что бы ни было, надо видеть.

Пусть Всевышний примет нас,  
 Пусть это желание будет у  
 всех его рабов.

Дела влюблённых полны рисков,  
 Обожгутся они в огне любви  
 [6, 62-63].

И мать Тахира - Шахихубан в дестане Сайяди смирилась с этой участью. Она такими словами поддерживает Тахира:

Снова там мать Тахира,  
 Что ей делать, она бессильна.

Она вся разрыдалась,  
 Говорила слова успокоения.

Сказала: «О, сынок,  
 будь мужествен»,  
 Выдержав муки, снова будь  
 моим сыном [6, 64].

Эти события в дестане Молламурада Хорезми повторяются в той же последовательности, что и в дестане Сайяди. И здесь весть о любви Тахира к Зухре передают Бабахан-падишаху. Посланцы шаха при-

Köýüp, ol nalalar binýat kyldy,  
Niçe sözler okyp, ebýat kyldy.

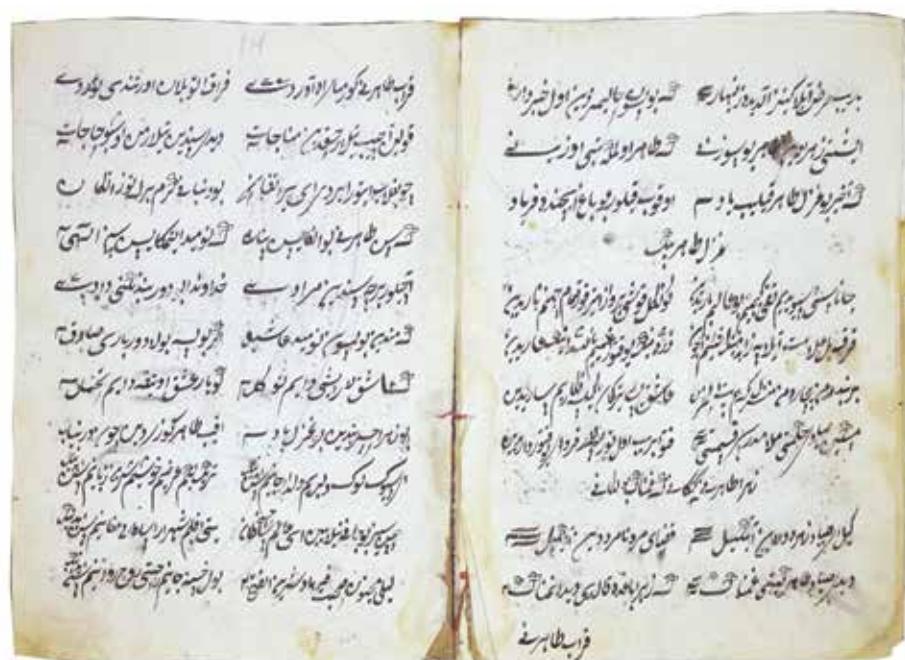
Diýdi ki: «Eý, balam,  
merdana bolgul,  
Geçip jandan ýene janana bolgul  
[6, 64].

Mollamyrat Horezminiň dessanynda-da bu wakalar Saýadynyň dessanyndaky ýaly yzygiderlilikde gaýtalanýar. Bu ýerde-de Tahir bilen Zöhräniň halaşyandygy hakynadyk habar Babahan patyşa ýetirilýär. Şanyň iberen ýasawullary hem Tahyryň ýanyна gelýärler. Yöne bu ýerde Tahir ilkibaşda şanyň ýanyна barmakdan hem yüz dönderip, ýasawullara şeýle jogap berýär:

Wada kylyp, wadasında durmaýyn,  
Aşyklary maşugyna bermeýin,  
Babahanyň ýüzün hergiz görmäýin,  
Meniň peýamymy sizler ýetiriň  
[4, 149].

Eserde Şahyhubanyň, Zöhräniň, Mahymyň, Garabatyryň keşplerinde-de, şahyryň düşündirişlerinde-de, olaryň häsiýetlerinde-de täzeçillik bar. Emma, eseriň umumy mazmuny, wakalaryň yzygiderliliği Saýadynyň dessanyndan tapawutlanmandyr. Esere täze goşulan wakalar köp däl. Mollamyrat Horezminiň bu eserine girizen täzelikleriniň biri hem Saýadynyň dessanynda atsyz gelýän käbir gahrymanlaryň anyk atlар bilen getirilmegidir. Saýadynyň dessanyndaky atsyz gelýän bagban Horezminiň dessanyanda Mahmyt Çaharbagban, kasyt (habarçy) bolsa Kabyl diýlip atlandyrylypdyr. Bu bolsa ol gahrymanlara belli bir anyklyk berip, olaryň ýatda galyjylygy ny artdyrypdyr.

XIX asyr türkmen nusgawy şahyry Mollanepes hem Seýitmuhammet Saýadynyň döredijiliginden täsirlenen şahyrlaryň biridir. Mollanepesiň «Zöhre-Tahyr» dessany bu sýužet esasynda ýazylan has çeper, has kämil we hyýalbentlige (fantaziya) baý eserdir. Has takygy bu üç şahyryň eserleri şol bir sýužet esasynda döredilen eserlerdir. Diňe wakalary däl, eýsem esasy gahrymanlaryň hemmesiniň di-



*Saýadynyň golýazmasy.*

*Manuscript by Sayadi.*

*Рукопись Сайяди.*

There is a need to see,  
whatever they are.

Let Almighty accept us,  
Let this intention be  
in all his slaves.

The cases of lovers are full of risks,  
They will burn in the love fire  
[6, 62-63].

And Tahir's mother Shakhikhuban in the destan by Sayadi also obeyed. She supported Tahir with the following words:

Tahir's mother is there again,  
What should she do?  
She is powerless.

She began to sob,  
And told the words for coming down.

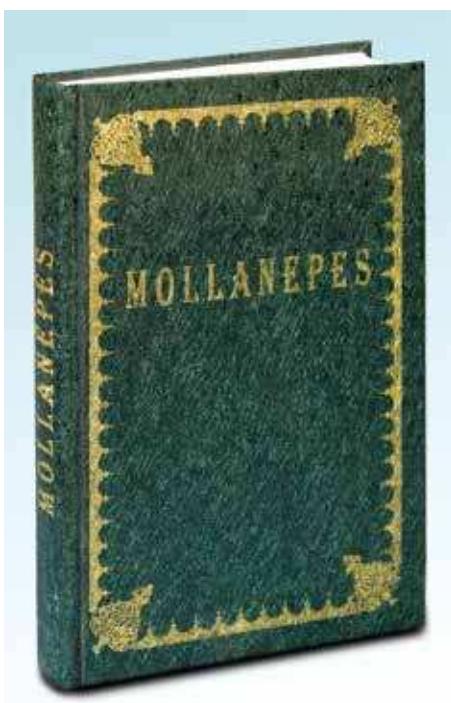
Told: «Oh, my kid, be corauge»,  
Having endured the torchers  
be my son again [6, 64].

These events taking place in destan by Mollamurad Khorezmi are repeated in destan by Sayadi in the same consequence. Here, the Babakhan-padishakh is informed about the love between Takhir and Zuhra. The messengers arrived to Tahir, however, Ta-

бывають к Тахиру. Однако, здесь Тахир вначале отказывается явиться к шаху и так отвечает его посланцам:

Дал слово и не сдержал  
обещание,  
Препятствует соединению  
влюблённых.  
Не хочу никогда видеть лицо  
Бабахана,  
Так и передайте ему мои слова  
[4, 149].

В произведении есть новшества в образах Шахихубан, Зухры, Махым, Кара-батыра, в комментариях поэта, в их характерах. Однако, общее содержание произведения, последовательность событий не отличаются от дестана Сайяди. Немного новых событий, включённых в произведение. Одним из новшеств, внесённых Молламурадом Хорезми в это произведение, является то, что он дал конкретные имена некоторым героям, которые в дестане Сайяди упоминаются безымянно. Безымянный садовник из дестана Сайяди назван Махмудом-Чахарбагбаном, а вестник - Кабилом в дестане Хорезми. Это придавало определённую конкретность этим героям и усиливало их запоминание.



ýen ýaly atlary hem, hereketleri hem, esasan, meňzeşdir, bu meseläniň bir tarapy. Meseläniň ikinji tarapy, Mollamyradyň öz dessanyny ýazanda Saýadydan, Mollanepesiň bolsa ol şahyryň ikisinden hem-de Saýadydan hem, Mollamyrat Horezmiden hem täsirlenendigini görmek bolýar. Mollanepesiň «Zöhre-Tahyrynda» Saýadynyň eserindäki käbir goşgularyň üýtgewsiz diyen ýaly girizilendigini hem synlamak bolýar. Meselem, Saýadynyň «Zöhre-Tahyrynda» şeýle gazal bar:

Eý, şemsi enwer ýüzlügim,  
görmegeý erdim käşki,  
Könlümi ahu-gözüňe bermägeý  
erdim käşki.

Eý, gülşeni Bagy Erem,  
eý mähriban zyba senem,  
Lebiň şerbetin dembe-dem  
sormagaý erdim käşki.  
Yşkyňda men eý bihabar,  
ýyglap ýörüp şam-u sáher,  
Hijran çekip huny jiger,  
ýörmegeý erdim käşki [6, 28-29].

Mollanepesiň «Zöhre-Tahyrynda» bu gazal aşakdaky görnüşde getirilýär:

Eý, şemsi enwer yüzli gül,  
Görmegeý erdim käşki.  
Owwalda men saňa köňül  
Bermägeý erdim käşki.

hir refused first to go to padishakh and said the following to the messengers:

The word was given and promise  
was not implemented,  
Unification of the lovers is blocked.  
I don't want to see the face of  
Babakhan,  
And render the words in a way I said  
[4, 149].

Novelties in the images of Shakhikhuban, Zuhra, Mahym, Karabatyr are available in the work. However, this general content of work, consequence of events is the same way with destan of Sayadi. The number of new events included in the work is not too much. The novelty inserted by Mollamurad Khorezmi is the concrete names given to the heroes in destan, which is not presented in destan written by Sayadi. The nameless gardener from destan by Sayadi is called Makhmud – Chakharbagban and messenger-Kabil in the destan of Khorezmi. This novelty has additional impetus to the composition.

Turkmen classical poet of the XIX century Mollanepes is also the one, who got an influence from the creativity of Seyitmuhammet Sayadi. Destan by Mollanepes «Tahir and Zuhra» is considered more artistic, perfected, and rich in fantasy and was written on the basis of plot of destan by Sayadi. Being more precise, the works of these three poets are written based on one and the same plot. One part of the topic is similarity of the names of heroes and their actions. The second part of the topic is the fact that Mollamurad, while writing the destan inspired by the creativity Sayadi, but Mollanepes – by both Sayadi and Mollamurad Khorezmi. In destan by Mollanepes «Zuhra and Tahir», we may observe the certain poems of Sayadi are included completely without any changes. For instance, there is a couplet in destan Sayadi «Zuhra and Tahir», it is as follows:

Oh, my moon-faced,  
If I had not seen you,  
I have given no soul to the  
fascination of your eyes.

Turkmen classical poet of the XIX century Mollanepes is also the one, who got an influence from the creativity of Seyitmuhammet Sayadi. Destan by Mollanepes «Tahir and Zuhra» is considered more artistic, perfected, and rich in fantasy and was written on the basis of plot of destan by Sayadi. Being more precise, the works of these three poets are written based on one and the same plot. One part of the topic is similarity of the names of heroes and their actions. The second part of the topic is the fact that Mollamurad, while writing the destan inspired by the creativity Sayadi, but Mollanepes – by both Sayadi and Mollamurad Khorezmi. In destan by Mollanepes «Zuhra and Tahir», we may observe the certain poems of Sayadi are included completely without any changes. For instance, there is a couplet in destan Sayadi «Zuhra and Tahir», it is as follows:

O, my moon-faced,  
If I had not seen you,  
I have given no soul to the  
fascination of your eyes.

O, мой Сад Эдема, уста твои сладки,  
Каждым своим дыханьем не пробовал сладость твоих губ.

Из-за любви к тебе плачу я день и ночь,  
Из-за разлуки истерзана душа моя, кабы не видать мне их [6, 28-29].

В destanе Mollanepesa «Zuhra и Tahir» это двустишие передаётся в следующем виде:

О, луноликий, мой цветок,  
Кабы я не видел тебя.  
С самого начала я,  
Не отдал бы душу свою.

О, соловей, сада Эдема,  
О, твои уста сладки.  
Каждым своим дыханьем,  
Не пробовал я сладость твоих губ.

Eý, bilbili Bagy Erem,  
Eý, mähriban zyba senem,  
Laglyň zekatyň dembe-dem,  
Sormagaý erdim käsiki.

Yşkyňda men ,eý, bihabar,  
Aglap gezip şam-u sáher,  
Hijran çekip huny jiger,  
Dilmegeý erdim käsiki [5, 18-19].

Görüşümüz ýaly, käbir sözler çalşyrylypdyr dijäýmeseň, Mollanepes, esasan, Saýadynyň «Zöhre-Tahyrynda-ky» şygyr setirlerini gaýtalaýar. Şeýle hem Mollanepesde bir bent kem gelýär. Yene bir tapawudy ol hem Saýadyda goşgy gazal görnüşinde gelse, Mollanepesde ol dörtleme görnüşinde alnypdyr.

Saýadynyň «Zöhre-Tahyrynda-ky Mahymyň dilinden aýdylýan «Eý, mähribanym, istesem, tapgaýmenmu ýa Rep seni» diýen setir bilen başlanýan gazal hem Mollanepesiň «Zöhre-Tahyrynda-da» Mahymyň dilinden aýdylýan käbir üýtgeşmeleri hasap etmeseň, gaýtalanylý gelýär diýseň hem boljak. Saýady bu şygry gazal görnüşinde alypdyr:

Eý, mähribanym, istesem,  
tapgaýmenmu, ýa Rep, seni,  
Eý, ýary janym, yzlasam  
tapgaýmenmu, ýa Rep, seni.

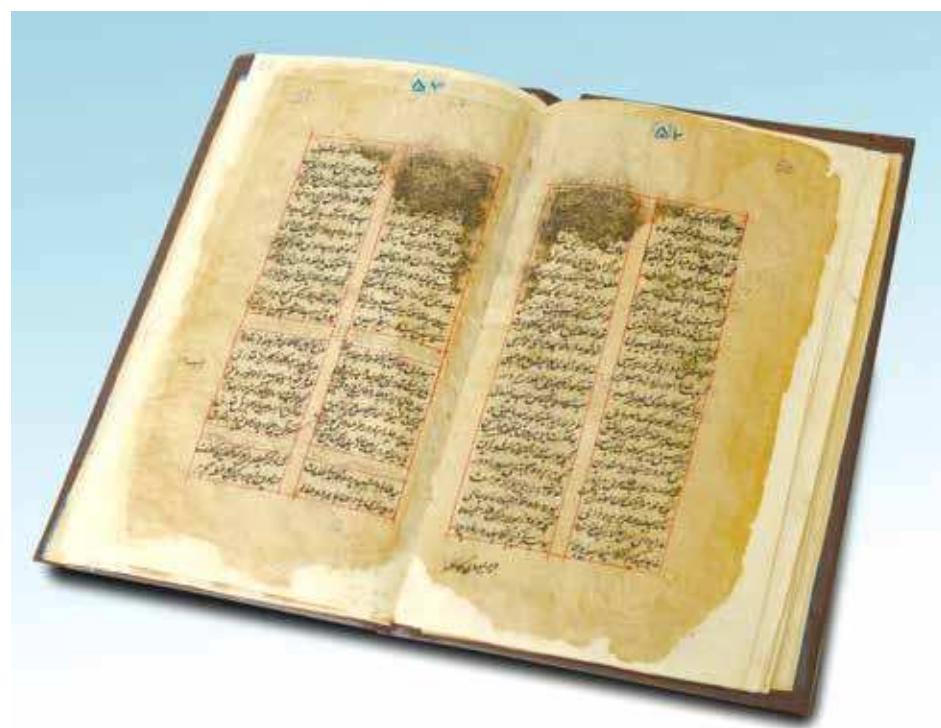
Yşkyňda men boldum garyp,  
hem zagpyran dek sargaryp,  
Tün gjelerde agtaryp,  
tapgaýmenmu, ýa Rep, seni.

Eý näzenin simin beden,  
jan gitdi munda galdy ten,  
Eý dilnowazym kaýda sen, tapgaý  
menmu, ýa Rep, seni [6, 214].

Bu goşgy Mollanepesiň dessanynda aşakdaky görnüşde – dörtlemede gelýär:

Eý mähribanym, dilberim,  
Taparmenmi, ýarym, seni?  
Gurban kylam janym-serim,  
Taparmenmi, ýarym, seni?

Yşkyňda men boldum garyp,  
Hem zagpyran dek sargaryp.  
Tün gjelerde agtaryp,  
Taparmenmi, ýarym, seni?



Oh, my Edem garden,  
your lips are sweet,  
By each breath,  
I did not feel your sweet lips.

Owing to love to you  
I cry day and night,  
Owing to separation, my soul is  
torched, in order not to see them  
[6, 28-29].

In destan by Mollanepes «Zuhra and Tahir» this couplet is sounded as:

Oh, moon-faced flower,  
If I have seen you.  
From the very beginning I,  
Gave no soul to you.

Oh, the nightingale of the  
Edem garden,  
Oh, your lips are very sweet.  
By each of my breath,  
I didn't feel the sweets of lips.

I fall in love with you,  
And you know nothing about it.  
Having torched the separation,  
My soul is torment [5, 18-19].

As it seen, the lines from destan by Sayadi «Zuhra and Tahir» are repeated mostly. We have to mention Sayadi's strophes are one line more than Mollanepes. Another distinction is

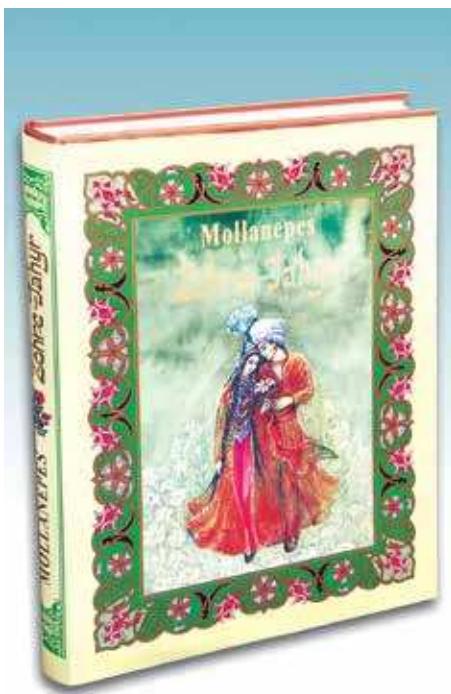
Я влюблён в тебя,  
А тебе это неведомо.  
Испытав разлуку я,  
Моя душа истерзана [5, 18-19].

Как видим, за исключением замены некоторых слов, Молланепес, в основном, повторяет стихотворные строки из дестана Сайяди «Зухра и Тахир». У Молланепеса на одну строфиу меньше, чем у Сайяди. Ещё одно отличие заключается в том, что Сайяди написал своё произведение двустишием, а Молланепес - четверостишием.

Следующие слова устами Махым из дестана Сайяди «Зухра и Тахир» «О, дорогая, если захочу, найду ли тебя, о, Всевышний» за исключением некоторых изменений повторяется в устах Махым в дестане Молланепеса «Зухра и Тахир». Сайяди написал этот стих в виде двустишия:

«О, дорогая, если захочу,  
найду ли тебя, о, Всевышний»,  
Ты моя половина души, если по-  
ищу, найду ли тебя, о, Всевышний.

Любовь к тебе иссушила меня,  
я бледен,  
Ища тёмными ночами,  
найду ли тебя, о, Всевышний.



Eý, näzenin simin beden,  
Jan gitdi, munda galdy ten,  
Eý hümmeti-aly kehen,  
Taparmenmi, ýarym, seni? [5, 19].

Saýadynyň şygrynda «Ýa Rep, se ni» diýip gaýtalanýan kapyýasy (refreni) Mollanepesiň şygrynda «Ýarym seni» görünüşinde alnypdyr. Ýöne, Saýadynyň dessanynda hem «Ýarym seni» görünüşinde getirilen golýazma nusgalary-da bar. Eýsem, meňzeşlikler nämäni aňladýar?! Alymlar bu ýagdaýy dürli hili düşündirýärler.

Professor S. A. Garryýew meňzeşlikleri şeýle düşündirýär: «Mollanepesiň we Saýadynyň iki sany meňzeş şygylary hem bar. Ol şygylar şahyr laryň haýsy hem bolsa biriniň dessanyndan (poemasyndan) ikinjisiniňkä, golýazmalardan görürilende ýa-da aýdylanda, geçendir diýip pikir edýarris» [2, 171]. Bu ýerde alym goşgynyň aslynda Mollanepesiňki bolup, soň görürjiler, aýdyjylar tarapyndan Saýadynyň eserine geçen bolmagynyň ähtimallygyny çaklayár. Emma professoryň bu tassyklaması sysaýyçlykly aýtsak, howlukmaçlyk bilen aýdylan pikirdir. Sebäbi, Mollanepesiň özi XIX asyrda doglan we dessanyny şol asryň ortalaryna golaý döwürde ýazýar. Saýady bolsa XVII asyrda dünýä inýär we şol asyrda öz eserini ýazýar.

Sayadi wrote the composition by couplets, while Mollanepes – in quatrain.

The words stated by Mahym from destan of Sayadi «Zuhra and Tahir» are: «Oh, my dear, whether or not I find you, oh, Almighty» except some changes Mahym words are repeated in destan by Mollanepes «Zuhra and Tahir». Sayadi wrote in the couplet way:

«Oh, my dear, whether or not I find you, oh, my God»,  
You are half of my soul,  
whether I find you, oh, my God.

I am pale because of love to you,  
which dried me,  
Being in search the dark nights  
whether I find you, oh, my God.

Oh, my darling, my soul has gone,  
body left,  
Oh, where are you, whether I find you, oh, my God [6, 214].

This poem is passed in destan of Mollanepes in the quatrain:

Oh, my dear pretty,  
Whether I find you, my darling?  
Sacrificing with myself ?  
Whether I find you my darling.

I am pale because of love to you,  
That dried me.  
Being in search the dark nights,  
Whether I find you, oh, my pretty.

Oh, your body is nice,  
My soul has gone the body left.  
Oh, my priceless dear,  
Whether or not I find my darling [5, 19].

The rhythm repeated in destan by Sayadi in the form «... whether I find you, oh, Almighty» is repeated at Mollanepes in the form «Whether I find you, my darling? ».

But handwriting copies, where Sayadi wrote the lines like – «whether I find you my darling?». What does this similarity mean? The clarifications of the scholars on this topic differ.

Professor S. A. Garryev has the following view: «Mollanepes and Sayadi has two similar poems». We consider

О, любимая моя, душа ушла,  
осталось тело,  
О, где ты, найду ли тебя, о,  
Всевышний [6, 214].

Этот стих передаётся в дестане Молланепеса четверостишием:

О, моя дорогая, красавая,  
Найду ли тебя, любимая?.  
Пожертвя я собою,  
Найду ли тебя, любимая?.

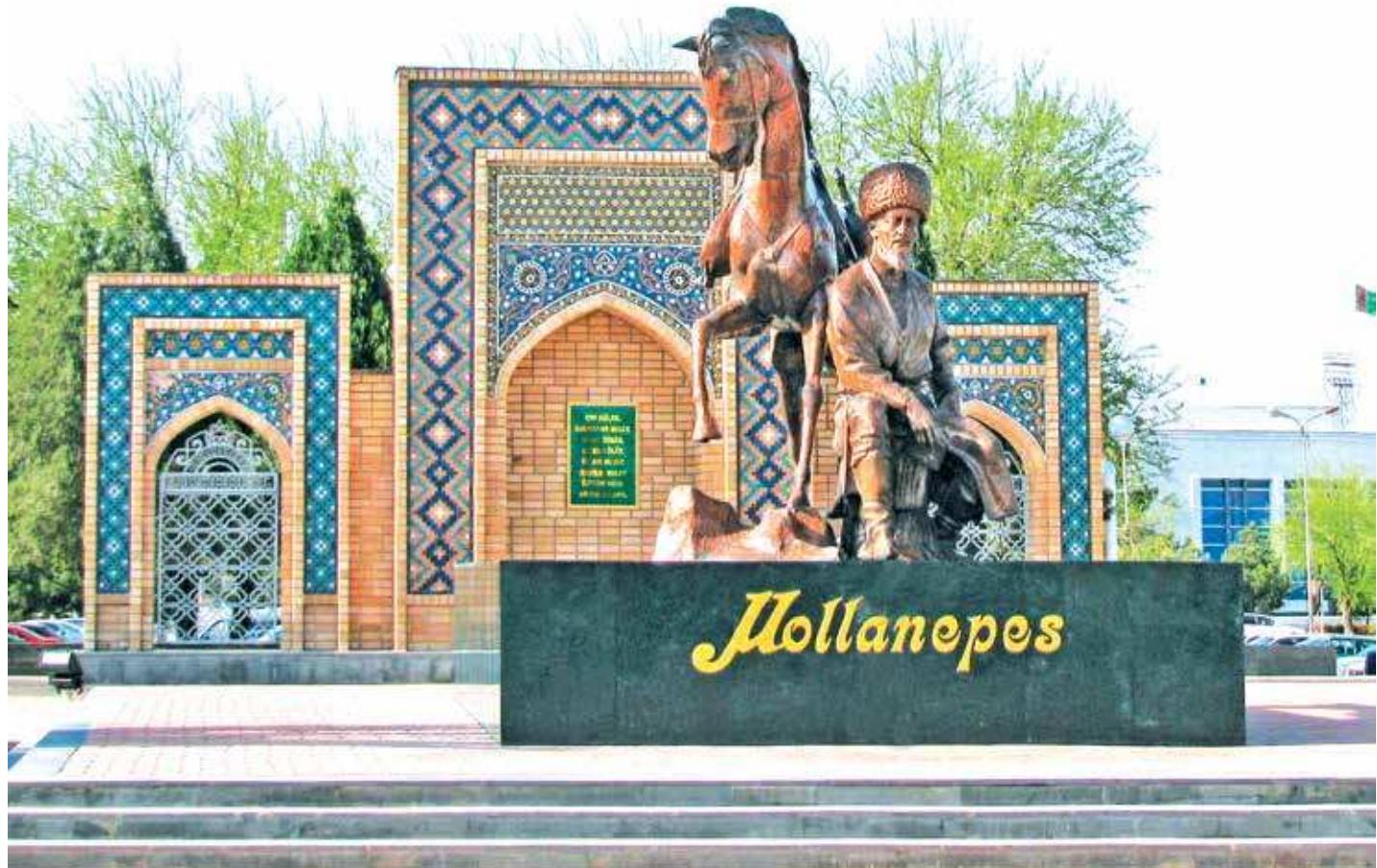
Любовь к тебе иссушила меня,  
И я стал бледен.  
Ища тёмными ночами,  
Найду ли тебя, любимая?.

О, твоё тело прекрасно,  
Моя душа ушла, осталось тело.  
О, ты бесценная моя,  
Найду ли тебя, любимая? [5, 19].

Повторяющаяся строка в дестане Сайяди в виде «... найду ли тебя, о, Всевышний» повторяется у Молланепеса в виде «Найду ли тебя, любимая?». Однако, существуют рукописные экземпляры, где и Сайяди написал эту строку в виде «Найду ли тебя, любимая?». На что указывает это сходство? Учёные по-разному объясняют это положение.

Профессор С. А. Гаррьев так объясняет это сходство. «У Молланепеса и Сайяди встречаются два одинаковых стиха. Думаем, что эти стихи перешли из дестана (поэмы) одного поэта к другому при их переписывании или рассказе с рукописи» [2, 171]. Здесь учёный предполагает, что стих на самом деле принадлежит Молланепесу, а затем, возможно, переписчиками или сказителями был перенесён в произведение Сайяди. Однако, это утверждение профессора, мягко выражаясь, является преждевременным. Молланепес родился в XIX веке и, своё произведение он написал ближе к середине того же века. А Сайяди родился в XVII веке и в том же веке написал своё произведение.

В Институте языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули Академии наук Турк-



Türkmenistan YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynda Saýadynyň eseriniň heniz Mollanepes dogulmanka geçirilen golýazma nusgalary-da bar. Şahyryň şeýle golýazmalarynyň biri XVIII asyr türkmen şahyry Zunuby tarapyndan geçirilipdir. Dogry S. A. Garryýew hem derňewiniň dowa-mynda Saýadynyň köne golýazma-synda şol meňzeş gazala duşandygyň belleyär: «Saýadynyň eseriniň bir köne golýazmasında ýokarda mysal alnan gazala hem duşarys. Şonuň üçin ol setirler Saýadynyň poemasyndan Mollanepesiň dessanyna geçen dir diýip pikir edýäris» [2, 173]. Yöne alym bir eserden beýleki esere geçen şygyrlary «soňky wagtlarda geçirijiler tarapyndan, ol şygryň üstü Saýýadyň eseri bilen doldurylypdyr» [2, 173] diýip düşündirýär.

Elbetde, alym «günäni» ýene-de geçirijileriň üstüne atýar. Munuň özi Mollanepesiň dessanynyň asyl nusgasyn-daky goşguda Saýadynyň goşgusyna meňzeşlik ýokdur, ýöne soň geçirijiler

these poems were transformed from the destan of one poet to the other [2, 171]. Here, the scholar presupposes that the poem belongs to the Mollanepes and then, in the re-writing process the work was included in the list of Sayadi. However, this statement of professor, putting mildly, is premature. Mollanepes was born in XIX century and he wrote his work nearly to the middle of age. Sayadi was born in the XVII century and he wrote the work in same century.

The institute of language, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of sciences of Turkmenistan has a manuscript of the work written by Sayadi, which were re-written prior to Mollanepes birth. One of these manuscripts was rewritten by Turkmen poet of the XVIII centuries Zunubi. In the course of his search S. G. Garryev mentioned the manuscripts that in old version of manuscript Sayadi came across the lines given. That's why these lines were transformed into destan by Mol-

menistana хранится рукописный экземпляр произведения Сайяди, переписанный ещё до рождения Молланепеса. Одна из таких рукописей поэта была переписана туркменским поэтом XVIII века Зунуби. С. А. Гаррыев, правда, в ходе своего исследования отмечает, что в старой рукописи Сайяди встречал вышеупомянутые строки. Поэтому думаем, что эти строки перешли из поэмы Сайяди в дестан Молланепеса» [2, 173]. Однако учёный объясняет, что стихи, перешедшие из одного произведения в другое, «в последнее время были перенесены переписчиками, и это произведение было дополнено стихами Сайяди» [2, 173].

Конечно, учёный опять сваливает «вину» на переписчиков. Отсюда можно сделать вывод, что между стихотворением в оригинале дестана Молланепеса и стихотворением Сайяди не существует сходства, возможно впоследствии переписчики этот стих переписали с произ-

bu goşgyny Saýadynyň eserinden göçürendir ýa-da Saýadynyň goşgusy bilen çalşyrandyr diýip netije çykarmak bolar. Yöne, «günäni» kätipleriň haýsy biriniň boýnuna dakjak. Sebäbi, Mollanepesiň goşgularyny göçüren kätipler baş ýa-da on däl, olar has köp. Diýmek, bu kätibiň günüsi däl. Bu goşgulyary Mollanepes düşünjelilik bilen dessanyňa girizipdir.

«Dahan içre asal ezip» bilyän uly söz ussady Mollanepes näme üçin bu goşgulary durşuna diýen ýaly gaýtalaýar?! Biz muny şeýle düşündirmek isleyäris: birinjiden, Saýadynyň gazallary örän çeper bolup, olar Mollanepese ýarapdyr. Ol bu gazallary üýtgetmän, şol durşuna diýen ýaly esere girizmegi ýerlikli hasaplapyr. Ikinjiden, «Eý, şemsi enwer yüzlüğim, görmegeý erdim käşki» diýen setirleri bilen başlanýan gazal Alyşır Nowaýynyň «Käşki» redifli gazalyna hem mazmuny we görnüşi taýdan örän ýakyn. Elbetde, Mollanepes Nowaýynyň döredijiliginde haberly we ondan döredijilikli täsirlenen şahyr. Şonuň üçin hem şahyr Saýadynyň bu gazalyna Nowaýydan täsirlenip uly bir üýtgeşme girizmedik bolsa, soňky täsirlenen hem şol däp saklansa dogry bolar diýen düşünjeden ugur alan bolmagy mümkin.

Elbetde, Mollanepes bilen Saýadynyň eserleriniň arasyndaky ýakynlyk diňe şu iki goşgy bilen çäklenmeyär. Dessanyň köp ýerinde, köp goşgularynda meňzeşlikler bar. Bular barada zehinli edebiyatçy R. Godarov şeýle ýazýär: «...bu iki eseri biri-biri bilen deňeşdirip okanyaňda, Saýady eserinde ulanan çeperçilik serişdelerini, çeper aňlatmalaryny, belli-belli setirlerini, hatda tutuş beýtlerini Mollanepesiň hem eserinide örän ussatlyk bilen ulanandygyny görmek bolýar. Bu bolsa Mollanepeşiň Saýadydan diňe bir täsirlenmän, eýsem oňa halypa-şägirt hökmünde eýerendigine güwä geçýär». [5, 281-282]. Yöne meňzeşlikleriň hiç birine gönümel halda bir şahyryň beýleki bir şahyry şol durşuna gaýtalamasý diýmek diňe bir ýöntemlik däl, eýsem Mollanepesiň ruhy dünyäsine, has aňry gitsek, Gündogaryň edebi däplerine kemter düşünmek bolardy.

Mollanepesiň dessançy şahyr hökmündäki ussatlygy «Zöhre-Tahyr»

lanepe from the destan by Sayadi» [2, 173]. However, the scholar gave the clarification and explained each work rendered from one work to the other, were deserves «re-writers and this poem of Sayadi were re-added» [2, 173].

Of course, the scholar makes re-writers guilty. Here, we may conclude that there was no similarity in original destan of Mollanepes and the poem of Sayadi, but latter, re-writers recorded the poem from the work of Sayadi or changed it by the poem of Sayadi. However, what re-writer is guilty? Because the number of re-writers is not 5 or 10, they are a lot. So, it means, none of them is guilty. These poems were included by Mollanepes in destan purposefully.

What is the reason for the great master of word Mollanepes to repeat these words without changes?! This is a topic to be explained by us in the following way: first, these couplets of Sayadi are high in terms of artistic and Mollanepes liked them. That is why, he considered these couplets to include in his destan without any changes. Second, the couplet, which began with the words: «Oh, my moon-faced » are very close to the couplets of Alisher Navoyi on its content and form and «if» Mollanepes had been familiar with creativity of Navoyi and he would have enjoyed with it. Though Mollanepes made no alterations in couplets of Sayadi, probably he proceeded from the idea that the next followers of poets, will keep this tradition.

Similarity of the two works of Mollanepes and Sayadi are not limited. There are many similar places in other parts of destan. R. Godarov, talented literary critics, writes the following on these similarities: «While making comparative reading of these two works, it is obvious that Mollanepes used in his compositions all expressive means, expressions, fame lines and even the whole strophes from the works of Sayadi. And this certifies the fact that Mollanepes inspirited with creativity of Sayadi and became his follower [5, 281-282]. However, consideration of these similarities directly is repetition of one poet by the other surface but also not understanding of spiritual life

vedenia Sajyadi ili zamениli ego stixom Sajyadi. Odnačo, na kogo iz perepisčikov svaliti etu vinu? Perepisčikov stixov Molланепесa ne pять i ne desjač, ih očen' mnogo. Etto ne ih vina. Etty stixi Molланепес sognatel'no vključil v svoi destan.

Počemu velikiy master slova Molланепес povtoryet eti stixi bez izmenenija?! Etto my хотим objasnit' sleduyuchim obrazom: vo-pervyx, tak kak etti dwostišia Sajyadi visokoхudožestvenny, oni ponraviliſs' Molланепесu. Poetomu on poschital umestnym vključit' eti dwostišia v svoi destan bez izmenenij. Vo-vtoryx, dwostišie, начinaющesie slovami «O, moy lunolika», po swoemu soderžaniyu i forme očen' blizko k dwostišiu Alishera Navoji «Eсли бы». Molланепес был znakom s tvorčestvom Navoji i был vдохновlён im.Хотя Molланепес ne vnosil bol'shih izmenenij v dwostišie Sajyadi, vozmožno, on исходил из togo, что было бы хорошо, если бы posledujushie poety сохранили etu tradiciju.

Sходство между произведениями Molланепеса и Sajyadi не ограничивается этими двумя стихами. Их выявляется множество во многих местах и стихах destana. Ob etom talantlivyy literaturoved P. Godarov pišet следующее: «При сравнительном чтении этих двух произведений можно видеть, что Molланепесом были мастерски использованы в своих произведениях выразительные средства, выражения, известные строки, даже целые строфы из произведений Sajyadi. A это свидетельствует о том, что Molланепес не только вдохновлялся творчеством Sajyadi, но и последовал ему как ученик. [5, 281-282]. Однаčo, naprjamu считать, etti sходstva yavljayutsya neizmennym povtoreniem odnogo poeta drugogo, ne tolyko poverychnostno, no i yavljaysya polnym nепонимaniem duhovnogo mira Molланепесa, боле того literaturnykh tradicij Vostoka.

Мастерство Molланепеса как poeta-destančika заключается в том,

dessanyň özünden öň döredilen «Zöhre-Tahyrlardan», şol sanda Saýadynyň hem «Zöhre-Tahyryndan» bütinleý başgaça, bütinleý täze, ýokary çeperçilik derejesine ýetirip bilmegindendir. Dessandaky öňden tanyş keşplere döwrüne laýyklykda öz garaýşlaryny siňdirip, olary täze wakalaýryň üsti bilen açyp görkezmegindendir.

«Zöhre-Tahyryň» täsirini biz «Şasenem-Garyp», «Asly-Kerem», «Saýatly-Hemra» dessanlarynda-da görýäris. «Zöhre-Tahyr» sýužeti boýunça dörän dessanlardaky wakalar, aýry-aýry detallar, nyşanlar «Şasenem-Garyp» dessanynda has köp gabat gelýär. Meselem, düýş bilen baglañışykly wakalar, Tahyryň garry aýala aşyk zyňmagy, aşyklaryň arasyňa patyşanyň goşun serkerdesiniň (Garabatyr, Şawelet) düşmegi... ýaly köp sanly mysallary görmek bolýar. Munuň özi «Zöhre-Tahyr» sýužetiniň türkmen edebiýatynda berk kök urandygynyň nyşanydyr.

of Mollanepes, moreover the literary traditions of the East.

Unlike destan created earlier, in particular destan written by Sayadi «Zuhra and Tahir», the mastership of Mollanepes as poet-destans writer was that he was able to bring his work «Zuhra and Tahir» to the new high artistic level through new events taken images from destan and added his own views in accordance with time he lived in.

The influence of «Zuhra and Tahir» are seen in the destans: «Shahsenem and Garib», «Asly – Kerem», «Sayatly – Khemra». Mostly it is demonstrated in destans «Shahsenem and Garib», here the events, certain details, symbols in destan are created based on the plot «Zuhra and Tahir» and deserved a place in Turkmen Literature. For instance, we can observe a number of examples as events related to the dream, throwing bones to the old lady by Tahir, intervention of padisha's nukers (Kara-batyr, Shahveled) into alien cases of the lovers. It serves and certifies the plot of «Zuhra and Tahir» takes root in Turkmen literature.

что он в отличие от ранее созданных дестанов «Зухра и Тахир», в том числе и дестана Сайяди «Зухра и Тахир» сумел вывести своё произведение на совершенно новый, более высокий художественный уровень, в его раскрытии через новые события ранее знакомых из дестана образов, вложив в них свои взгляды в соответствии со своим временем.

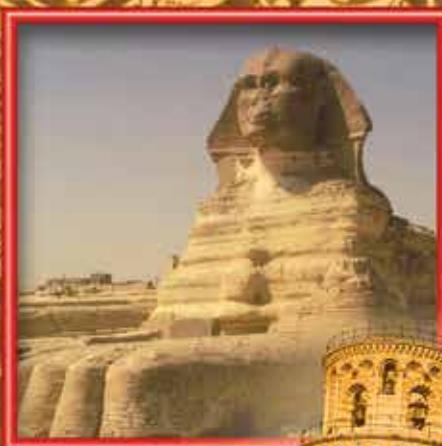
Влияние «Зухры и Тахира» мы видим и в дестанах «Шахсенем и Гарип», «Аслы-Керем», «Саятлы-Хемра». Чаще всего встречаются в дестане «Шахсенем и Гарип» события, отдельные детали, символы, созданные по сюжету «Зухра и Тахир». Например, можно наблюдать многочисленные примеры, такие как события, связанные со сном, кидание Тахиром кости старушке, вмешательство в дела влюблённых нукеров падишаха (Кара-батыр, Шахвелед). Это служит свидетельством того, что сюжет «Зухра и Тахир» прочно укоренился в туркменской литературе.

## EDEBÝAT

## LITERATURE

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аширов А. Туркменские поэмы XVIII века. Ашхабад: Үлым, 1990.
2. Garryýew Seýit. Türkmen eposy, dessanlary we gündogar halklarynyň epiki döredijiliği. Aşgabat: Ylym, 1982.
3. Magtymguly. Eserler ýygynsdysy. Iki jıltılık. 2-nji jilt. Aşgabat: Ylym, 2013.
4. Mollamyrat Horezmi. Dessanlar («Dilawer we Gülesrar», «Zöhre Tahyr»). - Aşgabat: Ylym, 2012.
5. Mollanepes. «Zöhre-Tahyr». (Mollanepesiň 200 ýyllygyna). Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2010.
6. Seýitmuhamed Saýady. Zöhre-Tahyr. Aşgabat: Miras, 2004.



MEDENİYETLERİŇ,  
HALKLARYŇ WE  
SIWILİZASIÝALARYŇ ÖZARA  
GATNAŞYKLARY

INTERACTION OF CULTURES,  
NATIONS AND CIVILISATIONS

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,  
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ

## **A. TÄJIMOW (Türkmenistan) NUSGAWY EDEBIÝATYŇ GOŞA GANATY**

## **A. TAJIMOV (Turkmenistan) TWO WINGS OF CLASSICAL LITERATURE**

## **А. ТАДЖИМОВ (Туркменистан) ДВА КРЫЛА КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Şahyrana zehinleriň döredijiliginı edebi däp hem çeper täsir nukdaýnazyryndan öwrenmek edebiyaty öwreniň ylmynyň möhüm wezipeleriniň hatarynda durýar. Edebiyat nazaryyetiniň edebi hyzmatdaşlyk hem gatnaşyk meselesi çeper döredijilik yolunda kämillige ýetmeginiň edebi kanunalaýyklaryny yüze çykarmakda örän ähmiyetlidir. Şu nukdaýnazardan akyldar şahyrlar Nurmuhammet Andalyp bilen Magtymguly Pyragynyň döredijiliginin deňesdirme derňewi edebiyat ylmy üçin möhümdir. Ussat Magtymguly belli söz ussady Andalybyň döredijiliginin çeperçilik dünýäsine uly hormat goýup, ondan ylham alypdyr.

Andalyp hem Magtymguly hem, gürrüsiz, juda uly zehiniň eýeleridir. Magtymguly Andalybyň döredijiligine örän belet bolupdyr diýmeklige, bu iki zehiniň döredijiliginin deňesdirme derňewi esas beryär. Magtymguly Andalybyň şygyrlarydyr dessanlaryny üç edip okapdyr. Bu iki uly zehiniň döredijiligidäki edebi ýakynlyk hakyndaky söhbetimize geçmezden öňürti, Pyragynyň täze terjimehaly bilen baglaňsykly maglumatlara gysgaça ünsi çekmek isleyäris. Bilşimiz ýaly, Magtymguly Andalybyň okan Buharanyň «Gögeldash» medresesinde tälîm alypdyr. Soňra ol üç ýyl Hywada «Şirgazy han» medresesinde okuwyny dowam

The study of the creativity of poetic talents from the point of view of literary traditions and artistic influence occupies an important place among the tasks of literary criticism. The issues of literary cooperation and relationships are of great importance in identifying the patterns of achieving perfection on the path of artistic creativity. From this point of view, a comparative study of the creativity of the poets-thinkers Nurmuhammed Andalib and Magtymguly Pyragy is very significant. Magtymguly highly appreciated the artistic world of the work of the famous master of word Andalib and was inspired by him.

Undoubtedly, both Andalib and Magtymguly had a very great talent. A comparative study of the creativity of these two talents gives reason to believe that Magtymguly knew Andalib's creativity very well. Magtymguly read his poems and destans with enthusiasm. Before proceeding to a conversation about the literary closeness in the works of the two talents, we'd like to briefly draw attention to new information related to the biography of Magtymguly. As it is known, Magtymguly, as well as Andalib, studied at the «Kukeltash» madrasah in Bukhara. Then he continued his studies at the «Shirgazi Khan» Madrasah in Khiva for three years. Of course, there is no reason to believe that Magtymguly met with Andalib. An-

Изучение творчества поэтических талантов с точки зрения литературных традиций и художественного влияния занимает важное место среди задач литературоведения. Вопросы литературного сотрудничества и взаимоотношений имеют очень большое значение в выявлении закономерностей достижения совершенства на пути художественного творчества. С этой точки зрения очень значимо сравнительное исследование творчества поэтов-мыслителей Нурмухаммеда Андалиба и Махтумкули Фраги. Махтумкули высоко ценил художественный мир творчества известного мастера слова Андалиба и вдохновлялся им.

Несомненно, и Андалиб, и Махтумкули обладали очень большим талантом. Сравнительное исследование творчества этих двух дарований даёт основание полагать, что Махтумкули очень хорошо знал творчество Андалиба. Махтумкули увлечённо читал его стихи и дестаны. Прежде чем перейти к беседе о литературной близости в творчестве двух талантов, хотим привлечь внимание к обнаруженным новым сведениям, связанных с биографией Махтумкули. Как известно, Махтумкули учился в медресе «Кукельташ» в Бухаре, как и Андалиб. Затем он три года продолжал свою

**Akmyrat Täjimow,  
Seýtnazar Seýdi adyndaky TDML-niň türkmen edebiyaty we ony okatmagyň usulyýeti kafedrasynyň  
uly mugallymy, filologiya ylymlarynyň kandidaty.**

**Akmurad Tajimov,  
Senior lecturer of the Department of Turkmen Literature and Methods of its Teaching at the Turkmen State  
Pedagogical Institute named after Seidnazar Seidi, Candidate of Philological Sciences.**

**Акмурад Таджимов,  
старший преподаватель кафедры туркменской литературы и методики ее преподавания  
Туркменского государственного педагогического института имени  
Сейидназара Сеиди, кандидат филологических наук.**





etdiripdir. Elbetde, Magtymguly Andalib duşupdyr diýmäge esas ýokdur. Andalyp 1660-njy ýýlda doglup, 1740-njy ýýlda dünýäden ötpüpdir.

Magtymgulynyň golýazmalaryny öwrenen belli edebiyatçy, magtymgulyşnas alym, filologiya ylymlarynyň doktry, Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasyныň habarcy-agzasy A. Aşyrowyň ylmy barlaglary Magtymgulynyň, takmynan, 1724-nji ýýllar töweregى eneden doglandygy hakyn-daky pikiri ygtybarly hasaplandy. Bu sene ylmy dolanyşyga girdi.

Önden hem mälim bolşy ýaly, Magtymguly iki ýylyň içinde irginsiz okap, Buhara medresesiniň berip biljek ylmyny doly öwrenipdir. Soňra şol döwrüň iň abraýly ylym ojagy hasaplanýan Hywada, takmynan, 1758-60-njy ýyllarda okuwyny dowam etdiripdir. Magtymguly Hywada «Şirgazy han» medresesinde okandygy barada özünüň «Gözel Şirgazy» goşgusynda maglumat beripdir. Şahyryň «Gözel Şirgazy» goşgusy arkaly käbir terjimehal maglumatlary ýüze çykarmak mümkün.

Hakdan bize buýruk, baglydyr bilim,  
Sende taglym aldy, açyldy dilim,

dalib was born in 1660 and died in 1740.

The scientific research of the known literary critic, a scholar, who specialized in Magtymguly-studies, Doctor of Philology, corresponding member of the Academy of Sciences of Turkmenistan A. Ashirov, who studied the manuscripts of Magtymguly, confirmed the correctness of the idea that Magtymguly was born around the year 1724. This date has entered the scientific usage.

As it is known from the previous sources, during two years of tireless study Magtymguly fully mastered all knowledge that the Bukhara madrasah could give. Then he continued his studies

at the Khiva Madrasah, which was considered one of the authoritative centers of science of that time, around 1758-60. In three years, the poet perfectly absorbed all sciences in Khiva. Magtymguly tells about his studies at the «Shirgazi Khan» madrasah in his poem «The Beautiful Shirgazi». From the poet's poem «The Beautiful Shirgazi», some autobiographical information can be revealed:

I tied a talisman in my belt.  
I learned a lot in these walls.  
So that people don't miss me,  
I'm leaving, beautiful Shirgazi

[13, 62].

From the third line of the second stanza of the latest edition of the poet's verses we learn that Magtymguly received news from his villagers that he should come. Judging by the above line, all his fellow villagers were waiting for his arrival. In the fourth line of this verse, Magtymguly, having come to Shirgazi, says that he has received enough education and therefore wants to return to his homeland. So, even if there was no news from his homeland, he intended to return to Gerkez, since he had fully mastered knowledge in Khiva within three years. In the eighth

учёбу в медресе «Ширгази-хан» в Хиве. Конечно, нет основания полагать, что Махтумкули встречался с Андалибом. Андалиб родился в 1660 году и умер в 1740 году.

Научные исследования известного литературоведа, учёного-махтумкуливеда, доктора филологических наук, член-корреспондента Академии наук Туркменистана А. Аширова, изучившего рукописи Махтумкули, подтвердили правильность его мысли о том, что Махтумкули родился примерно около 1724 года. Эта дата вошла в научный оборот.

Махтумкули за два года неустанный учёбы полностью усвоил все знания, которые могло дать Бухарское медресе. Затем продолжил учёбу в Хивинском медресе, которое считалось одним из авторитетных очагов науки того времени, примерно в 1758-60 годах. За три года поэт безупречно усваивает все науки в Хиве. О своей учёбе в медресе «Ширгази-хан» Махтумкули сообщает в своём стихотворении «Прекрасный Ширгази». Из стихотворения поэта «Прекрасный Ширгази» можно выявить некоторые автобиографические сведения:

Завязал я в пояс талисман.  
В этих стенах много я узнал.  
Чтоб народ по мне не тосковал,  
Ухожу, прекрасный Ширгазы

[13, 62].

Из третьей строки второго куплета стиха поэта последнего издания мы узнаём, что Махтумкули пришла весть из его села, чтобы он приехал. Судя по приведённой строке, все его односельчане ждут его приезда. В четвёртой строке этого стиха Махтумкули, прия в «Ширгази», говорит о том, что получил достаточно образования и поэтому хочет возвратиться на родину. Значит, если бы даже вести с его родины Геркеза не было, он намеревался возвратиться, так как в течение трёх лет полностью усвоил знания в Хиве. В восьмом куплете этого стихотворения, состоящего из десяти куплетов, есть такие строки:

Совершенства в мире я искал,  
Но отца до срока потерял.

Gelsin diýp garar ol gerkez ilim,  
Gider boldum, hoş gal, güzel Şirgazy  
[5, 67].

Biz şahyryň eserleriniň soňky neşirindäki bu goşgynyň ikinji bendiniň üçünji setiri arkaly Magtymgula obasyndan «gelsin» diýip habar gelendigini biliýäris. Mysal getiren bendimiziň üçünji setirinden çen tutsaň, obadaşlařy, gerkez ili onuň geljek ýoluna garap otyr. Magtymguly bu goşgynyň dörđünji bendinde «Şırgaza» gelip akył käsесiniň gaýnandygyny aljak bilimini alandygyny, şonuň üçin hem «dolamak höwesindedigini» aýdýar. Diýmek, Magtymguly Gerkezden habar barmandanda, oba gaýtmak hyálynda bolup, üç ýylyň dowamynda Hywada berlen ylmy doly özleşdiripdir. On bentden ybarat bu goşgynyň sekizinji bendinde şu aşakdaky setirler bar:

Kamil bolup serenjam ki kylyp men,  
Muşfykymdan – ol pederden  
galyp men,  
Käbämden aýrylyp, jyda bolup men,  
Gider boldum, hoş gal, güzel  
Şirgazy [5, 68].

Şahyr bu bentde hem kämil bolandygyny belläp, gitmeginiň düýp sebäbin aýdýar. Mümkün, Magtymgula atasy Azadynyň dünýeden ötendigi barada habar gelendir. Onuň «Muşfykymdan, ol pederden galyp men» diýmeginiň tassyklaýar. Şygryň umumy ruhuna görä, bu habar köne däl. Şonuň üçin Magtymguly ony ýörite nygtap aýdýar. Şahyr bendiň üçünji setirinde «Käbämden aýrylyp, jyda bolup men» hem diýyär. Şahyr Hywadaka hem atadan, hem eneden jyda düşäýdimikä diýen pikir döreýär. Setirlere salgylansaň-a, şahyryň ata enesi bir döwürräkde dünýeden öten bolmaly. Iki hasratyň arasy juda ýakyn. Durmuşda-da, ata-enäniň deňeçerräk – bir wagtrak dünýesini täzelemek ýagdaýy seýrek duş gelýän hadysa däl. Adatça dzyndan kuwwaty giden garrylary myz ömürlik ýanýoldaşyň dünýeden gaýtmagyna çydamazak bolýar.

Magtymguly Pyragy atasy Döwletmämmet Azadynyň ölümüne baýışlap «Azadym kany?», «Atamyň»,

stanza of this poem, consisting of ten couplets, there are such lines:

I was looking for perfection in the world  
But I lost my father before time is up.  
I have known parting with my mother.  
I'm leaving, beautiful Shirgazi [13, 63].

The poet also notes in this verse that he has become perfect and talks about the true reasons for his return. Perhaps the poet received the news about the death of his father Azadi. This is confirmed by his following words: «I have parted from my dear father». Judging by the general outline of the poem, this news is not new. Magtymguly specially underlines this. In the third line of the verse, the poet reports: «I am separated from my Kaaba». The idea arises that the poet may have lost both his father and mother when he studied in Khiva. Judging by these lines, the poet's parents died at about the same time. The break between the two losses is very insignificant. In real life, it is not uncommon for parents to leave one after the other. Usually, our exhausted old people, who have lost their half, do not survive this loss.

Magtymguly Pyragy dedicated to the death of his father Dovletmammet Azadi such elegies as «Where Is My Azadi?», «Father», and to the death of his mother «Where Are You?», «Where Are You, My Light?». It should be noted that there was a discussion about who the poem «Where Are You?» was dedicated to. We believe the words of the poet. When the poet himself writes in the last stanza of his poem «Where Are You, My Light?»: «After being separated from my mother, I called myself Pyragy». The question arises whether they are not deviate from reality, looking for a different meaning in these lines of the poet? A scholar and Magtymguly-studies specialist, Doctor of Philology M. Annamuhamedov in his two-vol-



Расставанье с матерью познал.  
Ухожу, прекрасный Ширгазы  
[13, 63].

Поэт и в этом куплете отмечает, что он стал совершенен и говорит об истинных причинах своего возвращения. Возможно, поэту пришла весть о кончине его отца Азади. Это подтверждают его следующие слова: «Расстался я со своим дорогим отцом». Судя по общей канве стихотворения, эта весть не нова. Махтумкули специально подчёркивает это. В третьей строке куплета поэт сообщает: «Разлучился я со своей Каабой». Возникает мысль о том, что поэт, возможно, лишился и отца, и матери, когда учился в Хиве. Судя по этим строкам, родители поэта умерли примерно в одно время. Переезд между двумя утратами очень незначителен. В настоящей жизни нередки случаи, когда родители уходят один за другим. Обычно, наши обессилевшие старики, потерявшие свою половину, не переживают эту потерю.

Махтумкули Фраги посвятил смерти своего отца Довлетмамеда Азади такие элегии как «Где мой Азади?», «Отец», а смерти матери – «Где



*Magtymgulyň 400-nji bukjada saklanýan golýazma nusgasy.  
Pattern of manuscript of Magtymguly kept in the catalogue under №400.  
Образец рукописи Махтумкули, хранящейся в конверте №400.*

mähriban enesiniň ölmüne bagışlap «Kaýda sen?», «Şähri-imany, kaýda sen?» atly matam goşgularyny döredipdir. Öz wagtynda «Kaýda sen?» eseriniň kim hakyndalygy barada jedeliň bolandygyny hem aýdyp geçenimiz ýagşy. Biz şahyryň aýdan sözüne ynanýarys. Şahyr «Şähri-imany, kaýda sen?» muhammesiniň iň soňky bendinde «Aýra düşüp käbeden, goýdum Pyragy adyma» diýip durka, ondan başga many gözlenip, hakykatdan daş düşülmədimikä diýen sorag hem döreýär. Sebäbi, magtymgulyşynas alym filologiya ylymlarynyň doktry M. Annamuhammedow «Magtymguly, gizlin syryň bar içde...» atly şahyryň sopoçylyk dünýäsini öwrenmeklige bagışlan iki jiltden ybarat monografiýasynda Pyragynyň atasy Döwletmämmediň Azady, Magtymgulyň Pyragy tahalluslarynyň şol bir manyda gelýändigini nygtap, onuň sopoçylygyň talaplary bilen baglansyklıdygyny aýdýar: «Tahalluslaryň sözlük manylary meňzeş. Ine, olaryň sözlük boýunça terjimeleri:

Azady – pars diliniň «azade» sözünden azat, erkin, boş diýmek.

Pyragy – pars diliniň «paryg» sözünden azat, erkin, boş diýmek» [1, 92]. Alym «Azady» sözünü ýalançynyň ala-

ume monograph «Magtymguly, There Are Secrets in You», dedicated to the study of the poet's sufistic world, the scholar emphasizes that the literary pseudonyms of Dovletmammet Azadi and Magtymguly Pyragy are associated with the requirements of Sufism: «The dictionary meanings of literary pseudonyms are alike. Here are their dictionary translation»:

Azadi from the Persian «azade» means free, empty.

Fragy from the Persian «faryg» means free, empty [1, 92].

The scholar explains the meaning of the word «Azadi» as free from worldly worries, and the meaning of the word «Fragy» as detachment from the worries of an unjust world. In argumentation of his thought, the scholar refers to the following lines of Magtymguly:

Magtymguly, your name has now become Pyragy,  
Being Pyragy, you step aside.  
I figured out the beginning and  
the end of this world,  
They are equal to three hundred  
and sixty years [6, 256].

Of course, we don't have an idea of arguing with our esteemed tutor. Nevertheless, we would like to emphasize that our above placed arguments are

ты?», «Где ты мой светоч?». Следует отметить, что была дискуссия относительно того, кому было посвящено стихотворение «Где ты?». Мы верим словам поэта. Когда сам поэт в последнем куплете своего стихотворения «Где ты мой светоч?» пишет: «Разлучившись с матерью, я назвал себя Фраги». Возникает вопрос о том, что, не отходят ли от действительности, ища другой смысл в этих строках поэта? Учёный-махтумкуливед, доктор филологических наук М. Аннамухамедов в своей двухтомной монографии «Махтумкули, есть в тебе тайны», посвящённой изучению суфистического мира поэта, подчёркивает, что литературные псевдонимы Довлетмамеда – Азади, а Махтумкули – Фраги связаны с требованиями суфизма: «Словарные значения литературных псевдонимов одинаковы. Вот, их перевод по словарям:

Азади от персидского «азаде» свободный, вольный, пустой.

Фраги от персидского «фарыг» свободный, вольный, пустой» [1, 92].

Учёный значение слова «Азади» объясняет как свободный от мирских забот, а значение слова «Фраги» как отстранение от забот несправедливого мира. При обосновании своей мысли учёный-литературовед ссылается на следующие строки Махтумкули:

Махтумкули, имя твоё стало  
теперь Фраги,  
Будучи Фраги, ты отойди  
в сторону.  
Посчитал я начало и  
конец этого мира,  
Они равны в триста  
шестьдесят лет [6, 256].

Конечно, у нас и мыслей нет спорить с нашим уважаемым наставником. Однако, хотелось бы подчеркнуть, что и наши выше приведённые доводы достойны внимания. Духовное потрясение в душе героя стихотворений является стержнем, нанизывающим их в единую цепь.

dasyndan azat bolmak, «Pyragy» sözünü «pyrak» «paryg» bolmak, ýagny pany jahanyň aladasyndan gyra çekilmek manysy bilen düşündirýär. Edebiyatçy alym bu pikirini delillendirende Magtymgulynyň:

Magtymguly, adyň döndi Pyraga,  
Paryg bolup, çek özüňni gyraga,  
Hasap etdim dünyä başdan-aýaga,  
Üç yüz altmyş ýyllyk ýoldur

bu dünyä [6, 256].

diýen setirlerine salgylanypdyr. Elbetde, hormatly mugallymymyz bilen jedelleşmek pikirimiz ýok. Ýöne her niçigem bolsa, biziň ýokarda getiren delilimiziň hem hasaba alynmaga mynasypdygyny nygtamak isleyäris. Ola-ry bir sapaga düzyän şygyr gahryma-nyň kalbyndaky ruhy sarsgynlyk bolup durýar.

Magtymguly «Azadym kany?» şygrynda atasyňň ölümine aglasa, «Kaýda sen?», «Şähri – imanym, kaýda sen?» goşgularynda käbesinden aýrylanyna gynanjyny beýan edýär. Bu şygylaryň çeper mazmuny açmakda-ky, pikiri beýan etmekdäki meňzeşligi hem belli bir derejede olaryň bir dö-würde döredilendigine kepil geçýär.

Magtymgulynyň «Atamyň» atly matam goşgusunda atasy Döwlet-mämmet Azadynyň ýaşan ýaşyny we aradan çykan senesini maglumat gal-dyranyndan okyjylar habarlydyrlar:

Altmyş başde, nowruz günü, luw ýyly,  
Turdy ajal, ýolun tusdy atamyň.  
Bu dünýäniň işi beýlemiş, beli,  
Ömrüniň tanapyn kesdi atamyň

[5, 41].

Musulman hasaby boýunça luw ýyly miladynyň 1760-njy senesine gabat gelýär. Magtymguly Pyragy, takmy-nan, otuz altý ýaşlarynda ata-eneden ýyda düşüpdir.

Magtymguly Hywada okap ýören ýyllary Andalybyň döredijiliği bilen iç-gin tanşan bolmaly. Ol ussat şahyryň eline düşen ähli eserlerini birkemsiz özleşdiripdir. Şahyr aýratyn hem Andalybyň «Ýusup-Züleýha» dessany-na mähir siňdiripdir. Şonuň üçin bu dessanyň wakalary Magtymgulynyň döredijiliğinde yz goýupdyr. Dogry, bu

worthy of attention. The spiritual shock in the soul of the hero of the poems is the core, stringing them into a single chain.

Magtymguly in his poem «Where Is My Azadi?» grieves for the death of his father, and in the poem «Where Are You, My Light?» expresses the pain of separation from his mother. The similarity of these poems in the disclosure of artistic content, the expression of thoughts confirms to a certain extent the hypothesis of their creation at the same time.

According to the «Father» elegy by Magtymguly readers are aware of the information left by the poet about the years of life of his father Dovletmam-met Azadi and the date of his death:

Death overtook my father unexpect-edly in spring of the year of Fish,  
When he entered the age of  
seventieth,  
The same end awaits us all, it will  
also be so with me,  
But today death overtook my father  
[13, 38].

According to the Muslim calendar, the year of the Fish falls on the 1760th year of our era. Magtymguly Pyragy lost his parents at about the age of thirty-six.

It is possible that Magtymguly, during his studies in Khiva, became deeply acquainted with Andalib's creativity. He knew well all the works of the poet that fell into his hands. Andalib's destan «Yusuf and Zuleyha» produced a special influence on Magtymguly, so the events from this destan left a trace in his works. It should be mentioned that about 130 works have been created on the plot of the destan «Yusuf and Zuleyha». It should be noted that the events of this plot happened before the eyes of Magtymguly. In the verses of Pyragy the name of Yusuf is used in 40 places. There is a feeling of closeness in content and literary form between Magtymguly's elegy «Where Is My Azadi?» and the plaintive verse «Where Is My Yusuf?» from the destan by Andalib «Yusuf and Zuleyha». In the latter one from the mouth of Yusuf's father Yakub we got the news of his sons about the tearing of Yusuf by wolves:

Махтумкули в своём стихотво-рении «Где мой Азади?» удручен смертью своего отца, а в стихотво-рении «Где ты, мой светоч?» выра-жает боль разлуки со своей мате-рю. Сходство этих стихотворений в раскрытии художественного со-держания, выражении мыслей под-тверждает в известной мере гипоте-зу об их создании в одно время.

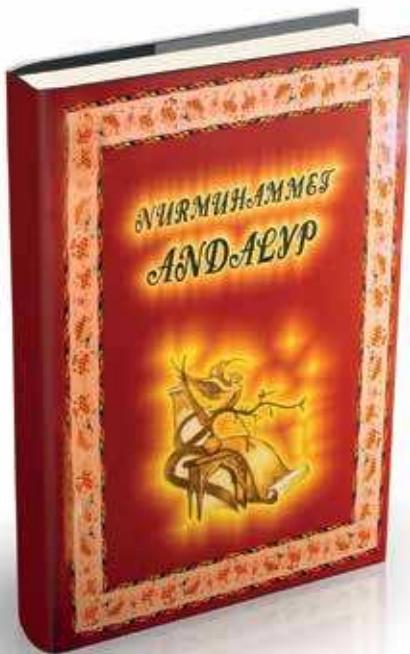
По элегии Махтумкули «Отец» чи-тателям известны сведения, остав-ленные поэтом о годах жизни свое-го отца Довлетмамеда Азади и дате его смерти:

На седьмом годов десятке,  
год Рыбы весной  
Смерть настигла вдруг нежданно  
моего отца.  
Всех конец нас ждёт единый,  
будет так со мной,  
Но сегодня смерть настигла  
моего отца [13, 38].

По мусульманскому летоисчисле-нию год Рыбы приходится на 1760-й год нашей эры. Махтумкули Фраги примерно в тридцать шесть лет ли-шился родителей.

Возможно, что Махтумкули в годы учёбы в Хиве глубоко ознакомился с творчеством Андалиба. Он хоро-шо знал все произведения поэта, которые попали ему в руки. Особые симпатии проявлял к дестану Анда-либа «Юсуф и Зулейха», поэтому события из этого дестана остались след в его творчестве. По сюжету «Юсуф и Зулейха» создано око-ло 130 произведений. Следует от-метить, что события этого сюжета развёртывались на глазах Махтум-кули. В стихах Фраги в 40 местах встречается имя Юсуфа. Чувству-ется близость по содержанию и ли-тературной форме между элегией Махтумкули «Где мой Азади?» и жа-лобным стихом «Где мой Юсуф?» из дестана Андалиба «Юсуф и Зу-лейха» из уст отца Юсуфа Якуба на весть его сыновей о растерзании Юсуфа волками:

Махтумкули:  
Беспощадный рок, зачем ты отнял  
у меня отца?  
Где очей моих сиянье где ты,



ýerde «Ýusup-Züleyha» ýordumynda 130 töwerekleri eseriň döredilendiginem bellemek gerek. Ýöne, bu ýordumyň wakalarynyň Magtymgulynyň gözüniň önde bolandygyny aýtmak gerek. Pyragynyň şygylarynda 40 töwerekleri ýerde Ýusubyň ady gelýär. Magtymgulynyň «Azadym kany» elegiyasy bilen Andalybyň «Ýusup-Züleyha» dessanyndaky Ýusubyň agalarynyň atalaryna «Ýusuby böri iýdi» diýip gelenlerinde Ýakubýň söýgülü oglý Ýusuby sorap, nalyş edip aýdýan «Ýusubym kany» şygrynyň arasynda mazmun hem edebi görnüş taýdan ýakynlyk bildirýär:

**Magtymguly:**  
Pelek, idär edim, sen duçar bolduň,  
Gözümniň nurany Azadym kany?  
Ýüregim soguryp, seglere berdiň,  
Şährimiň soltany Azadym kany?  
[5, 42].

**Andalyp:**  
Ýaratgan Biribar Taňry haky üçin,  
Rastyňyz aýdyňlar, Ýusubym kany?  
Barçanyň atasý Adam safy üçin,  
Rastyňyz sözläňler, Ýusubym kany?  
[10, 152].

Magtymguly Andalybyň bu goşgu-syndaky «gözümniň röwşeni» söz düzümini «gözümniň nurany» görnү-

**Magtymguly:**  
Merciless fate, why did you take my  
father away from me?!

Where are the shining of my eyes,  
where are you, Azadi?

You have wounded the souls of all  
people and drained their hearts!

Oh, my soul's hope, where are you,  
Azadi?! [13, 39]

**Andalib:**  
In the name of the Almighty,  
the Creator of everything,  
Tell the truth, where is my Yusuf?  
In the name of the progenitor Adam,  
Tell the truth, where is my Yusuf?  
[10, 152].

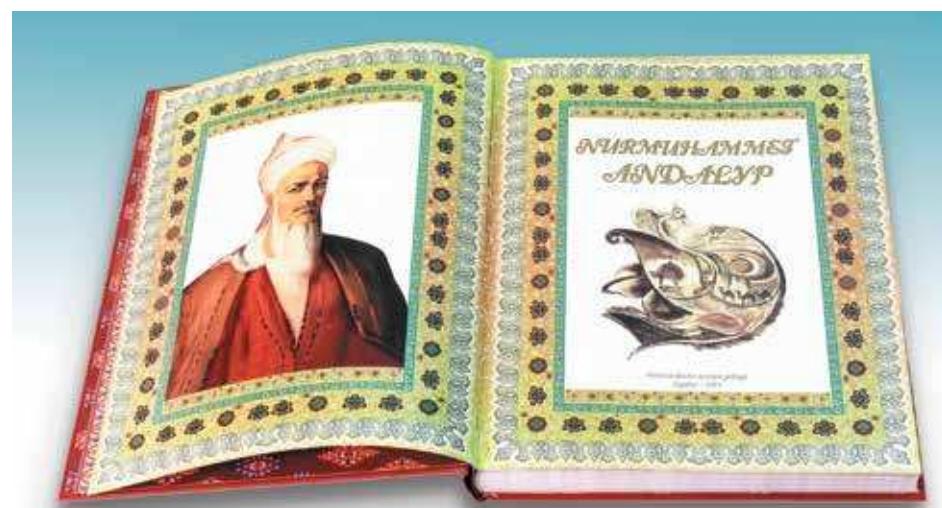
The phrase «the light of my eyes» from this poem by Andalib, Magtymguly gives as «a ray of my eyes». Magtymguly grieves the loss of his father. This is evidenced by such of his poems as «I Was Left Alone, the Mudflow Caught Me All Around», «My Strength Left Me, My Eyes Clouded», «The Rostrum Of the Call», «The Mouth Of My People», «Wishes Did Not Come True, I Began to Grieve», «The Peace Of My Soul», «The Hero of Geoklens», «The Flower Of My Garden», «My Honor». A similar spiritual shock is inherent in Yakub, who lost his son. He sheds tears for Yakub in such poems as «My New Flower Garden», «My Benevolent Lord», «Peace and Joy of My Soul», «My Blooming Paradise». In the poems of these two poets, the transformation of feelings into an image is the same. The manifestation, disclosure and transmission of sadness in syntax are very close. It is these factors that unite the two elegies. In Andalib's novel «Zeynel-Arab», a verse with a redif (a word or a group of words repeated at the end of a verse line) «where is my beauty?» [10, 410] is transmitted from the mouth of Muhammad-Hanafi, praying for his beloved. We can bring many more of such examples. We intend to focus only on some of them. Between Andalib's verses from his destan «Yusuf and Zuleikha» with the redif «support» [10, 146] and the redif «my sultan» from his destan «Baba-Rovshan» [10, 270] and Magtymguly's poem «Give Rain, My Sultan» [7, 108], one can see the literary influence. Magtymguly's poems are also like «Oh, the Almighty» [8, 136], «Why Do I Need Noise» [7,

**Azadi?**  
Всех людей ты ранил в души и  
опустошил сердца!  
О, души моей надежда,  
где ты, Азади?! [13, 39]

**Andalib:**  
Во имя Всевышнего,  
создателя всего,  
Говорите правду, где мой Юсуф?  
Во имя прародителя Адама,  
Говорите правду, где мой Юсуф?  
[10, 152].

Словосочетание «свет моих очей» из этого стихотворения Андалиба Махтумкули даёт как «лучик очей моих». Махтумкули тяжело переживает потерю отца. Об этом свидетельствуют его такие стихи как «Остался одинок, сель застигла вокруг», «Покинули силы, затуманились глаза», «Трибуна призыва», «Уста моего народа», «Желания не сбылись, стал горевать», «Покой моей души», «Богатырь геокленов», «Цветок моего сада», «Моя честь». Подобное духовное потрясение присуще и Якубу, потерявшему своего сына. Он проливает слёзы по Якубу в таких стихотворениях как «Мой новый цветник», «Мой благосклонный повелитель», «Покой и радость моей души», «Мой цветущий рай». В стихах этих двух поэтов одинаковы превращение чувств в образ. Очень близки проявление, раскрытие и передача печали в синтаксисе. Именно эти стороны и объединяют две элегии. В дестане Андалиба «Зейнел-араb» стих с редифом (слово или группа слов, повторяющиеся в конце стихотворной строки) «где моя красавица?» [10, 410] передаётся с уст Мухамедаханафия, молящегося о любимой. Таких примеров можно привести множество, но мы ограничимся только некоторыми. Между стихами Андалиба из его дестана «Юсуф и Зулейха» с редифами «поддержи» [10, 146] и из его же дестана «Баба-ровшан» «мой султан» [10, 270] и стихотворением Махтумкули «Дай дождя, мой султан» [7, 108] можно видеть литературное влияние. Так же стихи Махтумкули как «О, Все-

şinde getirýär. Magtymgula atasyny ýitirmek juda agyr degýär. Muny şahyryň «Ýowuz galdym, sil alypdyr etrapym», «Kuwvat gitdi, gubarlandy gözlerim», «Münberim azany», «Ilimiň zybany», « Höwesler ýas boldy, pişäm gam boldy», «Ýüregim aramy», «Gökleňiň pälwany», «Bagymyň reýhany», «Namy-sym imany» şygylary tassyklaýar. Hut şeýle ruhy sarsgyňlyk oglunu elinden aldyran Ýakuba-da mahsus. Ol Ýusuba «Täze gülüstanym», «Keremli soltanym», «Janymyň rahaty, könlümiň hoşy», «Jenneti ryzwanym», «Hurşydy-jahanym» diýip gözýaş dökyär. Bu iki şygyrda duýgynyň keşbe öwrülişi meňzeşdir. Hasratyň yüze çykyşy, açylyşy hem olaryň sintaktik birliklerde berlişi juda ýakyndyr. Şol hem bu iki elegiyany biri-birine baglanylşdyryár. Andalybyň «Zeýnelarap» dessanynda hem «nigärim kany» [10, 410] redifli (goşgy setiriniň soňunda gaýtalanýan söz ýa-da söz toparlary) şygyr bolup, ol Muhammethingapýanyň diliinden ýaryny sorap aýdylýar. Şeýle mysallary näçe diýseň getirmek mümkin. Biz olaryň diňe käbirini sanap geçmekçi. Andalybyň «Ýusup-Züleyha» dessanyndaky «goldawer» [10, 146] redifli mynajat goşgusy hem «Babaröwßen» dessanyndaky «soltanym» [10, 270] şygly bilen Magtymgulynyn «Ýagmyr ýagdyr, soltanym» [7, 108] mynajatyň arasyndaky edebi täsiri görmek bolýar. Şeýle-de, Magtymgulynyn «Ýa Resul» [8, 136], «Galmagaly neýlerem» [7, 32], «Jan içinde» [7, 297], «Bolar sen» [7, 124], «Bular gelmedi» [7, 65], «Aly Siziňdir» [8, 70] goşgulary degişlilikde Andalybyň «Ýa resul» [10, 297], «Neýlerem» [10, 245], «Içinde» [10, 320-321], «Bolar sen» [10, 276], «Gelmedi» [10, 221], «Seniňdir» [10, 406] ýaly redifli şygylarynyň täsirinde döredilipdir. Elbetde, mysallary ýe-ne getirmek mümkin. Yöne, Andalyp bilen Magtymgulynyn döredijiliginin deňesdirme derňewi özbaşyna meseledir. Emma, şu getirilen deliller Magtymgulynyn Andalybyň döredijiliginden täsirlenendigini subut edýär. Munuň özi Magtymgulynyn Andalyba goýyan hormatydyr. Magtymgulynyn sopoçulyk mazmundaky poemalary bilen An-



[32], «In the Soul» [7, 297], «You Will Be» [7, 124], «They Did Not Return» [7, 65], «Your Ali» [8, 70] were created respectively under the influence of Andalib's verses «Oh, the Almighty» [10, 297], «What Do I Need» [10, 245], «In the Soul» [10, 320-321], «You Will Be» [10, 276], «Did Not Come» [10, 221], «Yours» [10, 406]. Similar examples with a redif are many more. However, a special comparative study of the creativity of Andalib and Magtymguly deserves an independent research. Nevertheless, the above examples prove that Magtymguly wrote under the influence of Andalib's creativity. And this is a manifestation of Magtymguly's respect for Andalib. There is genre closeness between the poems of Magtymguly and Andalib of sufistic content.

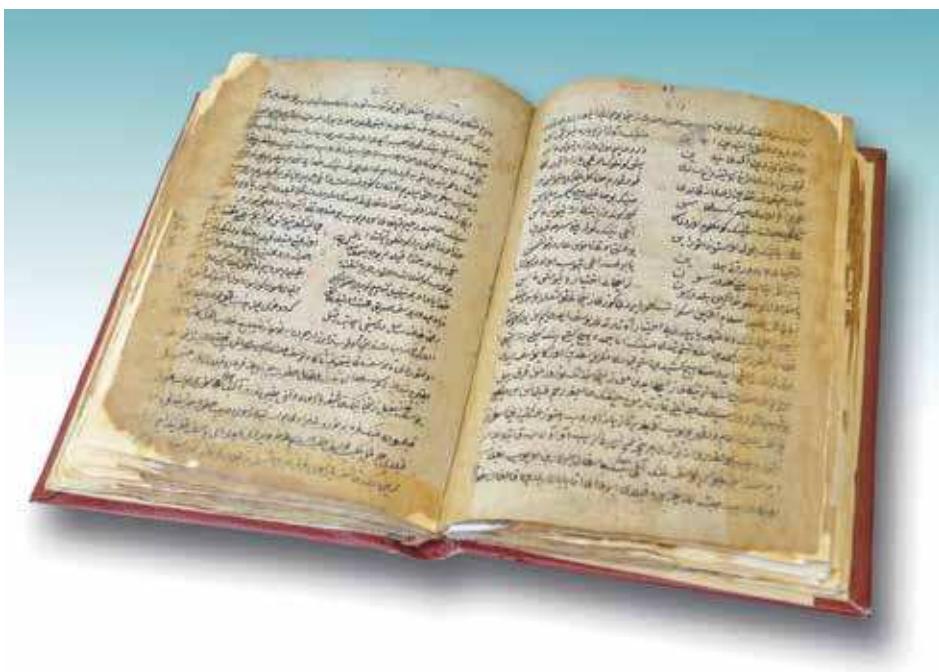
Magtymguly welcomed Andalib's choice of goshuk (verse) as the main poetic genre of his novels and shifting away from the Karluk-Chagatai method, nationalizing the language of his poetry and introducing the Oğuz-Turkmen written literary language into poetic circulation, as well as the development of his creativity in this direction.

The influence of Andalib's creativity can be observed in almost all representatives of the literature of the XVIII-XIX centuries. Kurbanali Magrupi, who lived in the XVIII century, composed his poem «Saltyk» on his return from imprisonment, longing for his beloved Artykniyaz [9, 40-41]. This poem turned out to be successful and it became a song. In this poem by Magrupi, the influence of the verbal contest

вышний» [8, 136], «К чему мне шум» [7, 32], «В душе» [7, 297], «Будешь ты» [7, 124], «Они не вернулись» [7, 65], «Али Ваш» [8, 70] созданы соответственно под влиянием стихов Андалиба «о, Всеышний» [10, 297], «К чему мне» [10, 245], «В душе» [10, 320-321], «Будешь ты» [10, 276], «Не пришёл» [10, 221], «Твоё» [10, 406]. Подобные примеры с редифом можно продолжить. Однако, специальное сравнительное исследование творчества Андалиба и Махтумкули остаётся самостоятельной задачей. Тем не менее, выше приведённые примеры доказывают, что Махтумкули писал под влиянием творчества Андалиба. А это и есть проявление уважения Махтумкули к Андалибу. Наблюдается жанровая близость между поэмами Махтумкули и Андалиба суфистического содержания.

Махтумкули приветствовал выбор Андалибом в качестве главного стихотворного жанра своих дестанов гошук (стих) и отход от карлюкско-чагатайского способа, национализируя язык своей поэзии и вводя в поэтический оборот огузо-туркменского письменного литературного языка, а так же именно в этом направлении развитие своего творчества.

Влияние творчества Андалиба можем наблюдать почти у всех представителей литературы XVIII-XIX веков. Курбанали Магрупи, живший в XVIII веке, своё стихот-



*Magtymgulyň 1228-nji bukjada saklanýan golýazma nusgasy.*  
*Pattern of manuscript of Magtymguly kept in the catalogue under №1228.*  
*Образец рукописи Андалиба, хранящейся в конверте №1228.*

dalybyň poemalarynyň arasynda hem edebi žanr ýakynlygy duýmak bolýar.

Magtymguly Andalybyň dessanlarynyň baş şygyr žanry hökmünde goşugy saýlamagyny, şygryyetiň dilini millileşdirip, garlyk-çagataý usuldan daşlaşyp, oguz-türkmen edebi ýazuw dilini täzeden şygyr dolanyşygyna gizmegini goldapdyr, şeýle hem ol ,hut, şu edebi ugur boýunça öz döredijiligini ösdürüpdir.

Andalybyň edebi täsirini XVIII-XIX asyr edebiýatymyzyň uly wekilleriniň, tas, hemmesinde diýen ýaly görmek bolýar. XVIII asyrda ýaşap geçen Gurbanaly Magrupy «Saltyk» atly goşguşyny, şahyr tussaglykdan boşap gelýärkä, Artyknyýaz atly ýaryny soraglap döredipdir [9, 40-41]. Bu goşgy kämil çykypdyr, şonuň üçin ol aýdyma öwrülipdir. Magrupynyň bu goşgusynda Andalybyň «Zeýnelarap» dessanyndaky Zeýnelarap bilen ymam Muhammediň, ymam Muhammet bilen Bibi Hanyparyň aýdyşyk goşgularynyň täsiri duýulýar. Andalybyň bu aýdyşyklaryndaky «esen amanmy?» [10,114-115], «enem amanmy?», «balam amanmy?» [10, 117-118] redifli kapyáalary Magrupyda «ýarym amanmy», «tarym amanmy», «narym amanmy», «gülzarym amanmy» görnüşde gelýär.

of Zeynel-Arab with Imam Muhammad from the destan of Andalib «Zeynel-Arab» and Imam Muhammad with Bibi-Hanapi is felt. Rhymes with redifs of Andalib such as «are you alive, healthy?» [10,114-115], «is my mother healthy?», «is my son healthy?» [10, 117-118] Magrupi is given in the form of «is my pomegranate healthy?» «is my string healthy?», «healthy is my pomegranate?», «is my flower healthy?». Here I would like to say a few words about the way of manifestation of artistic influence. On the basis of reading an immense number of books, great talents form a verbal wealth, a rich vocabulary. With poetic inspiration, writing a work, the artistic influence manifests itself. In other words, they are not made specifically as in the works of an imitative nature. Therefore, the works created on the basis of such influence turn out to be peculiar and very perfect. An example of this is Magrupi's poem «Saltyk».

The literary affinity between the works of the Turkmen poet of the XIX century Seyidnazar Seidi and Nurmuhammed Andalib is most clearly felt. Here we want to pay special attention to one idea. Literary artistic influence can manifest itself in many areas of literature. In a separate study, they must be necessarily classified. Then they

ворение «Салтык» сочинил по возвращении из заточения, тоскуя по возлюбленной по имени Артыкняз [9, 40-41]. Это стихотворение получилось удачным и оно стало песней. В этом стихотворении Магрупи чувствуется влияние словесного состязания Зейнел-араb с имамом Мухамедом из дестана Андалиба «Зейнел-араb» и имама Мухамеда с Биби-Ханапи. Рифмы с редифами Андалиба типа «живы ли, здоровы?» [10,114-115], «здорова ли мама?», «здоров ли мой сыночек?» [10, 117-118] у Магрупи приводится в виде «здоров ли мой гранат?», «здорова ли моя струна?», «здоров ли мой цветочек?». Здесь хочется сказать о способе проявления художественного влияния. На основе прочитанных огромного количества книг у больших талантов образуется словесное богатство, богатый словарный запас. При поэтическом вдохновении, написании произведения художественное влияние проявляется само собой. Иными словами, они не делаются специально как в произведениях подражательного характера. Поэтому произведения, созданные на основе такого влияния, получаются своеобразными и очень совершенными. Примером тому служит стихотворение Магрупи «Салтык».

Наиболее явно чувствуется литературная близость между творчеством туркменского поэта XIX века Сейидназара Сеиди и Нурмухамеда Андалиба. Здесь хотим обратить особое внимание на одно обстоятельство. Литературное художественное влияние может проявляться во многих направлениях литературы. При отдельном изучении они обязательно должны классифицироваться. Затем приходят к целостному заключению. Приводя некоторые факты, мы обратили внимание на обмен мнениями по поводу направления научных исследований в будущем. Художественное влияние Андалиба не ограничивается только технической выразительностью стиха. Оно проявилось во взаимосвязи языка, способа, сюжета, литературного жанра и других

Şu ýerde çeper täsiriň yüze çykyş täri hakynda birki agyz aýdasymyz gelýär. Uly zehinlerde örän köp okan kitaplarynyň esasynda ummasyz söz baýlygy, baý maglumatlar gory emele gelýär. Şahyrana duýgulanmada, eser ýazylanda çeper täsir öz-özünden yüze çykýar. Başgaça aýtsak, ol tähmysdyr tezmindäki ýaly ýöriteläp edilmeýär. Şonuç üçin bu hili täsirlenmäniň esasynda dörän eserler hem özbolusly, hem juda kämil çykýar. Magrupynyň «Saltyk» atly goşgusy muňa mysaldyr.

XIX asyr türkmen şahyry Seýitnazar Seýdi bilen Nurmuhammet Andalybyň döredjiligindäki edebi ýakynlyk has hem aşgär duýulýar. Şu ýerde biz bir meselä aýratyn ünsi çekesimiz gelýär. Edebi çeper täsir edebiýatyň gaty köp ugry boyunça yüze çykyp biler. Ol aýratynlykda öwrenilende hökman toparlara bölünip öwrenilmelidir. Soňra bitewi netije çykarylýar. Şonuç üçin, biz bu ýerde käbir delilleri getirmek bilen, ünsümizi gelejekde alnyp barylmaýylmy barlaglaryň ugrunu pikir alyşmaga gönükdirdik. Andalybyň çeper täsiri meselesi sygryň diňe tehniki çeperçiliği bilen çäklenmeýär. Ol edebi dil, usul, ýordum, keşpler ulgamy, edebi žanr hem beýleki käbir meseleler bilen baglanyşykda yüze çykypdyr. Andalybyň ussatlygy tükeniksizdir. Ol her bir babatda edebi mekdep bolup dur. Sebäbi, şahyr turki hem pars dilli edebiýatyň çeperçilikde gazananlaryny döredjiliginde ulanypdyr. Ol pars dilinde hem eserler döredipdir. Indi, esasy söhbetimize dolansak, Andalybyň «Zeýnelarap» dessanynda Alynyň perzentleri Ymam Hasan bilen Ymam Muhammediň hoşlaşyk aýdyşygy bar:

Ymam Hasan:

Ýaratghan biribar tutsun amanda,  
Hoş imdi, jan inim, bargyl, aman bol!  
Niçe gün seýr edip ýögün jahanda,  
Hoş imdi, jan inim, bargyl, aman bol!

Ymam Muhammet:

Ýalguzyn bu ýolga düşdüm men  
  garyp,  
Aman boluň, agalarym, hoş imdi!  
Takdyry hudadyr ne bolsa nesip,  
Aman boluň, agalarym, hoş imdi!  
[10, 315].



*Magtymgulyň 1228-nji bukjada saklanýan golýazma nusgasy.  
Pattern of manuscript of Magtymguly kept in the catalogue under №1228.  
Образец рукописи Андалиба, хранящейся в конверте №1228.*

come to a holistic conclusion. Citing some facts, we drew attention to the exchange of views on the direction of scientific research in the future. Andalib's artistic influence is not limited only to the technical expressiveness of the verse. It manifested itself in the interrelation of language, method, plot, literary genre and some other issues. Andalib's skill is infinite. In each case, it serves as a literary school. The poet used the poetic achievements of the Turkic and Persian-language literature in his work. He created works in Persian. If we return to the topic of the main conversation, then in the destan of Andalib «Zeinel-Arab» there is a competition between the sons of Ali Imam Hassan and Imam Muhammad:

Imam Hassan:  
May the Almighty Creator  
  be pleased,  
Farewell now, my brother,  
  go in peace!  
Travel around the world  
  for many days,  
Farewell now, my brother,  
  go in peace!

Imam Muhammad:  
I set off alone on this journey,  
Be well, brothers, farewell now!  
Everything is the will of Allah,  
  let's see what is destined,  
Be well, brothers, farewell now!  
[10, 315].

некоторых вопросов. Бесконечно мастерство Андалиба. Он в каждом случае служит литературной школой. Поэт в своём творчестве использовал поэтические достижения тюрко- и персоязычной литературы. Он создавал произведения на персидском языке. Если возвратиться к теме основной беседы, то в дистане Андалиба «Зейнел-араб» есть состязание сыновей Али Имама Хасана и Имама Мухамеда:

Имам Хасан:  
Пусть благоволит Всевышний  
  творец,  
Прощай теперь брат мой,  
иди с миром!  
Путешествуй много дней по миру,  
Прощай теперь брат мой,  
  иди с миром!

Имама Мухамеда:  
Одиночко тронулся я в этот путь,  
Будьте здоровы, братья,  
  прощайте теперь!  
Всему воля Аллаха, посмотрим  
  что суждено,  
Будьте здоровы, братья,  
  прощайте теперь! [10, 315].

Поэт-воин Сейидназар Сеиди свои стихи «Прощай, Лебаб», «Ты позади Лебаб, прощай теперь» создал под влиянием Андалиба. При-

Serkerde şahyr Seýtnazar Seýdi «Lebab, hoş indi», «Galdayň, hoş indi» (neşirde «Imdi» sözi «indi» görnüşinde alnypdyr. Yöne bu aňladyljak bolýan manyny dolulygyna bermeýär.) ýaly ajaýyp goşgularyny Andalybyň täsirinde döredipdir. Onuň «Lebab, hoş indi» goşgusyndanmysal:

Sakar halky bilen ärsary bolup,  
Biz gitdik, sen galdayň, Lebab,  
    hoş indi.  
Kimse aglap gitti, kimseler gülüp,  
Kimse çekip dürlü azap, hoş indi  
    [11, 25].

Seýdiniň «Galdayň, hoş indi» goşgu-  
synda hem andalypçylyk däbi dowam  
etdirilipdir:

Gider boldum indi üşbu watandan,  
Jebir gören iller, galdayň, hoş indi.  
Hiç unutman, janym çykса  
   bu tenden,  
Süýji sözlän tiller galdayň, hoş indi  
    [11, 27].

Nurmuhammet Andalybyň özleşdi-  
ren edebi däpleri, şygyr dolanyşygy-  
na girizən şahyrana täzeçilligi, edebi  
dil medeniýeti hem-de dürlü çeperçilik  
öwrümleri ussat Magtymgula we onuň  
şygryyet taglymatyna eýerijilere çeber  
döredijilik ýolunda kämillik mekdebi  
bolup hyzmat edipdir.

The poet-warrior Seyidnazar Seidi created his poems «Goodbye, Lebab», «You are Behind Lebab, Goodbye now» under the influence of Andalib. Examples from the poem «Goodbye, Lebab»:

We, Ersaries and Sakars together,  
We leave you, goodbye, Lebab!  
Someone leaves crying, someone  
   leaves laughing,  
Someone in different torments,  
  goodbye now! [11, 25].

In Seidi's poem «You Are Behind Lebab, Goodbye now» we observe the continuation of Andalib's traditions:

I am leaving my homeland from  
  now on,  
My suffered people, farewell now.  
I will never forget, until the last  
  breath,  
Your sweet lips, goodbye now!  
    [11, 27].

The literary traditions assimilated by Nurmuhammed Andalib, the poetic innovation, introduced by him into poetic circulation, the culture of the literary language and various expressive means served as a school of mastery for Magtymguly and the followers of his poetic teachings on their creative path.

меры из стихотворения «Прощай, Лебаб»:

Мы, эрсаринцы с сакарами  
    вместе,  
Покидаем тебя, прощай, Лебаб!  
Кто-то плача, кто-то, смеясь,  
    уходит,  
Кто-то в разных муках, прощай  
    теперь! [11, 25].

В стихотворении Сеиди «Ты по-  
зади Лебаб, прощай теперь» видим  
продолжение андалибовских тради-  
ций:

Ухожу я отныне с родины моей,  
Пострадавший народ мой,  
  прощай теперь.  
Никогда не забуду, до последнего  
   дыханья,  
Сладкие уста твои,  
   прощай теперь! [11, 27].

Усвоенные Нурмухамедом Ан-  
далибом литературные традиции,  
введённое им в поэтический оборот  
поэтическое новшество, культура  
литературного языка и различные  
выразительные средства служили  
школой мастерства для Махтумкули  
и последователей его поэтического  
учения на их творческом пути.

## EDEBİÝAT

1. Annamuhamedow M. «Magtymguly, gizlin syryň bar içde...» –Aşgabat: Ylym, 1994.
2. Annamuhamedow M. «Magtymguly, gizlin syryň bar içde...» (Ikinji kitap) –Aşgabat: Ylym, 1997.
3. Aşyrow A. Magtymgulyň golýazmalarynyň derňewi. – Aşgabat: TDNG, 2014.
4. Aly. Kyssaýý Yusup. –Aşgabat: Miras, 2005.
5. Magtymguly. Eserler ýygyndysy. I jilt. – Aşgabat: Ylym, 2013.
6. Magtymguly. Eserler ýygyndysy. II jilt. – Aşgabat: Ylym, 2013.
7. Magtymguly. Şygylar. I tom. –Aşgabat: Türkmenistan, 1992.
8. Magtymguly. Şygylar. II tom. –Aşgabat: Türkmenistan, 1994,
9. Magrupy. Lirika. «Seýpelmelek - Medhaljemal». – Aşgabat: Ylym, 1979.
10. Nurmuhammet Andalyp. Dessanlar. –Aşgabat: Türkmenistan, 1991.
11. Seýdi. Saýlanan eserler. –Aşgabat: Türkmenistan, 1977.
12. Täjimow, A. H. Andalybyň döredijiliginde edebi däpler we şahyrana gözlegler. –Aşgabat: TDNG, 2011.
13. Mahtumkuli. Избранные стихотворения. –Ашхабат, Ылым, 2014.

## LITERATURE

## ЛИТЕРАТУРА

## **Ý. NURGELDİÝEW, O. ADYKOWA (Türkmenistan) TÜRKMENISTANYŇ GADYMY WE ORTA ASYR KÖPRÜLERİ**

## **Y. NURGELDYYEV, O. ADYKOVA (Turkmenistan) ANCIENT AND MEDIEVAL BRIDGES OF TURKMENISTAN**

## **Я. НУРГЕЛЬДЫЕВ, О. АДЫКОВА (Туркменистан) АНТИЧНЫЕ И СРЕДНЕВЕКОВЫЕ МОСТЫ ТУРКМЕНИСТАНА**

Türkmen halkynyň geçmişiniň madaly medeniyyetiniň ýadygärlikleri diyen giň düşünje diňe bir ajaýyp binagärçili, ajaýyp heýkeltaraşlygy, suratkeşili, ajaýyp keramikany däl, eýsem jemgyyetçilik zerurlyklaryna hyzmat eden inženerçilik desgalary bolan Türkmenistanyň gadymy we orta asyrlardaky köprülerini hem öz içine alyp, olar siwilizasiýanyň ewolýusiýasynda belli bir gazanylan sepgitleri aňladypdyr. Köprüler döwletleriň arasyndaky ykdysady we syýasy durmuşynda möhüm orny eýeläpdirler, şunuň bilen baglylykda, olara örän köp serişde harçlapdyrlar. Bu barada orta asyr ýazuw çeşmeleriniň berýän maglumatlaryna görä, köprüleri we rabatlary (kerwensaraýlary), gurmak türkmenleriň Beýik Seljukly döwletiniň soltanlarynyň gönüden-göni borçlaryna giripdir, sebäbi köprüler diňe bir adamlar we kerwenler üçin möhüm bolman, eýsem goşunlar üçin hem wajyp bolupdyr.

Görnükli gündogarşynas W. W. Bartold, Türkmenleriň Beýik Seljukly döwletiniň weziri Nyzamylmulküň sözlerine salgylanyp, «hökümdar ilki bilen öz döwletiniň gowy «hojaýyny» (kethudası) bolmalydyr we onuň daşky abadanlaşdyrylyşy: kanallary we ýerasty ýaplary gazmak, uly derýalaryň üstünenden köprüleri gurmak, obalaryň abadançylygy, ekerançylygy goldamak,

Wide conception of the monuments of material culture of past of Turkmen people includes in not only grandiose architecture, marvelous sculpture, painting, gracious ceramic but also engineering facilities. Ancient and Medieval bridges of Turkmenistan, which supplied public needs and denoted certain period in evolution of civilization, belonged to these facilities. Since the bridges played great role in economic and politic life of the state a huge allocation of finances were required for them. From Medieval written sources we come to known that one of the priorities for sultans of Turkmen Seljukid state was to take great care for erection of bridges because they were important not only for people and caravans but during military actions.

The outstanding expert on eastern issues V. V. Bartold brings up the words of Seljukid vizier Nizam al-mulk and notes «the autocrat, first, to be a good «owner» (aksakal) of his state, takes care on the canals and underground irrigative ditches be operational, builds bridges via big rivers, supports people in the villages and land farming, erects facilities and fundaments of new cities, decorates

Широкое понятие памятников материальной культуры прошлого туркменского народа включает в себя не только грандиозную архитектуру, великолепную скульптуру, живопись, изящную керамику, но и инженерные сооружения, к которым относятся также античные и средневековые мосты Туркменистана, служившие общественным потребностям и обозначавшие определенные вехи в эволюции цивилизации. Мосты играли огромную роль в экономической и политической жизни государств, в связи с чем на них затрачивались большие средства. Об этом говорят средневековые письменные источники, указывая на то, что возведение мостов и рабатов (караван-сарай) входило в непосредственные обязанности султанов туркменского государства Сельджукидов, так как мосты были важны не только для людей и караванов, но и для войск.

Выдающийся востоковед В. В. Бартольд, приводя слова визиря сельджукидов, Низама ал-мулька говорит о том, что «самодержец прежде всего должен быть хорошим «хозяином» (аксакалом) своего государства и заботиться о его внешнем благоустройстве: о прорытии каналов и подземных арыков, о постройке мостов через большие

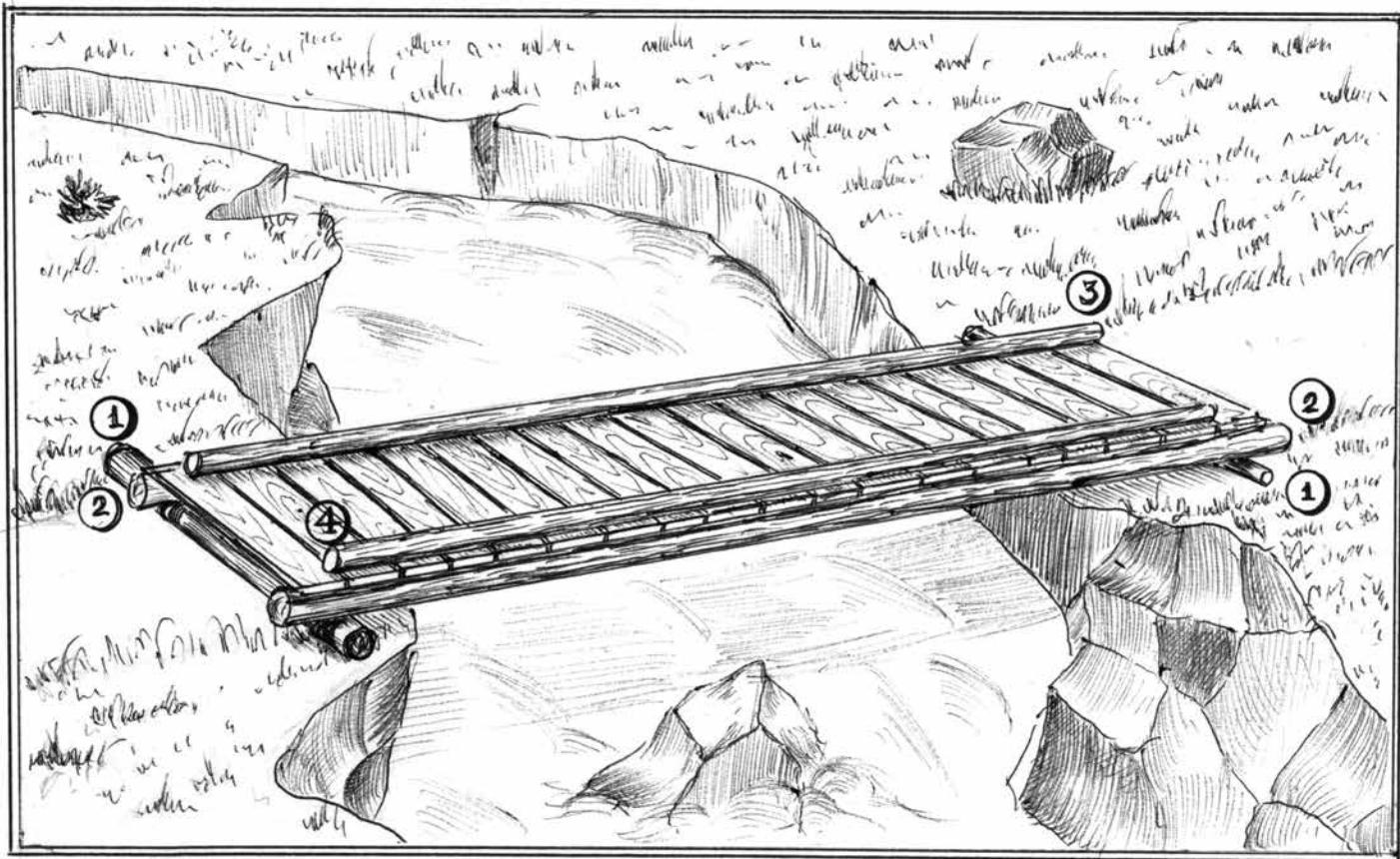


**Ýagmyr Nurgeldiyew,  
Türkmenistanyň YA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň ylmy işgäri.  
Olga Adykova, Türkmenistanyň YA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň ylmy işgäri.**

**Yagmur Nurgeldyyev,  
Researcher, Institute of History and Archeology, Academy of sciences, Turkmenistan.  
Olga Adykova,  
Reasercher, Institute of History and Archeology, Academy of sciences, Turkmenistan.**

**Ягмур Нургельдыев,  
научный сотрудник Института истории и археологии АН Туркменистана.  
Ольга Адыкова,  
научный сотрудник Института истории и археологии АН Туркменистана.**





***Sur.1. Agaç pürsden ýasalan ýonekeý köpri.***

***Pic.1. Wood made simple bridge.***

***Рис.1. Простой мост, сделанный из деревянных балок.***

berkitmeleri, täze şäherleri gurmak, beýik we owadan binalar bilen şäherleri bezemek, uly ýöllarda rabatlary gurmak we ş.m. barada alada etmeli-dir» [9, 285] diýipdir.

Gahryman Arkadagymyz Gurbanguly Berdimuhamedow «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda «Halkymyzda gadymy döwürlerden bäri, köpri gurmagyň, ýol salmagyň sogap iş hasap edilýändigi hem daşarky dünýä bilen ysnyşykly gatnaşygyň ähmiyeti babatdaky halk aňynda kemala gelen düşünje bilen baglanışyklıdyr» [1, 104] diýip belleýär.

Şol bir wagtyň özünde, şäher men- deniyetiniň ösüş derejesiniň möhüm görkezijisi bolan şäheriň suw üpjünçiligidinden, köçeler ulgamyndan, söwda merkezlerinden, bazarlardan, ham-mamlardan, baǵçyligyna ösdürilmeginden we lagymlardan daşary, köprüleriň gurluşygyna, gürrünsiz, aýratyn orun berlipdir [8, 135].

Esasan, arka görnüşli daş köprüler gadymy döwürde Müsürde, Mesopo-tamiýada, Alynyk Aziýada, Eýranda,

cities and creates rabats on large avenues ect.» [9, 285].

Hero-Arkadag Gurbanguly Berdimuhamedov in his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk route» underlines: «Since ancient times, our people have considered construction of bridges and laying the roads as a generous business. This is linked with understanding laid down in people, which clearly imagine supporting close relation with external world» [1, 104].

In line with this, special care de-serves bridge facilities, which is an important indicator of city culture de-velopment, accomplishment of the city, water supply, road net, trade lines, bazars, greening and canaliza-tion [8, 135].

Stone made bridges with their basic arch shape were known in ancient time in Egypt, Mesopotamia, Asia Mine, Persia, Rome and other countries. As for Turkmenistan is concerned, the archeological research

реки, о благосостоянии деревень и поддержании земледелия, о возве-дении укреплений и основании но-вых городов, об украшении городов высокими и красивыми зданиями, об устройстве рабатов на больших дорогах и т. п.» [9, 285].

Герой-Аркадаг Гурбангулы Бердымухамедов в своей книге «Туркменистан – сердце Вели-кого шелкового пути» отмечает: «С древних времён в нашем народе считается благим делом возводить мосты, прокладывать дороги. Это связано с заложенным в сознании народа понятием о важности под-держивания тесных отношений с внешним миром» [1, 104].

Вместе с тем, важным показа-телем уровня развития городской культуры является благоустройство города, где помимо водоснабжения уличной сети, торговых рядов, ба-заров, башнь, озеленения и канали-зации, несомненно важное место отводится мостовым сооружениям [8, 135].

Rimde we beýleki ýrtlarda mälim bolupdyr. Türkmenistan barada aýylannda bolsa, XX asyryň ikinji ýarymynda bu ýerde geçirilen arheologiki gözlegleriň netijelerine görä, öň hasap edilişi ýaly gadymy we orta asylaryň medeniyetiniň ösüşinde ol beýleki ýrtlaryň ösüşinden pes bolmandyr. Hususanda, dürli köprüleriň gurluşygynyň taryhy, elbetde, birnäçe müň ýyldan bări dowam edýär [17, 12].

Taryhy geografiya üçin, aýry-aýry sebitleri we ýrtlary birleşdiren kerwen ýollarynyň ugrunda ýerleşip, söwda kerwenlerini, şeýle hem köpsanly adamlary, harby güýçleri we tutuş goşunlary öz üstünden geçirgen köprüler hakda her dürli maglumatlary ýygnamaklygyň has uly ähmiyeti bar.

Türkmenistanyň çağindäki gurlan köprüleriň taryhyň öwrenmek üçin ilkinji ädilen ädim Merkezi Aziýa arheologýasynyň halypasy M. E. Massonyň «Orta Aziýanyň geçmişdäki köprüleri we olary öwrenmegiň meseleleri» atly kitapçasy boldy. Kitapçada meşhur arheolog ilkinji gezek gadymy Orta Aziýanyň köprüleri barada maglumatlary jemläp, olaryň Orta Aziýanyň ýerli dillerinde we arap hem-de pars dillerinde ýazylan taryhy ýazuw çeşmelerinde duş gelýän atlaryny beripdir.

Türkmenistanyň köprülerini öwrenmek üçin ýene bir başlangyç nokady, 1962-nji ýylda türkmen arheology G. Adykowyň ýolbaşçylygyndaky alymlar topary tarapyndan Tagtabazar etrabyndaky Kaşan derýajygynyň üstündäki orta asyr köprüsiniň öwrenilişi boldy.

Hakykatdanam, daglardyr dag etekleri, şeýle-de Türkmenistanyň düzülkeriniň daglyk ýerleri, deryalaryň we gadymy döwülerden bări kanallaryň köp bolmagy köprüleriň gurluşygyny talap edýärdi. Şeýle-de bolsa, bular ýaly ähmiyetli binalaryň örän az sanlysyu şu güne çenli saklanyp galypdyr. Bu diňe bir wagtlayýn we tebigy täsirler bilen däl, eýsem şeýle strategiki möhüm desgalaryň harby hereketleriň ýa-da beýleki syýasy tolgunuşyklaryň netijesinde weýran edilmegi bilen hem düşündirilýär. Şeýle hem, çökgünlük döwründe, täze köprüleriň gurluşygyny däl, eýsem, bar bolan desgalary düýpli abatlamak hem togtadylypdyr [17, 13-14].

made here in the second half of the XX century gave the following outcomes: Turkmenistan has not been so significantly in the tale in terms of development of cultural antiquity as it was considered earlier. There is no doubt that the history of the constructions of the bridges goes to far to millennia [17, 12].

For historical geography, collection of any data on the bridges located on caravan routes and linked certain regions and countries, which provide a large mass of people including caravans and military teams and the whole armies, to move.

The first step in researching bridges matter was a brochure of coryphée of Central Asian archeology M. E. Masson «Central Asian bridges of the passed and studying their problem» in which the outstanding archeologist summarized for the first time data on Central Asian bridges, brought up the names on their local Central Asian languages, which came across in Arabo-Persian written sources.

Another departing point to research the bridges of Turkmenistan became a study of Central-Asian Bridge, via river Kashan in Takhtabazar etrap, made by group of scholars under the guidance of Turkmen archeologist K. Adykov in 1962.

Actually, mountains, foothills as well as re-crossed relief of flat lands of Turkmenistan, availability of rivers and dispatch able net of canals called necessity to erect the bridges since ancient times. However, as of today, small number of such capital facilities of this type was delivered to us. This is explained by not only timely and natural impacts, but also destruction of these strategic objects in the course of military actions or other political cataclysms. During crisis, it was not allowed to construct new bridges but make capital maintenance of existing facilities as well [17, 13-14].

Bridge is facility, which lays down a path over the barrier [12]. The main criteria for the bridges are durability, reliability and longevity.

The bridges have played pivotal role in the life of Turkmen people in

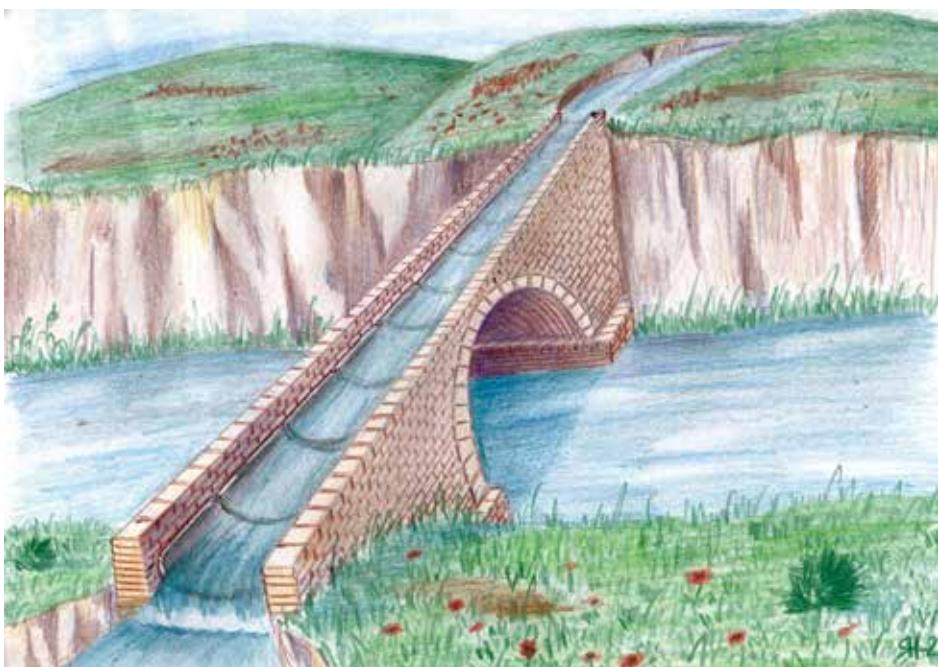
Каменные мосты с их основной арочной формой были известны в древности в Египте, Месопотамии, Передней Азии, Иране, Риме и других странах. Что касается Туркменистана, то согласно результатам археологических исследований, проводившихся здесь во второй половине XX века, он значительно меньше отставал от других стран в развитии культуры античности и средних веков, как это считалось ранее. В частности, история строительства различных мостов, безусловно, уходит в глубь не одного тысячелетия [17, 12].

Для исторической географии значительно большее значение имеет сбор всевозможных сведений о мостах, находившихся на караванных путях, связывавших собой отдельные области и страны, и по которым осуществлялось движение больших масс людей, в том числе торговых караванов, а также военных отрядов и целых армий.

Первым шагом в исследовании вопроса о мостах явилась брошюра корифея среднеазиатской археологии М. Е. Массона «Среднеазиатские мосты прошлого и проблемы их изучения», в которой выдающийся археолог впервые обобщил сведения о старинных среднеазиатских мостах, привёл названия их на местных среднеазиатских языках и встречающиеся в исторических арабо- и персоязычных письменных источниках.

Ещё одной отправной точкой для исследования мостов Туркменистана явилось изучение средневекового моста через речку Кастан в Тагтабазарском этрапе, произведенное в 1962 году группой учёных под руководством туркменского археолога К. Адыкова.

Действительно, горы и предгорья, а также пересечённый рельеф равнин Туркменистана, наличие рек и разветвлённой сети каналов с древности вызывали необходимость возведения мостов. Однако, до сегодняшнего дня их дошло очень незначительное количество в основном, капитальных сооружений подобного типа. И это объясняется не только временными и природными воздействиями, но и разру-



*Sur.2. Orta asyr akwedukynyň deslapky dikeldilen görnüşi.*

*Pic.2. Preliminary restorated view of akveduk of Medieval ages.*

*Рис.2. Примерная реконструкция средневекового акведука.*

Umuman aýdanyňda, köprü düşüñesi pääsgelçiliğiň üstünden geçyän desga diýen düşünjäni öz içine alýar [12]. Ähli döwürlerde köprülere berkligi, ygtybarlylygы we uzak möhletliligi bilen baglanyşykly aýratyn talaplar goýulyardy.

Köprüler Türkmenistanyň gadymy we orta asyr ilitynyň durmuşynda möhüm orun eýeläpdir we dürlü ähmiedyte eýe bolupdyrlar, olar: pyýada, suwuň yüzündäki köprü, geçirip gitmek (haýwanlar üçin), sökülip-düzülyän, galdyryp-düşürülyän köprüler (berkidel galalaryň we galalaryň garymlarynyň üstünäki köprü), gala ýa-da şäher diwarlarynyň üstünden geçirilende kanallaryň we garymlaryň üstünde ýerleşdirilýän serhet köprüleri, ýaplary geçirmek üçin akweduk-köprüleri, sówda edilýän bazar-köprüleri bolupdyr [17, 6].

Bar bolan ýazuw çeşmelerinde Türkmenistanyň gadymy köprüleri hakda hiç zat aýdylmaýar diýen ýalydyr. Gadymy rim taryhcysy we ritorisi Kursiy Rufyň (miladydan öň I asyr) «Makedoniýanyň şasy Beýik Aleksandryň taryhy barada» we gadymy grek taryhcysy hem-de ýazyjysy Arrian Flawiyanyň (miladydan öň I - II asyr) Aleksandryň egindeşleri: Ptolemeý Lagidiň, Aristobulyň işleri, şeýle hem ilkinji çeşmeleri Aleksandryň hatlary, köşgүň gündeligi

Medieval and the following types of bridges existed: pedestrian, pontoon, travelling (packs), demountable, lifting (thrown over pits of powered castles-keshkov and fortresses), boarder bridges, the bridges made above the canals and pits in order to be able to make the fortress and city walls, aquatic bridges to make irrigative ditches operational and trade bridges [17, 6].

Almost nothing on ancient bridges of Turkmenistan is mentioned in the written sources. Just poor data we can take from Kurts Ruf (I century of our Era), ancient Greece historian and rhetorician in his «History on Alexander the Great, tsar Macedonian» and Arrian Flavian (I-II centuries of our Era) – ancient Greece historic and writer in his «Anabasis Alexander» in which he had used the works of the followers of Alexander: Ptolemy, Lagidis, Aristobul and also primary sources of Alexander and courtyard diary.

The detail analyses on the invasion of the Alexander Macedonian to Central Asia and written tractates by Kurts Ruf and Aran Flavian show that in spring of the year 329 BC, having overpassed Bactria desert in a hard manner, his army turned out to be at

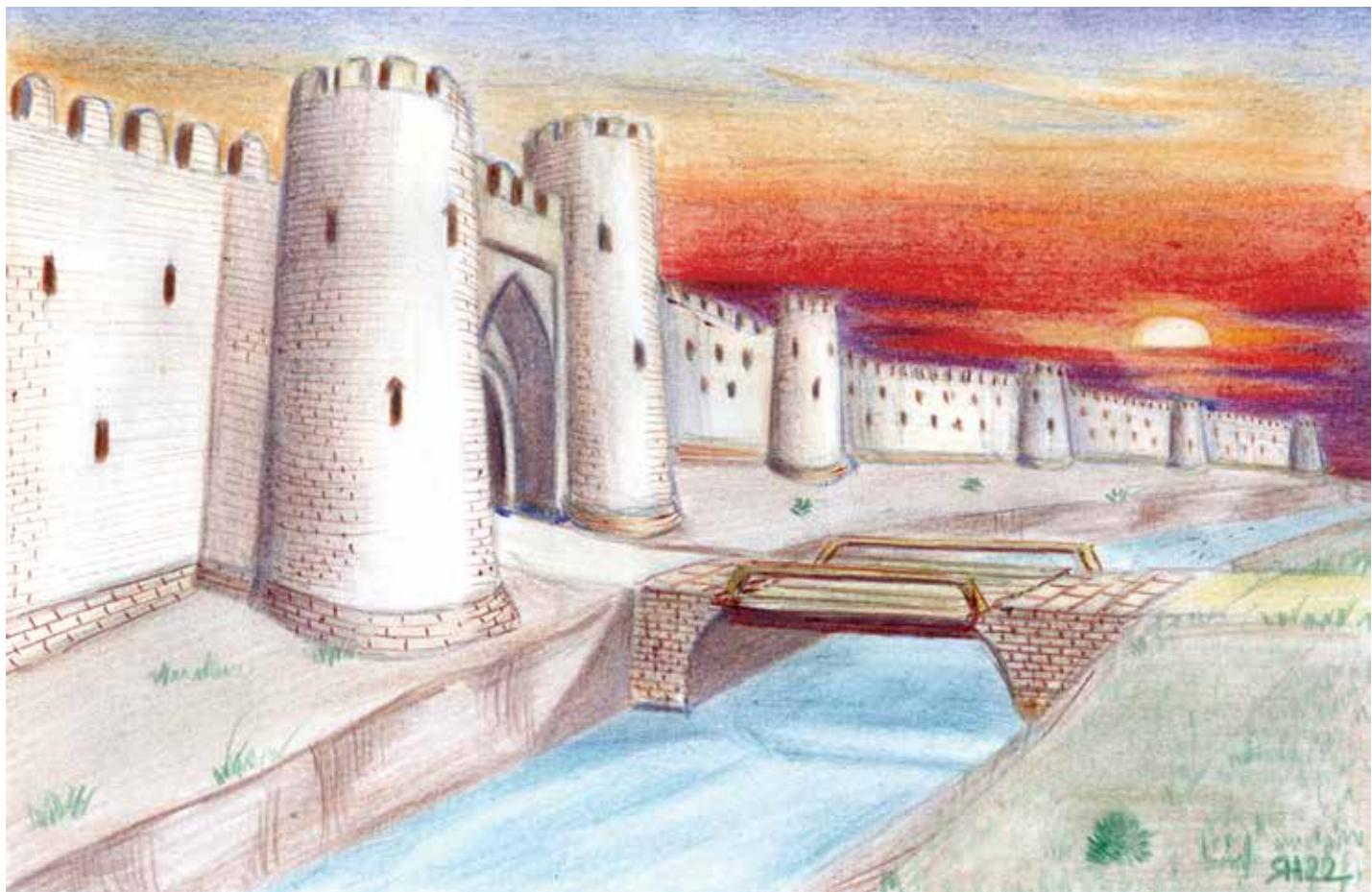
шением этих стратегически важных объектов в процессе военных действий или других политических катализмов. Также, в периоды кризисов надолго прерывались не только строительство новых мостов, но и капитальные ремонты уже существующих сооружений [17, 13-14].

Вообще, понятие моста включает в себя сооружение, прокладывающее путь над препятствием [12]. К мостам во все времена предъявлялись особые требования в отношении их прочности, надёжности и долговечности.

Мосты играли в жизни античного и средневекового населения Туркменистана большую роль и имели разнообразное назначение: пешеходные, наплавные, проездные (для выючных животных), разборные, подъёмные (перебрасываемые через рвы укреплённых замков-крепостей), пограничные мосты, мосты-устои, устраиваемые над каналами и рвами при проведении через них крепостных или городских стен, мосты-акведуки для пропуска по ним арыков, мосты-базары, на которых шла торговля [17, 6].

В письменных источниках почти нет упоминаний об античных мостах Туркменистана. Некоторые чрезвычайно скудные сведения мы можем почерпнуть у Курция Руфа (I в. н.э.) – древнеримского историка и ритора в его труде «Истории об Александре Великом, царе Македонском» и Ариана Флавия (I – II вв.н.э.) – древнегреческого историка и писателя в его сочинении «Анабасисе Александра», в котором он использовал труды соратников Александра: Птолемея Лагида, Аристобула, а также первоисточники – письма Александра и придворный дневник.

Скупулёзный анализ фактов о походе Александра Македонского в Центральную Азию и письменных трактатов Курция Руфа и Ариана Флавия показывает, что весной 329 года до нашей эры после тяжёлого перехода через Бактрийскую пустыню его армия вышла к берегу Окса (Амудары) где-то в районе современного Келифа, расположенного в Лебапском велаяте Туркменистана [18, 7].



***Sur.3. Derwezäniň öňünde gala garymynyň üstünden geçirilen köprü.***

***Pic.3. Bridge in front of gates brought up across the pit of the fortress.***

***Рис.3. Предвратный мост через крепостной ров.***

peýdalanylyp ýazylan «Aleksandryň Anabasisi» ýaly eserlerden örän az sanly maglumatlaryň we Kursiy Ruf bilen Arrian Flawiyanyň ýazan eserleriniň jikme-jik seljerilmegi, miladydan öŕki 329-njy ýylyň ýazynda Baktriya çölünden agyr geçişden soň goşunyň Türkmenistanyň Lebap welaýatynda ýerleşyän häzirki Kelifiň töweregindäki Oksuň (Amyderýa) kenaryna baryp ýetendigini görkezyär [18, 7].

Yazuw çeşmelerindäki maglumatlara görä, bu ýerdäki derýanyň ini takmynan 6 stadiý (150-190 metre deň), ýagny 1 klm-den hem az bolupdyr. Oksuň čuň hanasy kägeli bolup, derýanyň güýçli akymy onuň düybünde dikmek üçin goýulyan zatlaryň hemmesini ýykýardy. Ýakyn ýerde ağaç materiallary bolmansom, Aleksandryň goşuny deriden tikilen çadyrlar gury saman bilen doldurylyp, içine

the coasts of Oks (Amudarya), near the modern Kelif, which is located in Turkmenistan's Lebap velayat [18, 7].

The river's depth in this place, relying on written sources was nearly 6th stages (equal to 150-190 meters) that are less than 1 km. Deep bed of Oks river was sandy and a distinctive flow of the river has swept up everything what was tried to fix at the bottom of the river. Since no wood made relevant material was available around, the army of Alexander had to use tent made leather to find leather, which were filled in dry hay and sewed to protect from inside water leakage. Connection of these floats made possible to set up the pontoon bridge and coastal planting were used to make cover above it [17, 17]. Probably, the tamarisk, which grows in abundance in Amudarya togas, was applied for the covering.

Ширина реки в этом месте, судя по письменным источникам, была около 6 стадий (равно от 150 до 190м), это несколько меньше 1 км. Глубокое русло Окса было песчаным, а своеенравное течение реки сносило всё, что пытались закрепить на её дне. Так как поблизости не было никакого соответствующего древесного материала, войско Александра прибегло к палаточным кожам, которые наполнялись сухой соломой и зашивались так, чтобы вода не могла просочиться внутрь. Затем эти своеобразные поплавки связывали, образовав наплавной мост, а сверху делали настил из прибрежной растительности [17, 17]. Скорее всего, для настила они использовали тамариск, в изобилии произраставший в амударьинских тугаях.

По этому наплавному мосту, согласно данным Арриана, переправа всей армии Александра была осуществлена в течение пяти дней,



*Sur.4. Kaşanyň Murgaba guýyan ýerindäki köpri (Tagtabazar).*

*Pic.4. Bridge, the place where Kashan River merges to Murgap (Takhtabazar).*

*Рис.4. Мост, где Кашан вливается в Мургаб (Тахтабазар).*

suw girmez ýaly edip tipkdirler. Soňra bu özboluşy yüzgüçleri birleşdirip, yüzýän köprini emele getiripdirler we olaryň üstüne kenarýaka ösümliklerden düşek (pol) ýasapdyrlar [17, 17]. Amyderýanyň tokaýlygynda bol ösyän yylgynlar düşek hökmünde ulanylan bolsa gerek.

Arrianyň maglumatlaryna görä, Aleksandryň ähli goşunynyň bu yüzýän köpriniň üstünden baş günüň içinde, Kursiy Rufyň maglumatlaryna görä bolsa, «... ähli goşun alty günüň içinde beýleki tarapa geçipdir» [7, 138; 14, 144-145].

Orta asyrلarda yüzýän ýa-da ponton köprüleri, esasanam, özboluşy häsiyetli akyma eýe bolan Amyderýada ulanylypdyr. Munuň şeyledigine ýazuw çeşmeleri hem şayatlyk edýär. W. W. Bartold ýazuw çeşmelerine sal-gylanyp, Mahmyt Gaznalynyň 1025-nji ýilda derýadaky zynjyrlar bilen biri-biri bilen baglanan, gämilerden köpri grupp, Amyderýadan geçendigini belleýär [9, 344].

1038-nji ýilda Termeziň hökümdary Beg-tegin Soltan Mahmytdan köprini täzeden gurmak barada büyruk alýar, ýöne bu hiç hili kynçylyk döretmändir,

According to data of Arrian, Alexander needs 5 days to pass to the other bank, but the data of Kurts Ruf «... six days was required for Alexander to reach the other bank of the river» [7, 138; 14, 144-145].

In mid age, the pontoon or floating bridges were used especially on Amudarya having its capricious flow. V. V. Bartold relies on written sources and notes that Makhmud Gaznevi cross Amudarya in 1025 having arranged a bridge linking the vessels by chain [9, 344].

In 1038 the ruler of Termez Begtegin got from sultan Makhmud an order to revive the bridge that created no difficulties because the bridge and equipment dealing with it preserved almost previous shapes, though 13 years passed since Makhmud over crossed Amudarya [17, 18].

While depicting Mongolian invasion, V. V. Bartold relying on written sources noted on pontoon bridge on Amudarya, which was destroyed in 1221 by fellows of Jelal-ad-din after his temporal victories against Mongols [10, 144].

а по Курцию Руфу, «... все войско переправилось на другой берег в шесть дней» [7, 138; 14, 144-145].

В средние века также использовали наплавные или понтонные мосты, особенно на Амударье с её своеобразным течением. Об этом свидетельствуют письменные источники. Так, В. В. Бартольд указывает на то, что согласно письменным источникам, Махмуд Газневидский в 1025 году переправился через Амударью, устроив на реке мост из судов, связанных между собой цепями [9, 344].

В 1038 году правитель Термеза Бег-тегин получил от Султана Махмуда приказ восстановить мост и это не вызвало особых затруднений, так как мосты и соответствующее оборудование сохранились на месте, хотя со временем переправы Махмуда прошло 13 лет [17, 18].

При описании монгольского владычества В. В. Бартольд указывает, что источники сообщают о плавучем мосте на Амударье, который был разрушен в 1221 году сторонниками Джелал-ад-дина после его временных побед в борьбе с монголами [10, 144].

В 1405 году во время борьбы Шахруха с Халил-султаном, шаху Мялику, состоявшему при Улугбеке на положении опекуна, удалось навести через Амударью наплавной мост на судах где-то в районе современного Келифа. В конце правления Улугбека функционировал плавучий мост через Амударью на пути из Мерва на Бухару между Фарабом и Чарджуем (нынешним Туркменабадом).

Правитель Туркменского государства Афшаров Недир-шах во время своих многочисленных походов наводил плавучие понтонные мосты через реки и приобрёл в этом большой опыт [17, 20].

Больше сведений о различных мостах мы можем почерпнуть в средневековых письменных источниках и сопоставить, а по возможности отождествить остатки средневековых мостов.

В средневековой арабоязычной литературе о Средней Азии для обозначения моста в основном употреблялся термин «кантар». В местных тюркских языках до настоящего



*Sur.5. Daşköprü köprüsi (Alihanowyň suraty boýunça. 1885ý.).*

*Pic.5. Stone made bridge. (Photo made by Alikhanov. 1885 г.).*

*Rus.5. Мост Дашкёпра (По фото Алиханова. 1885 г.).*

онуň hem sebäbi Mahmydyň derýa-  
dan geçenine 13 ýyl geçen hem bolsa  
köpri we oňa degişli enjamlar abatly-  
gynda saklanyp galypdyr [17, 18].

W. W. Bartold mongollaryň düzgün-  
lerini beýan edende, çeşmeleriň Amy-  
derýada yüzýän köpri barada habar  
berýändiklerini, Jelaleddiniň mongol-  
lara garşy söweşde wagtlayýn ýeňiš-  
lerinden soň, onuň tarapdarlary tara-  
pyndan köpriniň 1221-nji ýýlda ýók  
edilendigini belleýär [10, 144].

1405-nji ýýlda, Şahruh bilen Haly-  
Soltanyň arasynda göreş gidýän wag-  
ty Ulugbegiň hossalrygynyň Mälük  
şa häzirki Kelif sebitiniň bir ýerinde  
gämilerde Amyderýanyň üstünden  
yüzýän köpri gurmagy başardy. Ulug-  
begiň hökümdarlygynyň ahyrynda,  
Farap bilen Çärjewiň (häzirki Türkme-  
nabadyň) arasynda Merwden Buhara  
barýan ýolda Amyderýanyň üstünden  
yüzýän köpri hereket edipdir.

Türkmenleriň Owşarlar döwletiniň  
hökümday Nendir şa köp sanly ýörişle-  
rinin dowamynnda derýalaryň üstünden

In the year 1405, in the course of  
fighting Shakhruk with Khalil Sultan,  
the Shakh Melik, who was Ulug-  
bey's mentor has succeeded in lay-  
ing pontoon bridge using the ves-  
sels via Amudarya River nearby the  
modern Kelif. By the end of ruling of  
Ulug-bey the floating bridge opera-  
ted from Merv to Bukhara and Farab  
Chardjew (current Turkmenabad) via  
Amudarya River.

The governor of Turkmen state Af-  
shars Nadir-shah has often used the  
floating bridges in the course of his  
military travel and got a lot of experi-  
ences in this direction [17, 20].

Information on various types of  
bridges can be taken from medi-  
eval written sources correlate, and  
probably identify the remnants of me-  
dieval bridges.

The terminology «kantar» was used  
in medieval Arab literature in order to  
denote bridge in Central Asia. Local  
Turkic languages have been still using  
the word kupric, köpri. Stone bridge

времени мост обозначается словом  
«köpri». Каменный мост – «даш-  
кёпри»; кирпичный мост – «хишт-  
кёпри». На фарси мост – «пул»:  
каменный мост – «пул-и санг»; кир-  
пичный мост – «пул-и хишт»; раз-  
водной мост – «пул-и матахаррак»  
[17, 13].

С древности и до сегодняшнего  
дня наиболее простейшей формой  
продолжает являться балочный де-  
ревянный мост (Рис.1). Такие мосты  
и сейчас встречаются в сельской  
местности, где их перекидывают  
через овраги, небольшие каналы  
и арыки, а также в горных районах  
через теснины (узкий проход). В  
средние века прогоны таких мостов  
представляли собой бревна или  
брусья (Рис. 1. 2), уложенные вдоль  
моста обычно на равных расстояни-  
ях и опиравшиеся своими концами  
либо на опоры, либо на так назы-  
ваемые береговые лежни – балки,  
располагающиеся на обоих берегах  
поперёк моста для подпорки про-  
гонов (Рис.1). Обычно простейшие  
балочные мосты являлись однопро-

yüzýän – ponton köprülerini gurup, bu ugurda uly tejribe gazandy [17, 20].

Orta asyr ýazuw çeşmelerinde dürli köprüler barada has köp maglumatlary alyp bileris we mümkün bolsa orta asyr köprüleriniň galyndylaryny deňeşdirip, meňzeşligini kesgitläp bileris.

Orta Aziýa baradaky orta asyr arap dilindäki edebiyatda köprini aňlatmak üçin esasan «kantar» adalgasy ulanylýdpdyr. Ýerli türki dillerinde häzirki günlerde hem köpri sözi bilen aňladylyar. Daşdan ýasalan köprü – «daşköpri»; kerpiçden ýasalan köprü – «hiştköpri» diýilýär. Pars dilinde köpri – «pul»; daş köpri – «pul-i sang»; kerpiç köpri – «pul-i hişt»; arasy açylýan köpri – «pul-i mataharrak» diýilipdir [17, 13].

Gadymyýetden häzirki güne çenli ağaç pürsden ýasalan köpri onuň iň ýönekeý görnüşi bolmagyny dowam edýär (sur.1). Şeýle köprüler heniz hem oba ýerlerinde jarlaryň, ownuk kanallaryň we ýaplaryň üstünden, şeýle hem daglyk ýerlerdäki dar jülgelerden geçmek üçin gurulýar. Orta asyr larda şunuň ýaly köprüleriň sütünleri (sur.1, 2) köpriniň uzboýunda goýlan togalak ağaçlar ýa-da pürsler bolup, olar adatça deň aralykda goýlupdyr we olaryň uçlary kenaryň iki tarapyn-da keseligine goýlan püslere degrip köpriniň sütünlerine direg hökmünde goýlupdyr (sur.1). Adatça iň ýönekeý pürsden ýasalan köprüler bir aralykly köprülerdi. Pürsden köprüleri gurmak aýratyn bir kynçlyk döretmändir hem olara az serişde sarp edilipdir.

Olary şeýle tertipde gurupdyrlar:

- kenaryň iki tarapyndaky meýdança kese ýatyrylan pürsler düselyär;
- kese ýatyrylan püslere sütün goýlupdyr; şol sütünleriň beýikligi hem birmeňzeş bolmaly;
- sütünlere keseligine ağaç düşek düselyär (sur.1, 4) we ony ýokarky kakylyan pürsler bilen uzboýna berkidipdirler (sur.1, 3);
- köprü müner ýaly girelgeler enjam-laşdyrylpdyr [20, 454].

Jaryň, derýanyň ýa-da kanalyň üstünden suw geçirijiler: ýöritleşdirilen köprüler topary, ýagny suw geçiriji ternawlar – köpri-akweduklar eýýäm gadym döwürde uly tehniki kämillik derejesine ýetipdir. Köplenç suw geçiriji-akweduklaryň hanalary ýuka-

– «dashkopri»; brick bridge – «khisht-kopri». In Persian language bridge – «pul»: stone bridge – «pul-i sang»; brick bridge – «pul-i khisht»; movable bridge – «pul-i mataharrak» [17, 13].

Since ancient time and up today the beam bridge is considered the simplest one (Pic.1). Suchlike bridges can be seen in rural areas, where they are transferred above the pits and small canals and ditches and in mountainous district via narrow places. In the medieval ages, the stingers of suchlike bridges were made up of timbers and bars (Pic.1, 2) lay alongside the bridge on equal distance and leaned with its edges to the bars or so called coastal foundation – bars, which are located on both sides coasts across the bridges to strut the stringers (Pic.1). Usually, the simplest beam bridges were single span. The construction of beam bridges has no difficulties and bears minimal expenditures. They were built in the following order:

- the wooden bars were laid on the sites in order to create barriers on the both sides of the banks;
- the stringers were fixed on wooden bars; in order to make the height of all stringers equal, their edges were cut;
- transferal covering were laid on the stringers (Pic.1,4) and they were fixed by upper longitudinal bars – hammer-stones (Pic.1,3);
- the bridge entrances were equipped [20, 454].

Aqueduct bridges, special chutes for water supply via ravine, river, canal, which achieved in antic period great technical perfection, belong to the specialized groups of bridges. In majority cases, the lean plates cover the waterbed of aqueduct. (Pic. 2). No remnants of aqueducts have been revealed at the territory of Turkmenistan. The only certification of availability of these facilities is narration of M. E. Masson, who stated the following: «.... In the course of my expedition to Sumbar in 1929 the old yomud tribe people of this area told a legend that their grandfathers had found

lüetnymi. Возведение балочных мостов не представляло собой трудностей и несло минимальные затраты средств. Их строили в следующем порядке:

- на обоих берегах препятствия устраивали площадки, на которые укладывали лежни;
- на лежни закрепляли прогоны; у прогонов подтёсывали снизу концы так, чтобы высота у всех прогонов была одинакова;
- на прогоны укладывали поперечный настил (Рис.1. 4) и закрепляли его верхними продольными балками – отбойниками (Рис.1. 3);
- оборудовали въезды на мост [20, 454].

Специализированной группой мостов являлись мосты-акведуки – желобочные водоводы для подачи воды через овраг, реку или канал, которые уже в античный период достигли большого технического совершенства. В большинстве случаев русла акведуков обкладывались свинцовыми пластинами (Рис.2). На территории Туркменистана до настоящего момента не обнаружено остатков акведуков. Единственным подтверждением наличия этих сооружений является повествование М. Е. Массона, в котором говорится о существовании предания о том, что в давние времена люди нашли в земле крупные свинцовые желобы в том месте, где некогда был устроен акведук в долине реки Сумбар. Их тогда же перелили на пули, а происхождение приписали большой свинцовой плотине главного канала, которую, по мнению старых иомудов, разрушили вторгшиеся в Южную Туркмению монголы. Чтобы привести это в исполнение, они якобы согнали туркмен, заставили их обложить свинцовую плотину огромным количеством колючек, затем подожгли её и этим растопили металл, употреблённый, по мнению моих собеседников, для более прочного скрепления. После этого вода прорвала плотину, а оставшийся без воды Мешхед-и Мисрианский район развитой земледельческой культуры окончательно захирел [17, 26].

Версия о применении свинца при строительстве плотин, а в данном случае акведука, совпадает с по-



***Sur.6. Pulhatyn köprüsi.***

***Pic.6. Bridge Pul-i-khatun.***

***Рис.6. Мост Пулихатун.***

jyk gurşun bilen örtülipdir (sur. 2). Şu wagta çenli Türkmenistanyň çägindé akweduklaryň galyndylary tapylmady. Bu desgalaryň bolandygyny ýeke-tâk tassykláyan M. E. Massonyň aýtma-gyna görä, Sumbaryň üsti bilen jülgä suw geçirmek üçin gurlan akwedugyň ýerinde uly gurşun ternawlaryny ta-pypdyrlar. Şonda olary eredip ok ýasa-pdyrlar, gurşunyň gelip çykyşyny bolsa baş kanalyň uly gurşun bendine degişli edipdirler, garry ýomutlaryň pikiriče, mongollar Günorta Türkmenis-tana çözanylarynda bendi ýumrudpdyr-lar. Bendi ýumurmak üçin mongollar hamala, türkmenleri we parsalary top-lap, olary gurşun bendi köp ýandaklar bilen doldurmaga mejbur edipdirler, soňra ony otlapdyrlar we şeydip gurşuny eredipdirler. Meniň söhbetdeşle-rimiň pikirlerine görä, eredilen gurşu-ny başga zatlary has berkitmek üçin ulanypdyrlar. Şondan soň suw bendi böwsüp geçdi we suwsyz galan ösen ekerancylyk medeniýetiniň ojagy bo-lan Maşat Misserian sebiti gutarnyklý ýaramaz ýagdaýa düşüpdir [17, 26].

once the large lean made chutes in the place where a dumb was set up (aqueduct?) in the valley of Sumbar river. They were re-filled into pools and their origination was attached to a large lean dike of the main canal, which according to old yomut people, was destroyed by Mongols invaded in South Turkmenistan. In order to execute the process the Mongols gathered Turkmens and made them to cover lean dam with huge plant burnt it making metal melted for a purpose to make for strong fixation. After that water broke through the dam and Mashhad and Misrian region to be developed with land farming culture went completely down» [17, 26].

The version on application of lean under construction of dams coincides in this case with written sources on the ancient canal Arzis (leaned) in Samarkand, which water reached Shakhristan by the gravity flow through leaned chutes, laid down via

казаниями письменных источников о древнем самаркандском канале Арзис (свинцовый), вода которого попадала самотёком в шахристан по свинцовым желобам, проложенным на дамбе через городской ров [16, 10-11]. Акведук Дехистана был сооружён, скорее всего, во время вхождения в состав Парфянского государства, когда в связи с увеличением количества оседлого населения стала ощущаться острая потребность в каптаже воды из Сумбара, в результате чего провели тот канал, для переброски которого через русло Сумбара и было создано это сооружение [16, 12].

Не менее специфическую группу представляли многообразные мосты, входящие в систему оборонных укреплений. К ним, прежде всего, относятся крепостные мосты, часто бывшие подъёмными на цепях, чтобы можно было легко и быстро прекратить по ним продвижение.

О таких мостах упоминает Герой-Аркадаг в своей книге «Турк-

Bentleriň gurluşygynda gurşunyň ulanylmasý baradaky çaklama gadymy Samarkant kanaly Arzis (gurşun) hakda ýazylan çeşmeleriň şayatlyk etmegine gabat gelýär, ýagny, onuň suwy öz akymy bilen şäheriň garymynyň üsti bilen bentde gurlan gurşun ternaw arkaly şähristana düşüpdir [16, 10-11]. Dehistanyň akwedugy Parfiýa döwletiniň düzümindekä gurlan bolmagy ahmal, oturymlı ilatyň sanynyň köpelmezi sebäpli Etrekden suw geçirirmek zerurlygy yüze çykypdyr, şonda suwy Sumbaryň hanasynyň üsti bilen geçirilmek üçin kanal gurlupdyr we şonda bu bina döredilipdir [16, 12].

Goranyş ulgamyna girýän dürli görnüşli köprüler özboluşly topara degişli bolup durýar. Olara ilki bilen, aňsatlyk bilen hereket etmek we hereketi çalt bes etmek üçin köplenç zynjyrlar bilen galdyrylyan gala köprüleri degişlidir.

Şeýle köprüler barada Gahryman Arkadagymyz «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda: «Galdyrma köpri – gadymy galalaryň tówerigine giň we çuň garym gazylyp, howp abananda, ol suwdan doldurlypdyr. Derwezeleriň deňinde şol suwly garymlardan geçer ýaly köpri edilip, onuň daşky tarapyny galdyrmak üçin ýörite çarhlar oturdylypdyr. Ýagy çözüp gelende köpriniň daş tarapynyň ýokary galdyrylyandygy üçin hem olar şeýle at alypdyr» [2, 424] diýip belleýär.

Biz orta asyr ýazuw çeşmelerinden Horezme berkidilen orta asyr obalarynda, hususan-da harabalyklary Daşoguz welaýatynda ýerleşýän Yz-mykşir (Zamahşır) galasynda galdyrma köprüleriň bolandygy barada maglumat alyp bileris [17, 37]. Al-Makdisi «Zamakşır kiçijik bir şäher, onda diwar, garym, zyndan, demir bilen örtülen derwezeler we her gije galdyrylyan köprüler bar» diýip habar berýär [5, 188; 9, 204].

Zynjyrlı köprülerden başga-da, gala garymlarynyň üstünden geçirilen has berk köprüler bardy (sur. 3), olaryň käbiri sökülip- düzülýän köprülerdi. Ýagny, duşman hüjüm edende bu köprüleriň sütünleri we düşekleri çalt sökülyärdi. Orta asyr Dehistanyň we Merwiň mysalynda biz arheologiki gözlegleriň esasynda bu şäherleriň köpri gurluşygynyň suratyny döredip bileris. Dehistanyň gadymy şäherini

city pit[16, 10-11]. In our case the aqueduct Dehistan was built probably, when it joined under the membership of Parthian state. Due to increase of settled population in number, the need of water in captage from Sumbar became obvious. This resulted in constructing the canal in order to overpass it across Sumbar bed and this canal was built for this purpose [16, 12].

Multi-shaped bridges, which set up the basic system, presented no less specific group. They were, first, the lifting bridges on the chains to be easy to mount and demount.

Hero-Arkadag Gurbanguly Berdimuhamedov in his book «Turkmenistan –Heart of the Great Silk route» underlines: «Galdyrmakopri – in case of danger deep and wide moats were digging around the ancient fortresses and filled with water. Opposite of the gate, there were placed bridges to pass over these ditches. To raise the outer side of the bridge, there were installed special devices called charchs. When the enemy attacked, the outer side of the bridge rose. Therefore they got this name» [2, 424].

According to medieval written sources, we can receive data on lifting bridges strengthened Medieval settlements of Khorezm and in particular populated area Zamakhshir (Iz-mykshir), which ruins is in Dashoguz welayat [17, 37]. Al-Makdisi states «Zamakshir – a small town, there are wall, pit, jail, iron made gates and bridges, which are raised up every night» [5, 188; 9, 204].

Besides the lifting bridges on the chains, the more capitalized bridges, which are overthrown through fortress pits, some of them were demountable (Pic.3). In case of enemies attack the bars and covers were demounted quickly. Relaying on the construction of bridges demonstrated on Medieval Dekkhistan and Merv based on the archeological researches, we will have a certain picture. While studying settlement Dekhistan the location of three gates [9, 46] in front of it were defined, the columns of fortress

menistan – сердце Великого шелкового пути»: «Галдырмакопри – Вокруг древних крепостей рыли широкие и глубокие рвы. В случае опасности их заполняли водой. Напротив ворот были установлены мосты, чтобы по ним можно было проходить над этими рвами. Чтобы поднимать вверх внешнюю сторону моста были установлены специальные приспособления – чархи. При нападении врага внешняя сторона моста поднималась вверх. Поэтому они получили такое название» [2, 424].

Согласно средневековым письменным источникам, мы также можем перечерпнуть сведения о подъёмных мостах укреплённых средневековых селений Хорезма и, в частности, населённого пункта Замахшир (Измыкшир), развалины которого располагаются в Дашибузском велаяте [17, 37]. Ал-Макдиси сообщает, что «Замакшир – маленький (город), в нём стена, ров, тюрьма, ворота, покрытые железом и мосты, поднимающиеся каждую ночь» [5, 188; 9, 204].

Помимо подъёмных мостов на цепях, существовали и более капитальные мосты, перекинутые через крепостные рвы (Рис.3), некоторые из них были разборными. То есть, в случае вражеского нападения балки и настилы этих мостов быстро разбирались. На примере средневекового Дехистана и Мерва мы можем на основе археологических исследований создать картину мостового строительства этих городов. Во время изучения городища Дехистана было определено местоположение трёх ворот [9, 46], напротив которых были выявлены устои крепостных мостов из жёлтого кирпича. При этом было выявлено, что мост, расположившийся у восточных ворот был пешеходным, а мосты у западных и южных ворот – проездными, то есть предназначались не только для пешеходов, но и для выочного транспорта (караванов) [8, 35].

Исследования, проведённые в Мерве XV и последующих веках, позволили констатировать, что западная и северная стена городища Абдуллахан-гала снаружи были обведены рвом, через который на-

öwrenmekligiň dowamynda üç derwezäniň yerleşyän ýeri kesgitlenildi [9, 46], olaryň garşysynda bişen kerpiçden gala köprüleriniň diregleri yüze çykaryldy. Mundan başga-da, gündogar derwezedede yerleşyän köpriniň pyýadalar üçin bolandygy, günbatar we günorta derwezelerdäki köprüleriň ýolagçylaryň ählisi üçindigi, ýagny diňe pyýadalar däl, eýsem ýük yüklenyän ulaglar (kerwenler) üçin hem niyetlenedigi aýan edildi [8, 35].

Merwiň XV asyra we ondan soňky asyrlara degişli olan harabaçylykla-rynda geçirilen gözlegler Abdyllahan-gala şäherçesiniň günbatar hem-de demirgazyk diwarlarynyň daşyndan garymlar bilen gurşalandygyny, ola-ryň üstünden günbatar derwezä bişen kerpiçden ýasalan gümmez görnüşü köpriniň geçirilendigini mälim etmäge mümkünçilik berdi [21, 328-329].

Şeýle hem, şäher mähellelerini suw bilen üpjün edyän kanallaryň we ýap- laryň üstünde gurlan şähere degişli ululy-kiçili köprüler bolupdyr. Bu barada orta asyr ýazuw çeşmeleri şayatlyk edýär.

Orta asyr Türkmenistanyň goňşy sebitler bilen halkara gaňnaşyklaryny öwrenyänleriň köpsanly toparynyň kerwenlerini geçirmek üçin söwda ýol- laryndaky köprüler, düýpli gurlan esasy köprüler bolup durýar.

Düýpli gurlan esasy kerpiç köprüleriň biri 1961-nji ýylyň ýazynda Tagtabazar etrabynda, orta asyrlarda Murgaba guýyan Kaşan derýasynyň köne kanallarynyň birinde topragyň we gyrmancanyň aşagynda galan bişen kerpiçden gurlan orta asyr köprüsini sil suwy açyp yüze çykardy. Bu köpriniň ini 21,6 m-den ybarat bolupdyr. Köpri Merw bilen Merwerudy birleşdirýän pocta we söwda ýolunda gurlupdyr, birnäçe asyrlap saklanyp galypdyr, munuň şeýledigine köpriniň aşaky böleginiň Seljukly hökümdarlary tara- pyndan XI-XII asyrlarda gurlandygyny hem-de işländigini, köpriniň aşaky böleginiň bolsa XIX asyrdä – XX asyryň başynda gurlandygyny barlaglar görkezdi. Köpriniň aşaky böleginiň ini 6,5 m, uzynlygy 20 m olan iki sany arka geçelgeden ybarat bolup, ola-ryň aşagyndan suw akypdyr (sur. 4). Geçelgelerde dikligine we keseligine goýlan kerpiçden salnan kuwwatly

bridges made of burn brick were re- vealed. Moreover, it was identified that the bridge located by the Eastern gate was for pedestrian and the bridges located at the south gate – travelling that is they were envisaged not only for pedestrians but for animal transportation (caravans) [8, 35].

Researches conducted in Merv in the XV and following centuries gave us an opportunity to state that the Western and Northern wall of the settlement Abdullakhan-gala from outside were covered with pit against Western gates, via which the arched bridge made of burnt brick was overthrown part [21, 328-329].

There were also intercity bridges of small big nature, which were laid down above canals and ditches providing the city quarters with water. These are certified by medieval written sources.

The capital bridges erected on the trade routes are considered to be multi-numbered group for the researchers of international relations Medieval Turkmenistan with neighboring regions by giving the path to caravans.

One of the capital brick made bridges was found in spring 1961 in Taktabazar etrap, where water flood bared in one of the old beds of river Kashan at joining source of Murgab River. This bridge width made up 21,6 m. The bridge was set up on post-trade road, which linked Merv with Mervverud and had existed several millennia. The outcomes of the researches showed and certified that the lower part of the bridge was set up and operated in XI-XII centuries in the time of Seljikid ruling, while upper part of the bridge was established in XIX and beginning XX centuries. Two arch corridors with 6,5 m, width and 20 m length, which served as water passing unit (Pic.4), made up the lower part of the bridge. The corridors are equipped with powerful brick made arch laid down vertically and horizontally making the bridge strong. The height of facility is 4, 5 m without keeping in view the buried foundation. The walls dividing corridors

против западных ворот был пере- брошен сводчатый мост из жёлтого кирпича [21, 328-329].

Существовали также большие и малые внутригородские мосты, про-ложенные над каналами и арыками, обеспечивавшими водой городские кварталы. Об этом свидетельствуют средневековые письменные источ-ники.

Самую многочисленную группу, важную для исследователей меж-дународных отношений средневе-кового Туркменистана с соседними регионами путём проведения ка-раванов, составляют капитальные мосты, возведённые на торговых путях.

Один из капитальных кирпичных мостов был обнаружен весной 1961 года в Тагтабазарском этрале, когда селевой паводок обнажил на од-ном из старых русел речки Каşan при её впадении в Мургаб, скрытый под грунтом и илом средневековый мост из жёлтого кирпича. Ширина этого моста составляла 21,6 м. Дан-ный мост был сооружён на почто-во-торговой дороге, соединявшей Мерв с Мерверудом и существовал несколько столетий, так как иссле-дования показали, что нижняя часть моста воздвигалась и функциониро-вала в XI-XII веках сельджукскими правителями, а верхняя часть была построена в XIX – начале XX веков. Нижняя часть моста представляет собой два арочных коридора ши-риной 6,5 м и длиной в 20 м каж-дый, через которые проходила вода (Рис.4). Коридоры снабжены мощ-ными сводами из кирпича, уложен-ного вертикально и горизонтально, что придаёт прочность мосту. Высо-та сооружения без учёта погребён-ного наносом основания достигает 4,5 м. Стена, разделяющая кори-доры, имеет толщину 3 м и, в свою очередь, служит прочной опорой для всей конструкции моста.

Другой крупный мост располагался в районе впадения речки Гушы в реку Мургаб недалеко от старой железнодорожной станции Тагтабазар. Этот мост функциони-ровал даже в конце XIX века, когда здесь побывал М. Алиханов-Авар-ский, бывший в то время Мервским окружным начальником и выпустив-

gümmezler bolupdyr, bu bolsa köprü güyç beripdir. Syrgynlar bilen gömülüen binanyň düýbüni hasaba almazdan, binanyň beýikligi 4,5 metre ýetýär. Geçelgelere bölünýän diwaryň galyňlygy 3 m bolup, ol gezeginde köpriniň ähli gurluşu üçin berk direg bolup hyzmat edýär.

Başa bir uly köpri, köne Tagtabazar demir ýol menzilinden uzak bolmadık ýerde Guşgy derýajygynyň Murgap derýasyna guýan ýerinde ýerleşipdir. Bu köpri XIX asyryň ahyrynda, şol wagt Merw etrabynyň başlygy, 1883-nji ýýlda «Merw oazisi we oña barýan ýollar» atly habaryny çap eden M. Alihanow-Awarskiý bu ýere baryp görende-de işleyärdi. Hususan-da, ol şeýle ýazýar: «Mor ýa-da Kuşk derýasynyň üstünden bişen kerpiçden gurlan berk we giň köpri çekiliplidir we ol araplaryň hökümdarlygyndan bäri saklanyp galypdyr...» [6, 97]. «Türküstanyň, Merkezi Aziýanyň we Daşkendiň demir ýollary boýunça gollanma 1915 ý.» atly kitapçada M. Alihanow tarapyndan aşakdaky düşündürish beriliýär, bu zehinli adamyň eli bilen çekilen köpriniň suraty hem ýerleşdirilipdir (sur. 5): «... Demir ýol menzilinden (Tagtabazara) barýan tigirli ýolda Murgap derýasynyň üstünden geçirilen owadan, gadymy daş köpri bar, ol «Taş-kepri» diýip atlandyrylyp, «Daş köpri» diýmegi aňladýar [22, 240-241]. Suratdan çen tutsaň, köpriniň 8 ýa-da 9 aralıgy bardy, ol söwda kerwenini geçirmek üçin ýeterlik giňdi.

Hut şu köpri hakda taryhçy Muhammet Reza Agehi: «... talanan emlägi Fendi galasynyň golaýynda Mor derýanyň üstündäki köpriniň ýerleşyän ýerinden has belentde, Moruň suwlarynyň Merw (Murgap) derýasy bilen birleşyän ýerinde goýdular» [19, 522] diýip, gürrüň berýär. Gündogar taryhcysy Abdallah ibn Lutfullah ibn Abd-ar-Raşid Hafiz-i Abru hem bu köpini görkezýär: «Indi onuň esasy şäherleri Penjdeh we Maruçak. Şeýle-de, Tabana köprüsiniň golaýynda bazar hem bar» [3, 524]. W. W. Bartold, Temiriň serkerdeleriniň biriniň adyny góterýän köprini Guşgy derýasyndaky Daşköpri bilen meňzeş hasaplamağa meýilli bolupdyr [11, 151].

Ýene-de bir iri ýolagçy köprüsi Jirenj şäherinde ýerleşipdir. Ol alymlar

has 3 m thickness and is a stable and make the bridge to be powerful for the construction itself.

Another large bridge was located on the area where the water of Gushgy river unified with Murgap river near railway station Tagta-Bazar. This bridge was operational even in end of XIX century, when M. Alikhanov-Avarska and who was Merv city chief and issued in 1883 information «Merv oasis roads leading to it». In particular, he wrote: «Via River Mor or Kushk burnt brick made bridge preserved since Arabs ruling...» [6, 97], was overthrown. The «Guidance travelling to Turkestan and railways of Central Asia and Tashkent in 1915» the following description provided by V. Alikhanov as well as bridge picture made by the hand of this talented man (pic.5) is also placed. «... If you travel on the wheeled road from station to the small town Takhtabazar, the beautiful stone bridge overthrown via the river Murgap and called «Tash kepri», which has direct meaning «Stone made bridge» [22, 240-241]. A look on the picture, we may suppose that the bridge has 8-9 openings and strong and wide enough for trade caravans to travell.

It is just the bridge which historian Mukhamed Reza Agehi narrates on and state «..alamans hided the robbed properties near to fortress Fendi, which is a lit bit away the river Mor adjoining to river Merv (Murgap)» [19, 522]. Abdallah ibn Lyutfullah ibn Abd-ah Rashid Khafiz-and Abru also denotes to the present bridge: «Now its main cities-Pendjdekh and Marchak Bazar is also available at the bridge Tabana» [3, 524]. V. Bartold considers that the bridge named in devotion of fighters Timur to be identified with bridge Tash-kopri on the river Kushka [11, 151].

Another large travelling bridge located in the town Jirenj was identified by researches with remnants of the populated point to which the archeological monument Allamdepe-I located on the left bank of Murgap a little bit Easterner of South suburb of the town Yolatan are stated by majority of

ший в 1883 году сообщение «Мервский оазис и дороги, ведущие к нему». В частности, он пишет: «Через (реку) Мор или Кушк перекинут прочный и широкий мост из жжёного кирпича, сохранившийся со временем владычества арабов...» [6, 97]. А в «Путеводителе по Туркестану и железным дорогам Среднеазиатской и Ташкентской 1915 г.» приводится следующее описание, данное М. Алихановым, а также помещается и рисунок моста, сделанный рукой этого талантливого человека (Рис.5): «...По колесной дороге от станции к mestечку (Тагтабазар) красивый, древней постройки каменный мост, перекинутый через р. Мургаб, называющийся «Таш-кёпри», что значит в буквальном переводе «Каменный мост» [22, 240-241]. Судя по рисунку, мост имел 8 или 9 пролётов и был достаточно широким для проведения торговых караванов.

Именно об этом мосте повествует историк Мухаммед Реза Агехи, рассказывая о том, что «...поместили награбленное имущество близ крепости Фенди, повыше того места, где находится мост через р. Мор и где воды последней соединяются с р. Мерва (Мургаб)» [19, 522]. Восточный историк Абдаллах ибн Лютфуллах ибн Абд-ар-Рашид Хафиз-и Абру также указывает на данный мост: «Теперь главные города его – Пендждех и Маручак. У моста Табана также имеется базар» [3, 524]. В. В. Бартольд был склонен считать мост, названный по имени одного из военачальников Тимура тождественным с мостом Таш-кёпри на р. Кушка [11, 151].

Ещё один крупный проездной мост располагался в городе Джирендж, который был отождествлён исследователями с остатками населённого пункта, которым соответствует археологический памятник Алламдепе-I, находящийся на левобережье Мургаба восточнее южной окраины г. Ёлётен. Об этом городе говорят многие средневековые путешественники. И ал-Макдиси, и ас-Самани, и Якут, и многие другие сходятся в одном – Джирендж (Гиранг) город, расположенный на обоих берегах Мургаба и обе его

tarapyndan Murgabyň çep kenarynda, Ýoloten şäheriniň günorta çetiniň gündogarynda ýerleşyän Allamdepe-I arheologiki ýadygärlige gabat gelýän şäherçaniň galyndylary bilen deňesdiryär. Orta asyr syýahatçylarynyň köpüsi bu şäher hakda aýdypdyrlar. Al-Makdisi, as-Samany, Yakut we başgalar bir zat barada ylalaşyarlard – Jirenj (Girang) şäheri Murgabyň iki kenarynda ýerleşyän şäher, onuň iki bölegini uly köpri birleşdiryär. Söwda we poçta ýoly Murgabyň sag kenaryndan çep kenaryna geçyänligi sebäpli, köpri diňe bir şähere däl, eýsem söwda kerwenlerine-de hyzmat edipdir [13, 182].

Häzirki wagtda bu desganyň galyn-dylary Murgabyň gyrmışçaly çökündileriniň aşagynda galypdyr. 1961-nji ýylda G. Adykowyň geçiren gözlegeri bu inženerçilik binanyň sudurynyň «çep kenarda, sütuniň gapdal tarapynyň kerpiçleriniň galyndylarynyň saklanandygyny görkezdi. Köpriniň ini 25-30 metre ýetýänligi, binanyň berkligini görkezýär we ol X-XII asyrlaryň çäklerinde senelenyär» [4, 55]. Köpriniň giňligi kerwenleriň bir kenardan beýleki kenara erkin hereket edip bilendigini görkezýär, bu poçta - söwda ýolunda hereketiň köp bolandygyny hem-de köpriniň ýük göterijilik ukybyny göz öňünde tutup, şu köpriniň orta asyrlaryň köpri gurluşygynyň ajaýyp eserleriniň biridigini ynam bilen aýdyp bileris.

Galyberse-de, soňraky dikeldiš işleleri netijsinde saklanyp galan orta asyr köprüsiniň gurluşygynyň ajaýyp eserleriniň ýene biri Tejen derýasynyň üstünden geçirilen Pulhatyn köprüsidiň (sur. 6). Ol Sarahsyň 61 km günortasynda ýerleşyär. Onuň ýaşy barada hiç hili maglumat ýok. Pulhatyn köprüsiniň gurluşygy XV asyryň ikinji ýarymynda amala aşyrylypdyr diýen çaklama bar. Ol Temirleň hanedanynyň wekilleriniň iň soňkusy bolan Hüseyín Baýkaranyň Horasany dolandyran (1469-1506ý) wagtna gabat gelýär. 1472-1487-nji ýyllarda gündogaryň beýik şahyry Alyşır Nowaýy Hüseyín Baýkaranyň köşgünde baş wezir bolup işläpdir. Alyşır Nowaýy bu ýokary wezipede işläñän döwründe Horasanyň medeni taýdan gülläp ösmegi üçin köp çäreleri geçirdi. Onuň ýolbaşçyligyna ýurduň uly şäherlerinde ajaýyp binalar, bilim edaralary, kitaphanalar, lukmançylyk

medieval. The following scholars Al-Makdisi, As-Samani and Yakut consider Jirenj (the city) which is located on both banks of Murgap river and its both part is linked by big bridge. This bridge has served not only the city but trade caravans because the trade-post route was laid down from the right bank of Murgap to left bank. [13, 182].

At present, remnants of this object are covered by oozy lay of Murgap. The researches carried out by K. Adykov in 1961 showed that the design of this engineering facility is preserved on the left bank, where remnants of brick layer of side columns were revealed. The width of ferry achieved 25-30 meters, which certified the durability of facilities and relating to X-XII centuries» [4, 55]. The bridge width indicate that the caravans moved from one bank to the other freely, and taking into account intensity of this post-trade path and loading capacity of the bridge, we may surely state, that this bridge was one the pearl bridge construction of Medieval period.

And, at last, one of the pearls of medieval bridge facility is a bridge Pul-i-khatun, which was overthrown due to late reconstruction works via Tejen river (Pic.6). It is located on 61 km distance Southerner from Sarabs. No data about its age is available. There is a presupposing on the construction of Pul-khatun bridge was made in the second half of the XVth century under the ruling of the last representatives of Thimurid – Hussein in Baikara in Khorasan (1469-1506). Great Easter poet Alisher Navoi worked in the courtyard of Hussein Barkara in 1472-1487 as a vesir. For the period of being in this high post, he contributed a lot to the cultural flourishing of Khorasan. Under his guidance beautiful buildings, establishments, curative units bathhouses were built. Only in Khorasan 370 buildings as madrassas, rabats, (caravan-serays), bridges, mosques, hospitals and reading halls, were constructed in accordance with order

половины соединены между собой большим мостом. Этот мост служил не только городу, но и торговым караванам, так как торгово-почтовая дорога именно по этому мосту переходила с правого берега Мургаба на его левобережье [13, 182].

В настоящее время остатки данного объекта погребены илистыми отложениями Мургаба. Исследования К. Адыкова в 1961 году показали, что контуры этого инженерного сооружения сохранились «на левом берегу, где имелись остатки кирпичной кладки боковых устоев. Ширина переправы достигала 25-30 м, что указывало на прочность сооружения, которое датируется в пределах X-XII веков» [4, 55]. Ширина моста указывает также и на то, что караваны беспрепятственно перемещались с одного берега на другой, а учитывая интенсивность данной почтово-торговой дороги и грузоподъемность моста, мы можем с уверенностью сказать, что данный мост был одним из шедевров мостового строительства средневековья.

И, наконец, ещё одним из шедевров средневекового мостового сооружения, сохранившегося благодаря более поздним восстановительным мероприятиям, является мост Пулхатын, переброшенный через реку Теджэн (Рис.6). Он находится в 61 км южнее Серахса. Никаких данных о его возрасте нет. Есть предположение, что постройка моста Пулхатын осуществлена во второй половине XV в., т.е. приходится на то время, когда Хусейн Байкара последний из представителей династии Тимуридов правил Хорасаном (1469-1506 гг.). В 1472-1487 гг. великий восточный поэт Алишер Навои работал в должности великого визира при дворе Хусейна Байкара. За время пребывания на этом высоком посту Алишер Навои провёл немало мероприятий для культурного процветания Хорасана. Под его руководством в крупных городах страны были построены красивые здания, учебные заведения, библиотеки, лечебные учреждения, бани. Только в одном Хорасане Алишер приказал построить триста семьдесят зданий типа медресе, рабатов, мостов, мечетей, больниц, читален. По мне-

edaralary, hammamlar guruldy. Diňe Horasanda, Alyşır Nowaýy medresele, rabatlar, köprüler, metjitel, has-sahanalar we okalýan otaglar ýaly üç ýüz ýetmiş sany bina gurmagy buýurdy. Hünärmenleriň pikiriçé, Pulhatyn köprüsi Alyşır Nowaýynyň buýrugy bilen gurlup, şu güne çenli saklanyp galan desgalaryň biridir. Köne Pulhatynыň galyndylary Hyrada takmynan 80 km ýetmäňkän, Harirudyň ýokarky akymynda yerleşyän Tirpul köprüsine meňzeýär, şonuň üçin käbir alymlar olary bir ussanyň ýerine ýetiren işi diýip hem hasaplaýarlar.

Muhammet Reza Agehi, 1826-ný ýylyň dekabr aýynyň ahyrynda Hywahany Allagulynyň Eýranan garşı «mukaddes söweşi» bilen baglanyşkly wakalary suratlandyrıp, şeýle ýazypdyr: «... Pulhatyn kerpiçden gurlup suwag edilen berk köpri we Tejen derýasynyň daqlardan çykyp, çöle akyan ýerinde yerleşyär. Uzynlygy ýetmiş iki arşyn, ini bolsa üç arşyn, suwuň geçmegi üçin baş sany uly we baş sany kiçijik gümmez yerleşyär» [19, 439].

Aslynda, Pulhatyn köprüsiniň orta asyrlara mahsus bißen kerpiçlerden gurlandygy belli bir derejede alymlaryň şol ýerde geçirilen iň soňky işleri bilen tassyklanlydy. Şeýle-de bolsa, suwy geçirýän arkalardan diňe olaryň uly baş sanasy şu güne çenli saklanyp galypdyr. Agehi tarapyndan agzalan baş sany kiçijik arka, baş arkanyň hersini iki bölege bölýän desgadır.

Uzynlygy 60 metr bolan bu baş arkalı gadymy köpri häzirki keşbine, 1897-nji ýılda Russiya imperiýasynyň we Eýran döwletiniň hökümetleriniň arasynda baglaşylan şertnamanyň netisinde durkuny täzelemek barada ylalaşyk gazanylandan soň eýe boldy. Dikeldiş işleri wagtynda köprüniň öňki kerpiç diwary daşdan kesilen gönüburçly daşlar bilen örtüldi. Şoňa çenli ýykylan kiçijik arkalaryň täzededen gurulmagynyň mümkün bolmandygy sebäpli, olaryň abatlanman galan bolmagy ähtimal.

Alymlaryň öñünde Guşgy derýasynthaky orta asyr Daşköprüsiniň galyndylaryny gözlemek we içgin öwrenmek meselesi-de dur.

issued by Alisher Navoyi. The specialists are of the view that the bridge Pul-i-khatun is one of the facilities preserved until today had similarity with a bridge Tirpul, which is located above on the flow of Geruid on 80 km distance from Herat.

Mohhamad Reza Agekhi the historian from Khiva, describing the events of «Holly war» between Khivian khan Allakuli against Iran at the end of 1826 wrote the following: «... Pulkhatun – is a strong bridge laid from covered bricks and located » in the place where the river Tejen leaked from the mountain and directed to desert. Its length made up 72 arshines and width three archines and in order to let the water go there have been established both 5 large and 5 small domes» [19, 439].

In fact, the bridge Pulkhatyn was erected from burnt bricks typical for medieval time certified in a certain extent the last researches carried out by scholars on the spots. However, only 5 large arches, which gave the water to go, is preserved till nowadays. Five small arches mentioned by Agekhi presented, probably, the construction unit, which divided each out of fifth arch into two parts.

This five-arch bridge with 60 meters length received this current view in 1897, when the governments of Russian Empire and Persia agreed on reconstruction of ancient bridge. During the reconstruction works, the former brick made wall of the bridge was covered from rough-hew stone in a right angle blocks. Probably, small arches destroyed earlier left non-reconstructed because of their conditions.

The scholars should solve a task to make researches of remnants of Medieval bridge Dashkopri on the river Gushgy and give a graphic reconstruction view of it.

нию специалистов, мост Пулхатын есть одно из сохранившихся до наших дней сооружений, возведённых по приказу Алишера Навои. Руины старого Пулхатына имели сходство с расположенным выше по течению Герируда, примерно не доходя 80 км до Герата, мостом Тирпул, поэтому отдельные исследователи считают их творениями рук одного мастера.

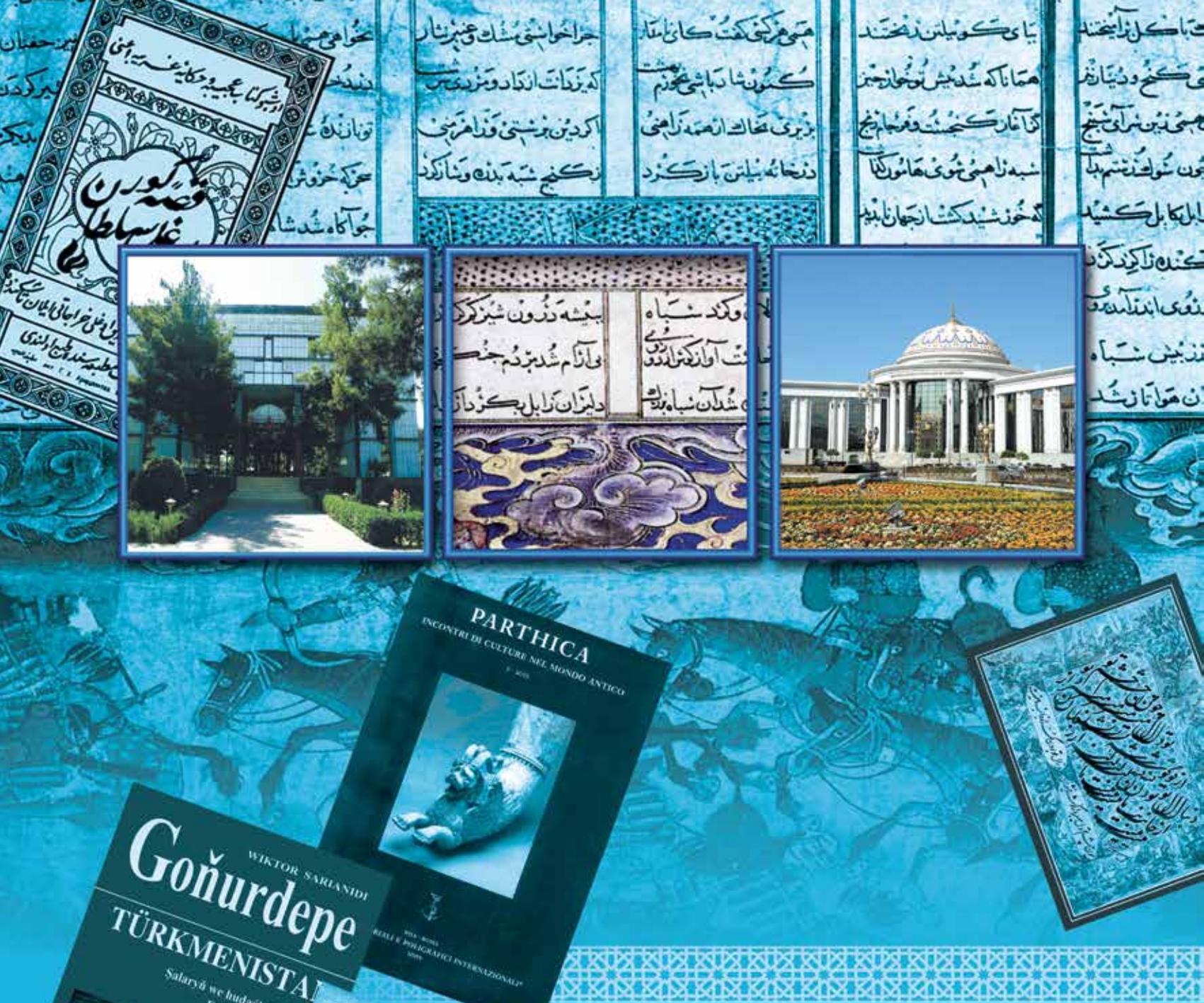
Мухаммед Реза Агехи, описывая события, связанные со «священной войной» хивинского хана Аллакули против Ирана в конце декабря 1826г., писал следующее: «...Пулхатын это крепкий мост, сложенный из заштукатуренных кирпичей и находящийся в том месте, где река Теджен выходит из гор и течёт в пустыню. Длина его семьдесят два аршина и ширина три аршина, и для пропуска воды устроены пять больших и пять малых сводов» [19, 439].

В самом деле, факт того, что мост Пулхатын возведён из типичных для средневековья жёёных кирпичей подтвердили в некоторой мере и последние работы учёных, проведённые на местах. Однако из арок для пропуска воды до наших дней сохранилось только пять больших. Упоминаемые Агехи, пять маленьких арок представлявших собой, очевидно, строительные конструкции, разделяющие на две части каждую из пяти арок.

Свой нынешний вид этот пятиарочный мост длиной 60 метров получил в 1897 году, когда в результате соглашения между правительствами Российской империи и Ирана была достигнута договорённость о реконструкции древнего моста. Во время проведения восстановительных работ прежняя кирпичная стена моста была обложена отёсанными из камня прямоугольными блоками. Возможно, разрушенные до того времени малые арки из-за невозможности реконструкции так и остались невосстановленными.

Перед учёными стоит задача поиска и скрупулёзного изучения остатков средневекового моста Даşköpri на реке Гушы.

1. Гурбангулы Бердымухамедов Туркменистан – сердце Великого шелкового пути. Ашхабад, Türkmen döwlet neşiryat gullugy 2017.
2. Гурбангулы Бердымухамедов Туркменистан – сердце Великого шелкового пути. Кн.II. A, Türkmen döwlet neşiryat gullugy 2019.
3. Абдаллах ибн Лютфуллах ибн Абд-ар-Рашид Хафиз-и Абру. Извлечения из географического сочинения// Материалы по истории туркмен и Туркмении, т.1. М.-Л, 1939.
4. Адыков К. Торгово-почтовая дорога из Мерва на Мерверуд// Изв. АН ТССР. №3.- 1962.
5. Ал-Мақдиси. Аксанат-такасим фи-марифат ал-акалим// Материалы по истории туркмен и Туркмении, т.1. М.-Л, 1939.
6. Алиханов М. Мервский оазис и дороги, ведущие к нему. СПб, 1883.
7. Арриан. Анабасис Александра, кн.3. Ташкент, 1912.
8. Атагаррыев Е. Средневековый Дехистан. История и культура города Юго-Западного Туркменистана. Л., 1986.
9. Бартольд В. В. Средняя Азия до XII века// Сочинения, т.1. М, 1963.
10. Бартольд В. В. Сочинения, т.II. М, 1963.
11. Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана // Сочинения, т.III. М, 1965.
12. Большая советская энциклопедия, т.11, 366. Столбец 1085. 1973. Т.17,53. Столбец 147. 1974.М: «Советская энциклопедия».
13. Жуковский В. А. Древности Закаспийского края. Развалины Старого Мерва. СПб, 1894.
14. Квинт Курций Руф. История об Александре Великом, царе Македонском, т.II. СПб, 1813.
15. Массон М. Е. Южно-Туркменистанская археологическая комплексная экспедиция (ЮТАКЭ) 1947 г. Труды ЮТАКЭ, т.II. А, 1953.
16. Массон М. Е. Орошение Мешхед-и Мисрианского района и познание его прошлого// Памятники Туркменистана. А, 1971, №1 (11).
17. Массон М. Е. Среднеазиатские мосты прошлого и проблемы их изучения. Ташкент, 1978.
18. Массон М. Е. Столичные города в области низовьев Кашкадарья с древнейших времен. Ташкент, 1979.
19. Мухаммед Риза Агехи. Джами-уль-вакыат-и султани// Материалы по истории туркмен и Туркмении, т.II. М.-Л., 1938.
20. Наставление по военно-инженерному делу для всех родов войск Советской армии. М, 1956.
21. Обельченко О. В. Городища Старого Мерва Абдулла-хан-кала и Байрам-Али-хан-кала в свете работ ЮТАКЭ 1950 г./// Труды ЮТАКЭ, т.XII. А, 1963.
22. Путеводитель по Туркестану и железным дорогам Среднеазиатской и Ташкентской 1915 г. СПб, 1915.



## YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY

## CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE

## ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

## **GARAŞSYZ, HEMİSELİK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞNYŇ WAKALARYNA SYN** (iyúl-sentyabr)

## **REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT, PERMANENTLY NEUTRAL TURKMENISTAN** (July-September)

## **ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА** (июль-сентябрь)

«Halkyň Arkadagly zamanasy» atly şygar astynda geçyän 2022-nji ýylyň üçünji çäryeginiň wakalary hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň ýurdumyzyň dünýäniň ösen döwletleriniň birine öwrülmegi ugrunda alyp barýan syýasatyň üstünlikli amala aşyrylýandygynyň nobatdaky aýdyň subutnamsy boldy.

2-nji iyúlda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň Buýrugyna laýyklykda, türkmen zyýaratçylary «Türkmenhowaýollary» agentligi tarapyndan guralan ýörite uçar gatnawy bilen, Mekgede we Medinede haj parzyny berjaý etmek üçin, Saud Arabystanı Patyşalygyna ugradylar.

Watandaşlarymyz haj parzyny berjaý edýän pursatlarynda Beýik Biribardan mähriban halkymyzyň bagtyýarlygyny, ata Watany myzyň abadançylygyny, hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowa jan saglygyny dileg edip, aýat-doga okarlar, Berkalar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwründe durmuşa geçirilýän beýik işlerde merdana halkymyza üstünlikleri arzuw ederler.

Goý, Beýik Biribar türkmen zyýaratçylaryny öz penasynda aman saklasyn! Doga-dilegleriňiz Gudraty Güýçli Allatagalanyň dergähinde kabul bolsun, hormatly watandaşlar!

4-nji iyúlda paýtagtymzdaky «Ýıldız» myhmanhanasynyň mejlisler zalynda Merkezi Aziýada «Bitewi saglyk» konsepsiýasyny ilerletmek boýunça utgaşykly görnüşde ýokaýy derejeli sebit maslahaty geçirildi. Türkmenistanyň Saglygy gorayýış we derman senagaty ministrliginiň

The third quarter events of the year 2022 being passed under the motto «Epoch of people with Arkadag» has become a bright certification of successful policy carried out by President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov aimed at transforming our Fatherland in advanced state of the world.

According to Decree of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov the Agency «Türkmenhowaýollary» organized special flight to Saudi Arabic Kingdom on July 2, 2022 for Turkmen pilgrimage going to hajj to Mekka and Medina.

In the course of hajj and execution of the holly rituals our compatriots will pray and turn to Almighty to bless prosperity of native people and Fatherland, success ability of grandiose reformations in the Era of Revival of new era of powerful state conducted by the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov.

Let Almighty bless the pilgrimages of Turkmen land!

Let God accept all prays of our compatriots! Kabul bolsun!

Sub-regional high-level consultative meeting to move forward the conception «Unified health» in Central Asia was held on July 4 in the conference-hall of «Yıldız» hotel in hybrid format. Ministry of health and medical industry of Turkmenistan in association with European regional bureau (WHO) and participation of the representatives of authorized international and regional organizations, leading experts and specialists from Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajiki-

События третьего квартала 2022 года, проходящего под девизом «Эпоха народа с Аркадагом» стали очередным ярким свидетельством успешности политики Президента Туркменистана Сердара Бердымухамедова, нацеленной на превращение нашей Отчизны в передовое государство мира

2 июля группа туркменских паломников направилась в хадж в Мекку и Медину, вылетев в Королевство Саудовская Аравия специальным авиарейсом, организованном в соответствии с Распоряжением Президента Сердара Бердымухамедова агентством «Türkmenhowaýollary».

Во время хаджа и совершения священных ритуалов наши соотечественники вознесут Всевышнему молитвы о процветании родного народа и Отчизны, об успешности проводимых под руководством Сердара Бердымухамедова грандиозных преобразований в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

Да благословит Всевышний паломников с туркменской земли!

Да примет Аллах все молитвы наших соотечественников! Кабул болсун!

4 июля в конференц-зале столичного отеля «Иылдыз» в гибридном формате проведена субрегиональная консультативная встреча высокого уровня по продвижению концепции «Единое здоровье» в Центральной Азии. В работе специализированного форума, организованного Министерством здравоохранения и медицинской

Bütindünýä Saglygy Goraýyış Guramasynyň Ýewropa sebit edarasy bilen bilelikde guran ýöritleleşdirilen forumynyň işine abraýly halkara we sebit guramalarynyň wekilleri, halkara bilermenler hem-de Gazagystandan, Gyrgyzystandan, Täjigidastan, Özbekistandan hünärmenler gatnaşdylar.

«Il saglygy ýurt baýlygy» diýen şygardan ugur alnyp, Diýarymyzda saglygy goraýyış ulgamyny kämilleşdirmek, ugurdaş düzümleri döwrebaplaşdyrmak, ilata edilýän lukmançylyk hyzmatlarynyň görnüşini giňeltmek we hilini ýokarlandyrmak boýunça giňgerimli işler durmuşa geçirilýär. Köpugurly «Saglyk» Döwlet maksatnamasynyň amala aşyrylmaý netijesinde ýurdumyzda bu ugurda BS GG-niň maslahatlaryna hem-de milli kanunçylyga laýyklykda işlenip taýýarlanýlan maksatnamalar üstünlikli amala aşyrylýär, dürli keselleriň öünü almak, anyklamak we bejermek boýunça degişli işler alnyp barylýär.

Maslahatyň çäklerinde «Merkezi Aziýada «Bitewi saglyk» maksatnamasyny durmuşa geçirmek üçin milli ileri tutulýan ugurlara düşünmek», «Merkezi Aziýada bitewi saglyk ug-

stan and Uzbekistan, organized this specialized forum.

Having guided with motto «Health of people – wealth of country», our state took purposeful measures to perfect health-care system, to modernize profile infrastructure, to enlarge diapason and increase quality of medical services rendered to population. Today, due to multi-aspect State program «Saglyk» carried out consequently, Turkmenistan successfully realizes the other urgent programs worked out in accordance with WHO recommendations and keeping in view national legislation the scale work on the prophylactic, diagnostic and treatment of various diseases is held.

Within the framework of the meeting the following thematic sessions as «Understanding of national priorities for realization of program «Unified health» in Central Asia», «Partnership for the unified health in Central Asia: unification of international structures for strengthening collaboration on the junction of human, animal and environment», where interaction arrangement ways

промышленности Туркменистана совместно с Европейским региональным бюро ВОЗ, также принимают участие представители авторитетных международных и региональных организаций, ведущие международные эксперты и специалисты из Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана и Узбекистана.

Руководствуясь лозунгом «Здоровье народа – богатство страны!», в нашей стране предпринимаются целенаправленные меры по совершенствованию системы здравоохранения, модернизации профильной инфраструктуры, расширению диапазона и повышению качества медицинских услуг, оказываемых населению. Сегодня, благодаря последовательно осуществляющей многоаспектной Государственной программе «Saglyk», в Туркменистане успешно реализуются другие важные программы в этой области, разработанные в соответствии с рекомендациями ВОЗ и с учётом национального законодательства, ведётся масштабная работа по профилактике, диагностике и лечению различных заболеваний.

В рамках встречи были проведены такие тематические сессии, как



runda hyzmatdaşlyk: adamyň, haýwanat dünýäsiniň we daşky gurşawыň özara gatnaşygynda hyzmatdaşlygy pugtalandyrmak üçin halkara düzümleriň tagallalaryny birleşdirmek» atly mowzuklaýyn mejlisler geçirildi. Ola-ryň dowamynda ýöritleleşdirilen eda-ralaryň arasynda hyzmatdaşlygy ýola goýmak meselelerine garaldy.

Wekiliyetiň agzalary türkmen kär-deşleri bilen Merkezi Aziýada saglygy we abadançylygy goldamak ugrunda 2022-2025-nji ýyllar üçin hyzmatdaşlygyň «Ýol kartasynyň» taslamasy boýunça pikir alyşdylar, bilelikdäki ylalaşyklary durmuşa geçirmegi çalt-landyrmak maksady bilen, ýokary derejedäki duşuşyklary yzygiderli gu-ramak meselelerini ara alyp masla-hatlaşdylar.

Forumda jemleyji resminama kabul edilip, onda ýurtlaryň Bütindün-yä Saglygy Goraýyş Guramasynyň çæklerinde bilelikdäki tagallalary üçin esasy ugurlar öz beýanyny tapdy.

Duşuşyga gatnaşyjylar hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowa nobatdaky foru-myň türkmen paýtagtynda ýokary gu-ramaçylyk derejesinde geçirilmegine beren goldawy üçin tüýs yürekden hoşallyklaryny beýan edip, bu sebit maslahatynyň Merkezi Aziýa ýurtlary bilen BSGG-niň saglygy goraýyş ul-gamynda hyzmatdaşlygynyň mundan beýlak-de ösdürilmegi üçin möhüm itergi boljakdygyny kanagatlanma bi-len bellediler.

7-nji iýulda Türkmenistanyň Medeniýet ministrliginde türkmen we fransuz hünärmenleriniň wideoduşu-şygy geçirildi. Ol Fransiýanyň Luwr muzeýinde Türkmenistanyň muzeý gymmatlyklarynyň sergisini guramak meselesine bagyslandı. Onlaýn duşuşykda türkmen hünärmenleri, şol sanda Taryhy we medeni ýadygärlikleri goramak, öwrenmek we dikeltmek boýunça Milli müdirligiň işgärleri Luwr muzeýiniň Gadymy Gündogar departamentiniň ylmy işgärleri bilen sergini guramagyň meselelerini ara alyp maslahatlaşdylar.

Parižiň Luwr muzeýinde guraljak sergide Türkmen-fransuz arheologiya toparynyň 20 ýıldan gowrak wagtyň

between specialized agencies were discussed.

The delegations have exchanged views with Turkmen colleagues on the project «Road map» cooperation in favor of support of health and wellbeing in Central Asia for the 2022-2025 years. It was also decided to hold regular high-level meetings aimed at speeding up implementation of the joint agreements.

Final document, which contains the basic trends for joint efforts within WHO framework, was adopted.

Participants of the meeting expressed sincere appreciation to the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov for support to held this high-level meeting in the capital of Turkmenistan, having mentioned with satisfaction this regional forum will add impetus for further development cooperation of countries of Central Asia and WHO in the field of healthcare.

On-line meeting dedicated to organizing exhibition of museum values of Turkmenistan in Louvre Museum (France) was held in the Ministry of culture on July 7, with participation of Turkmen and France specialists. In the course of this meeting the experts of National department on protecting, studying and restoring of the monuments of history and culture as well as leading museums of the capital discussed main issues of forthcoming exhibition with scientific representatives of Department of eastern antiquity of Louvre museum.

As it was mentioned, the artefacts revealed in the course of diggings in the area Ulug-depe – unique monument, where the Turkmen-French archeological group has been working successfully more than 20 years, will be exhibited in the Paris Louvre.

It is noticeable, doctor, Julio Ben-dezu-Sarmiento, archeologist and bio-anthropologist, one of the leading staff of Turkmen-French archeological researches on innovations in Ulug-depe, is among the participants of this event.

«Понимание национальных приоритетов для реализации программы «Единое здоровье» в Центральной Азии», «Партнёрство за единое здоровье в Центральной Азии: объединение международных структур для укрепления сотрудничества на стыке человека, животных и окружающей среды», на которых были рассмотрены пути налаживания взаимодействия между специализированными учреждениями.

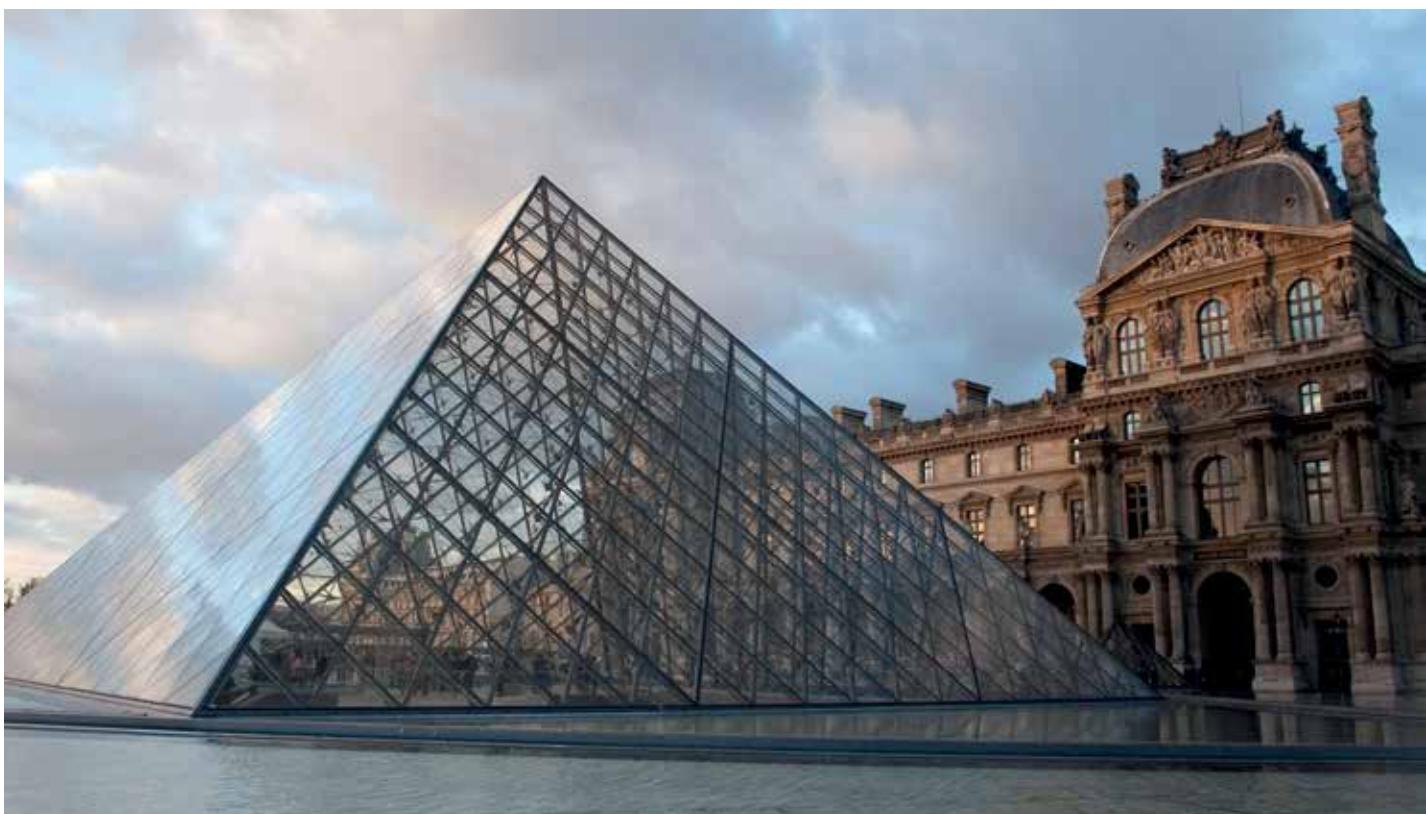
Члены делегации обменялись мнениями со своими туркменскими коллегами по проекту «Дорожной карты» сотрудничества в поддержку здоровья и благополучия в Центральной Азии на 2022–2025 годы, обсудили вопросы организации регулярных встреч на высоком уровне для ускорения реализации совместных договоренностей.

На форуме принят Итоговый документ, в котором закреплены основные направления для совместных усилий стран в рамках Всемирной организации здравоохранения.

Участники встречи выразили искреннюю признательность Президенту Сердару Бердымухамедову за поддержку в проведении на высоком уровне в туркменской столице нынешнего форума, с удовлетворением отметив, что этот региональный форум послужит важным импульсом для дальнейшего развития сотрудничества стран Центральной Азии и ВОЗ в сфере здравоохранения.

7 июля в Министерстве культуры Туркменистана в режиме видеосвязи состоялась встреча туркменских и французских специалистов, посвящённая вопросам организации в Музее Лувр (Франция) выставки музеиных ценностей Туркменистана, в ходе которой специалисты Национального управления по охране, изучению и реставрации памятников истории и культуры, а также ведущих музеев столицы обсудили с научными сотрудниками Департамента восточных древностей Музея Лувр основные вопросы предстоящей выставки.

Как отмечалось, в парижском Лувре будут представлены артефакты, найденные в ходе раскопок посе-



dowamynnda iş alyp barýan Ulugdepe ýadygärliginde geçirilen gazuw-agtaryş işlerinde ýüze çykarylan gymmatlyklar goýlar.

Bu halkara çärä gatnaşanlaryň hatarynda arheolog, bioantropolog, Türkmen-fransuz arheologiýa toparynyň ýolbaşçylarynyň biri, Ulugdepe ýadygärligindäki açyślara baýışlanan ylmy barlaglaryň awtory, doktor Hulio Bendezu-Sarmiýento hem bar.

Medeni gymmatlyklar boýunça hüñärmen, Luwrıň gadymy dünýä bölüminiň işgäri Agnez Benua Aşgabatda arheologiýa boýunça geçirilen halkara ylmy maslahata gatnaşandygyny, bu serginiň ýurtlaryň muzeýleriniň arasyndaky işewür gatnaşyklary ösdürmekde möhüm ädime öwrüljekdigini hem-de muzeýin ýolbaşçy düzümi tarapyndan zerur işleri guramak boýunça resminamalar toplumynyň taýyarlanlylandygyny aýtdy.

Häzirki döwürde Türkmenistanda taryhy we medeni desgalaryň 1400-den gowragy döwletiň hasabynda durýar.

Dünyäniň abraýly muzeýleriniň biri bolan Parižin Luwrunda bu serginiň guralmagy medeni-ynsanperwer

Expert dealing with cultural values, the employee of department on antiquity of Louvre Agnes Benua, who took place in the International scientific conference on archeology, noticed that conducting of such exhibition becomes the first step for activation of business links between the museums of both parties. The expert from France stated, the leadership of the museum has already prepared the required pacts of documents.

At present, more than 1400 historic-cultural objects is registered in Turkmenistan.

It is certified by the exhibition in Paris Louvre – one of the prestige museums in the world, which is called to add powerful impetus for further increase of Turkmen-French cultural-humanitarian and intergovernmental relations.

In the course of the Cabinet of Ministers' session held on July 8 in an enlarged composition the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov noted importance to continue word popularization of cultural heritage of Turkmen people and to activate international collaboration in this direction.

лений Улуг-депе – уникального памятника, где более 20 лет успешно работает Туркмено-французская археологическая группа.

Примечательно, что среди участников нынешнего мероприятия – доктор Хулио Бендеzu-Сармиенто, археолог и биоантрополог, один из руководителей Туркмено-французской археологической экспедиции, автор исследований об открытиях в Улуг-депе.

Специалист по культурным ценностям, сотрудник отдела античности Лувра Агнес Бенуа, участвовавшая в Международной научной конференции по археологии в Ашхабаде, отметила, что проведение такой выставки станет первым шагом в активизации деловых отношений между музеями наших стран. Со стороны руководства музея уже подготовлен необходимый пакет документов, сказала французский специалист.

В настоящее время в Туркменистане на государственном учёте состоит более 1400 историко-культурных объектов.

Яркое свидетельство тому и планируемая выставка в парижском Лувре – одном из престижнейших

ugurly turkmen-fransuz gatnaşyklaryna kuwwatlı itergi berer.

Ministrler Kabinetiniň 8-nji iyulda geçirilen giňişleýin mejlisinde hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow turkmen halkynyň medeni mirasyny dünýäde giňden wagyz etmegiň we bu ugurda halkara hyzmatdaşlygy işjeleşdirmegi do-wam etdirmegiň wajypdygyny belledi.

Biziň topragymyzda dünýäde ilkinji ekerançylyk medeniýetiniň bolandygyny kesgitleyän Goňurdepe, Gara-depe, Namazgadepe, Altyn-depe, Jeýtun we Änew ýadygärlilikleri bar. Nusaý, Merw, Köneürgenç, Dehis-tan, Sarahs, Abiwerd taryhy-medeni ýadygärlilikleri, Gökdepe galasy açyk asmanyň astyndaky özboluşly muzeýlerdir. Olar döwlet taryhy-medeni goraghanalary hökmünde yylan edildi. Merwiň, Köneürgenjiniň we Nu-saýyň ýadygärlilikleri ählumumy gymmatlyklar hökmünde YUNESKO-nyň Bütindünýä mirasynyň sanawyna gi-rizildi. Bezeglideräniň gaýadaky şe-killeri, Abiwerdiň, Sarahsyň binagärlik toplumlary we Amyderýanyň kena-ryndaky gadymy döwre degişli des-galar dünýä bellidir.

Soňky ýyllarda daşary ýurtlarda Türkmenistanyň muzeý gymmatlyklaryndan ybarat iri möçberli sergile-ri guramakda oňyn tejribe toplandy. 2016-nji ýlda ABŞ-nyň iri «Metropoliten» sungat muzeýinde «Köşk dünýäsi we älem: Seljuklaryň beýik eýýamy» atly serginiň geçirilendigini bellemek gerek.

2018-nji ýlda Germaniya Federatiw Respublikasynyň muzeýinde turkmen halkynyň gadymy taryhy we medeni köklerine şaýatlyk edýän öňümler tanyşdrylydy. Berliniň Täze muzeýinde «Margiana – Türkmenistanyň çäklerindäki bürünç asyrynyň şalygy» ady bilen guralan sergide, Gamburyň Arheologiýa muzeýinde we Mangeým şäherindäki Raýs-Engelhorn muzeýinde ýurdumyzyň muzeý gymmatlyklary görkezildi. Olar daşary ýurtda ilkinji gezek görkezilen gymmatlyklarymyza örwrüldi. Şol sanda ýurdumyzyň Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet muzeýiniň, Mary welaýatynyň Taryhy we ülkäni öwre-

The following monuments of the land famers to be considered the first in the world are: Gonur-depe, Kara-depe, Namazga-depe, Altyn-depe, Jeytun and Annau. Distinctive museums under the open sky is as follows: Old Nisa, Ancient Merv, Kounya-Urgench, Ancient Dehistan, Ancient Sarakhs, Abiverd and Geok-depe fortress, which are declared as State historic-cultural park. Splendid monuments of the Ancient Merv, Kounya-urgench and Nissa are included in the List of World heritage of UNESCO having humanitarian value. The cliff pictures of Bezeglidere, architectural complexes and individual constructions of past Abiverd, Sarakhs and on the banks of Amudarya are known very much.

It is important to note that Turkmenistan for the last years has gained a big experience in terms of holding scaled exhibitions of museum values abroad. In this connection, let us remind on the exhibition «Pre-court peace and universal: Great century of Seljukid» held in 2016 in the big American art-gallery Metropolithen».

In 2018, the visitors of museums of Federative Republic of Germany got familiar with unique certificates of ancient historical and cultural roots of our people. Exposition of exhibition «Margiana» – reigning of bronze epoch at the territory of Turkmenistan», which were held in New museum of Berlin, Hamburg Archeological museum , museum of Rais – Engelhorn in the city of Mangeim were the following exhibits as native museum collections, which were for the first time exhibited abroad. Nearly 220 rarities of State museum of the State cultural center, historic-regional museum of Mary velayat and Fine-art Museum are among them.

It is worth mentioning that our country accepted a number of legal-regulatory documents aimed at preserving cultural proud. They are: «Protection of monuments of history and culture of Turkmenistan», «On museums and business in this field», «Import and import of movable val-

muzeev mira, которая призвана при-дать мощный импульс дальнейшему наращиванию туркмено-фран-цузских культурно-гуманитарных и межгосударственных связей.

В ходе состоявшегося 8 июля расширенного заседания Кабине-та Министров Президент Сердар Бердымухамедов отметил значи-мость продолжения работы по ми-ровой популяризации культурного наследия туркменского народа и ак-тивизации международного сотруд-ничества в данном направлении.

На нашей земле находятся такие памятники первых в мире земле-дельцов, как Гонурдепе, Кара-депе, Намазга-депе, Алтын-депе, Джей-тун и Анау. Своеобразными музея-ми под открытым небом являются Старая Ниса, Древний Мерв, Куя-ургенч, Древний Дехистан, Древний Серакх, Абиверд и Геоктепинская крепость, объявленные Государ-ственными историко-культурными заповедниками. Неповторимые памятники Древнего Мерва, Куя-ургенча и Нисы внесены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО как имеющие общечеловеческую ценность. Широко известны наскальные рисунки Безегли-дере, архитектурные комплексы и отдель-ные постройки далёкого прошлого в Абивerde, Серакхе, на берегах Амударьи.

Важно отметить, что Туркменистан за последние годы приобрёл боль-шой опыт проведения масштабных выставок музеиных ценностей за рубежом. В этой связи напомним о выставке «Придворный мир и Все-ленная: великий век Сельджуков», состоявшейся в 2016 году в крупнейшей американской галерее ис-кусств – музее «Метрополитен».

В 2018 году с уникальными сви-детельствами древности историче-ских и культурных корней нашего на-рода были ознакомлены посетители музеев Федеративной Республики Германии. В экспозицию выставки «Маргиана – царство эпохи брон-зы на территории Туркменистана», которая прошла в Новом музее Берлина, Археологическом музее Гамбурга, музее Райс-Энгельхорн в городе Мангейм, вошли экспона-

niş muzeýiniň, Şekillendirish sungaty muzeýiniň gymmatlyklarynyň 220-ä golaý görkezildi.

Türkmenistanda medeni gymmatlyklaryň degişli derejede saklanylma-gyna gönükdirilen birnäçe kadalaşdyryj hukuk resminamalary kabul edildi. Şolaryň hatarynda «Türkmenistanyň taryhy we medeni ýadygärliklerini goramak hakynda», «Muzeýler we muzeý işi hakynda», «Gozgalýan medeni gymmatlyklary goramak, äkitmek we getirmek hakynda» Türkmenistanyň Kanunlary kabul edildi. Bu ugurda degişli işler dowam etdirilýär.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň belleýşi ýaly, milli medeniyetin işini kämilleşdirmek, milli mirasymyň gymmatlyklaryny düýpli öwrenmek, gorap saklamak, dünýäde wagyz etmek boýunça işler dowam eder, taryhy we medeni ýadygärliklerimizi, taryhy-medeni mirasyň desgalaryny abat saklamak hem-de öwrenmek boýunça zerur çäreler goller. Mundan başga-da, YUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasyň sanawyna girizilýän desgalaryň sanyny artdyrmak boýunça işler geçiriler. «Milli taryhy-medeni mirasyň obýektlerini aýap saklamagyň, goramagyň, öwrenmegiň hem-de olara syýahatçylary çekmegini 2022-2028-nji ýıllar üçin Döwlet maksatnamasy» bu ugurda netijeli işleriň alnyp barylmagyna ýardam eder. Resminamada göz öňünde tutulan çäreler daşary döwletleriň we Diýarymyzyň syýahatçylarynyň ýurdumyzyň taryhy-medeni ýadygärliklerine hem-de beýleki güzel yerlerine gelmeginiň üpjün edilmegine gönükdirilendir.

Taryhy ýadygärlikler we türkmen topragynda ýuze çykarylan gadymy tapyndylar dünýäniň taryhy-medeni mirasyň aýrylmaz bölegine öwrülýär. Munuň özi taryhy ýadygärlikleri öwrenmek hem-de wagyz etmek işinde giň halkara hyzmatdaşlygyň ösdürilmegine ýol açýar.

9-njy iýulda tutuş ýurdumyzda parahatçyligы, agzybirligi we ruhy pækligi alamatlandyrýan Gurban bayramy bellenilip başlandy.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň mukaddes Gur-

ues of national historic-cultural heritage» and others. The work in this direction is continuing.

The President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov underlines: «We will continue the work on perfection of sphere of national culture, studying-protecting and popularizing» national heritage in the world in order to carefully protecting the objects of cultural heritage, the restoration of monuments of history and culture. Moreover, we have the work aimed at increasing quantity of object for inclusion of the list of intangible cultural heritage of UNESCO». The practical step in this direction has become the «State program for the 2022-2028 on care preservation the object of National historic-cultural heritage and their protection and attraction of tourists». The measures envisaged in the document are aimed at increasing interests of foreign and naïve tourists to visit sightseen and beautiful places of our country.

The monuments and findings revealed at Turkmen land are the indispensable part of the world historic-cultural heritage, which actualized further development of international cooperation in the field of studying and popularization.

July 9 is starting day of Kurban bairam celebration, which was carried out throughout whole count and symbolizing peace, unification and spiritual pureness, ideals of goodness and concordance.

While addressing the people of Turkmenistan on occasion of holly Kurban bairam President of Turkmenistan underlines that material and spiritual values of our people, which made large contribution in formation of culture of people of the East and West, in establishment of philosophic schools, influence on human development, in perfection of religious laws, honor's principles, generosity, good neighborhood and humanism. All this are considered endless wealth.

This heritage, rendered through ages, from one generation to other

ты из отечественных музейных коллекций, впервые представленные за рубежом. В том числе около 220 раритетов из Государственного музея Государственного культурного центра, Историко-краеведческого музея Марыйского велаята и Музея изобразительных искусств.

Важно также отметить, что в нашей стране принят целый пакет нормативно-правовых документов, направленных на сохранение культурного достояния. В их числе Законы: «Об охране памятников истории и культуры Туркменистана», «О музеях и музейном деле», «Об охране, ввозе и вывозе движимых ценностей национального историко-культурного наследия» и др. Деятельность в этом направлении продолжается.

Как подчёркивает Президент Сердар Бердымухамедов: «Мы продолжим работу по совершенствованию сферы национальной культуры, основательному изучению, охране и популяризации в мире национального наследия, а также примем меры для бережного сохранения и изучения объектов историко-культурного наследия, реставрации памятников истории и культуры. Кроме того, проведём работу, направленную на увеличение количества объектов для их внесения в Список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО». Практическим действием в этой области стала «Государственная программа на 2022–2028 годы по бережному сохранению объектов Национального историко-культурного наследия, их охране и изучению, привлечению к ним туристов». Предусмотренные в документе меры направлены также на повышение интереса иностранных и отечественных туристов к посещению достопримечательностей и живописных мест нашей страны.

Памятники и находки, сделанные на туркменской земле, являются неотъемлемой частью мирового историко-культурного наследия, что актуализирует необходимость дальнейшего развития широкого международного сотрудничества в области их изучения и популяризации.



ban baýramy mynasybetli halkymyza iberen Gutlagynда Gündogar hemde Günbatar halklarynyň medeniyetleriniň, adamzat ösüşine aýgytly täsir eden pelsepewi mekdepleriň döremegine, dini kada-kanunlaryň, dogruçyllyk, päkläk, bitewülik hemde ynsanperwerlik ýörelgeleriniň kämilleşmegine ägirt uly goşant goşan halkemyzyň maddy we ruhy gymmatlyklarynyň biziň egsilmez genji-hazy namyzdgy aýratyn nygtalyar.

«Asyrlardan-asyrلara, nesillerden-nesillere geçirilip, biziň döwrümize gelip ýeten bu miras halklary doganlaşdyryar, parahatçylygy we ynsanperwerligi dabaralandyryar. Şonuň üçin hem pederlerimiziň ýörelgelerini nusga edinip, mähriban halkemyzyň maksada okgunly, döredjilikli we işjeň zähmetine, ykdysadyýetimiziň kuwwatly mümkinçiliklerine daýanyp, ýurdumyzy ösüşleriň ýoly bilen öne alyp baryarys» diýlip, döwlet Baştutanymyzyň Gutlagynda bellenilýär.

14-nji iýulda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow iki gün-

and up to present time makes people brothers, propagating peace love and humanism. And we following the suit of our ancestors, having relied on creative and active work of our target aimed citizens, powerful potential of our economics, we lead our country ahead – to achieved new heights.

The head of Turkmenistan left for Republic of Uzbekistan with 2 days state visit on July 14. The state visit of the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov to the Republic of Uzbekistan was over on July 15. High-level bilateral negotiations and important agreements, powerful block of documents signed by the sides called to support further positive developments of the fruitful intergovernmental relations having strategic character, are a bright certification of outcomes of Tashkent meeting.

On July 21 in the morning, the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov left for Kyrgyz Republic with a working visit to partici-

9 июля по всей стране началось празднование Курбан байрамы, символизирующего мир, единение и духовное очищение, идеалы добра и согласия.

В Обращении Президента Сердара Бердымухамедова к народу Туркменистана по случаю священного праздника Курбан байрамы особо подчёркивается, что материальные и духовные ценности нашего народа, внесшего огромный вклад в формирование культуры народов Востока и Запада, возникновение философских школ, оказавших влияние на развитие человечества, совершенствование религиозных канонов, принципов чести, благородства, добросовестности и гуманизма, являются нашим неиссякаемым богатством.

Это наследие, пронесённое сквозь века, из поколения в поколение до наших дней, делает людей братьями, проповедуя миролюбие и гуманизм. И мы, следуя примеру предков, опираясь на созидательный и активный труд наших целуестремлённых граждан, мощный по-



lük döwlet sapary bilen Özbegistan Respublikasyna ugrady. 15-nji iýulda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň Özbegistan Respublikasyna döwlet sapary tamamlandı. Daşkentde ýokary derejedäki ikitaraplaýyn gepleşikler geçirildi. Olaryň netijeleri boýunça gazanylan möhüm ylalaşyklar we gol çekilen resminamalaryň uly toplumy gepleşikleriň örän netijeli bolandygyna şatyatlyk edýär. Resminamalar strategik häsiýete eýe bolan netijeli döwletara gatnaşyklary mundan beýlæk-de ösdürmäge gönükdirilendir.

21-nji iýulda irden hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow Merkezi Aziýanyň döwlet Baştutanlarynyň dördünji konsultatiw duşuşygyna gatnaşmak üçin Gyrgyz Respublikasyna iş sapary bilen ugrady.

25-nji iýulda Daşary işler ministrliginde BMG-niň Bilim, ylym we medeniýet meseleleri boýunça guramasynyň (ÝUNESKO) işleri barada Türkmenistanyň milli toparynyň nobatdaky mejlisи geçirildi. Oňa bu toparyň, ýurdumyzyň ugurdaş ministrlikleriniň we pudaklaýyn dolandyryş

pate in the 4th Consultative meeting of heads of States Central Asia.

On July 25, the Ministry of foreign affairs held the next session of National Commission of Turkmenistan for UNESCO, in which the representatives and leading staff of that commission, profile Ministries and departments and mass media took part. Main topic of the agenda was report of Commission for the first half of the year 2022 and plans for the years to come. It was sounded the information on outcomes of the report in accordance with directives and tasks issued by the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov as well as the work identified in the Action Plan of Commission for the 2022 year, and Plan of joint actions with UNESCO for 2021-2023 years.

It was mentioned, that starting of the year a number of on-line meetings, webinars and consultations with UNESCO and its regional subdivisions were held. In the course of these meetings, perspective trends of fruitful collaboration in the field of education, science, culture and ecology were considered. From May 13

тенциал нашей экономики, ведём страну вперёд – к новым вершинам прогресса, отмечается в послании главы государства.

14 июля глава Туркменистана отбыл с двухдневным государственным визитом в Республику Узбекистан. 15 июля завершился государственный визит Президента Туркменистана Сердара Бердымухамедова в Республику Узбекистан. В Ташкенте состоялись двусторонние переговоры на высшем уровне, о результатах которых наглядно свидетельствуют достигнутые по их итогам важные договорённости и подписанный-solidный пакет документов, призванных содействовать дальнейшему поступательному развитию плодотворных межгосударственных отношений, носящих стратегический характер.

21 июля утром Президент Туркменистана Сердар Бердымухамедов отбыл с рабочим визитом в Кыргызскую Республику для участия в четвёртой Консультативной встрече глав государств Центральной Азии.

25 июля в Министерстве иностранных дел состоялось очередное заседание Национальной ко-

edaralarynyň, köpçülükleyín habar beriš serişdeleriniň ýolbaşçylary hem-de wekilleri gatnaşdylar. Mejlisiň gün tertibile toparyň 2022-nji ýylyň birinji ýarymynda ýerine ýetiren işle-riniň netijeleri we geljek döwür üçin işleriň meýilnamasy boýunça me-seleler girizildi. Çykyşlarda hasabat döwründe hormatly Prezidentimiziň görkezmelerine hem-de tabşyryklaryna, toparyň 2022-nji ýyl üçin iş meýilnamasında bellenilen wezipelere, YUNESKO bilen bilelikdäki hereketle-riň 2021–2023-nji ýyllar üçin Meýilna-masyna laýyklykda alnyp barlan işler barada habar berildi.

Şu ýylyň başyndan bäre Türkmenistanyň wekiliyeti şu ýylyň 13-14-nji maýynda Türkiye Respublikasynyň Bursa şäherinde bolup, TURKSOÝ guramasyna agza ýurt-laryň YUNESKO-nyň işi barada milli toparlarynyň mejlislerine gatnaşdy. «Dünýä hatyrasy» atly halkara mak-satnama boýunça gollanma hökmünde «Türkmenistan – YUNESKO: hatyralary bilelikde goralyň» atly monografiýa neşir edildi.

Mejlisiň dowamynda ýurdumyzyň ýokary okuň mekdeplerinde YUNESKO kafedrasyny açmak üçin degişli taýýarlyk işleriniň alnyp barylyandygy barada aýdyldy. Ýurdumyzyň umumybilm berýän mekdep-leriniň birnäçesini YUNESKO-nyň assosirlenen mekdepleriniň sanawy-na girizmek boýunça taýýarlyk işleri dowam edýär.

Ýakynda Döwletmämmet Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilelli institutynda «Parahatçylyk dilleri» atly YUNESKO-nyň täze klubunyň açylyş dabarası boldy. Şeýle birleş-mäni Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynda hem döretmek meýilles-dirilýär.

Mejlise gatnaşyjylar Türkmenista-nyň YUNESKO bilen sport hem-de



to 14, the delegation of Turkmeni-stan visited Bursa (Turkish Republic) and took part in the national commis-sions meeting of TURCSOY mem-ber-states of UNESCO. Monography titled «Turkmenistan-UNESCO: let's preserve all monuments together» and use it as guidance on Interna-tional program «Memory of peace».

In the sessions, it was noted that the high establishments of the country is getting prepared for opening UNESCO's departments. The work on inclusion of a number of secondary schools of the country in Asso-ciation schools of UNESCO.

Recently, Ceremony of opening of new club of UNESCO titled «world languages» was held in Dowletmam-met Azadi named National Institute of world languages. Suchlike institute is planned to create in the Institute of International relations (Ministry of Foreign affairs) of Turkmenistan.

The participants of the session paid attention to the cooperation and intercification of interaction between Turkmenistan and UNESCO in the field of sport and physical culture. During the session, the following actual issues such as: to strengthen the role of our country in large structural sub-divisions of UNESCO, to join to UNESCO Conventions, to recognize qualifications dealing with high education in European region, to enlarge international scientific in-

миссии Туркменистана по делам Организации по вопросам образо-вания, науки и культуры ООН (ЮНЕСКО), в котором приняли уча-стие руководители и представители данной комиссии, профильных ми-нистерств и ведомств страны, СМИ. Главной темой повестки дня стали итоги работы Комиссии за первое полугодие 2022 года, а также планы на предстоящий период. Прозвучала информация о проделанной в отчётный период работе в соотв-етствии с указаниями и поручениями Президента Туркменистана Сердара Бердымухамедова, а также задачами, обозначенными в Плане Комиссии на 2022 год и Плане совместных мероприятий с ЮНЕСКО на 2021–2023 годы.

Отмечалось, что с начала года были проведены многочисленные онлайн-встречи, вебинары и кон-сультации с ЮНЕСКО и её регио-нальными подразделениями, в ходе которых рассмотрены перспективные направления плодотворного сотрудничества в области науки и образования, культуры и экологии. Делегация Туркменистана в пери-од 13–14 мая посетила город Бурса (Турецкая Республика), где приняла участие в заседании националь-ных комиссий по делам ЮНЕСКО стран-членов ТЮРКСОЙ. Подготов-лена монография «Туркменистан – ЮНЕСКО: сохраним памятники вместе» в качестве пособия по меж-дународной программе «Память мира».

На заседании подчёркивалось, что идёт подготовка к открытию ка-федр ЮНЕСКО в высших учебных заведениях страны. Также активи-зируется работа по включению ряда общеобразовательных средних школ страны в Ассоциацию школ ЮНЕСКО.

Недавно в Туркменском нацио-нальном институте мировых языков имени Довлетмаммета Азади со-стоялась церемония открытия ново-го клуба ЮНЕСКО под названием «Языки мира». В ближайшее время планируется создать такой же клуб в Институте международных отно-шений МИД Туркменистана.

bedenterbiye ugry boýunça hyzmatdaşlygyna we gatnaşyklaryň işeňleşdirilmegine aýratyn üns berdiler. Mejlisde ýurdumyzyň YUNESKO-nyň iri düzümleýin bölgümlerindäki ornuny pugtalandyrmak, onuň degişli Konwensiýasyna goşulmak, Ýewropa sebitinde ýokary bilim bilen baglansyglyk hünär derejelerini ykrar etmek, halkara ylmy gatnaşyklary giňeltmek, sanly taslamalar we maglumatlary alyşmak boýunça hyzmatdaşlygyň mümkinçiliklerini öwrenmek bilen bagly möhüm ugurlara hem garaldy.

Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň ýanyndaky Baş arhiw müdirliginiň Türkmenistanyň Prezidentiniň arhiw gaznasy tarapyndan taýýarlanylın «Ösüşin täze belentliklerine tarap» atly kitabyň 14-nji tomy çapdan çykydy. Neşirde türkmen döwletiniň içeri we daşary syýasatyň ähli ugurlaryny şöhlelendirýän 2020-nji ýylyň has möhüm materiallarydyr makalalary ýýgnalyp, olarda ýurdumyzyň syýasy, ykdysady, durmuş, ylym-bilim, medeniýet ulgamlarynda amala aşyrylyan düýpli özgertmeler öz beýanyny tapdy.

3-nji awgustda «Awaza» milly syýahatçylyk zolagynnda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň tabşyrygy boýunça iri halkara ýaryşlarda Russiya Federasiýasynda geçirilen «Ýüpek ýoly 2022» rally-reýdinde hem-de geçen aýda Özbekistan Respublikasynyň Daşkent şäherinde ýetginjekleriň we ýaşlaryň arasynda agyr atletika boýunça geçirilen Aziya çempionatynda baýrakly orunlary eýelän türgenleri sylaglamak dabarası boldy.

«Awaza» sport toplumynyň sportuň oýun görünüşleri binasynda geçirilen dabaraly çärä Hökümet agzalary, Milli Geňeşiň Halk Maslahatynyň, Mejlisiň, ministrlükleriň we pudaklaýyn dołandyryş edaralarynyň, jemgyýetçilik guramalarynyň, köpçülükleyín habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar.

Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyş döwründe ýaş watandaşlarymyz türkmen sportunyň iň oňat däplerini üstünlikli dowam etdirip, hal-

teraction, possibility to collaborate in digital projects and exchange information were discussed.

The 14th volume of the book «To new height of progress» prepared for publication by Archive Fund of President of Turkmenistan of the main archive department under the Cabinet of Turkmenistan was issued. The most important publications for the year 2020, which cover and highlight all aspects of internal and external strategies of the state and provide information on grandiose reformations in the political system of the society, economics, social and cultural fields and scientific-educational spheres.

On August 3, in accordance with order of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, in National touristic zone Avaza, the sportsmen awarding ceremony, who gained a lead during recently sport large-scale contests –rally-reid «Silk road-2022» carried out in Russian Federation and Asian championship on heavy athletics among the youth and young in the capital city -Tashkent, Republic of Uzbekistan, was held.

In this opening ceremony held in the sport complex «Awaza» the representatives of Khalk Maslahaty and Mejlis of Milli Gengesh, ministries and departments, public organizations and mass media took part.

In the era of Revival of new era of powerful state, our young compatriots continue with a great proud the best tradition of Turkmen sports defending doughtily the honor of Fatherland on the prestige international contests.

An obvious certification of it is a number of awards presented in foyer of exhibition became a peculiar «mirror» of achievements of the sovereign Turkmenistan in the field of sport

Having started from Astrakhan, the participants have overcome 4463 km distance. Most part of route was impassable: speedy steppe sections, sandstone and dunes, complicated mountainous and forestry sections.

Участники заседания уделили внимание сотрудничеству и интенсификации взаимодействия Туркменистана с ЮНЕСКО в области спорта и физкультуры. В ходе заседания были затронуты также такие актуальные темы, как укрепление роли нашей страны в крупных структурных подразделениях ЮНЕСКО, присоединение к Конвенции ЮНЕСКО о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, расширение международного научного взаимодействия, возможности сотрудничества в цифровых проектах и обмен информацией.

Вышел в свет очередной, 14-й том книги «К новым высотам прогресса», подготовленный к печати Архивным фондом Президента Туркменистана Главного архивного управления при Кабинете Министров Туркменистана. В издании собраны наиболее важные публикации 2020 года, которые освещают все аспекты внутренней и внешней стратегии государства и дают наглядное представление о кардинальных преобразованиях в политической системе общества, экономике, социальной и культурной сферах, научно-образовательной области.

Завгустапоручению Президента Сердара Бердымухамедова в Национальной туристической зоне «Аваза» состоялась церемония чествования спортсменов, занявших призовые места в недавних крупных международных состязаниях – ралли-рейде «Шёлковый путь-2022», проведённом в Российской Федерации, и чемпионате Азии по тяжёлой атлетике среди юниоров и молодёжи, прошедшем в прошлом месяце в столице Республики Узбекистан – городе Ташкент.

В торжественном мероприятии, состоявшемся в здании спортивных игр спорткомплекса «Аваза», приняли участие члены Правительства, представители Халк Маслахаты и Меджлиса Милли Генгеша, министерств и ведомств, общественных организаций, средств массовой информации.

В эру Возрождения новой эпохи могущественного государства,

kara ýaryslarda mähriban Watanymyzyň abraýyny has-da belende göterýärler.

Munuň aýdyň mysaly hökmünde binanyň eýwanynda ýaýbaňlandyryylan sergide görkezilen köp sanly sylaglary görkezmek bolar. Şol sylaglar Garaşsyz Türkmenistanyň sport ulgamynda gazanan üstünlikleriniň aýdyň beýanydyr.

Kerwene goşulanlar Astrahandan badalga alyp, 4463 kilometr aralygy geçip, pellehana Moskwa şäherine geldiler. Ýoluň köp bölegini ýolsuz yerler: sähra bölekleri, çägelikler, cylşyrymly dag we tokaý bölekleri düzdi. 10 günlük ralliniň netijeleri boýunça sylaglary gowşurmak dabaralary Moskwadaky «Lužniki» stadionynda geçirildi.

Türkmenistanyň awtomobil sporty boýunça ýygyndy topary T2 görnüşde üstünlik gazandy. «Türkmenawtoulaglary» agentliginiň wekili Merdan Toýlyýew we onuň şturmany Şöhrat Toýlyýew «233» belgi bilen «Nissan Patrol» awtoulagynda çykyş edip,

The 10 days rally outcomes and awarding procedure was held in «Lužniki» stadium in Moscow.

The National Turkmenistan team on auto-sport has gained success in T-2 category. «Türkmenawtoulaglary» agency representative Toilyev Merdan and his Stuurman Toilyev Shohrat on «Nissan Patrol» car registered under number «233» took a top place.

On behalf of head of state, the national Turkmenistan's team athletes were given the automobile «Pathfinder».

For sportsmen, who participated and got the 2 and 3 places at International contest, the awarding ceremony of presenting valuable gifts on behalf of Arkadagly Serdar, was also organized.

Early morning of August 4, the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov being in vacation and his son Kerimguly made a walk and a cyclo-cross at the coast

наши молодые соотечественники с гордостью продолжают лучшие традиции туркменского спорта, доблестно отстаивая честь Отчизны на престижных международных соревнованиях.

Наглядное подтверждение тому – многочисленные награды, представленные на размещённой в фойе здания выставке, ставшей своеобразным «зеркалом» достижений суверенного Туркменистана в области спорта.

Стартовав из Астрахани, участники преодолели расстояние в 4463 километра. Большая часть маршрута проходила по бездорожью: скоростным степным участкам, песчаникам и дюнам, сложным горным и лесистым отрезкам. Подведение итогов 10-дневного ралли и вручение наград состоялось в Москве, на стадионе «Лужники».

Сборная Туркменистана по автоспорту добилась успеха в категории T2. Первого места, «золота» и соответствующего Кубка удостоились представитель агент-



1-nji orna, altyn medala we degişli Kuboga mynasyp boldy.

Hormatly Prezidentimiziň adyndan Türkmenistanyň awtomobil sporty boýunça milli ýygyndy toparynyň türgenlerine «Nissan Pathfinder» sport awtoulagy sowgat berildi.

Şeýle-de halkara ýaryşlara gatnashyp, 2-nji we 3-nji baýrakly orunlara mynasyp bolan türgenlere hormatly Prezidentimiziň adyndan gymmat bahaly sowgatlary gowşurmak dabarasysy boldy.

4-nji awgustda zähmet rugsadyna bolýan hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow ogly Kerimguly bilen ir säherde Hazaryň kenaryna çykyp, birsellem gezelenç edip, welosipedli ýörişi amala aşyrdy, şeýle-de sport maşklaryny ýerine ýetirdi.

Häzirki döwürde ýurdumyzda Gahryman Arkadagmyzyň tagallasy bilen binýady goýlan sagdyn durmuş ýörelgeleri hormatly Prezidentimiz tarapyndan işjeň dowam etdirilýär. Bu bolsa köpçülikleyin bedenterbiýäniň we sportuň ösdürilmegini şertlendir-

of Caspian Sea and made sport exercises.

At present, Arkadagly Serdar has been following the principle of healthy life suggested by initiation of Hero-Arkadag. It gives a leap forward to the development of mass physical culture and sport, because just these principles are defined in the state policy as a priority vectors.

Ceremony of putting into operation of children entertainment center «Arkadagyň nesilleri», was held in Esenguly etrap on August 5.

On august 8 the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov being in labor vacation participated at the Caspian coast in the ceremony of laying fundament of another important object of transport infrastructure of new automobile bridge across Garabogaz bay along with automobile road Tukmenbashi – Garabogaz – border of Kazakhstan.

On august 13 Chairman of Khalk Maslahaty Milli Genesh, Honorable elder of Turkmenistan Gurbanguly

stva «Türkmenawtoulaglary» Тойлыев Мердан и его штурман Тойлыев Шохрат, выступившие на автомобиле «Nissan Patrol» под номером «233».

От имени главы государства спортсменам национальной сборной Туркменистана по автомобильному спорту был вручён автомобиль «Nissan Pathfinder».

Также состоялась церемония вручения ценных подарков от имени Аркадаглы Сердара спортсменам, принимавшим участие в международных соревнованиях и удостоившимся 2-х, 3-х призовых мест.

4 августа находящийся в трудовом отпуске Президент Сердар Бердымухамедов и его сын Керимгулы ранним утром совершили прогулку и велокросс по прибрежной зоне Каспийского моря, а также выполнили спортивные упражнения.

В настоящее время заложенные по инициативе Героя-Аркадага принципы здорового образа жизни активно поддерживаются Аркадаглы Сердаром. Этим обу-



yär. Bu ýörelgeler döwlet syýasatyňyň möhüm ugry hökmünde kesgitlenildi.

5-nji awgustda Esenguly etrabynda «Arkadagyň nesilleri» atly döwrebap çagalar dynç alyş merkeziniň açylyş dabarasy boldy.

8-nji awgustda Hazaryň kena-rynda zähmet rugsadynda bolýan hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow ulag düzüminiň ýene bir möhüm desgasynyň Türkmenbaşy Garabogaz Gazagystanyň serhedine čenli barýan awtomobil ýoluňy ugrunda Garabogazköl aylagy-nyň üstünden geçyän täze awtomobil köprüsinin düybünü tutmak dabarasy-na gatnaşdy.

13-nji awgustda Milli Geňeşiň Halk Maslahatyň Başlygy, Türkmenista-nyň Hormatly il ýaşulusy Gurbanguly Berdimuhamedow Ahal welaýatyna iş saparyny amala aşyrdy.

Medeniyet giň, taryhy we filo-sifik manyda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow tarapyndan Garaşsyz Türkmenistanyň Berkurar döwletiň täze eýyamynyň Galkynışy döwründe ösüşiň binýat goýuyj ugur-larynyň hatarynda kesgitlenildi.

Berkararlyk gadymy döwürlerden bări türkmen halky üçin durnuklylygy, agzybirligi, ruhy bitewiligi alamatlan-dyrýar. Beýik türkmen şahyrlary we akyldarlary ata Watanyň abadanç-lygyny, halkyň bagtyýarlygyny şu dü-şünjeler bilen baglanyşdypdyrlar.

Asyrlaryň dowamynda kemala ge- len hakydany gorap hem-de milletiň ruhy binýadyny miras edinmek medeniýete mahsus bolup, ýurduň ykdy-sady ösüşiň belentliklerine tarap ýolunda daýanç nokady bolup hyzmat edýär. Türkmenistan dünýä giňişligin-de diňe bir ýokary ykdysady mümkin-çilikleri bolan döwlet hökmünde däl-de, ruhy taýdan baý, döredijilikli ýurt hökmünde halkara hyzmatdaşlygy ösdürmek üçin medeni diplomatiýany işjeň peýdalanýar. Medeniyet ulga-myň 2022-nji ýylda ösdürmekde hut şu syýasat öne sürülyär.

BMG-niň Bilim, ylym we medeni-yet meseleleri boýunça guramasy (ÝUNESKO) bilen hyzmatdaşlyk has işjeňleşdirildi. Köp sanly onlaýn du-

Berdimuhamedov made a working visit to Akhal velayat.

Culture in its wide, global historical and philosophical sense are defined by President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov among the basic priority of development of independent Turkmen state in the era of Revival of a new era of powerful state.

Since ancient time the Turkmens consider the powerfulness is stability, unity and spiritual integrity. It is for purpose that the great Turkmen poets and thinkers linked conception with the prosperity of native land and happiness of people.

Departing point for achieving economic heights is just peculiar of culture keeping in mind memory of ages and inheriting a spiritual code of nation. Having been affirmed on international arena as a state with high economic potential and spiritually and creatively, Turkmenistan actively used cultural diplomacy for development of international cooperation. This policy is dominating in the field of cultural development in 2022.

Cooperation with UNESCO has been activated significantly. Several online meeting, webinars and consultations with UNESCO and with its regional and subdivisions were held and perspective trends of fruitful cooperation in the field of science, education, culture and ecology were discussed.

There is a list of cultural events of the current half year – conferences, scientific field meetings and exhibitions devoted to archeological researches on the historical monuments of our country.

So called field meetings, conferences and seminars, which are carried out lately at the spot in the area of archeological excavations.

For the development of recreational abilities of our Fatherland, international touristic exhibition envisaged for autumn and to be held in September of 2022 in Tokyo and Mayami (USA), and also a conference on Ministerial level of pre-Caspian states on collaboration in the

словлено стремительное развитие массовой физкультуры и спорта, поскольку именно данные принципы определены в качестве приоритетных векторов государственной политики.

5 августа в Эсенгульском этрапе состоялась церемония ввода в строй детского развлекательного центра «Arkadagyň nesilleri».

8 августа Президент Сердар Бердымухамедов, находящийся в трудовом отпуске на побережье Каспия, принял участие в церемонии закладки фундамента ещё одного важного объекта транспортной инфраструктуры – нового автомобильного моста через залив Гарабогаз кёл вдоль автомобильной дороги Туркменбashi – Гарабогаз – граница Казахстана.

13 августа Председатель Халк Маслахаты Милли Генгеша, Почётный старейшина Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов совершил рабочую поездку в Ахалский велаят.

Культура в её широком, глобально-историческом и философском значении определена Президентом Сердarem Бердымухамедовым в числе основополагающих приоритетов развития независимого Туркменского государства в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

Испокон веков для туркмен могу-щество – это стабильность, единство, духовная целостность. Неслучайно с этими понятиями связывали расцвет родной земли и счастье на-рода великие туркменские поэты и мыслители.

Именно культуре свойственно, со-храняя память веков и наследуя ду-ховный код нации, служить отправ-ной точкой для её продвижения к высотам экономического прогресса. Утверждаясь на мировой арене как государство не только с высоким экономическим потенциалом, но и духовным, творческим, Туркмени-стан активно использует культурную дипломатию для развития между-народного сотрудничества. Эта по-литика доминирует в развитии сфе-ры культуры и в 2022 году.

şuşyklar, oku maslahatlary hem-de YUNESKO-nyň edarasy, onuň sebit düzümleri bilen geňeşmeler guraldy, olaryň dowamynnda ylym we bilim, medeniýet hem-de ekologiýa ulgamynda netijeli hyzmatdaşlygyň geljegi uly ugurlaryna garaldy.

Geçen ýarym ýylyň dowamynnda guralan medeni çäreleriň hatarynda ýurdumyzyň taryhy-medeni ýadygärliliklerinde alnyp barylýan arheologik gazuw-agtaryş işlerine bagışlanan maslahatlary, ylym meýdan duşuşyklaryny hem-de sergileri görkezmek bolar.

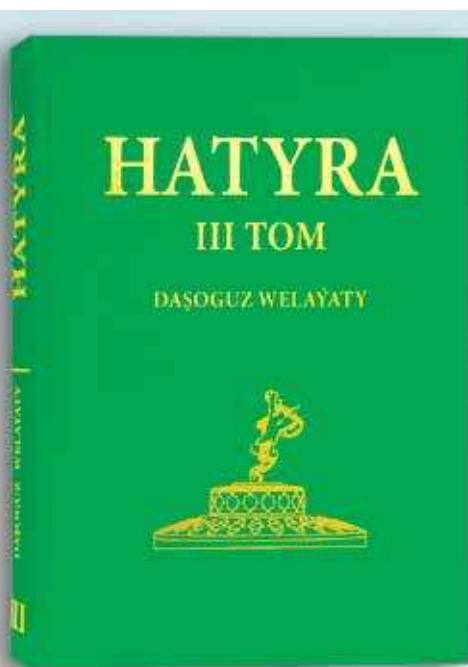
Soňky wagtda ýurdumyzda arheologik gazuw-agtaryş işleriniň geçirilýän ýerlerinde guralýan meýdan maslahatlary we oku maslahatlary meşhuryla eýe boldy.

Su ýylyň sentýabr aýynda Ýaponiýanyň paýtagty Tokio şäherinde hem-de ABŞ-nyň Maýami şäherinde geçirilmegi meýilleşdirilýän halkara syáhatçylyk sergileri hem-de oktýabr aýynda Eýran Yslam Respublikasynyň Gülistan welaýatynda sebitiň ýúrtlarynyň arasynda syáhatçylyk ulgamynnda hyzmatdaşlyk etmek boýunça Hazarýaka döwletleriň ministrlar derejesinde geçirilmegi göz öňünde tutulýan maslahat Watanymyzyň saglygy dikeliş mümkinçilikleriniň ösdürilmegine ýardam berer.

Bu gün döwlet Baştutanymyz taraipyndan alnyp barylýan oňyn syýasat netisinde Türkmenistan durnukly, parahatçylyk söýüji hem-de okgunly ösýän döwlet hökmünde öz ornunu pugtalandyryar. Türkmen halkynyň örän baý taryhy-medeni mirasy, Diýarymyzyň medeniýetiniň döredjilik kuwwaty Watanymyzyň ruhy ösüşiň belentliklerine tarap okgunly öne gitmegine ýardam berýär.

23-nji awgustda irden hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow dikuçarda paýtagtymyz boýunça ucuşy amala aşyrıp, alnyp barylýan işler hem-de Aşgabadyň durmuş düzümini mundan beyläk-de toplumlaýyn kämilleşdirmegiň taslamalary bilen tanyşdy.

«Hatyra» kitabynyň üçünji jıldıniň täze neşri 1941–1945-nji ýyllaryň Be-



field of tourism between the countries of the region, which is going to be held in Gulestan province Islamic Republic of Iran in October.

Today, progressive policy carried out by the head of Turkmenistan, our country is actively strengthened as stable peace loving and dynamically developed

State, while rich historic-cultural property of Turkmen people stimulate to make a leap forward of Motherland towards heights of spiritual progress.

On August 23 in the morning the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov made a helicopter fly and got familiar with complex of works as well as projects on further perfection of social infrastructure of Ashgabat.

The 3 volume of the book «Hatyra» («Memory») is dedicated to the memory of warriors, who heroically fought in Great Patriotic World War of 1941-1945, left their heads in the fields of battles, died in the hospitals from the wounds and also missing soldiers.

Final round of TV contest of amateur young artists «Yaňlan, Diýarym!» was organized in singing-musical center Ashgabat on August 27.

Zначительно активизировалось сотрудничество с Организацией по вопросам образования, науки и культуры ООН (ЮНЕСКО). Состоялись многочисленные онлайн-встречи, вебинары и консультации со штаб-квартирой ЮНЕСКО и её региональными подразделениями, в ходе которых рассмотрены перспективные направления плодотворного взаимодействия в области науки и образования, культуры и экологии.

В перечне культурных мероприятий нынешнего полугодия – конференции, научные полевые встречи и выставки, посвящённые археологическим изысканиям на историко-культурных памятниках нашей страны.

В последнее время в стране стали популярны так называемые полевые конференции и семинары, проходящие непосредственно на местах археологических раскопок.

На развитие рекреационных возможностей нашей Отчизны направлены запланированные на осень международные туристические выставки, которые состоятся в сентябре 2022 года в Токио (Япония) и Майами (США), а также конференция на уровне министров прикаспийских государств по сотрудничеству в туристической сфере между странами региона, которую намечено провести в провинции Гулистан Исламской Республики Иран в октябре текущего года.

Сегодня, благодаря проводимой главой Туркменистана прогрессивной политике, наша страна активно укрепляется в имидже стабильного, миролюбивого и динамично развивающегося государства, а богатейшее историко-культурное достояние туркменского народа, созидательный потенциал национальной культуры способствуют стремительному продвижению Отчизны к высотам духовного прогресса.

23 августа утром Президент Сердар Бердымухамедов совершил облёт столицы, с борта вертолёта ознакомившись с проводимыми здесь комплексными работами, а также с проектами дальнейшего со-

ýik Watançylyk urşunyň söwes meý-danlarynda we ýaralanmak zeraly hassahanalarda wepat bolan, şeýle-de dereksiz ýiten esgerleriň ýagty ýadygärligine bagışlanýar.

27-nji awgustda «Aşgabat» aýdym-saz merkezinde höwesjeň ýaş aý-dymçylaryň «Ýaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginiň jemleyjí tapgyry geçirildi.

Berkarar döwletiň täze eýýamyň Galkynyşy döwründe türkmen aýdym-saz sungatyny ösdürmek, täze, döwrebap eserler bilen baýlaşdyrmak, il içinden höwesjeň aýdymçy ýaşlary yüze çykarmak, ýaşlaryň kalbynda milli sungatymza söýgi döretmek ugrunda ýurdumyzda döredjilik bäsleşikleri yzygiderli geçirilýär. Türkmenistanyň Garaşszlygynyň 31 ýyllik baýramy mynasybetli edebiýat, medeniýet we sungat işgärleriniň, höwesjeň aýdymçy ýaşlaryň hem-de zehinli çagalaryň arasynda Türkmenistanyň Prezidentiniň «Türkmeniň Altyn asyry» atly baýragyny almak ugrundaky bäsleşigiň çäklerinde geçirilýän «Ýaňlan, Diýarym!» telebäsleşigi hem höwesjeň aýdymçy ýaşlaryň sungat äleminde ukyp-başarnyklaryny kämilleşdirmekde möhüm ähmiye te eýe bolýar.

In the era of Revival of a new era of powerful state, our country hold creative contest on regular basis aimed at developing and enriching the Turkmen singing-musical art with new compositions, finding young executors and multiplying the love to national art in the heart of youths. «Ýaňlan, Diýarym!» TV contest carried out on occasion of 31th anniversary of independent motherland, within the framework of contest among the figures of literature, culture and art, amateur performance of young executors and talented children for receiving premium of President of Turkmenistan «Türkmeniň Altyn asyry» has a significant importance for perfection of creative abilities of young children who are interested in singing.

In accordance with order of the President of Turkmenistan the participants won awards in TV contest «Ýaňlan, Diýarym!» carried out in the year «Epoch of people with Arkadag» and those, who demonstrated their mastership were awarded with golden chains of President of Turkmenistan.

вершенствования социальной инфраструктуры Ашхабада.

Памяти воинов, героически сражавшихся в боях за Родину в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов, павших на полях сражений, погибших от полученных ранений в госпиталях, а также пропавших без вести, посвящён третий том книги «Hatyra» («Память»).

27 августа в песенно-музыкальном центре «Ашхабад» состоялся финальный тур телевизионного конкурса самодеятельных молодых артистов «Ýaňlan, Diýarym!».

В эру Возрождения новой эпохи могущественного государства в нашей стране регулярно проводятся творческие конкурсы, нацеленные на развитие и обогащение туркменского музыкально-песенного искусства новыми современными произведениями, выявление самодеятельных молодых исполнителей и приумножение в юных сердцах любви к национальному искусству. Телевизионный конкурс «Ýaňlan, Diýarym!», организуемый по случаю 31-й годовщины независимости Отчизны в рамках конкурса среди деятелей литературы, культуры и искусства, самодеятельных молодых исполнителей и одарённых детей



«Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda geçirilen «Yaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginde üstünlikli çykyş edip, özleriniň yerine ýetirijiliği bilen aýratyn tapawutlanan aýdymçylary sylaglamak maksady bilen, Türkmenistanyň Prezidenti Karara gol çekdi. Resminama laýyklykda, «Yaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginiň ýeňijileri Türkmenistanyň Prezidentiniň altın zynjyry bilen sylaglanyldy.

31-nji awgustda paýtagtymyzda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň tabşyrygy boýunça ýakynda geçirilen iri halkara ýaryşlarda Russiya Federasiýasynyň Wladiwostok şäherinde geçirilen «Aziýanyň çagalary» atly VII halkara sport oýunlarynda hem-de Türkiye Respublikasynyň Konya şäherinde guralan V Yslam raýdaşlygy oýunlarynda üstünlikli çykyş edip, baýrakly orunlara mynasyp bolan türgenleri sylaglamak dabarasy boldy.

Şu gunki ajayıp waka mynasybetli medeniýet we sungat ussatlarynyň konserti guraldy.

1-nji sentýabrdı Türkmenistanda Bilimler we talyp ýaşlar günü dabaraly ýagdaýda bellenilýär. Şu mynasybetli

According to the order of the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov the sportsmen honoring ceremony, which turned out among the first three prize places in recently held international sport games «Children of Asia» conducted in Vladivostok Russian Federation and the Vth Games of Islamic solidarity in the city of Konya Turkish Republic, was held on august 31 in Turkmen capital.

On occasion of memorial event, art cultural concert was organized.

The Day of knowledge and student youth in Turkmenistan is festively celebrated on the 1st September. On this occasion, the first bell, which proclaimed on the beginning of a new 2022-2023 academic year in all high establishments of country, is sounded.

According to tradition, the schoolchildren and students have started the first day of autumn with flower laying ceremony to the Monument of independence and monument to Berdimuhamed Annayev set in secondary school number 27 of the vil-

на соискание премии Президента Туркменистана «Türkmeniň Altyn asyru», имеет огромное значение для совершенствования творческих способностей молодёжи, увлекающейся пением.

В целях награждения певцов, успешно выступивших в телевизионном конкурсе «Yaňlan, Diýarym!», проведённом в году «Эпоха народа с Аркадагом», и отличившихся исполнительским мастерством, Президент Туркменистана подписал Постановление, в соответствии с которым победители телеконкурса «Yaňlan, Diýarym!» награждены золотой цепочкой Президента Туркменистана.

31 августа в туркменской столице по поручению Президента Сердара Бердымухамедова состоялась церемония чествования спортсменов, занявших призовые места в недавних крупных международных состязаниях – VII Международных спортивных играх «Дети Азии», проходивших в городе Владивосток Российской Федерации и V Играх исламской солидарности в городе Конья Турецкой Республики.



ýurdumyzyň ähli okuwy mekdeplerinde täze 2022-2023-nji okuwy ýylynyň başlanýandygyny buşlaýan ilkinji jaň yaňlandy.

Asylly däbe görä, güýz paslynyň ilkinji günü Aşgabadyň mekdep okuwcylary we talyplary üçin Garaşsyzlyk binasyna hem-de Ahal welaýatynyň Gökdepe etrabynyň Yzgant şäherçesi-sindäki 27-nji orta mekdepde ýerleşýän Berdimuhamed Annaýewiň ýadygärligine gül goýmak dabarasы bilen başlandy.

Orta mekdeplerde, ýörite orta we ýokary okuwy mekdeplerinde dabaraly çäreler geçirildi. Olarda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň Gutlagy okaldy. Döwlet Baştutanyymız ýaş nesillere bilimleriň hem-de uly açыslaryň ýagty ýoluna ak pata berdi.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň hem-de Gahryman Arkadagymyzyň adyndan bilimler dünýäsine ilkinji gezek gadam basýan çagalara ýörite ornaşdyrylan programma üpjünçilikli «Bilimli» atly kompýuterleriň ýadygärlik sowgat hökmünde gowşurylmagy şatlykly waka boldy.

Baýramçylyk dabaralaryna gatnaşyjylar ýurdumyzyň bilim ulgamyň mundan beýlak-de kämilleşdirmegiň ähmiyetini nygtap, hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowa ösüp gelýän ýaş nesil barada hemmetaraplaýyn alada edýändigi üçin tüýs ýürekden hoşşalyk bildirdiler we döwlet Baştutanyymaza berk jan saglyk, halkymyzyň abadançylygynyň, ezip Watanymyzyň rowaçlygynyň bähbidine alyp barýan köpugurly işinde uly üstünlikleri arzuw etdiler.

1-nji sentýabrda paýtagtymyzdaýky «Mekan» köşgünde Türkmenistanyň Magtymguly adyndaky Yaşlar guramasynyň VII gurultaýy geçirildi. Watanymyzyň mukaddes Garaşsyzlygynyň 31 ýylliggy mynasybetli guralan foruma hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow gatnaşdy.

Paýtagtymyzdan hem-de ýurdumyzyň welaýatlaryndan wekilleriň gatnaşmagynda geçirilen gurulta-

lage Yzgant of Geokdepe region of Akhal welayat.

Address by President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, who directed the young generation to good and bright path of the world of knowledge and big novelties was read in the lines up of secondary, secondary-special and high educational establishments.

Remarkable event for children, who overstepped the school threshold for the first time, was splendid gift computer «Bilimli» with special software program presented on behalf of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov and Hero Arkadag.

Having underlined significant importance of further perfection of native education system, the participants of the festive ceremonies expressed appreciations to the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov for all round care on growing generations and wished the Head of State sound health and big success in his multilateral activity for wellbeing of people and prosperity of love Fatherland.

On September the 1st the capital «Mekan» Palace was the venue for conducting the VII session of Youth organization of Turkmenistan named after Magtymguly. The forum adjointed to 31st anniversary of the holy independence of our fatherland was attended by the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov.

During a meeting, which united the delegates of the capital and all welayats of country, the analysis of the work for the past period has been done, the priority task stood in front of Organization in the era of Revival of new epoch of the powerful state have been defined, a number of organizational matters have been discussed.

Arrival of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov in «Mekan» Palace was met with great inspiration. Participation of Head of State in this forum has become a

В честь знаменательного события был организован концерт мастеров культуры и искусств.

1 сентября в Туркменистане торжественно отмечается День знаний и студенческой молодёжи, по случаю которого во всех учебных заведениях страны прозвучал первый звонок,озвестивший о начале нового, 2022-2023 учебного года.

По заведённой традиции первый день осени начался для ашхабадских школьников и студентов с церемонии возложения цветов к Монументу независимости и памятнику Бердымухамеду Аннаеву, установленному в средней школе № 27 села Ызгант Геоктепинского этрата Ахалского велаята.

В средних школах, средних специальных и высших учебных заведениях прошли торжественные линейки, на которых было зачитано приветственное Обращение Президента Сердара Бердымухамедова, напутствовавшего молодое поколение в добрый и светлый путь в мир знаний и больших открытий.

Радостным событием для тех, кто впервые перешагнул школьный порог, стало вручение от имени Президента Сердара Бердымухамедова и Героя Аркадага замечательного подарка – обучающего компьютера «Bilimli» со специально установленным программным обеспечением.

Участники торжественных церемоний, подчеркнув огромное значение дальнейшего совершенствования отечественной системы образования, выразили Президенту Сердару Бердымухамедову сердечную признательность за всемерную заботу о подрастающем поколении, адресовав главе государства пожелания крепкого здоровья и больших успехов в его многогранной деятельности на благо народа и процветания любимой Отчизны.

1 сентября в столичном Дворце «Mekan» состоялся очередной, VII съезд Молодёжной организации Туркменистана имени Махтумкули. В форуме, приуроченном к 31-й годовщине священной независимости Отчизны, принял участие Президент Сердар Бердымухамедов.



ýyň dowamynda geçen döwürde ýerine ýetirilen işleriň jemi jemlenildi, Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwründe bu guramanyň öňünde durýan ileri tutulýan wezipeleler kesgitlenildi we birnäçe guramaçylyk meselelerine garaldy.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň «Mekan» köşgüne gelmegi şatlykly waka öwrüldi. Arkadagly Serdarymyzyn gurultaýyň işine gatnaşmagy ýurdumyzda ýaşlar syýasatyňa döwlet derejesinde möhüm ähmiyet berilýändiginiň aýdyň beýany boldy.

Gurultaýyň wekilleriniň we ýurdumyzыň ähli ýaşlarynyň adyndan döwlet Baştutanyzya gurultaýda çykyş etmek haýyşy bilen yüzlenildi.

Garaşsyz döwletimizi 2022–2052-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Milli maksatnamasyna laýyklykda, ýaş raýatlaryň ýasaýış-durmuş üpjünçiliği gowulandyrylyar. Olaryň telekeçilik başlangyçlaryny höweslendirmek boýunça netijeli işler alnyp barylýar.

bright certification of care attention to the youth policy.

The delegates and young generation of the country have kindly turned to Head of State with request to make a speech at the session.

In accordance with national program of social-economic development of the country for 2022–2052 the living social provision of the youth citizens is improved and fruitful work on stimulation of their entrepreneurs' initiatives is carried out.

In his statement the Head of state has dwelled on physical culture and sport, which is developed harmonically and play important role in formation of character of a person, stimulate confidence in their power. Hence, our country carries out effective work for attraction of population to physical culture and sport and propaganda of healthy life principles.

The statement made by President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov was listened with

В ходе съезда, объединившего делегатов из столицы и всех велаятов страны, был дан анализ проделанной за прошедший период работе, определены приоритетные задачи, стоящие перед Организацией в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства, рассмотрен ряд организационных вопросов.

С огромным воодушевлением восприняли делегаты съезда прибытие во Дворец «Мекан» Президента Сердара Бердымухамедова. Участие главы Туркменистана в работе форума стало красноречивым подтверждением того огромного внимания, которое уделяется в нашей стране молодёжной политике.

От имени делегатов и всего молодого поколения страны звучит обращение к главе государства с просьбой выступить на съезде.

В соответствии с Национальной программой социально-экономического развития страны в 2022–2052 годах улучшается жилищно-социальное обеспечение молодых граж-

Döwlet Baştutanymyz çykyşynyň dowamynnda bedenterbiyäniň we sportuň jemgyétiň sazlaşykly ösüşini üpjün edýändigini, adam häsiyetini kemala getirmekde möhüm orny eýeleýändigini, adamda özüne ynamy, güýç-kuwwaty, ruhubelentli gi terbiýeleýändigini nygtady. Şonuň üçin raýatlarymyzy, aýratyn-da, ýashalary bedenterbiye we sport bilen meşgullanmaga giňden çekmek, sagdyn durmuş ýörelgelerini wagyz etmek boýunça netijeli işler alnyp barylýar.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň çykyşy uly üns bilen diňlenildi we şowhunly el çarpışmalar bilen kabul edildi.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow gurultaya gatnaşyjylaryň şowhunly el çarpışmalary astynda «Yaşlar barada döwlet syásaty hakynda» Türkmenistanyň Kanunyna gol çekdi. Bu waka gurultaya gatnaşyjylar tarapyndan uly ruhubelentlik bilen garşylyndy.

Hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň şu gün gol çeken Kanunynyň geljekte jemgyetçilik durmuşynyň dürlü ugurlary boýunça ýaşlaryň başarnygyny, sagdyn we kämil ösüş derejesiniň giň mümkünçiliklerini açyp görkezmäge, olaryň bähbitlerini, hukuklaryny goramakda, muny iş yüzünde amala aşyrmakda ägirt uly hukuk resminaması boljakdygy bellenildi.

Gurultaýy işi tamamlanandan soňra, hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow hemmeler bilen hoşlaşdy we bu ýerden upgrady.

Şeýlelikde, nobatdaky gurultaý türkmen ýaşlarynyň döwlet Baştutanymyzyň daşyna mäkäm jebisleşendigiňiň, Garaşsyz, Bitarap Watanymyzyň bagtyýar şu gününiň we nurana geljeginiň bähbidine onuň köptaraply mümkinçiliklerini durmuşa geçirmeğe höwesiniň aýdyň beýanyna örürüldi.

3-nji sentýabrdı Ak bugday etrabyňyň «Nowruz ýaýlasynıdy» «Türkmeniň ak öyi» binasynda mukaddes Garaşsyzlygymyzyň 31 ýyllygy mynasybetli zehinli çagalaryň arasynda geçirilen «Garaşsyzlygyň merjen dä-

deep attention and accompanied with great aplaus.

The Head of state signed a law of Turkmenistan «On state youth policy» that was greeted with great inspiration by the participants of the forum.

It was noted, that the Law signed today by President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, would become basic legal document providing to young Turkmens all round opportunities to realize its potential and capabilities in various fields of state and public life.

Upon completion of the meeting President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov warmly said goodbye to the participants and left the venue of the meeting.

Thus, the current forum obviously demonstrated solidarity and unity of Turkmen youth around the head of state, its aspiration to realize the multiple potential for the name of happy and bright future of independent neutral Motherland.

Gala concert for the participants of final round of children music-song contest «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» conducted in commemoration of the 31st anniversary of holy independence was held on September 3 in «Türkmeniň ak öyi» that located in the valley «Nowruz ýaýlası» in Ak bugday etrap.

Festival of talented youth being carried within the framework of «Türkmeniň Altyn asyry» to get the award of the President of Turkmenistan creates a wide field for making experiments and initiatives.

Grandiose final of annual contest «Garaşsyzlygyň merjen däneleri», being held in the year «Epoch of people with Arkadag» demonstrated once again the endless number of talents of the native land.

A song performed by festival participants and multi-numbered attendees became the final accord of the festivity.

Upon the outcomes of contest the winners were declared and on behalf of President of Turkmenistan were

дан, ведётся плодотворная работа по стимулированию их предпринимательских инициатив.

В своём выступлении глава Туркменистана также затронул тему физической культуры и спорта, которые обеспечивают гармоничное развитие общества, играют важную роль в формировании характера человека, стимулируют в нём энтузиазм, уверенность в себе и своих силах. Поэтому в нашей стране проводится эффективная работа по широкому привлечению граждан, особенно молодёжи, к занятиям физкультурой и спортом, пропаганде принципов здорового образа жизни.

Выступление Президента Сердара Бердымухамедова было заслушано с глубоким вниманием и встречено бурными аплодисментами.

Глава государства подписал Закон Туркменистана «О государственной молодёжной политике», что было с огромным воодушевлением воспринято участниками форума.

Отмечалось, что подписанный сегодня Президентом Сердаром Бердымухамедовым Закон станет основополагающим правовым документом, обеспечивающим молодым туркменистанцам все возможности для полной реализации своего потенциала и способностей в различных сферах жизни государства и общества.

По завершении работы съезда Президент Сердар Бердымухамедов тепло попрощался со всеми и отбыл с места события.

Таким образом, нынешний форум наглядно продемонстрировал единство и сплочённость туркменской молодёжи вокруг главы государства, её стремление реализовать свой многогранный потенциал во имя счастливого настоящего и светлого будущего независимой нейтральной Родины.

3 сентября в здании «Türkmeniň ak öyi», расположенному в долине «Nowruz ýaýlası» этрата Ак бугдай, состоялся гала-концерт участников заключительного тура детского музыкально-песенного конкурса «Garaşsyzlygyň merjen däneleri»,

neleri» bäsleşiginiň jemleýji tapgyryna gatnaşyjylaryň konserti boldy.

Türkmenistanyň Prezidentiniň «Türkmeniň Altyn asyry» atly bäsleşiginiň çäklerinde her ýyl geçirilýän ýaş zehinleriň gözden geçirilişi täze başlangyçlary öne sürmek üçin giň mümkünçilikleri açýar, çagalary öz zehin-başarnyklaryny ösdürmäge ruhlandyrýar.

«Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda geçirilýän «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» bäsleşiginiň nobatdaky jemleýji tapgyry turkmen topragynyň zehinlere baýdygyny ýene bir gezek aýdyň görkezdi. Bäsleşige gatnaşyjylaryň ählisiniň hem-de köp sanly tomaşaçylaryň bilelikde ýetirmeginde ýaňlanan aýdym konsertiň ajaýyp jemlenmesine öwrüldi.

Cykyşlaryň jemleri boyunça çagalalar aýdym-saz bäsleşiginiň ýeňijileri yylan edildi, olara Türkmenistanyň Prezidentiniň adyndan gymmat bahaly sowgatlar hem-de bäsleşigiň ýeňijisiniň diplomy gowşuryldy. Döredijilik gözden geçirilişine gatnaşyjylaryň her birine gymmat bahaly sowgatlar berildi. Olar ýaş zehinleri täze döredijilik üstünliklerine, geljekde-de döredijilik başarnyklaryny kämilleşdirmäge, täze sepgitlere ýetmäge ruhlandyrar.

5-nji sentýabrda paýtagtymzdaky «Arçabil» myhmanhanasynda ýurdu myzyň Garaşsyzlygynyň 31 ýylligы mynasybetli «Garaşsyz Türkmenistan halkara harbarlar giňişliginde» atly halkara maslahat geçirildi.

Halkara mediaforumyň başlanmaçynyň öňüsrysasynda oňa gatnaşyjylar bu ýerde guralan sergidäki gymmatlyklar bilen tanyşdylar.

Ýurdumyzyň köpcülikleyín habar beriş serişdeleri bilen Daşary işler ministrliginiň guramagynda geçirilen maslahatyň maksady Türkmenistanyň Garaşsyzlyk ýyllary içinde ýeten derejesini giňden ýáymakdan we beýan etmekden, köpcülikleyín habar beriş serişdeleriniň ugry boyunça halkara hyzmatdaşlar bilen ýola goýlan netijeli gatnaşyklary ösdürmekden ybaratdyr.

Şu günüki halkara maslahat Türkmenistanyň parahatçylygy, durnuklylygy,

given valuable prizes and diplomas. All young artists were given memorable souvenirs which called to inspire them for further perfection and achievement of the goals on the creative path.

On September the 5th international conference «Independent Turkmenistan in the international information space» tamed to 31st anniversary of independence of the country was held in the capital hotel Archabil».

Special exhibition dedicated to this significant date has become a starting point for beginning of the largest media-forum.

The aim of the conference organized by national Mass-media jointly with Ministry of foreign affairs is wide coverage and popularization of great achievements of Turkmen state for the years of sovereign development and also deepening of fruitful collaboration with foreign Mass-Media.

The current International media-forum confirmed once again the aspiration of Turkmenistan to strengthen peace and stability, to universal social-economic prosperity multiplication of the mutual beneficial ties with all countries in the world.

Agricultural campaign – mass cotton harvest collection took a start in Turkmenistan. According to the schedule, which was approved by the Cabinet of Ministers session on September the 2nd, «white cotton collection campaign» started on September the 7th in Akhal, Balkan, Lebap and Mary welayats. Taking into consideration land climatic-conditions the daikhans of Dashoguz welayat join them a little bit late – on September 14.

Within the framework of the contest «Türkmeniň Altyn asyry» proclaimed by President of Turkmenistan, a final round of the creative parade was held in the Palace of mukams of the State cultural center on September 13.

New musical contest was set up in January of the current year with an aim to study and propaganda of national cultural heritage and also

проводённого в ознаменование 31-й годовщины священной независимости.

Проводимый в рамках конкурса «Türkmeniň Altyn asyru» на соискание премии Президента Туркменистана фестиваль юных дарований создаёт широкое поле для экспериментов и инициатив, побуждает ребят к самовыражению.

Грандиозный финал ежегодного конкурса «Garaşsyzlyguň mejjen däneleri», проводимого в году «Эпоха народа с Аркадагом», в очередной раз доказал неисчерпаемость талантов родной земли.

Заключительным аккордом праздника прозвучала песня, исполненная участниками фестиваля и многочисленными зрителями.

По итогам выступлений были объявлены имена победителей, которым от имени Президента Туркменистана вручили ценные призы и дипломы лауреатов конкурса. Все юные артисты стали обладателями памятных сувениров, призванных вдохновить их на дальнейшее само-совершенствование и достижение заветной цели на творческом пути.

5 сентября в столичном отеле «Арчабил» состоялась международная конференция «Независимый Туркменистан в международном информационном пространстве», приуроченная к 31-й годовщине независимости страны.

Этой знаменательной дате была также посвящена специальная выставка, знакомство с которой предварило начало крупнейшего медиафорума.

Цель конференции, организованной национальными средствами массовой информации совместно с Министерством иностранных дел, – широкое освещение и популяризация грандиозных достижений Туркменского государства за годы суверенного развития, а также углубление установившегося плодотворного сотрудничества с зарубежными партнёрами по линии СМИ.

Нынешний международный медиафорум в очередной раз подтвердил стремление Туркменистана

ählumumy durmuş-ykdysady ösüşi pugtalandyrmaga, dünýäniň ähli ýurttary bilen özara bähbitli gatnaşyklary mundan beýlæk-de giñeltmäge gyzyklanmasynyň nobatdaky beýanyna öwrüldi.

Ýurdumyzda möhüm oba hojalyk çäresi — pagta ýygymy möwsümi başlandy. Ministrler Kabinetiniň 2-nji sentýabrda geçirilen mejlisinde tas-sykylanın tertibe laýyklykda, Ahal, Balkan, Lebap we Mary welaýatlarynda 7-nji sentýabrda pagta ýygymyna girişildi. Toprak-howa şertlerine laýyklykda, Daşoguz welaýatynda pagta ýygymy 14-nji sentýabrda başlanar.

13-nji sentýabrda Döwlet medeniyet merkeziniň Mukamlar köşgünde Türkmenistanyň Prezidentiniň «Türkmeniň Altyn asyry» atly baýragyny almak ugrundaky bäsleşigiň çäklerinde ilkinji gezek geçirilýän «Çalsana, bagşy!» döredijilik gözden geçirilişiniň jemleýji tapgyry boldy.

Bu taze aýdym-saz bäsleşigi milli mirasymyzy öwrenmek, wagyz etmek maksady bilen, şeýle hem dutar

on the occasion of inclusion of dutar production craft, executorial musical art and art of bagshi in Representative list of intangible cultural heritage of humanity of UNESCO.

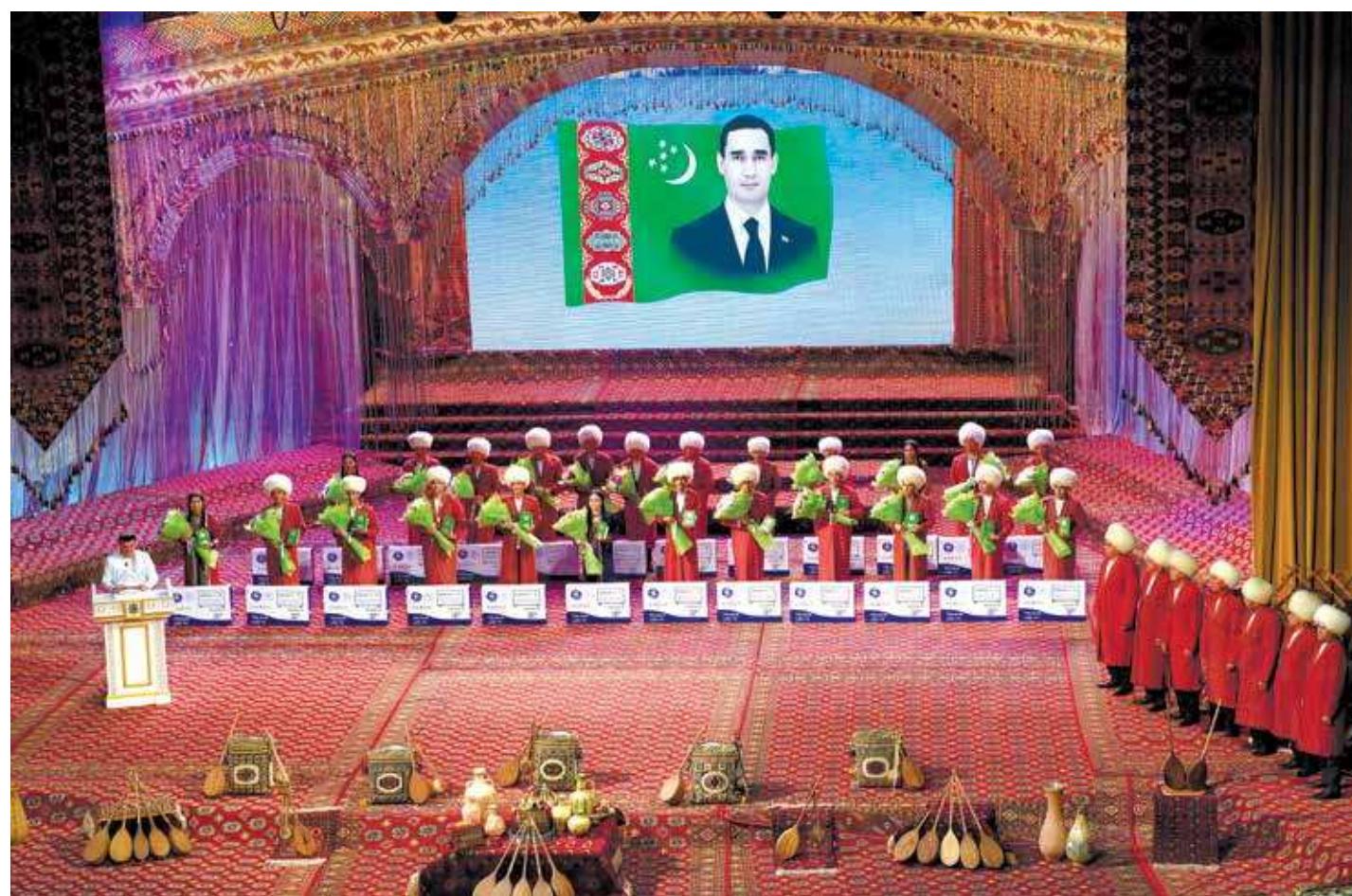
This art, which goes to deep ancient times by its roots, is laid philosophy of life and valuable orientees of our people – peacekeeper. Bakhshi-musicians has brought the creative energy of creativity through the ages, established schools, and educated the fellows and successors. The art of bagshi, which was formed and that is less important and preserved its primary shape within many years, has been sewed from old artistic traditions received new impulse development today.

The final round of the contest «Çalsana, bagşy!» consisted of 12 musicians – dutarists with the same number of bagshi representing Ashgabat and welayats of the country. Among them just- 4 ladies, it is known, the Turkmen women played special role in the development of musical cul-

к упрочению мира и стабильности, всеобщему социально-экономическому процветанию, а также к дальнейшему приумножению взаимовыгодных связей со всеми заинтересованными странами планеты.

В Туркменистане стартовала важная сельскохозяйственная кампания – массовый сбор урожая хлопка. В соответствии с утверждённым на состоявшемся 2 сентября заседании Кабинета Министров графиком 7 сентября «белая страда» развернулась в Ахалском, Балканском, Лебапском и Марыйском велаятах. С учётом почвенно-климатических условий, чуть позже – 14 сентября – к ним присоединяются дайхане Дашогузского велаята.

13 сентября во Дворце мукаев Государственного культурного центра состоялся заключительный тур творческого смотра «Çalsana, bagşy!», который впервые проходит в нашей стране в рамках провозглашённого Президентом Туркменистана конкурса «Türkmeniň Altyn asyry».





yásamak senetçiliginiň, dutarda saz çalmak we bagşyçylyk sungatynyň YÚNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň görnükli nus-galarynyň sanawyna girizilmegi my-nasybetli şu ýylyň ýanwar aýynda esaslandyryldy.

Köki asyrлaryň jümmüşine uzaýan dutar çalmak sungatynda parahat-çylyk söyüji halkymyzyň durmuş pel-sepesi we ruhy gymmatlyklary jemle-nendir. Bagşy-sazandalar döredijiliğin özboluşly mekdebini döredipdirler we bu sungaty nesilden-nesle geçirip-dirler. Köp ýyllaryň dowamynda asyl nusgasyny saklan bagşyçylyk sun-gaty döredijilik däpleriniň ýörelgeleri-ni özünde jemläp, ol häzirki dówürde

ture – starting from its most ancient genre up to modern opera art. There are many superstitions and legends on their splendid singing and playing on dutar. Implementing complicated patterns of national music there were lot of cases when women overplayed the famous men.

It is important to note, in line with revealing the talents a new creative competition is called to power tradition of mentor manners, to preserve a linking line of times, to become a contribution to popularization of musical art which is given special care.

We have lot facts that prove what honor to the Fatherland of the ancient art of people's musicians and

Новый музыкальный конкурс учреждён в январе текущего года в целях изучения и пропаганды национального культурного достояния, а также по случаю включения ремесла изготовления дутара, исполнительского музыкального искусства на нём и искусства бахши в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО.

В этом искусстве, уходящем своими корнями в глубокую древность, заложена философия жизни и ценностные ориентиры нашего народа – миротворца. Сквозь века пронесли бахши-музыканты созидательную энергию творчества, создали школы, воспитали преемников. Формировавшееся и, что не менее важно, сохраняющееся в своём первозданном виде на протяжении многих лет искусство бахши словно соткано из старинных художественных традиций, сегодня получающих новый импульс развития.

В итоговый тур конкурса «Çalsana, bagşy!» вышли 12 музыкантов-дutarистов и столько же бахши – из Ашхабада и велаятов страны. В их числе – 4 девушки. Как известно, туркменские женщины сыграли особую роль в развитии музыкальной культуры – от самых древних её жанров до современного оперного искусства. Существует немало преданий и легенд об их выдающихся способностях в пении и игре на дутаре. С блеском исполняя сложнейшие образцы народной музыки, они нередко превосходили знаменитых исполнителей-мужчин.

Важно отметить, что наряду с выявлением талантов новое творческое состязание призвано укрепить традиции наставничества, сохранить связующую нить времён, стать вкладом в популяризацию музыкального искусства, которому в стране отводится особое внимание.

В подтверждение особого почитания в Отчизне древнего искусства народных музыкантов и сказителей можно привести немало фактов. Отделения по подготовке бахши действуют в специализированных школах искусств и Туркменской на-

hem bagşy-sazandalaryň ussatlygy arkaly dowam etdirilýär we baýlaşdyrylýär.

«Çalsana, bagşy!» bäsleşiginiň jemlejji tapgyryna Aşgabat şäherinden we ýurdumzyň welayatlaryndan bagşylaryň 12-si hem-de şonça sazanda gatnaşdy. Şolaryň hatarynda gyzlaryň 4-siniň bardygyny bellemek gerek. Bilşimiz ýaly, türkmen gelin-gyzlary saz medeniýetiniň ösmeginde, onuň iň gadymy ýollaryndan häzirki zaman opera sungatyna çenli, aýratyn möhüm orun eýeleýär. Taryhyň dowamynda olaryň aýdym aýtmak we dutarda saz çalmak babat-daky deňsiz-taýsyz ukyplary barada birnäçe rowaýatlar döredilipdir. Halk sazlarynyň örän çylşyrymly nusgalaryny ussatlyk bilen ýerine ýetirýän zenan bagşylaryň bu ugurda belent derejelere yetendiklerini bellemek ýakymlydyr.

Täze döredijilik bäsleşiginiň ýaş zehinleri ýüze çykarmak bilen bir hattarda, halypaçylyk däplerini berkitmekde, döwürleriň sungat bilen baglanyşgyny saklamakda, ýurdumyzda uly üns beriliýän saz sungatyny wagyz etmekde aýratyn ähmiyetlidigini nygtamaly.

Taryhyň dowamynda halk sazan-dalarynyň we bagşylaryň sungatyna aýratyn hormat goýlandygy barada näçe diýseň maglumat bar. Häzirki döwürde ýurdumzyň sungat mek-deplerinde we Maýa Kulyýewa adyn-daky Türkmen milli konserwatoriýasynda ýöritleşdirilen bagşyçylyk sungaty bölümleri hereket edýär.

Sazyň ähmiyeti, saz diplomatiýasy barada aýdylanda Nurmyrat Saryhanowyň «Şükür bagşy» powestini, onuň esasynda goýlan adybir filmi ýatlamaly. Hormatly Arkadagymyz özünüň «Parahatçylyk sazy, dostluk, doganlyk sazy» atly kitabynda bu barada ýatlap, sungatyň parahatçylyk dörediji güýjün senasydygyny nygtaytar.

Häzirki zaman halk bagşylary we sazandalary milli sungatyň däplerini saklaýarlar we ösdürýärler. «Çalsana, bagşy!» bäsleşiginiň jemlejji tapgyryna gatnaşanlar bu asylly ýörelgeleriň

predictors is given. Departments on preparation of bagshi functions in specialized schools of art and Turkmen national conservatory named after Maya Kuliyeva.

A famous film «Competition» produced on the basis of the story of Nurmurat Sarykhanov «Shukurbagshi» is worth to remind. As is known, Arkadag in his book «Music of peace, music of friendship and fraternity, which might be call an anthem of peacemaking force of art, noted about it.

Modern generation of people preserves and develops traditions of Turkmen music having been in line with its creators and keepers that was demonstrated by the participants of the final round of the contest «Çalsana, bagşy!»

Literary-musical composition «JADYLY DUTAR» dedicated to outstanding masters of destan, which names are preserved in the memory of people even todaysongs and legends are written on them.

The final accord of the creative parade in execution by all participants a new song «ARKADAGLY SERDAR BILEN», written purposefully for final round of the event «Çalsana, bagşy!» and dedicated to the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov under the leadership of which grandiose reformation for the wellbeing of people, in the name of further prosperity of lovely Motherland, its national culture. The silver sounds of dutar – magic music of peace and fraternity were heard under the arches of the marvelous hall of Palace of mukams.

The most intrigued part of creative marathon was summarization of outcomes and proclamation of winners. The names of 12 winners musicians and bagshi were met with great aplaunds of participants. They were awarded with a golden chain of the President of Turkmenistan and special diplomas. All participants of the final rounds of creativity contest «Çalsana, bagşy!» were awarded by memorable gifts.

циональной консерватории имени Маи Кулиевой.

Нельзя не вспомнить и знаменитый фильм «Состязание», снятый по повести Нурмурада Сарыханова «Шукур-бахши». Как известно, о нём упоминает Аркадаг в книге «Музыка мира, музыка дружбы и братства», которую по праву можно назвать гимном миротворческой силе искусства.

Современное поколение «народников» сохраняет и развивает традиции туркменской музыки, равняясь на её создателей и хранителей, что великолепно продемонстрировали участники финального тура конкурса «Çalsana, bagşy!».

Увертюрой, жизнеутверждающим аккордом праздника стала литературно-музыкальная композиция «JADYLY DUTAR», посвящённая выдающимся представителям национального музыкального искусства, непревзойдённым исполнителям дестанов, имена которых народ по сей день хранит в памяти, слагает о них легенды и песни.

Финальным аккордом творческого смотра в исполнении всех его участников прозвучала новая песня «ARKADAGLY SERDAR BILEN», специально написанная для итогового мероприятия конкурса «Çalsana, bagşy!» и посвящённая Президенту Сердару Бердымухамедову, под руководством которого в Туркменистане осуществляются грандиозные преобразования во благо народа, во имя дальнейшего процветания любимого Отечества, его национальной культуры. Радостно и проникновенно прозвучали под сводами великолепного зала Дворца мукамов серебряные звуки дутара – чудесная музыка мира и братства.

Самая волнующая часть заключительного творческого марафона – подведение его итогов и объявление победителей. Под бурные овации всех присутствующих были объявлены имена 12 победителей – музыкантов и бахши. Их наградили специальным дипломом и золотой цепочкой Президента Туркменистана. Всем участникам итогового тура творческого состязания

ösüşiň täze derejesine çykmagyny şertlendirdiler.

Atlary häzirki güne çenli saklanýan we olar barada rowaýatlardyr aýdym-lar döredilen milli saz sungatynyň görnükli wekillerine, ussat dessançylara bagyşlanan «Jadyly dutar» ede-bi-sazly kompozisiýa döredijilik bäs-leşiginiň esasy wakalarynyň birine öwrüldi.

Bäsleşige gatnaşyjylaryň hemme-siniň bilelikde ýerine yetiren «Arka-dagly Serdar bilen» atly täze aýdymy bu ýerde guralan baýramçylyk çy-kyşlarynyň jemlemesine öwrüldi. Bu aýdym «Çalsana, bagşy!» atly bäs-leşigiň jemleýji tapgyryna bagyşlandy. Munuň özi hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň baştu-tanlygynda halkmyzyň abadançyly-gynyň, mähriban Watanymyzyň mun-dan beýlák-de gülláp ösmeginiň we milli medeniýetimizi kämilleşmeginiň bähbidine göründirilen giň möçberli özgertmeleriň senasydyr. Mukamlar köşgünüň sahnasynda kümüş perde-li dutarlaryň parahatçylygy, dost-do-ganlygy wasp edýän sazlary özboluş-ly owaz bolup ýaňlandy.

Ýeňijileri sylaglamak dabarası jem-leýji bäsleşigiň iň bir tolgundyrıjy pur-satlarynyň birine öwrüldi. Dabara gat-naşanlaryň şowhunly el çarpyşmalary astynda ýeňiji bolan bagşylaryň hemde sazandalaryň 12-siniň atlary yylan edildi we olaryň her birine ýörite diplom hem-de altyn zynjyr gowşu-ryldy. Şeýle hem «Çalsana, bagşy!» bäsleşiginiň jemleýji tapgyryna gat-naşanlaryň hemmesine hormatly Prezidentimiziň adyndan ýadygärlık sowgatlar gowşuryldy.

15-nji sentýabrda paýtagtymyz-da Dünýä türkmenleriniň ynsanper-war birleşiginiň Prezidenti, Milli Ge-ňeşiň Halk Maslahatyň Başlygy, Hormatly il ýaşulusy Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlyklyk etme-ginde Dünýä türkmenleriniň ynsan-perwar birleşiginiň XXIII maslahaty geçirildi.

Asylly däbe görä, Türkmenistanyň Garaşsyzlyk günü mynasybetli geçı-riliýän ählihalk baýramçylygy mynasy-betli guralýan foruma dünýäniň dürlü

The XXIII conference of Humanitarian association of Turkmens of world was held on September 15 in the capital under the Chairmanship of the President of Humanitarian association of Turkmens of the world, the Chairman of Khalk Maslakhaty Milli Gengesh, Honorable elder of the country Gurbanguly Berdimuhamedov.

The forum traditionally tamed to the nationwide holiday – Independence Day of Turkmenistan were attended by representatives of all diasporas out of several countries, ethnical Turkmens from abroad working in our country and also delegates from various regions of Fatherland.

The activity of Humanitarian association of Turkmens of the world set up in May 1991 is linked with the newest history of our sovereign country. Development of cultural-humanitarian relations with representatives of Turkmen diasporas – is one of the important trends of foreign strategy of the independent neutral Turkmenistan, which is based on the principles of neighborhood, friendship, wide international collaboration and responding to the global aims of peace, safe and wellbeing.

From year to year, the essence and trend of work with foreign compatriots is enlarged, the contacts in science and education, tourism, sport and entrepreneurs is activated.

WTHA plays special role in strengthening cooperation of Turkmenistan with other countries, in populating culture, customs and traditions of our people, in studying of its language in the world.

A large scale exhibition was organized in «Mekan» Palace foyer on the occasion of the significant event. Song-musical compositions executed by the artists will multiply significance of the festivity giving a festive color to it.

The participants greet the Chairman of Khalk Maslakhaty of Milli Gengesh, President of Humanitarian association of Turkmens of the world

«Çalsana, bagşy!» были вручены памятные подарки.

15 сентября в столице под председательством Президента Гуманитарной ассоциации туркмен мира, Председателя Халк Маслахаты Милли Генгеша, Почётного старейшины страны Гурбангулы Бердымухамедова состоялась XXIII конференция Гуманитарной ассоциации туркмен мира.

В работе форума, традиционно приуроченного к всенародному празднику – Дню независимости Туркменистана, приняли участие представители туркменских диаспор из ряда государств, работающие в нашей стране этнические туркмены из-за рубежа, а также делегаты со всех регионов Отчизны.

Деятельность Гуманитарной ассоциации туркмен мира (ГАТМ), созданной в мае 1991 года, неразрывно связана с новейшей историей нашего суверенного Отечества. Развитие культурно-гуманитарных связей с представителями туркменских диаспор – одно из важных направлений внешнеполитической стратегии независимого нейтрального Туркменистана, базирующейся на принципах добрососедства, дружбы, широкого международного сотрудничества и отвечающей глобальным целям мира, безопасности и благополучия.

Из года в год расширяются содержание и направления работы с зарубежными соотечественниками, активизируются контакты в таких сферах, как наука и образование, культура и искусство, издательская деятельность, здравоохранение, туризм, спорт, предпринимательство.

ГАТМ играет особую роль в деле укрепления сотрудничества Туркменистана с другими странами, популяризации в мире культуры, традиций и обычаяев нашего народа, изучения его истории и языка.

В фойе Дворца «Мекан» по случаю знаменательного события была организована масштабная выставка. Песенно-музыкальные композиции в исполнении артистов приумножали значимость торжества, придавая ему праздничный колорит.

döwletlerinde kowçum bolup ýasaýan türkmenleriň wekilleri, birleşigiň daşary ýurtly agzalary, şeýle-de ýurdumyzyň dürli künjeklerinden birleşigiň wekilleri gatnaşdylar.

1991-nji ýylyň maýynda döredilen Dünýä türkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň işi Garaşsyz Watanymyzyň täze taryhy bilen berk baglanyşyklydyr. Daşary ýurtlarda kowçum bolup ýasaýan türkmenleriň wekilleri bilen medeni-ynsanperwer gatnaşyklary ösdürmek, Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanyň hoşniýetli, dostlukly, giň halkara hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryna esaslanýan we ählumumy para-hatçylygyň, howpsuzlygyň, abadançylygyň maksatlaryna kybap gelýän daşary syýasatynyň esasy ugurlaryny biri bolup durýar.

Daşary ýurtly watandaşlarymuz bilen alnyp barylýan gatnaşyklaryň mazmuny we ugurlary ýyl-ýyldan artdyrylyär. Ylym, bilim, medeniýet, sungat, neşirýat işi, saglygy goraýyş, syýahatçylyk, sport, telekeçilik ýaly ugurlardaky gatnaşyklar işjeňleşdirilýär.

Türkmenistanyň beýleki ýurtlar bilen hyzmatdaşlygyny berkitmekde, halkymyzyň medeniýetini, däp-des-surlaryny dünýäde wagyz etmekde we onuň taryhyň, dilini öwrenmekde Dünýä türkmenleriniň ynsanperwer birleşigine möhüm orun degişlidir.

«Mekan» köşgünüň eýwanynda şanly waka mynasybetli giň gerimli sergi ýáýbaňlandyryldy. Bu ýerde ýáýbaňlandyrylan aýdym-sazly çykyşlar dabara özboluşly baýramçylyk öwüşginini çagydy.

Maslahata gatnaşyjylar Milli Geňeşiň Halk Maslahatynyň Başlygy, Dünýä türkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowy şowhunly el çarpyşmalar bilen garşyladylar.

Döwlet Baştutanymyz foruma gatnaşyjylary Bitarap Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 31 ýyllygy, şeýle-de, Dünýä türkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň XXIII maslahatynyň açylmagy bilen gutlap: «Eziz Watanomyzyň dünýä dolan abraýy-mer-tebesi, halkymyzyň agzybirligi we

Gurbanguly Berdimuhamedov with great applauds and ovation.

Having congratulated the forum participants with 31st anniversary of independence of the neutral Turkmenistan and also with starting of the XXIII international conference of Humanitarian Association of Turkmens of the world the head of state noted: «World authority of native Motherland, unity and solidarity of our people is strongly linked with gaining holy independence – our pride and base for success. For the short on historical measurement period, our democratic, legal, secular state has been formed, friendly, fraternity and neighboring relations with world community is arranged».

On September 16, the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov being with working visit in the Republic of Uzbekistan took part in the session of Council of heads of member-states of Shanghai Organization for Cooperation.

On September 17, in accordance with order of the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, the sportsmen honoring ceremony, which gained prize places on the big international tournament held in current month.

The Turkmen athletes gained the medals at the open Europe championship on Judo held in the city Obert Austrian Republic, International competition on Karate-do held in Berlin German Federative Republic, world cup on shotokan karate in Pardubice, Chex and International tournament: Cup to the founders of sambo in Moscow, Russian Federation.

The two days Exhibition of economic achievements of Turkmenistan tamed to 31st anniversary of country's independence was opened in the Expo center of Chamber of commerce and industry on September 20. Economic parade carried out on the eve of main holiday of Motherland, which moves under the guidance of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov towards

Стоя, бурными аплодисментами приветствуют собравшиеся Председателя Халк Маслахаты Милли Генгеша, Президента Гуманитарной ассоциации туркмен мира Гурбангулы Бердымухамедова.

Поздравив участников форума с 31-й годовщиной независимости нейтрального Туркменистана, а также с началом работы приуроченной к этому событию XXIII конференции Гуманитарной ассоциации туркмен мира, глава государства подчеркнул: «Мировой авторитет родной Отчизны, единство и сплочённость нашего народа прочно связаны с завоеваниями священной независимости – нашего достояния и основы успехов. За короткий по историческим меркам срок сформировалось наше демократическое, правовое, светское государство, наложены дружественные, братские и добрососедские отношения с мировым сообществом».

16 сентября Президент Сердар Бердымухамедов, находящийся с рабочим визитом в Республике Узбекистан, принял участие в заседании Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС).

17 сентября по поручению Президента Сердара Бердымухамедова в столице состоялась церемония чествования спортсменов, занявших призовые места на проходивших в текущем месяце крупных международных состязаниях.

В арсенале победных выступлений туркменских атлетов медали, завоёванные на Открытом чемпионате Европы по дзюдо, проходившем в городе Оберварт Австрийской Республики, Международном соревновании по карате-до в столице Федеративной Республики Германия – Берлине, чемпионате мира по шотокан карате в Пардубице (Чехия) и Международном турнире «Кубок Основоположникам самбо» по самбо и боевому самбо в Москве (Российская Федерация).

20 сентября в Экспоцентре Торгово-промышленной палаты страны открылась двухдневная Выставка экономических достижений Турк-

jebisligi, döwletlilikimiz hem-de rowaçlygymyz mukaddes Garaşsylygemyzyň gazananlary bilen aýrylmaz baglanyşklydyr. Taryh üçin uzak bolmadyk döwürde demokratik, hukuk we dünýewi döwletimiz kemala geldi, dünýä bileleşigi bilen dost-doganlyk, hoşniyetli goňsuçylyk gatnaşyklary yola goýuldy» diýip belledi.

16-nji sentýabrdan Özbegistan Respublikasynda iş sapary bilen bolýan hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasyna agza döwletleriň Baştutanlarynyň Geňeşiniň mejlisine gatnaşdy.

17-nji sentýabrdan paýtagtymyzda hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň tabşyrygy boýunça ýakynda geçirilen iri halkara ýaryşlarda baýrakly orunlary eýelän türgenleri sylaglamak dabarası boldy.

Türkmen türgenleri Awstriya Respublikasynyň Oberwart şäherinde geçirilen dzýudo boýunça Yewropanyň açık çempionatynda, Germaniya Fe-

modernization and innovations has become the report of the year and visually demonstrated successes of national economics, its endless potential and perspective trends of development in the Era of Revival of new epoch of powerful state.

Joy and life festive atmosphere reigns in sagacious halls of Expo-center. The creativity groups greet the participants and guests of music-song composition.

The main leitmotiv of Exhibition in current year is diversification of national economy, import substitution and increasing export and also increase of production modernization. All this is brightly demonstrated by the multi-numbered stands, which reflect unprecedented process of perfection of branches of economics of the country being implemented within the framework of national development programs.

«Electric-energy power of Turkmenistan» – it is a name of book of the Chairman of Khalk Maslakhaty

meneistana, приуроченная к 31-й годовщине независимости страны. Традиционно проводимый в преддверии главного праздника Отчины, уверенно продвигающейся под руководством Президента Сердара Бердымухамедова по пути модернизации и инноваций, экономический смотр стал своеобразным отчётом года, наглядно иллюстрирующим успехи национальной экономики, её неисчерпаемый потенциал и перспективные направления развития в эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

...В просторных залах Экспоцентра царит оживлённая праздничная атмосфера. Участников и гостей выставки музыкально-песенными композициями встречают творческие коллективы.

Главный лейтмотив выставки в нынешнем году – диверсификация национальной экономики, импортозамещение и наращивание экспорта, а также ускоренная модернизация производства. Всё это ярко демонстрируют многочисленные стенды,



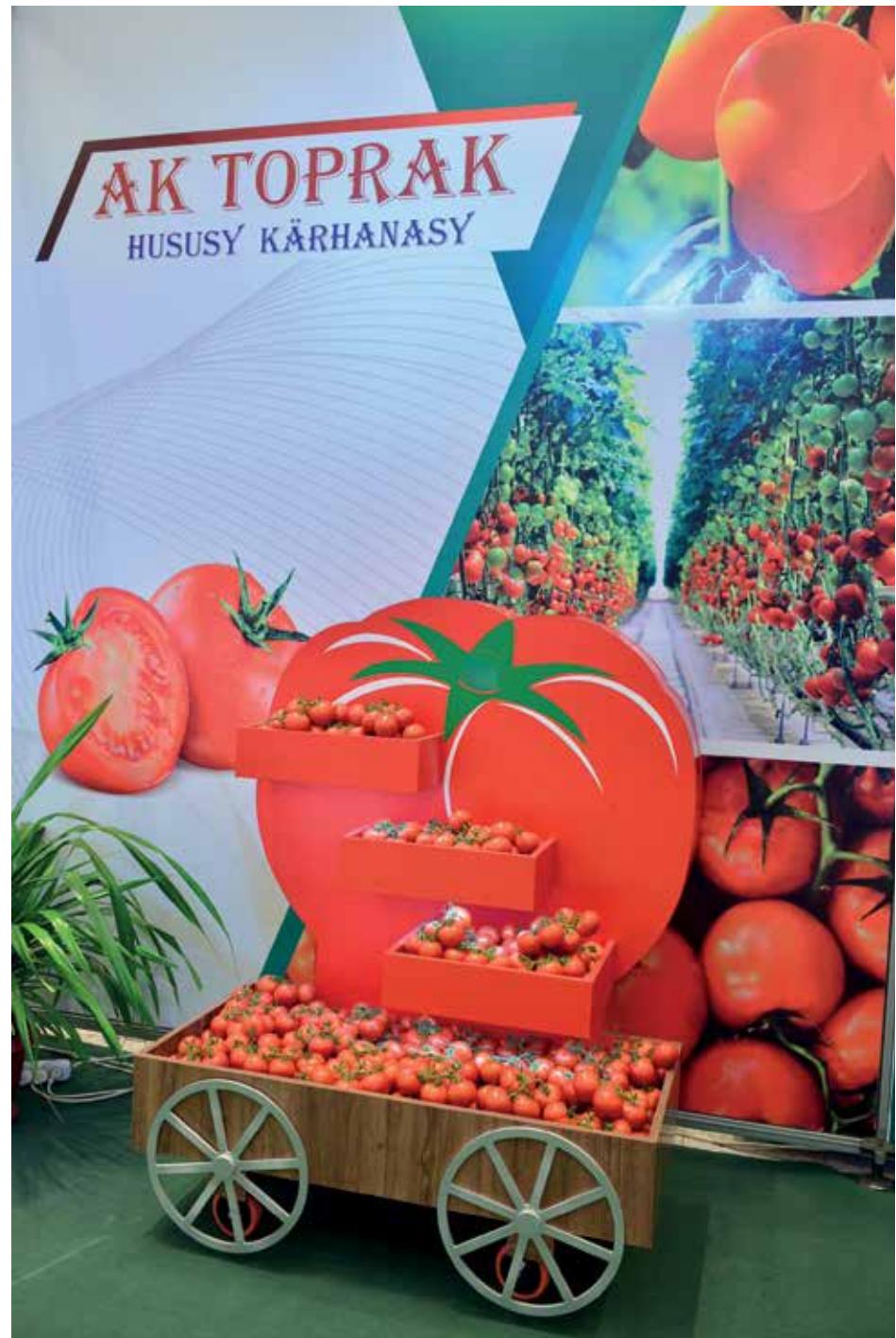
deratiw Respublikasynyň Berlin şäherinde karate-do boýunça geçirilen halkara ýaryşda, Çehiýanyň Pardubice şäherinde şotokan karate boýunça geçirilen dünýä çempionatynda hem-de Russiya Federasiýasynyň Moskwa şäherinde sambo we söweş sambosy boýunça geçirilen «Sambo-ny esaslandyryjylaryň kubogy» atly halkara ýaryşda üstünlikli çykyş edip, baýrakly orunlary eýelediler.

20-nji sentýabrdı paýtagtymyzdaky Söwda-senagat edarasynyň sergi zalynda ýurdumyzyň Garaşsyzlygynyň 31 ýýlygy mynasybetli Türkmenistanyň ykdysady üstünlikleriniň iki günlük sergisi öz işine başlady. Däp bolşy ýaly, ata Watanyňyň baş baýramynyň öňüsrysında geçirilýän ykdysady gözden geçiriliş hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň baştutanlygynanda depginli ösýän milli ykdysadyýetimiziň üstünlikleriniň hem-de mizemez kuwwatynyň aýdyň beýanyна öwrülip, Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyşy döwrüniň ösüşiniň geljekki ugurlaryny ýüze çykardı.

...Sergi merkezi baýramçylyk äheňinde bezelipdir. Döredijilik toparlary sergä gatnaşyjylary we onuň myhamanlaryny aýdym-sazly çykyşlary bilen garşy aldylar.

Şu gezekki serginiň esasy mazmuniy milli ykdysadyyetiň diwersifikasiya ýoly bilen ösdürilmeginden, daşary ýurtlardan getirilýän harytlaryň ornunuň tutýan öňümleriň öndürilmegindeň we eksportyň artdyrylmagyndan hem-de önemcilikleri depginli döwrebaplaşdymakdan ybaratdyr. Bularyň ählisini milli ösüş maksatnamalarynyň çäklerinde üstünlikli amala aşyrlyan ýurdumyzyň ykdysadyyetiniň ähli pudaklaryny kämilleşdirmek boýunça möçberi taýdan deňsiz-taýsyz işinde beýan edýän köp sanly diwarlyklar aýdyň görkezýär.

Türkmenistanyň Milli Geňeşiniň Halk Maslahatynyň Başlygy, Hormatly il ýaşulusy Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistanyň elektroenergetika kuwwaty» atly kitaby Watanyňyň Garaşsyzlyk baýramynyň öňüsrysında türkmen,



of Milli Gengesh of Turkmenistan, Honorable elders of the country Gurbanguly Berdimuhamedov published on the eve of independence Day and saw a light in Turkmen, English and Russian languages. The speech made by the Hero-Arkadag in the course of the meeting with students and teachers of the State, held on September 3 of current year.

In publication it is noted the importance of development of welayats in electric-energy structure of the coun-

отражающие беспрецедентный по масштабам процесс совершенствования отраслей экономики страны, успешно осуществляемый в рамках национальных программ развития.

«Электроэнергетическая мощь Туркменистана» – так называется книга Председателя Халк Маслахаты Милли Генгеша Туркменистана, Почётного старейшины страны Гурбангулы Бердымухамедова, вышедшая в свет в преддверии Дня независимости Отчизны на туркменском, английском и русском язы-

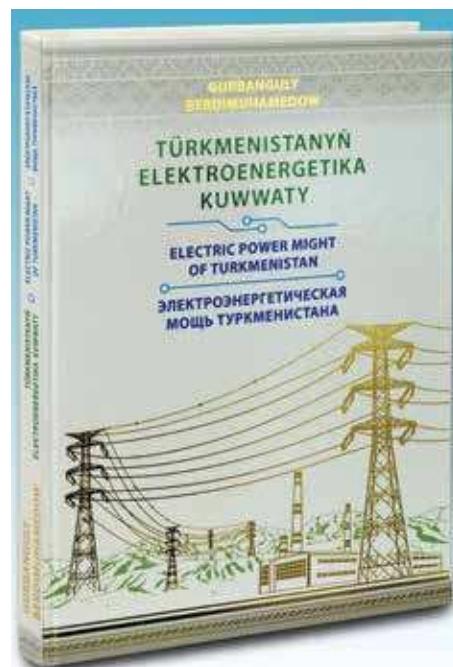
iňlis we rus dillerinde çap edildi. Bu neşire Gahryman Arkadagymyň Türkmenistanyň Döwlet energetika institutyň talyplary we mugallymlary bilen şu ýylyň 3-nji sentýabrynda geçiren duşuşygynda sözlän sözi girizildi.

Neşirde ýurdumyzyň umumy elektroenergetika düzümünde welaýatlarýň ösüşiniň möhümdigi bellenilýär, pudagyň okgunly ösüşine hem-de düzümleýin özgertmelerine häsiyet-nama berilýär.

Hormatly Arkadagymyz Gurbanguly Berdimuhamedow häzirki wagtda bütin dünýäde energiyanyň gaýtadan di-keldilýän çeşmeleriniň peýdalanylma-gyna hem-de «ýaşyl» ykdysadyýetiň ösdürilmegine aýratyn üns berilýändigini nygtayär. Bu babatda Türkmenistan uly mümkünçiliklere eýedir. Ýurdumyza bu ugurlaryň ösdürilmegine geljekde-de uly ähmiyet berler. «Altyn asyr» Türkmen kölünüň sebitini özleş-dirmegiň Konsepsiýasyny durmuşa geçirmegiň çäklerinde 2019-2025-nji ýyllarda kuwwatlylygy 10 megawata deň bolan Gün-ýel elektrik stansiýasyны gurmak meýilleşdirilýär. Munuň özi kölüň golaýynda gurulýan döw-rebap obany ekologik taýdan arassa elektrik energiyasy bilen üpjün etmäge mümkünçilik berer.

Täze kitabyň dürli fotosuratlar bilen bezelmegi bu pudakda amala aşyrylýan özgertmeleriň ýokary depinleri, elektrik stansiýalarynda alnyp barylýan işler hem-de olaryň enjam-laşdyrylyşy barada giňişleyín düşün-je almaga ýardam berýär. Neşir giň okyjylar köpcüligi alym-energetikler, syýasatşynaslar, ykdysatçy alymlar, mugallymlar we talyplar üçin niyetlenendir.

23-nji sentýabrda paýtagty-myzdaky Ruhyét köşgünde hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedowyň başlyklyk etme-ginde Türkmenistanyň Garaşsyzlygyň 31 ýyllygyna baýışlanan Döwlet Maslahaty geçirildi. Watanymyzyň durmuşunda şanly waka bolan umumy illi forumyň gün tertibine şu dö-würde gazanyylan üstünlikleriň netije-lerini jemlemek, ýurdumyzy mundan



try, its characteristic of dynamic progress and structural reformations.

Arkadag Gurbanguly Berdimuhamedov underlines that the whole world pay great attention to use alternative sources of energy and development of «green economics». Turkmenistan in this term has wide opportunities. We pay great importance for the development of these directions. Within the framework of implementation of Conception to develop the region of Turkmen lake «Altyn asyr»

It is planned to construct solar-wind electric station with 10 mega vat capacity. This will provide electric support for a new village to be built in the region.

Edition contains bright photo-illustrations providing to make up a voluminous picture on reformation rates in this branch, activity electric station and its available technology and envisaged for a wide circle of readers—scholars on energy experts, politology experts, economists - researchers, teachers and students.

On September 23 in the capital, in Ruhyet Palace, under the Chairmanship of the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, Dowlet Maslahaty dedicated to the 31st anniversary of independence of Turkmenistan was held. The Agenda

kaх. В издании содержится выступление Героя-Аркадага на встрече со студентами и преподавателями Государственного энергетического института страны, состоявшейся 3 сентября текущего года.

В издании отмечается важность развития велаятов в общей электроэнергетической инфраструктуре страны, дана характеристика её динамичного прогресса и структурных изменений.

Аркадаг Гурбангулы Бердымухамедов подчёркивает, что в настоящее время во всём мире особое внимание уделяется использованию альтернативных источников энергии и развитию «зелёной» экономики. Туркменистан в этом плане имеет широкие возможности. Мы придаём большое значение перспективному развитию данных направлений. В рамках реализации Концепции освоения региона Туркменского озера «Altyn asyr» в 2019-2025 годах планируется строительство солнечно-ветряной электростанции мощностью 10 мегаватт. Это позволит обеспечить экологически чистым электроснабжением строящееся в данном регионе современное село.

Издание содержит яркие фото-иллюстрации, позволяющие составить объёмную картину о темпах преобразований в этой отрасли, деятельности электростанций и их оснащённости, и рассчитано на широкий круг читателей – учёных-энергетиков, политологов, экономистов-исследователей, преподавателей и студентов.

23 сентября в столице, во Дворце Рухыет под председательством Президента Сердара Бердымухамедова состоялся Довлет Маслахаты, посвящённый 31-й годовщине независимости Туркменистана. На повестку дня общенационального форума, ставшего знаменательным событием в жизни Отчизны, было вынесено подведение итогов, достигнутых за прошедший период, обсуждение приоритетных задач дальнейшего всестороннего развития страны.

24 сентября Президент Сердар Бердымухамедов принял участие

beýlæk-de hemmetaraplaýyn ösdürmegiň ileri tutulýan wezipelerini ara alyp maslahatlaşmak meseleleri giriñ zildi.

24-nji sentýabrdan hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow sanly ulgam arkaly ulag düzüminiň desgalarynyň Balkan, Daşoguz, Lebap we Mary welaýatlarynda täze ýolagyç awtomenzilleriniň binalarynyň açylyş dabarasyna gatnaşdy.

26-nju sentýabrdan Ahal welaýatyň Ak bugdaý etrabyndaky «Türkmeniň ak öyi» binasynda ýurdumyzyň Garaşszlygynyň 31 ýyllygyna baýışlanan sungat ussatlarynyň döwlet konserti boldy.

27-nji sentýabrdan hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow «Halkyň Arkadagly zamanasy» ýylynda giňden bellenilýän Watanymyzyň Garaşszlygynyň 31 ýyllygy mynasybetli Garaşszlyk binasyna gül goýmak dabarasyna gatnaşdy. Bu nurana bayram biziň her birimiziň kalbymyzda Diýarymy-

of this nationwide forum, which become significant event in the life of fatherland, includes the issues in relation with summarization of results for the past year, discussion of the priority tasks of further all round development of the country.

On September 24, the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov participated in festive opening ceremonies on digital system of new objects of transport infrastructure – passenger auto-stations in Balkan, Dashoguz, Lebap and Mary welayats.

The State concert of art masters devoted to 31 anniversary of country's independence was held on September 26 in «Türkmeniň ak öyi» of Ak Bugday etrap of Akhal welayat.

On September 27, the President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov participated in flower laying festive ceremonies to the Monument of independence of Turkmenistan on occasion of the 31st anniversary of independence of Fa-

в торжественных церемониях открытия по цифровой системе новых объектов транспортной инфраструктуры – пассажирских автовокзалов в Балканском, Дашогузском, Лебапском и Марыйском велаятах.

26 сентября в здании «Türkmeniň ak öyi» в этрапе Ак бугдай Ахалского велаята состоялся Государственный концерт мастеров искусств, посвящённый 31-й годовщине независимости страны.

27 сентября Президент Сердар Бердымухамедов принял участие в торжественной церемонии возложения цветов к Монументу независимости Туркменистана по случаю 31-й годовщины независимости Отчизны в году «Эпоха народа с Аркадагом». Этот праздник приумножает в душе каждого из нас чувство огромной гордости за славное прошлое Отчизны, нынешнюю счастливую эпоху и уверенность в её светлом будущем.

Море цветов накрывает площадь перед Монументом независимости, отражая глубину искренних чувств





zyň şöhratly geçmişine hem-de häzirki bagtyýar zamanasyna buýsanjy, röwşen geljegine ynamy artdyrýar.

Garaşsyzlyk binasyň öňündäki meýdança güle beslenip, Watanymyza synmaz söyginiň, Berkalar döwletiň täze eýyamynyň Galkynyşy döwrüne buýsanjyň nyşanyna öwrüldi.

...Adamzadyň iň gymmatly ynsanperwerlik ýörelgeleriniň dowamatlylygy parahatçylık söýjilik, özara düşünişmek hem-de dostluk taglymlaryna belent sarpa goýyan turkmen halkynyň üýtgewsiz ýörelgesidir. Watanymyzyň Garaşsyzlygynyň 31 ýyllagy bellenilýän şu günde baýramçylık dabalary ýurdumyzyň ähli künjeklerinde ýokary ruhubelentlik ýagdayýnda geçdi.

Asylly däbe görä, milli senenama myzyň şanly senesiniň hormatyna esasy dabalarlar köp sanly myhmlary baýramçylık lybasynda garşylan Döwlet münberiniň öňündäki meýdançada ýaýbaňlandyryldy.

Berkararlyk we Gülnahal diýen atlaryň neslinden bolan meşhur Pereňiň ugruna degişli ajaýyp Dowamat atly bu bedew Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 31 ýyllagy mynasybetli döwlet Baştutanymyza egindeşleri tarapyndan turkmen halkynyň abadançylıgy hem-de bagtyýarlygy, Watanymyzyň mundan beýlæk-de gülläp

therland in a year the motto of which «People's epoch with Arkadag» This festivity multiplies the feelings of huge pride in the soul of every person for the fame past of Fatherland and current happy epoch and confidence for its bright future.

Sea of flowers covers the square in front of the Monument of independence reflecting the deepness of sincere feelings of love to the country, our pride for the era of Revival of new epoch of powerful state.

...Succession of the most valuable humanistic traditions of humanity – inviable principle of Turkmen people, which deeply honor ideas of peace, understanding and friendship. And today, the Day of independence of Turkmenistan is festively celebrated in all corners of the country.

As always, main festivities in honor of fame data of the national calendar were organized in front of complex of the State tribune, which invited a huge number of guests in a smart shape.

Miraculous horse Dovvamat—successor of famous parents Berkaralyk and Gulnakhal on Peren line pedigree was gifted to the Head of state by the representative of elite legendary akhalteke horse pedigree on behalf of team-mates on occasion of

любви к Отечеству, нашей гордости за эру Возрождения новой эпохи могущественного государства.

...Преемственность самых ценных гуманистических традиций человечества – незыблемый принцип туркменского народа, глубоко почитающего идеи мира, взаимопонимания и дружбы. И сегодня, в День независимости Туркменистана, праздничные мероприятия торжественно и вдохновенно прошли во всех уголках нашей страны.

По сложившейся традиции основные торжества в честь славной даты национального календаря развернулись на площади перед комплексом Государственной трибуны, встретившей многочисленных гостей в нарядном убранстве.

Чудесный конь Доввамат – потомок именитых родителей Беркаарлыка и Гульнахал по родословной линии Перена. Представитель элитного поголовья легендарной ахалтекинской породы преподносится в дар главе государства от имени соратников по случаю 31-й годовщины независимости Туркменистана и в знак искренней благодарности за проявляемую заботу о благополучии и счастье туркменского народа, дальнейшем процветании Родины. Затем жеребца, одно созерцание которого дарит возвышенное эсте-

ösmegi ugrundaky yzygiderli aladası  
für den 31. Jahrestag der Unabhängigkeit  
für die Menschen des Turkmenistans

Watanymyzyň merkezinde başla-  
nan bayramçylyk ýurdumyzyň ähli  
sebitlerinde giňden dowam etdi.

Ählialk toýy turkmen topragynyň  
hemme yerlerini gurşap aldy.

Türkmenistanyň Garaşsyzlygy-  
nyň hormatyna bayramçylyk daba-  
ralary köpöwüşginli feýerwerk bilen  
tamamlandı. Täze taryhy eýýamyň  
baýramlarynyň aýrylmaz bölegi bolan  
feýerwerk ak mermerli Aşgabadyň  
agşamky asmanynda dürli reňkler bi-  
len nur saçdy.

28-nji sentýabrda hormatly  
Prezidentimiz Serdar  
Berdimuhamedow Halkara ahalteke  
atçylyk sport toplumynda Watanymy-  
zyň mukaddes Garaşsyzlygynyň 31

31st anniversary of independence  
of Turkmenistan and in the sign of  
sincere appreciation for the care on  
wellbeing and happiness of Turk-  
men people and further prosperity  
of country. Then the stallion, whose  
contemplation gives additional in-  
spiration and enjoyment, made sev-  
eral circles having demonstrated its  
beauty to the public.

Celebration started in the heart of  
Motherland continued in all regions.

The nation-wide toi (celebration)  
covered on Turkmen land!

Festivities organized in honor of  
independence of Turkmenistan was  
finished with grandiose colorful fire-  
work, which is an integral part of hol-  
idays of a new historical epoch mak-  
ing the evening sky of white marble  
capital very bright with uncountable  
colors.

On September 28, on the occa-  
sion of 31st anniversary of sacred  
independence of Fatherland, in  
International akhalteke complex

тическое наслаждение, несколько  
раз провели по кругу, с гордостью  
продемонстрировав многочислен-  
ной публике.

Праздник, начавшийся в сердце  
Родины, продолжился во всех её  
регионах.

Всеноардный той охватил турк-  
менскую землю!

А завершились торжества в честь  
независимости Туркменистана гран-  
диозным красочным фейерверком,  
который является неотъемлемым  
атрибутом праздников новой исто-  
рической эпохи, расцветившим ве-  
чернее небо над беломраморным  
Ашхабадом мириадами ярких огней.

28 сентября в честь 31-й годов-  
щины священной независимости  
Отчизны в Международном ахалте-  
кинском конноспортивном комплек-  
се состоялись торжества, в которых  
принял участие Президент Сердар  
Бердымухамедов.

Праздничные скачки, приурочен-  
ные к 31-й годовщине независимо-  
сти Отчизны, завершились, подарив





ýyllygyna bagыşlanyp geçirilen daba-ralara gatnaşdy.

Watanymyzyň Garaşszlygynyň 31 ýyllygyna bagыşlanyp geçirilen baý-ramçylyk çapyşyklary tamamlandı. Bu bäsleşikler oňa gatnaşan toma-şaçylarda ýatdan çykmajak täsirleri galdyrdy.

Berkarar döwletiň täze eýýamynyň Galkynyş döwrüniň döredijilik kuw-watyna beslenen gadymy küştdepdi tansynyň ýerine ýetirilmegi döwürle-riň hem-de nesilleriň aýrylmaz ruhy baglanyşygynyň beýanyна öwrüldi.

Halkara ahalteke atçylyk sport toplumynda baýramçylyk da-baralary tamamlanandan soňra, hormatly Prezidentimiz Serdar Berdimuhamedow hemmeler bilen mähirli hoşlaşyp, bu ýerden ugrady.

27-nji sentýabrda Türkmenistanyň Garaşszlyk günü mynasybetli Birleşen Arap Emirlikleriniň Dubay şäherindäki dünýäniň iň beýik binasy boylan «Burj Halifanyň» ýüzi ýurdumyzyň Döwlet baýdagynnyň şekiline beslendi. Örän täsirli görnüş beýikligi 828 met-re deň binany türkmen haly gölleri we bäs ýyldyzly ýarymaý şekili bilen öwşün atýan al-ýaşyl sütüne öwürdi. Munuň özi dostlugyň we doganlygyň özboluşly aýdyň nyşany boldy.

celebrations with participation of President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov.

The festive horse-racing tamed to 31st anniversary of Fatherlands' independence was ended by lot of impression, which was received by audience.

Ancient dance Kyushtdepdi performed by dancing groups and soloists in which creative energy of era of Revival of new epoch of powerful state has found its reflection, became a personification of spiritual links of times and generations.

Upon completion of celebrations in International horse-sport complex President of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov warmly said good bye and left the venue.

On occasion of Independence Day of Turkmenistan – September 27, the highest building in the world – skyscraper «Burj Khalifa» in Dubai (UAE) was painted in State flag color of our country. Effective illumination has transferred the 828 meters long building into shining red-green stalagmite with Turkmen gols and crescent with five stars that has been a peculiar and expressive gesture of friendship and fraternity.

участникам и зрителям состязаний множество незабываемых впечатлений.

Олицетворением неразрывной духовной связи времён и поколений стал древний танец күштепди в исполнении танцевальных коллективов и солистов, в котором нашла своё выражение созидательная энергия эры Возрождения новой эпохи могущественного государства.

По завершении торжеств в Международном ахалтекинском конно-спортивном комплексе Президент Сердар Бердымухамедов тепло попрощался со всеми и отбыл с места события.

Самое высокое здание в мире – небоскрёб «Бурдж-Халифа» в Дубае (ОАЭ) – 27 сентября в честь Дня независимости Туркменистана окрасилось в цвета Государственного флага нашей страны. Эффектная иллюминация превратила 828-метровое здание в сияющий красно-зелёный сталагmite с туркменскими гёлями и полумесяцем с пятью звёздами, что стало своеобразным и выразительным жестом дружбы и братства.



**Terjimeçiler:**

I. Ishangulyew, N. Gapbarowa,  
S. Saryhanowa.

Türkmen tekstiniň redaktory  
A. Şallyyewa.

Iňlis tekstiniň redaktory  
Ž. Karryýewa.

Rus tekstiniň redaktory  
G. Kolatowa.

Çepercilik redaktory  
B. Seyitliyewa.

Tehniki redaktor  
J. Guseynowa.

I. Lomowyň, H. Magadowyň  
suratlary.

**Translators:**

I. Ishangulyev, N. Gapbarova,  
S. Saryhanova.

Editor of Turkmen Text  
A. Shallyyeva.

Editor of English Text  
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text  
G. Kolatova.

Art Director  
B. Seyitliyeva.

Technical Editor  
J. Guseynova.

Photos by I. Lomov, H. Magadov.

**Переводчики:**

И. Ишанкулиев, Н. Гапбарова,  
С. Сарыханова.

Редактор туркменского текста  
А. Шаллыева.

Редактор английского текста  
Ж. Карриева

Редактор русского текста  
Г. Колатова.

Художественный редактор  
Б. Сейитлиева.

Технический редактор  
Дж. Гусейнова.

Фото И. Ломова, Х. Магадова.

**© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy**

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,  
744000, Puşkin köç. 13-nji «A» jaýy,  
tel./faks: 94-01-77, 93-01-79

Žurnaldan geçirilende we ondaky  
materiallardan peýdalanylan ýagdaýında  
žurnal salgylanmak hökmanydyr.

Golýazmalar we suratlar  
yzyna gaýtarylmaýar.

**© «Miras» Journal**

Address: 13 «A», Pushkin str.,  
Ashgabat, Turkmenistan 744000,  
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79

Reference to journal is obligatory  
while reprinting and using materials.  
Manuscripts and photographs

are not returned.

**© Редакция журнала «Мирас»**

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,  
744000, улица Пушкина, 13 «А»,  
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79

При перепечатке и использовании  
материалов ссылки на журнал  
обязательны.

Рукописи и фотографии  
не возвращаются.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 28. 10. 2022 ý. A - 110406

Ölçegi 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt № 3253

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

[www.science.gov.tm](http://www.science.gov.tm)

[antmiras@gmail.com](mailto:antmiras@gmail.com)

